

# BHARAVI'S KIRATARJUNIYAM

CANTOS XII & XIII.

With the commentary of Mallinath.

Edited by

**SARADARANJAN RAY, M. A. Vidyavinoda,**

*Late Principal, Vidyasagar Collage.*

AND

**KUMUDRANJAN RAY, M. A.**

*Author of Meghadutam, Laghu-Kaumudi &c.,*

*With analysis, Prose, Translations. Anglo-Sanskrit.  
critical notes &c.*

Published by

**K. Ray.**

*17, Bhawani Datta Lane, Calcutta.*

**Rs. 1/8/-.**

---

---

Printed by—H. K. Ghosh,  
**AT THE Rudra Printing Works,**  
*66, Manicktola Street,*  
*CALCUTTA.*

---

---

## INTRODUCTION.

It is needless to say anything about the poet Bharavi ( of 5th century A. D. See our Introduction in Canto I. ) after what has already been said of him in Canto I and in Canto XI.

In canto XI we see that Indra advises Arjuna to worship Siva.

Accordingly in Canto XII we see Arjuna's unprecedented penance for winning Siva's favour. All creatures there approach Siva to know who is the man that is carrying on such unbearable penance. Siva spoke that he is बरनारायण ; and the Lord now approached towards Arjuna in the garb of a *kirat*, for a demon was going to attack him in the form of a boar. As the boar advanced towards Arjuna Siva followed him.

In Canto XIII we see that as the demon boar faced Arjuna is an inimical attitude he was compelled to strike it with an arrow that pierced its body ; simultaneously Siva in the guise of a kirat also hit the boar with an arrow from behind, to save his devotee ( Arjuna ). This arrow went deep into the earth after piercing the boar. The boar died and Arjuna went to it to take up his arrow therefrom. A kirat put in appearance before Arjuna immediately when he went here to take up his arrow. As already said only one arrow

was on the body of the boar. Thus both claimed this as his own. The kirata put Arjuna to shame by saying that as a sage he should not take away other's arrow, nor should he vainly try to prove that the boar is killed by him ; for it was killed by किरातपति । So rather he should form friendship with the said lord of kiratas. For then having gained such a strong ally he will be able to fulfil all his desires.

[N. B.—This Kirat, was Siva's messenger come in that guise Siva being pleased with Arjuna's penance, devised this plan to test his powers and valour ].

N. B.—For Metre and अलङ्कार here, the students are referred to see Mallinatha always.

# किरातार्जुनीयम्

द्वादशः सर्गः ।

[ N. B.—द्वाधिका दश इति द्वादश, शाकपाथिवादिवत् उत्तरपदलोपिसमासः । द्वि becomes द्वा by the rule “द्वाष्टनः संख्यायामवहुव्रीह्यशीत्योः” । Then द्वादशानां पूरणः gives द्वादशन् + षट् = द्वादशः twelfth. It qualifies सर्गः ॥ सृज्यते इति सृज + षञ् कर्मणि = सर्गः canto. उक्तार्थे or प्रातिपदिकार्थे १ मा । ]

1. *Arjuna begins to worship Siva.*

अथ वासवस्य वचनेन रुचिरवदनस्त्रिलोचनम् ।

ल्लान्तिरहितमभिराधयितुं विधिवत् तपांसि विदधे धनञ्जयः ॥१॥

*Prakasika.*—अथ धनञ्जयः विधिवत् तपांसि विदधे [ Arjuna duly carried on penance ]. He did so before as well—त्रिलोचनम् अभिराधयितुं तपांसि विदधे [ He now practised penance to please Siva ]. Why did he now try to pacify Siva?—वासवस्य वचनेन [ He did so at the direction of Indra ]. Was he not tired in penance? रुचिरवदनः धनञ्जयः ल्लान्तिरहितं तपांसि विदधे [ No, he even now practised penance with a smiling attitude and untiringly ].

*Prose.*—अथ रुचिरवदनः धनञ्जयः वासवस्य ( इन्द्रस्य ) वचनेन त्रिलोचनं ल्लान्तिरहितं ( यथा तथा ) अभिराधयितुं ( प्रीणयितुं ) विधिवत् ( यथाशास्त्रम् ) तपांसि विदधे ।

*Eng.*—Now Arjuna having mild countenance, duly and untiringly carried on penance at the words of Indra, to pacify Siva, the three-eyed.

*Beng.*—अनन्तर प्रियदर्शन अर्जून, इन्द्रेर कथाय शिवके प्रसन्न करिबार जख यथाविधि ७ क्रांतिहीनभावे तपस्या करिते नागिलेन ।

*Malli*—अथेति । ‘अथ’ इन्द्रतिरोधानानन्तर’ ‘रुचिरवदनः’ इन्द्रसाक्षात्कार-सन्तोषात् प्रसन्नमुखः, धनञ्जयः ‘अर्जुनः’ ‘वासवस्य वचनेन’ उपदेशेन ‘तिलोचनं’ शिवं ‘क्लान्तिरहितं’ यथा तथा ‘अभिराधयितुं’ प्रसादयितुं ‘तपांसि विधिवत्’ विध्यर्हं यथाशास्त्रम् इत्यर्थः [ “तदर्हम्” इति वतिप्रत्ययः ] ‘विदधे’ चक्रे । [ अस्मिन् सर्गे उदगता वृत्तम्—“सजसादिभि सल्लुकाँ च न सजगुरुकैरथीद्वता । त्रङ्गिगतभन जलागयुताः सजसाजगौ चरणमेकतः पठेत्” ॥ इति लक्षणात् ] ॥१॥

### Charcha.

1. वासवस्य—वासव is a name of Indra. तस्य । शेषे इष्टी, related to वचनेन ।

2. वचनेन—वच + ल्युट् भावे = वचनम् word. तेन । हेतौ श्या ।

3. रुचिरवदनः—रुचिर’ वदनं यस्य, बहु । Qual. धनञ्जयः । He was प्रसन्नमुख, for he was sure of success and already won over Indra. See Malli “इन्द्रसाक्षात्कारसन्तोषात् प्रसन्नमुखः” ।

4. क्लान्तिरहितम्—क्लम् + क्तिन् भावे = क्लान्ति fatigue. तथा रहितम्, इत्त् । Adverb qual. विदधे । He practised penance untiringly ( क्लान्तिरहितम् ) । Malli connects it with अभिराधयितुम् ; but क्लान्तिरहित्य in आराधन sounds queer. Further our construction shows his unceasing तपस्या ।

5. अभिराधयितुम्—अभि + राध + णिच् + तुमुन् । To pacify.

6. विधिवत्—विधि is sastric विधि ( injunction ) ; विधिमहंति इति विधि + वति ( अर्हायै ) = विधिवत् duly. Adverb qual. विदधे । See Malli. also. The तपस्याविधान was विधिवत् and क्लान्तिरहित ( unceasing ).

7. विदधे—वि + धा + लिट् ए । Performed. Nom. धनञ्जयः ॥ धनं

जयतीति gives धन + जि + खच्, कर्त्तरि - धनञ्जयः a name of Arjuna. Arjuna is yet to achieve शिवप्रसाद, so the epithet धनञ्जय here is significant. For details in deriv. &c. of धनञ्जय see Canto I sl. 35 & XI sl. 45.

8. *Voice*—रुचिरवदनेन धनञ्जयेन तपामि विदधिरि ।

2. *Arjuna's Penance.*

अभिरश्मिमालि विमलस्र घृतजयघृतेरनाशुषः !

तस्य भुवि बहुतिथास्तिथयः प्रतिजग्म रेकचरणं निषीदतः ॥२॥

*Prak.*—तस्य बहुतिथाः तिथयः प्रतिजग्मः [ Many days elapsed with regard to Arjuna ]. This is but natural with all—भुवि एकचरणं निषीदतः तस्य [ Many days passed even though he carried on penance by standing on one leg only ]. To pass so many days in this way is creditable indeed—अभिरश्मिमालि एकचरणं निषीदतः तस्य [ Not only he practised penance by standing on one leg, but he also faced the Sun in this posture ]. Anything more of him ?—विमलस्र घृतजयघृतेः अनाशुषः तस्य [ He assumed this posture by fasting all along. And he was thus internally pure and sanguinely entertained the idea of full success. ]

*Prose.*—अभिरश्मिमालि ( अभिसूर्यं ) भुवि एकचरणं निषीदतः ( एकचरणेन तिष्ठतः ) विमलस्र घृतजयघृतेः अनाशुषः ( अनश्रतः ) तस्य बहुतिथाः तिथयः ( दिवसाः ) प्रतिजग्मः ( व्यतीताः ) ।

*Eng.*—Of him thus remaining on one leg by facing the sun, ( so ) becoming internally pure and entertaining the idea of success and fasting as well, many days rolled on.

*Beng.*—सूर्याभिमुखे एकपादे दौड़ाईया থাকিয়া ( तপস্শাচরণ

हेतु) शुक्ल उ जयेच्छाय प्रणोदित, एवं अनाहारे स्थित सेहै अर्जुनैर  
बहुमंथाक दिन काटिशा गेन ।

*Malli.*—अभिरस्मीति । ‘अभिरस्मिमालि’ अभिसूर्य्यं सूर्याभिसुस्यं ‘भुवि  
‘एकचरणं निषीदतः’ एकचरणेन तिष्ठतः ‘विमलस्य’ वाह्यान्तरशुद्धिमतः ‘धृतजयधृतः  
धृता जयधृतिः जयेच्छा येन तस्य ‘अनाशयः’ अनश्रतः [ “उपेयिवाननाश्वाननुचानश्च”  
इति निपातः ] ‘तस्य’ अर्जुनस्य बहूनां पूरणाः ‘बहुतिथाः’ बहुसंख्यकाः इत्यर्थः  
[ “तस्य पूरणे ङट्” । “बहुपूरगणसङ्घस्य तिथक्” इति तिथगागमः ] “तिथयः”  
दिनानि ‘प्रतिजन्मः’ । [ अत्र तिथिशब्दः पुल्लिङ्गः । “तदाद्यास्तिग्रयो द्वयोः” इति  
अभिधानात् । अन्यथा ‘बहुतिथाः’ इति अत्र टिच्चात् ङीप् स्यात् ॥२॥

[ N. B.—Malli is where necessary explained in charcha,  
so its notes are not separately given ].

### Charcha.

1. अभिरस्मिमालि—रश्मि ray, रश्मिः माला line of rays. इष्टीतत् । सा  
अस्ति अस्य इति रश्मिमाला + इनि = रश्मिमालिन् a name of सूर्य्य । Or better  
—रश्मिना मलते (संवध्नाति सर्वान्) इति रश्मि + मल + शिनि कर्त्तरि = रश्मिमालिन्  
Sun. रश्मिमालिनम् अभि ( लक्ष्यीकृत्य ) इति अभिरस्मिमालि, towards sun,  
अव्ययीभावः by the rule “लक्षणीनाभिप्रती अभिसुख्ये” । Adv. Qual.  
निषीदतः ।

2. धृतजयधृतेः—जयस्य धृतिः ( धैर्य्यम् इच्छा इत्यर्थः ) जयधृतिः desire  
for victory ( success ), इतत् । ध ता ( गृहीता ) जयध तिः येन, बहु । तस्य ।  
Qual. तस्य । He stood on one leg staring the sun during his  
penance. [ This is a sort of severe penance. Cf.—अनन्यदृष्टिः  
सवितारमैक्षत—Kumara V. ]. By such penance he was विमल, and  
felt sign of victory, so he was धृतजयध ति as well.

3. अनाशयः—नञ् + अश ( भक्षणे ) क्रमादि + क्वसु ( लिटस्थानि ) =



अनाश्वस् not eating. तस्य । Qual. तस्य । This is irregularly formed by the rule “उपेयिवाननाश्वान्—” (See Malli.) Thus Bhattoji says “नलपूर्वादशतिः कसुरिडभावश्च । धृतच्चदध तेरनाश्वः इति भारविः” ।

4. बहुतिथाः—बहु + ( डट् स्थाने ) तिथिक् ( पूरणार्थे ) = बहुतिथाः many. Qual. तिथयः । For rules here see Malli. Here masculine तिथि is used, so we have बहुतिथाः in the masc. Its fem. form is बहुतिथी with डौप्, for डट् is a टिक् प्रत्यय and तिथिक् its substitute is also here टिक् ।

5. प्रतिजम्मुः—प्रति + गम + लिट् उंस् । Passed on. Nom. तिथयः ।

7. *Voice*,—बहुतिथैः तिथिभिः प्रतिजम्भिरे... ।

### 3. *Arjuna's calmness.*

वपुरिन्द्रियोपतपनेषु सततमसुखेषु पाण्डवः ।

व्याप नगपतिरिव स्थिरतां महतां हि धैर्यमविभाव्यवैभवम् ॥३॥

*Prak.*—पाण्डवः नगपतिरिव स्थिरतां व्याप [ Arjuna assumed firmness like that of Himalaya ]. Did not severity of penance torment him ?—सततं वपुरिन्द्रियोपतपनेषु असुखेषु अपि स्थिरतां व्याप [ He assumed firmness in spite of emaciating troubles of penance ]. I can't understand this—हि महतां धैर्यम् अविभाव्यवैभवम् [ The penance of the great is unfathomable. So in spite of all difficulties Arjuna attained firmness ].

*Prose.*—पाण्डवः ( अर्जुनः ) सततं वपुरिन्द्रियोपतपनेषु ( शरीरादितापकरिषु ) असुखेषु अपि नगपतिः इव स्थिरतां व्याप ( प्राप ) । हि ( यतः ) महतां धैर्यम् अविभाव्यवैभवम् ( भवति ) ।

*Eng.*—In spite of constant troubles that tormented his

body and senses, Arjuna attained firmness like that of lord of mountains ( i. e. Himalaya ); for the happiness of the great has inscrutable majesty.

*Beng.*—शरीरं च इन्द्रियैश्च पीडाकरं उपवासानि ह्यथ सङ्गेऽञ्जुनं गिरिराजं हिमालयैश्च श्रान् दृष्ट्वा धारणं करिष्ये; कारणं महत्तदं धैर्यैश्च शक्तिं ह्यर्वाथ ह्यैषां धाके ।

*Malli.*—‘पाण्डवः’ अर्जुनः ‘सततं’ वपुरिन्द्रियोपतपनेषु’ वपुषः इन्द्रियाणां च उपतपनेषु सन्नापकरेषु [ करणे ल्युट् ] ‘असुखेषु’ अनशनादिदुःखेषु अपि नगपतिः’ गिरिन्द्रः इव ‘स्थिरतां’ दार्ढ्यं ‘व्यापं’ प्राप । ‘हि’ तथाहि ‘महतां धैर्यम्’ अविभाज्यः वैभवम्’ अविभाज्यं दुर्वोधं वैभवं सामर्थ्यं यस्य तत् तथोक्तम् । धीराणाम् अकिञ्चित्-करं दुःखम् इति भावः ॥३॥

### Charcha:

1. वपुरिन्द्रियोप &c—उपतप्यते अनेन इति उप + तप + ल्यट् करणे = उप-तपनम् tormentor ; though तपि is in the नन्द्यादि list still उपतपि will not take लुट्, for the Varttika “समासप्रत्ययविधौ तदन्तविधिः प्रतिषेधो वक्तव्यः” prohibits it after सोपसर्गे तपि । वपुष् body. इन्द्रिय senses. वपुश्च इन्द्रियाणि च इति वपुरिन्द्रियम्, प्राखङ्गत्वात् इन्दैकवद्भावः—by the rule “इन्द्रश्च प्राणितूर्थ्येनाङ्गानाम्” । वपुरिन्द्रियस्य तपनानि, इतत् । तेषु । Qual असुखेषु । असुख here refers to troubles of penance, e. g. उपवास, एकपदवर्जन &c. असुखेषु has भावे ङी ॥

2. पाण्डवः—पाण्डोः अपत्यं पुमान् इति पाण्ड + अण् = पाण्डवः son of Pandu ; here refers to अर्जुन ।

3. व्याप—वि + आप + लिट् अ । Attained, assumed ; nom. पाण्डवः ॥ नगपतिः ( नगानां पतिः, इतत् ) the उपमान of पाण्डवः; refers to हिमालय here.

4. हि—Here indicates हेतु । Cf. “हि हेतावधारणे” ।

5. अविभाव्य &c—वैभव is lit. 'wealth, secondarily it means 'सामर्थ्य' (or माहात्म्य) । वि + भू + णिच् + यत् = विभाव्य to be known. न विभाव्यम् inscrutable, नञतत् । अविभाव्यं वैभवं यस्य, बहु । Qual. धैर्यम् । See Malli. also. The power of धैर्य of the great is unfathomable. By this patience they win all by disregarding दुःख । See Malli. “धीराणाम् दुःखम् अकिञ्चित्करम्” ।

6. *Voice*.—पाण्डवेन नगपतिना इव व्यापे.....धैर्येण अविभाव्यवैभवेन भूयते..... ।

4. *His mind unperturbed.*

न पपात सन्निहितपक्तिसुरभिषु फलेषु मानसम् ।

तस्य शुचिनि शिशिरे च पयस्यमृतायते हि सुतपः सुकर्मणाम्॥४॥

*Pra.*—Easy.

*Prose*.—तस्य मानसम् ( मनः ) सन्निहितपक्तिसुरभिषु फलेषु न पपात, तथा शुचिनि शिशिरे पयसि ( न पपात ) । हि सुकर्मणाम् सुतपः अमृतायते ( अमृतवत् आचरति ) ।

*Eng.*—His mind did not set in neighbouring fruits that were fragrant through maturity, nor did it fall on pure cold waters ; for good penance of the meritorious, acts like nectar ( i. e. is itself nectar-like food ),

*Beng.*—अर्जुনের মন নিকটস্থ পকতাজন্তুরভি ফলেতে পতিত হয় নাই, এবং পবিত্র শীতল জলেও পরে নাই; কারণ কৰ্মিগণের সু-তপস্বাই অমৃতের স্থায় সুখাংশ্বরূপ হয় ।

*Malli.*—‘तस्य’ अर्जुनस्य ‘मानसं’ मनः ‘सन्निहितपक्तिसुरभिषु’ सन्निहितानि समीपस्थानि यानि पक्तिसुरभीणि पाकसुगन्धीनि तेषु ‘फलेषु’, तथा ‘शुचिनि’ स्वच्छे

‘शिशिरे’ शीतले ‘पयसि च न पपात’ न किञ्चित् आचकाङ्क्ष इति भावः । प्राणधारणं तु तस्य तपः एव इत्याह—‘हि’ तथाहि ‘सुकर्मणां’ सुकृतिनां शोभनं तपः ‘सुतपः’ एव ‘अमृतायते’ अमृतवत् आचरति । “किं तपस्तृप्तायां तर्पणान्तरेः” इति भावः । [‘लोहितादि डाञ्भ्यः क्यष्’ । “वा क्यषः” इति आत्मनेपदम् । लोहितादिराकृति-गणः ( ? ) ( See Char. ) ] ॥४॥

### Charcha.

1. पपात—पत + लिट् अ । Fell on. Nom. मानसम् ॥ मनः एव इति मन् + अण् ( स्वार्थे प्रज्ञादि ) = मानसम् mind.

2. सन्निहित etc—पच + क्तिन् भावे = पक्ति i. e. maturity ( पक्वता ) ; सुरभि fragrant. पक्त्वा सुरभीणि fragrant through maturity ( ripening- ). सुप्तुपा । सन्निहितानि च तानि पक्तिसुरभीणि, कर्मधा । तेषु । Qual. फलेषु ( which has अधिः ७मी ) । Similarly पयसि has अधिः ७मी ।

3 अमृतायते—अविद्यमानम् मृतमनेन इति अमृतम् nectar, बहु । अमृत-मिव आचरति इति अमृत + क्यङ् = अमृताय ( नाम धातु ) + लट् ते = अमृतायते acts like nectar. Nom. सुतपः । Penance to the good is itself a nectar—like food ; thus they require no other food. Here the rule for क्यङ् is “कर्त्तुः क्यङ् सलोपश्च” i. e. —if an उपमानवाची word is at the same time also कर्त्तृवाची it will take क्यङ् to imply behaviour. Thus अमृतायते = behaves as nectar does. *Malli.* also says “अमृतायते अमृतवत् आचरति” । Here *Malli*’s reference to the rule “लोहितादिडाञ्भ्यः क्यष्” is uncalled for. For these words take क्यष् in the sense of भवति ( भवत्यर्थे ), whereas the meaning here is *not* अमृतं भवति but अमृतमिव आचरति । Also comp. “अमृताय-मानं वचोनिश्चय” in *Raghu* II. Sl. 61, where also अमृतायमान is derived as अमृतमिव आचरतीति क्यङ् । *Malli* should say here “कर्त्तुः क्यङ् सलोपश्च” इति अत्र क्यङ् ।

4. सुकर्माणाम्—सुशीभन' कर्म येषां ते सुकर्माणः the meritorious, वडु ।  
तेषां । Adj. used substantively. श्रेष्ठे इष्टौ, related to सुतपः ।

5. *Viola*—मानसेन न पेते.....सुतपसा अमृतायते... ।

5. *His mentality firm.*

न विसिस्त्रिये न विषसाद मुहुरलसतां न चाददे ।

सत्त्वमुरुधृति रजस्तमसी न हतः स्म तस्य हतशक्तिपेलवे ॥५॥

*Prak.*—Easy.

*Prose.*—( सः ) न विसिस्त्रिये, न विषसाद, च मुहः अलसतां न आददे ।  
हतशक्तिपेलवे ( चीणवीथ्ये भङ्गुरे च ) रजस्तमसी ( तदाग्नौ गुणौ ) उरुधृति सत्त्व'  
न हतः स्म ( न जप्तुः ) ।

*Eng.*—He did not wonder at ( his तपसा ), nor did he feel  
dejection therein, nor did he assume laziness at all. His  
qualities of *Rajas* and *Tamas* that were powerless and were on  
the wane, did not destroy his unflinching *Sattaguna*.

*Beng.*—अर्जुन तपश्चा करिणा विस्त्रित इहेलैन ना, विषग्न इहेलैन ना,  
एवम् आलस्ये च ग्रहण करिलैन ना । तार निर्वीर्ये च लुप्तप्राय रजोशुण  
उ तमोशुण, तनीय शक्तिमान सत्त्वशुणके नष्ट करिते पायिल ना ।

*Malli.*—स अर्जुनः 'न विसिस्त्रिये'—“अहो महत् तपः तप्तम्” इति न  
विस्त्रयं जगाम [ 'तपः चरति विस्त्रयात्' इति स्मृतेः इति भावः ] । 'न विषसाद'  
फलविलम्बात् गतोत्साहः न बभूव [ "विषादश्चेतसी भङ्गः" इति लक्षणात् ॥ "सदि  
रप्रतेः" इति घत्वम् ] । 'मुहः अलसतां' तपसि मन्दोद्यमत्वं 'च न आददे' न  
अगमत् । किञ्च 'हतशक्तिनी' हतसारे अतएव 'पेलवे' भङ्गुरे ते 'हतशक्तिपेलवे रज-  
स्तमसी' गुणौ 'उरुधृति' महासारं 'तस्य' अर्जुणस्य 'सत्त्व' सत्त्वगुणं 'न हतः स्म' न  
हतवती [ हन्तः "लट्, स्म" इति भूतार्थे लट् ] ॥

## Charcha.

1. विसिञ्चिये—वि + ञ्चि + लिट् ए । He did not wonder at his तपस्या । Nom. सः understood. See Malli also.

2. विषसाद्—वि + सद् + लिट् अ Fell dejected ( for delay in फललाभ ) । Nom. सः । See Malli for cerebral in विषसाद् ।

3. आददे—आ + दा + लिट् ए । Did assume. Nom. सः । The आत्मनेपद is due to the rule “आङीदीनास्यविहरणे” ।

4. उरुधति—उरुः ( महती ) धृतिः यस्मिन्, having great fortitude ( happiness ), बहु । Qual. सत्त्वम् ( which is object of हतः ) ।

5. हतः—हन + लट् तस् । Nom रजस्तमसी । Here we have भूतार्थे लट् owing to अ here. The rule is “लट् क्षे” ।

6. हतशक्तिपेलवे—हता शक्तिः ययोः, बहु । His रजस् and तमस् were on the wane due to तपस्या, so these were हतशक्ति, so also these were पेलव (i. e. भङ्गुर) । हतशक्तिनी च ते पेलवे च, इति हतशक्तिपेलवे, कर्मधा । Qual. रजस्तमसी । His penance was destroying his रजस् and तमस् and increasing his indestructible सत्त्वगुण ।

7. Voice—तेन.....विषेदे...अलसता.....रजस्तमोभ्यां.....पेलवाभ्याम्... हन्यते... ।

6. *His body attractive and dreadful.*

तपसा क्लृप्तं वपुरुवाह स विजितजगत्त्रयोदयम् ।

त्वासजननमपि तत्त्वविदां किमिवास्ति यत् न सुकरं मनस्विभिः ॥६॥

*Prak.*—Easy.

*Prose*—सः तपसा क्लृप्तं ( तथापि ) विजितजगत्त्रयोदयं ( विजित-विभुवनोत्कर्षं ) अपि तत्त्वविदां त्वासजननं वपुः उवाह । यत् मनस्विभिः न सुकरं ( तत् ) किमिव अस्ति ( न किमपि इत्यर्थः ) ।

*Eng.*—He bore a body which though emaciated by penance excelled the excellence of all the three worlds, and which was a source of danger to the wise even. There is nothing which can not be easily done by the high-souled one.

*Beng.*—तपत्राद्वारा कृश हईलेओ अजू'नेर शरीर त्रिभुवनसु उँकर्वके पराभूत करियाछिल, एवँ उँहा तसुज्जदेर त्रास जनक हईराछिल । एगन कोनू जिनिष आछे बाँहा मनस्विणेर निकट सुसाध ना हर ?

*Malli.*—‘सः’ अर्जुनः ‘तपसा क्लृप्तं’ तथापि ‘विजितजगत्त्रयोदयं’ विजितः जगत्त्रयस्य भुवनत्रयस्य उदयः उत्कर्षः येन तत् तथोक्तम् । किञ्च ‘तत्त्वविदाम् अपि’ लोकाहितार्थतत्त्वं जानताम् अपि ‘वासजनन’ भयङ्करं ‘वपुः उवाह’ वहति च । न च एतत् चित्तम् इत्याह—किमिति । ‘यत् मनस्विभिः न सुकर’ तत् ‘किमिव अस्मि’ न किमपि इत्यर्थः । [ इव—शब्दः बाक्यालङ्कारे । ‘मनस्विनाम्’ इति पाठे, श्रेष्ठे षष्ठी स्यात् एव ; क्लृप्त्योगलक्षणायाः “न लोकाव्यय—” इत्यादिना निषेधात् ] ॥

### Charcha.

1. तपसा—हेतौ तृतीया ।
2. उवाह—वह + लिट् अ । Bore. Nom सः ।
3. विजित etc.—उद् + इ + अच् भावे = उदयः excellence ( उत्कर्ष ) । जगतां त्रयम् । इतत् । वि + जि + क्त कर्मणि = विजित conquered i. e., surpassed, जगत्त्रयस्य उदयः excellence of the three worlds, इतत् । विजितः जगत्त्रयोदयः येन, वह । Qual. वपुः । This is cause of वासजनन ।
4. वासजननम्—जनयतीति जन + लुट् कर्त्तरि = जननम् producer. वासस्य ( भयस्य ) जननम्, इतत् । Qual. वपुः । It struck awe to the तत्त्वविद् also, for they can't withstand its brilliance ; for from such resplendent body they inferred that his तपस्या will overpower them. Hence the body was वासजनक to them also.

5. सुकरम्—सुखेन क्रियते इति सु + कृ + खल् कर्मणि = सुकरम् to be easily done. Pred. to यत् । मनस्विभिः has अनुक्ते कर्त्तरि ३या । See Malli, also.

6. *Voice*.—तेन ऊहे.....येन सुकरेण भूयते तेन केन न भूयते [ the root अस् changes to भू when आर्षधातुक affixes follow by the rule "अस्तेभूः" ] ।

7. *His calm attitude described.*

ज्वलतोऽनलादनुनिशीयम् अधिकरुचिरम्भसां निधेः ।

धैर्यगुणमवजयन् विजयी ददृशे समुन्नततरः स शैलतः ॥७॥

*Prak.*—Easy.

*Prose*.—अनुनिशीयम् ( अङ्गरात्रे ) ज्वलतः अनलात् अधिकरुचिः, अम्भसां निधेः धैर्यगुणम् अवजयन् विजयी स ( अजुनः ) शैलतः ( शैलात् अपि ) समुन्नततरः ददृशे ।

*Eng.*—Being more dazzling than the fire shining at midnight and having surpassed the calmness of oceans even, Arjuna seemed victorious ( i. e., successful ) and was seen higher than the mountain.

*Beng.*—गतीर रात्रे दीपामान अग्नि हईतेउ समधिक उज्ज्वल एवए समुद्रेर गातीर्या विजयी ( अतएव ) कृती अर्जुन सेई परकत हईतेउ उन्नत वनिशां दृष्टे हहेल ।

*Malli.*—'विजयी सः' अजुनः 'अनुनिशीयम्' अङ्गरात्रे [ विभक्तार्थे अव्ययी-भावः । "अङ्गरात्रनिशीयी इी" इत्यमरः ] 'ज्वलतः' दीप्यमानात् 'अनलात्' अग्नेः 'अधिकरुचिः' दीप्यमानः तथा 'अम्भसां निधेः धैर्यगुणम्' धैर्यं गाम्भीर्यं, तत् एव गुणम्, तम् 'अवजयन्' । किञ्च 'शैलतः' शैलात् अपि 'समुन्नततरः ददृशे' दृष्टः । [अत्र रुचादिभिः अनलाद्याधिक्यासम्बन्धे सम्बन्धाभिधानात् अतिशयोक्तिः अलङ्कारः] ॥



## Charcha

1. अनलात्—“पञ्चमी विभक्ते” इति विभागे ( उत्कर्षधीत्ये ) प्रती ॥ ज्वल + श्ठ = ज्वलत् shining ; तस्मात् । Qual. अनलात् ।

2. अनुनिशीथम्—निशीथ midnight. निशीथे इति अनुनिशीथम्, विभक्त्यर्थे अव्ययीभावः । or—निशीथस्य समीपे इति अनुनिशीथम् at about midnight. समीपे अव्ययीभावः । Adverb-qual. ज्वलतः । The fire shining in the deep darkness of midnight seems brighter than fire shining at other times. Now Arjuna owing to brilliancy of his internal तपोबल seemed brighter than even such fire.

3. अधिकारुचिः—रुचिः is दीप्ति । अधिकारुचिः अस्य, बहु । Qual. सः ।

4. धैर्यगुणम्—धैर्यमेव गुणः, कर्मधा । तस् । obj. of अवजयन् । He during तपस्या surpassed ocean's गाम्भीर्यं even.

5. अवजयन्—अव + जि + श्ठ = अवजयत् surpassing. सः । Qual. सः । This अवजयन् is the reason why Arjuna seemed विजयी ; hence श्ठ here comes in the sense of हेतु by the rule “लक्षणहेत्वोः क्रियायाः” ।

6. विजयी—विजेष्यते इति वि + जि + इनि ( उनादि ) कर्त्तरि = विजयी one who will conquer all by his austerities. As by penance he surpassed all, so evidently he is to be successful in his तपस्या । Arjuna was not finally विजयी as yet, for he has not as yet got Siva's grace, but he seemed to be विजयी, so भविष्यति इनिः seems correct here. And so also our construction. in prose is better than Malli's rendering, which makes विजयी as an established epithet of Arjuna.

7. ददृशे—दृश + शिट् ए कर्मणि । was seen. It agrees with its उक्तकर्त्तॄ—सः ।

8. शैलतः—शैलात् इति शैल + ऊसि ( प्रमी ) + तसि स्वार्थे = शैलतः than a mountain. विभागे प्रमी as in अनलात् । His तपस्या made him appear so.

9. *Voice*.—अधिकरुचिम् अवजयन्तं विजयिनं तं जनाः समुन्नततरं ददृशुः ।

8. *His face like sun's disc.*

जपतः सदा जपमुपांशु वदनमभितो विसारिभिः ।

तस्य दशनकिरणैः शुशुभे परिवेषभीषणमिवाकर्मखलम् ॥८॥

*Prak*—Easy.

*Prose*.—सदा उपांशु ( रहः ) जपं जपतः तस्य ( अर्जुनस्य ) वदनम्, अभितः विसारिभिः ( इतस्ततः प्रसरणशीलैः ) दशनकिरणैः ( हेतुभिः ) परिवेषभीषणम् अकर्मखलम् इव शुशुभे ।

*Eng*.—Ever muttering *japa* ( mantram ) secretly, his face, with diffusing lustres of teeth therein, shone like sun's disc terrible owing to its halo of light.

*Beng*.—सर्वदा शब्द उच्चारण ना करिया जप करिते करिते तार वदन, इतस्ततः प्रसरणशील दशनकिरणहेतु, परिधिभीषण सूर्यमण्डलेश्च शोभित हईशाछिल ।

*Mallt*.—‘सदा उपांशु’ रहः, गूढम् इत्यर्थः [ “रह-उपांशु चालिङ्ग” इत्यमरः । “करणवदशब्दमनुप्रयोग उपांशु” इति कौमारि लक्षणम् ] । जप्यते इति जपः, तं ‘जपं’ मन्त्रम् इत्यर्थः ; ‘जपतः’ पठतः ‘तस्य’ अर्जुनस्य ‘वदनं’ कर्तृ ‘अभितः विसारिभिः’ प्रसरणशीलैः ‘दशनकिरणैः’ हेतुभिः ‘परिवेषभीषणम् अकर्मखलम् इव शुशुभे’ [ “परिवेषस्तु परिधिरुपस्यूकमखलं” इत्यमरः ] ॥

**Charcha.**

1. जपतः—जप + शत = जपत् muttering, uttering. तस्य । Qual. तस्य ।

2. उपांशु—An अव्यय meaning 'secretly'. That is without outwardly uttering *mantra* so as to be heard by others. Adv. Qual. जपतः ।

3. दशनकिरणैः—दशन teeth. तेषां किरणानि, इतत् । तैः ; जैतौ श्या । The lustre of bright teeth is well-known, Cp. “अथान्वकारं गिरि-गह्वराणां दंष्ट्रामयूखैः शकलानि कुर्वन्”—Raghu II. The दशनकिरण was अभितः विसारिन् ॥ वि + ष्ट + णिनि = विसारिन् going, diffusing. तैः । Qual. दशनकिरणैः ।

4. शुशुभे—शुभ + लिट् ए । Nom. वदनम् ।

5. परिवेष etc.—परिवेष is circle of light seen round sun's disc. परिवेषिण भौषणम् terrible i e., powerful owing to halo of light, सुप्तुपा । Qual. अर्कमण्डलम् ( which is उपमान of वदनम् ) ।

6. *Voice*.—वदनेन &c.....easy.

9. *Arjuna with his bow described.*

कवचं स विभ्रदुपवीतपदनिहितसज्यकार्मुकः ।

शैलपतिरिव महेन्द्रधनुः-परिवीतभीमगह्वनो विदिदुरते ॥२॥

*Prak.*—कवचं विभत् स ( अर्जुनः ) शैलपतिरिव विदिद्यते [ Wearing the armour Arjuna looked like a gigantic mountain and so appeared like the king of mountains ]. The point is not clear as yet—स उपवीतपदनिहितसज्यकार्मुकः सन् शैलपतिरिव विदिदुरते [ Having placed the fit bow in place of his sacred thread, Arjuna appeared like a mountain ]. I cant follow you—स उपवीतपद-निहितसज्यकार्मुकः सन् महेन्द्रधनुःपरिवीतभीमगह्वनः शैलपतिः इव विदिदुरते [ the fit bow being placed on Arjuna's black armoured body, he

seemed like the dark—forest—surrounded Himalaya encircled by rain-bow ].

*Prose.*—कवचं विभक्तं अर्जुनः उपवीतपदनिहितसज्यकामुंकाः ( सन् ), महेंद्रधनुःपरिवीतभीमगहनः शैलपतिः इव विद्विद्यते ।

*Eng.*—Wearing the armour Arjuna with his fit bow placed in the place of his sacred thread, shone like the Himalaya having its dark forests encircled by rain-bow.

*Beng.*—बम्र परिधान करिया ७ यजेपवीतस्थाने सज्यधनुः धारण करिया अर्जुन, ईन्द्रधनुष्यांशुवनगहनयूक्त हिमालयेर छाँय देखाईतेछिलेन ।

*Malli.*—‘कवचं’ वमं ‘विभक्तं, उपवीतपदनिहितसज्यकामुंकाः’ उपवीतपदे वंशोपवीतस्थाने निहितम् आरोपितम् सज्यं कामुंकां येन स तथोक्तः ‘स’ अर्जुनः ‘महेंद्रधनुःपरिवीतभीमगहनः’ महेंद्रधनुषा परिवीतं भीमं गहनं वनं यस्य स ‘शैलपतिः इव’ । हिमवान् इव ‘विद्विद्यते’ शृणुमे ॥

### Charcha.

1. उपवीत etc.—उपवीत is sacred thread. पद is स्थान ( place ). ज्या is ‘the string’ of bow. तथा सङ्ग वत्तमानम् इति सज्यम् with string fit, बहु । कामुंकाः=arrow. सज्यं कामुंकाः, कर्मधा । उपवीतस्य पदम् इतत् । तत्रनिहितम्, सुप्सुपा । तादृशं सज्यं कामुंकां यस्य सः, बहु । Qual. सः ।

2. महेंद्रधनुः etc—महेंद्रधनुः is rain-bow. परि + वि + इ + क्त कर्मणि =परिवीत surrounded. भीमं ( भयङ्करं ) गहनम् ( वनम् ), कर्मधा । महेंद्रधनुषा परिवीतम्, इतत् । तादृशं भीमगहनं यस्य, बहु । Qual. शैलपतिः । Arjuna was dark owing to the armour on ( कवचं विभक्तं ), Himalaya was so owing to its भीमगहन ; one had a fit arrow on the shoulder, while the other had rain-bow encircling it. Thus both were similar in appearance.

3. विद्विद्यते—वि + द्युत + लिट् ए । Shone ; nom. सः ।

4. *Voice*—विषयता तेन.....सञ्जयकार्मुकेन सता शैलपतिना.....परिवीत  
भीमगहनेन ... ।

10. *Himalaya seemed gone down to earth  
through his weight.*

प्रविवेश गामिव क्रशस्य नियमसवनाय गच्छतः ।

तस्य पदविनमितो हिमवान् गुरुतां नयन्ति हिगुणाः न संहतिः ॥१०॥

*Prak*—Easy.

*Prose*.—क्रशस्य ( अपि ) नियमसवनाय ( नियमस्नानाय ) गच्छतः तस्य  
( अर्जुनस्य ) पदविनमितः हिमवान् गां ( पृथिवीं ) प्रविवेश इव । हि ( यतः )  
गुणाः गुरुतां नयन्ति, संहतिः ( मूर्तिः ) न ( गुरुतां नयति ) ।

*Eng*.—Though emaciated (by penance), still as he  
(Arjuna) was going for his religious bath, the Himalaya seemed  
gone deep into the earth through the weight of his feet. Be-  
cause it is quality and not mere frame that contributes to  
weight.

*Beng*.—যদিও তপঃক্লেশ, তবুও নিয়মস্নানে বাইবার সময় অর্জুনের  
পদভরে হিমালয় বিনমিত হইয়া ধরণীর মধ্যে ঢুকিয়া গেল বলিয়া মনে  
হইল । কারণ, গুণই, মূর্তি নয়, গুরুতা বিধান করিয়া থাকে ।

*Malli*.—‘नियमसवनाय’ नियमस्नानाय [ ‘सवनं तद्धरे स्नाने सोमनिर्दलेपि  
च’ इति विश्वः ] ‘क्रशस्य’ तपःकार्शितस्य तथा ‘गच्छतः तस्य’ अर्जुनस्य ‘पदविनमितः’  
यदेः प्रादन्वासैः विनमितः ‘हिमवान्, गां’ सुवं ‘प्रविवेश इव’ इति उत्प्रेक्षा । ननु  
क्रशस्य कथम् इयत् गौरवम् ?—तत्राह । ‘गुणाः’ सारांशः ‘गुरुतां नयन्ति’  
प्रापयन्ति हि । ‘संहतिः’ संघातः मूर्तिः इति यावत् ‘न’ नयति । [ अन्तः-  
सारात् हि गौरवं भवति, न तु वाञ्छान् स्थील्यात् ; तत्र च हेमपिण्डं लपिण्डी एव  
निदर्शनम् इति भावः ] ॥ १० ॥

## Charcha.

1. प्रविवेश—प्र + विश + लिट् अ । Entered ; nom. हिमवान् ॥ 'गाम्' here means 'भुवम्'—obj. of प्रविवेश ।

2. नियमसवनाय—सवनम् is स्नान । नियमस्य सवनम् religious ablu-tion, इत् । तस्मै । तादर्थ्ये ऽर्थी ।

3. क्लृप्तस्य—क्लृप्त ( तनू करणे दिवादि ) + क्त कर्त्तरि = क्लृप्तः emaciated, तस्य, Qual. तस्य । Here क्लृप्तस्य means तपःक्लृप्तस्य ॥ The word क्लृप्त is irregularly formed with क्त when preceded by no उपसर्ग by the rule "अनुपसर्गात् फुल्लचौवक्लृप्तोऽज्ञापाः" ।

4. पदविनमितः—पद is पादन्यास । वि + नम + णिच् क्त कर्मणि—विनमितः weighed down. पदैः विनमितः, इत् । Qual. हिमवान् । Though emaciated, still Arjuna's internal vitality gave him weight and owing to this his footstep pulled down Himalaya. See Malli "अन्तःसारात् हि गौरवं भवति...तिदर्शनम्" ।

5. नयन्ति—नी + लट् अन्ति । contributes to ; noni. गुणाः ।

6, Voice...विनमितेन हिमवता गौः प्रविवेशे.....गुणैः नीयते गुरुता न संहत्या... ।

## II. His bodily lustre overshadows all. ३

परिकीर्णमुद्यतभुजस्र भुवनविवरे दुरासदम् ।

ज्योतिरुपरि शिरसो विततं जगृहे निजान्मुण्डिवीकसांपथः ॥११॥

*Prak.—Easy.*

*Prose.*—उद्यतभुजस्य ( तस्य ) शिरसः उपरि विततं भुवनविवरे ( द्वाधा-युधिव्योः अन्तराले ) परिकीर्णं ( व्याप्तम् ) दुरासदं ज्योतिः, मुनिदिवीकसां च निजान् पथः ( मार्गान् ) जगृहे ( रुरोध ) ।

*Eng.*—The unparalleled lustre of him ( Arjuna ) who had his hand uplifted, and lustre that diffused overhead and that pervaded the interspace between the heaven and the earth, covered i. e. obstructed his path as well as the paths of the gods and the sages.

*Beng.*—উন্নতবাহু অর্জুনের মস্তকোপরি বিস্তৃত স্বর্ণ ও মর্ত্যের অন্তরালে ব্যাপ্ত দুর্দ্বার তেজঃ নিজের, মুনিগণের ও দেবতাদের পথরোধ করিয়াছিল।

*Malli.*—‘उद्यतभुजस्य’ ऊर्ध्ववाहोः तस्य ‘शिरसः उपरि’ [“षष्ठ्यतसर्थप्रत्ययेन” इति षष्ठी ] ‘विततं’ विकृतं ‘भुवनविबरे’ भुवनयोः विबरे द्यावापृथिव्योः अन्तराले ‘परिकीर्णं’ व्याप्तं ‘दुरासदं’ दुर्द्वारं ‘ज्योतिः’ तेजः ‘मुनिदिवीकसां’ मुनीनां दिवीकसां च ‘निजान्’ नियतान् ‘पथः’ मार्गान् ‘जगृह्णै’ जग्राह प्रतिवन्ध इत्यर्थः ॥११॥

### Charcha.

1. परिकीर्णम्—परि + कृ + क्त कर्त्तरि = परिकीर्णम् pervaded. (व्याप्तम्) । Qual. ज्योतिः । This divine ज्योतिः issued from his head, evidently due to penance.

2. उद्यतभुजस्य—उद् + यम + क्त = उद्यत uplifted. उद्यती भुजा यस्य, बहु । तस्य । Qual. तस्य understood.

3. भुवनविबरे—विबर is lit, hole ; hence here. it means the “interspace which is like a hole” so to say. भुवनयोः विबरम्, इतत्, तस्मिन् । See Malli. अग्निं ऽनी ।

4. दुरासदम्—Deriv. in Canto XI. sl. 63, under दुरासद्वन-ज्यायान् । Qual. ज्योतिः ।

5. शिरसः—शिरस् head, तस्य । ऊर्ध्व + रिल् = उप + रिल् = उपरि above. An अव्यय having sense of ऽनी । अग्निं ऽनी । शिरसः

has षष्ठी in connection with अतसर्थकरिन्, प्रत्यय in उपरि, see Malli for rule.

6. विततम्—वि + तन + क्त कर्त्तरि = विततम् diffused. Qual. ज्योतिः ।

7. जगृहे—ग्रह + लिट् ए । Obstructed. Nom, ज्योतिः । The action of मार्गग्रहण will benefit the agent ( for it shows agent's majesty ), so we have कर्त्तृभिप्राये आत्मनेपद by the rule “स्वरित-जितः कर्त्तृभिप्राये क्रियाफल” ।

8. सुनि etc.—दिव् heaven. द्योः श्लोकः ( स्वानं ) येषां ते दिवोकसः वा दिवोकसम्. ( पृषोदरादित्वात् साधु ) Gods, बहु । Or—दिव् is the base. दिवम् श्लोकः स्वानं येषाम् । Cp. “खं दिवं नमः” in विक्राण्डशेष । सुनयय दिवोकसश्च, इन्द्र । तेषाम् । शिवे हृष्टी, related to पथः । निजान् पथः refers to Arjuna's usual path to tread on.

9. *Voice*.—परिकीर्णेन दुरासदेन विततेन ज्योतिषा निजाः पन्थानः जगृहिरि...।

12. *His lustre was like jyotsna.*

रजनीषु राजतनयस्य बहुलसमयेपि धामभिः ।

भिन्नतिमिरनिकरं न जहृ शशिरश्मिसङ्गमयुजा नमः श्रिया ॥१२॥

*Prak.*—नमः श्रिया न जहृ [ The sky was not bereft of lustre ]. Whence did this lustre come in the sky ?—राजतनयस्य धामभिः भिन्नतिमिरनिकरं नमः [ The sky was bright, for its darkness was dispelled by Arjuna's divine lustre ]. What kind of lustre was this ?—शशिरश्मिसङ्गमयुजा श्रिया [ the lustre seen in the sky was like that of moon-light ]. Perhaps moon herself was shining there ?—बहुलसमयेपि रजनीषु नमः श्रिया न जहृ [ No, it was Arjuna's



divine lustre ; for this lustre was seen in the sky even in nights of darkfortnight ].

*Prose.*—बहुलसमये ( कृष्णपक्षे ) अपि रजनीषु राजतनयस्य ( अर्जुनस्य ) धामभिः भिन्नतिमिरनिकरं नभः शशिरश्मिसङ्गमयुजा श्रिया न जह्ने ( न त्यक्तम् ) ।

*Eng.*—The sky with its crowd of darkness dispelled even in nights of the darknight by the lustre of Arjuna ( the son of a king ), was not destitute of the glory got in contact with the moon's rays.

*Beng.*—कृष्णपक्षेण रात्रितेऽपि अर्जुनेन दिव्य ज्योतिर्द्वारा अम्बुकारं विनष्टे इन्द्राय आकाशं, चन्द्रकिरणेण सङ्गमयुजा प्रभु! द्वारा कथनं तद्वत् इहैव न ।

*Malli.*—‘बहुलसमये’ कृष्णपक्षे ‘अपि रजनीषु’ रात्रिषु ‘राजतनयस्य’ अर्जुनस्य ‘धामभिः’ तेजोभिः ‘भिन्नतिमिरनिकरं’ भिन्नः तिमिरनिकरः यस्य तत् ‘नभः’, शशिरश्मिसङ्गमयुजा’ शशिरश्मीनां सङ्गमिन ह्येवना युजासङ्गतया ‘श्रिया’ तच्छ्रीतुल्यया श्रिया इत्यर्थः [ अतएव निदर्शनालङ्कारः ] ‘न जह्ने’ न त्यक्तम् [ जहातिः कर्मणि लिट् ] । ज्योत्स्नातुल्यं ज्योतिर्जातम् इत्यर्थः ॥ १२ ॥

### Charcha.

1. रजनीषु—Both रजनि and रजनी mean ‘night’. अर्षि’ ७मी ।
2. राजतनयस्य—रात्रः तनयः, इतत् । तस्य । Refers to Arjuna who was the son of king Pandu. श्रेषे षष्ठी, related to धामभिः ।
3. बहुलसमये—बहुल is कृष्ण here. बहुलस्य समयः, इतत् । तस्मिन् । अर्षि’ ७मी ।
4. धामभिः—धामन् is lustre ( किरण, ज्योतिः ) । तेः । अनुक्ते कर्त्तरि श्रिया, अनुक्त कर्त्ता of भिन्न—भिन्नतिमिरनिकरम् ।
5. भिन्न etc—निकर is समूह । तिमिरस्य निकरः, इतत् । भिद + क कर्मणि

भिन्न i. e. destroyed. भिन्नः तिमिरनिकरः यस्य, बहु । तत् । Qual. नभः ।

6. जहे—हा त्यागे + लिट् ए कर्म्मणि । was forsaken. Its अनुक्तकर्त्ता is श्रिया । नभः is here उक्तकर्म्म in agreement with जहे ।

7. शशि etc.—सङ्गम is contact. रश्मि is किरण । शशिनः रश्मिः, इतत् । शशिरश्मीनां सङ्गमः, इतत् । तं युनक्ति इति शशिरश्मिसङ्गम + युज् + किन् कर्त्तरि = शशिरश्मिसङ्गमयुज्, that which gets contact with moon's rays ( lustre ), उपपदतत् । तथा । Qual. श्रिया । See Malli also.

8. *Voice*.—...युक् शीः...न जहौ... ।

13. *His lustre surpasses sun's rays.*

महता मयूखनिचयेन शमितरुचि जिष्णुजम्बना ।

झीतमिव नभसि वीतमले न विराजते स्म वपुरंशुमालिनः ॥१३॥

*Prak.—Eng.*

*Prose.*—जिष्णुजम्बना ( अर्जुनोद्गततेन ) महता मयूखनिचयेन शमितरुचि. ( हतप्रभम् ) अंशुमालिनः ( सूर्यस्य ) वपुः झीतमिव ( लज्जितमिव ) ( सत् ) वीतमले नभसि न विराजते स्म ।

*Eng.*—The disc of the sun with its brilliancy destroyed by the powerful lustres issued from Arjuna's body, was thus put to shame and ( so ) did not shine well in the clear sky.

*Beng.*—अर्जुनशरीरोद्भूत प्रथर तेजोमाला सूर्येर विश्वके हतप्रभ करिरी लज्जा दान कराय, उहा निर्मल गगनेओ तेजोदान करिते पारे नाई ।

*Malli.*—‘जिष्णुजम्बना’ जिष्णोः अर्जुनात् जम्ब यस्य तेन [ जम्बीतरपदत्वात् व्यधिकरण्यः बहुव्रीहिः ] ‘महता मयूखनिचयेन’ बहुकिरणसमूहेन ‘शमितरुचि’ हतप्रभम् ‘अंशुमालिनः वपुः’ अर्कविम्बं ‘झीत’ निजत्वात् लज्जितम् ‘इव’ [ इति सत्प्रैच्चा ] ‘वीतमले’ विमले मेघनीहाराद्यावरणरहितेपि ‘नभसि न विराजते स्म’ ॥१३॥

## Charcha.

1. मयूखनिचयेन—नि + चि + अच् + भावे = निचयः i. e. , समूह । मयूख-  
is lustre. तेषां निचयः, इतत् । तेन । अनुक्ते कर्त्तरि श्या, अनुक्ते कर्त्ता of  
शमित in शमितरुचि ।

2. जिष्वजन्मना—जि + गञ् = जिष्व a name of Arjuna. जिष्वोः जन्म-  
( प्रभवः ) यस्य, व्यधिकरण बहु । तेन । Qual. मयूखनिचयेन । Generally  
व्यधिकरण बहु is not sanctioned ( Cp. व्यधिकरणानां मा भूत् in भाष्य ) ;  
but व्यधिकरणवद्— is sometimes resorted to as is ज्ञापित in the rule  
“सप्तमीविशेषणे बहुव्रीहौ” । And indeed व्यधिवद्— is unavoidable  
when जन्म, गर्भ &c. follow as उत्तरपद, thus Vamana says “अवर्षो  
द्धि बहुव्रीहिन्याद्युत्तरपदः” ।

3. क्रीतम्—क्री कर्मणि + क्त कर्त्तरि = क्रीतम् ashamed. pred. to वपुः ।  
The sun's वपुः was ashamed ( क्रीतम् ) ।

4. शमित etc—रुचि is lustre. शम् + णिच् + क्त कर्मणि = शमित or शान्त  
dispelled. शमिता रुचिर्यस्य, वद् । Qual. वपुः । Both शमित + शान्त are  
correct in णिच् by the rule “वा दान्तशान्तपूर्णादस्तस्य षट्कनञ्ज्ञाः” ।

5. वीतमले—वि + इ + क्त कर्त्तरि = वीत gone. वीतं मलं यस्य, वद् ।  
तस्मिन् । Qual. नभसि ।

6. विराजते—वि + राज + लट् ते । Shines well. Nom. वपुः । वि-  
is intensive. वि विशेषण राजते इति विराजते । अ-योगे अतीते लट् ( see  
sl. 5 under हतः अ ) ।

7. अंशुमालिनः—अंशु is rays. तेन मलते ( सर्वान् संवध्नाति ) इति अंशु +  
मल + णिनि कर्त्तरि = अंशुमालिन् a name of Sun. ( Prefer this deriva-  
tion ) ; तस्य । शेषे षष्ठी, related to वपुः ।

8. Voice—शमितरुचिना क्रीतेन वपुषा.....विराज्यते... ।

14. He was like Siva as if.

तमुदीरितारुणजटांशुम् अधिगुणशरासनं जनाः ।

रुद्रमनुदितललाटदृशं ददृशुर्मिमन्धिषुमिवासुरीः पुरीः ॥ १४ ॥

*Prak.*—Easy.

*Prose.*—जनाः ( तत्रत्यसिद्धादिगणाः ) उदीरितारुणजटांशुम् अधिगुण-  
शरासनम् ( अधिज्यचापं ) तम् ( अर्जुनम् ), आसुरीः पुरीः मिमन्धिषुम् अनुदित-  
ललाटदृशं रुद्रम् इव ददृशुः ।

*Eng.*—The demi-gods there looked upon him ( Arjuna )  
from whom red brilliance of matted locks radiated and who  
had his bow strung,—as Rudra himself without his eye on the  
forehead and trying to destroy the city of Asura ( i. e.  
Tripurasura ).

*Beng.*—सेथानकार सिद्धादिगण अर्जुनेर जटा हहेते उद्गत अरुण  
किरण देखिया ও তার হস্তে সজ্জিত ধনু দেখিয়া, তাকে ত্রিপুর নগরনে  
ইচ্ছু ভাললোচনহীন রুদ্রের স্থায় দেখিলেন ।

*Mall.*—उदीरिताः उद्गताः अरुणाः जटानाम् अंशवः यस्य तम् 'उदीरित-  
रुणजटांशुम्', अधिगुणं अधिज्यं शरासनं यस्य तम् 'अधिगुणशरासनं तम्' अर्जुनं  
'जनाः' सिद्धगणाः, 'आसुरीः' असुरसन्ध्विनीः 'पुरीः मिमन्धिषु' मधितुमिच्छम्  
[ मधेः सन्नन्तात् उपत्ययः ] तथा 'अनुदितललाटदृशं' अनुदिता अनुत्पन्ना ललाटदृक्  
( नयनं ) यस्य तं साक्षात् त्रिपुरविजयोद्यतम् अभालाक्षं 'रुद्रमिव ददृशुः' । [ अत्र  
अभालाक्षस्य रुद्रस्य असम्भवात् स्वतःसिद्धोपमानासिद्धेः न इयम् उपमा किन्तु  
उत्प्रेक्षा । सा च अभालाक्षम् इति उपमानात् उपमेयस्य न्यूनत्वकथनार्थं अन्वय-  
व्यतिरेकेण उज्जीविता, इति अनयोः अङ्गाङ्गिभावेन सङ्करः । उपमा तु व्यज्रति एव  
इति अलङ्कारिण अलङ्कारध्वनिः ( See Char. ) ] ॥ १४ ॥

## Charcha.

1. उदीरितारुण &c.—उद् + ईर ( गतौ ) + क्त कर्मणि = उदीरित issued. अरुणा जटांशवः, कर्मणा। उदीरिता अरुणजटांशवः यस्य, बहु। तम्। Qual. तम्। Red lustre issued from his locks of matted hair.

2. अधिगुण &c.—शरासन is bow, गुण is string. गुणमधिनतम् इति अधिगुणम् with string on, प्रादितत्। अधिगुणं शरासनं यस्य, the bow with string on, बहु। Qual. तम्।

3. अनुदित etc.—दृश्यते अनेन इति दृश् + क्तिप् करणे = दृश् eye. ललाटस्थाङ्क् the eye on the forehead, शाकपाथि वादिवत् समासः। वा ललाटस्य ङ्क्, इतत्। उद् + इ + क्त कर्त्तरि = उदित risen. न उदिता अनुदिता, तजतत्। अनुदिता ललाटङ्क् यस्य, बहु। Qual. रुद्रम्। He was like Rudra without his third eye on the forehead.

4. ददृशुः—दृश् + लिट् उस्। Saw. Nom. जनाः।

5. मिमन्धिषुम्—मधितुम् इच्छुः इति मन्ध ( भ्रादि ) + सन् + उ = मिमन्धिषुः wishing to churn i. e. destroy. तम्। Qual. रुद्रम्।

6. आसुरीः पुरीः—असुरस्य ( विपुंरासुरस्य ) इयम् इति असुर + अण् + डीप् = आसुरी। ताः। Qual. पुरीः। पुरीः is obj. of मिमन्धिषुम्। See Malli also—अनुदिता...ददृशुः।

7. *Voice*.—जनैः स...जटांशः...शरासनः सः रुद्रः इव ददृशे &c. easy.

8. *Remark*.—The figure here is उत्प्रेक्षा and not उपमा so इव here implies उत्प्रेक्षा ( surmise ), for Rudra without भाललोचन is not found anywhere—He being three-eyed always ( स्वतःसिद्ध )। And this उत्प्रेक्षा is enlivened by उपमा in which the उपमेय ( as अजुर्न here ) is less than उपमान ( as रुद्र here ) ; thus both these figures are commixed here like an अङ्ग and अङ्गिन्। Lastly as

उपमा is suggested through उत्प्रेक्षा, so here is अलङ्कारध्वनि by अलङ्कार। See Malli “अत्र.....अलङ्कारध्वनिः”।

15. *He is guessed as Indra &c.*

मरुतां पतिः खिदहिमांशुः उत पृथुशिखः शिखी तपः ।

तप्तुममसुकरमुपक्रमते न जनोऽयमित्यवयये स तापसैः ॥ १५ ॥

*Prose.*—मरुतां पतिः खित्, उत अहिमांशुः ( वा ) पृथुशिखः शिखी ( अग्निः ), असुकरं तपः तप्तुमुपक्रमते। अयं न जनः ( प्राकृतः जनः न )—इति स तापसैः अवयये ( अवगतः )।

*Eng.*—Is the lord of the gods, or the sun, or the blazing fire, trying to practise severe penance? He is not an ordinary man—he was so known by the sages there.

*Beng.*—देवराज, अथवा त्रिगुरभिः सूर्य अथवा विशांनज्जानांशुक अग्निदेव किं दूरुत तपश्चा कर्तिते आरञ्ज करिशांछेन? ईनि साधारण लोक नन्—इहा तत्रह मुनिगण कर्तुक जात इईशाहिन।

*Malli.*—‘मरुतां पतिः खित्’ देवेन्द्रः वा ‘अहिमांशुः उत सूर्यः वा ‘पृथुशिखः’ महाज्वालः ‘शिखी’ पावकः वा, ‘असुकरं’ दुष्करं ‘तपः तप्तुमुपक्रमते’। ‘अयं जनः’ कश्चित् प्राकृतः पुरुषः ‘न इति सः’ अजुनः ‘तापसैः’ तपस्त्रिभिः [ ‘अण्व’ इति मत्वर्थीयः अण्वप्रत्ययः ] ‘अवयये’ अवगतः [ यातेः अवपूर्वात् कर्मणि लिट् ॥ अत इन्द्रत्वादिकं धर्ममारीष्य जनत्वापवादात् साम्यमारीष्य अपङ्गवालाङ्कारः । सामान्यलक्षणं तु—“निषिद्ध विषये साम्यारोपोऽपङ्गवः” इति लक्षणात् । ] ॥ १५ ॥

### Charcha.

1. अहिमांशुः—हिम is snow i e. cold ( here ). न हिमाः अहिमाः नजतत्। अहिमाः अश्वः ( रश्मयः ) यस्य, बहु। This is a name of सूर्य। पतिः, अहिमांशुः, शिखी—these are all separately. Nom. to उपक्रमते।

2. खित्, उत—These are अव्यय denoting विकल्प ।

3. पृथुशिखः—शिखा is flame. पृथ्वी शिखा यस्य, बहु । पुं वङ्गावश्च । Qual. शिखी ॥ शिखा अस्ति अस्य इति शिखा + इनि ( व्रीह्यादि ) = शिखी a name of fire. As already described, अर्जुन was full of divine lustre owing to his severe penance. So sages there were guessing so.

4. असुकरम्—सु सुखिन क्रियते इति सु + कृ + खल् कर्मणि = सुकरम् easily to be done. न तथा इति असुकरम्, नञतत् । Qual. तपः ।

5. उपकृतमते—उप + कृत + लट् ते । Begins. Nom. शिखी, पतिः .&c. Here उप + कृत takes आत्मनेपदी in the sense of आरम्भ by the rule “द्रोपाभ्यां समर्थाभ्याम्” ।

6. अवयये—अव + या + लिट् ए कर्मणि । Was known. Agrees with उक्तकर्म—सः here. The अनुक्तकर्ता here is तापसैः ( तप + अच्, मत्वर्थीय = तापस a sage—तैः ) ।

7. Voice—Easy.

16. *His majesty unbearable.*

न ददाह भूरुहवनानि हरितनयधाम दूरगम् ।

न स्म नयति परिशोषमपः सुसहं वभूव न च सिद्धतापसैः ॥१६॥

*Prose.*—दूरगं हरितनयधाम ( अर्जुनतेजः ) भूरुहवनानि न ददाह, अपः ( जलानि ) परिशोषं न नयति स्म, च ( तथापि ) सिद्धतापसैः सुसहं न वभूव ।

*Eng.*—The diffusing lustre of Arjuna did not burn the trees, nor did it dry up water, still it was not tolerable to the liberated sages.

*Beng.*—अर्जुনের তপস্বাজনিত ব্যাপক তেজ বৃক্ষসমূহ পোড়ায় নাই ;

इहा जन शोषणं करे नाहै, तवुं इहा सिद्ध मुनिगणेर निकट सुसह  
इहेन ना ।

*Malli.*—‘दूरगम्’ व्यापकमित्यर्थः ‘हरितनयधाम’ हरितनयस्य इन्द्रसुतस्य  
अर्जुनस्य धाम तेजः ‘भूरुहवनानि’ वृक्षषष्ठान् ‘न ददाह’ अग्निवत् इति भावः ।  
तथापि इति शेषः ‘सिद्धतापसैः’ सिद्धाश्च तापसाश्च तैः ‘ससुहं’ न च वभूव’ । अतः  
अस्य अलौकिकं तेजः इति भावः । [ अतएव दुःसहल दाहायजनकत्वयोः विरोधात्  
विरोधाभासः अलङ्कारः । “आभासाले विरोधस्य विरोधालङ्कारिर्मता” इति  
लक्षणात् ] ॥१६॥

### Charcha.

1. ददाह—दह ( भ्रादि ) + लिट् अ । Nom. हरितनयधाम ( for which  
see Malli ).

2. भूरुहवनानि—भुवि रुहन्ति इति भू + रुह + क् कर्त्तरि = भूरुहाः trees.  
वन is here समूह or forest. भूरुहाणां वनानि, इतत् । Obj. of ददाह ।

3. दूरगम्—दूरं गच्छति इति दूर + गम् + ङ कर्त्तरि = दूरगम् going far.  
Qual. हरितनयधाम ।

4. नयति—नौ + लट् ति । स्म योगे अतीतार्थे लट् । Nom....धाम ।

5. सुसहम्—सु सुखेन सञ्चते इति सु + सह + खल् कर्त्तरि = सुसहम्  
easily tolerable. Pred to हरितनयधाम । Its अनुक्तकर्त्ता is सिद्धतापसैः  
( for which see Malli ).

6. वभूव—भू + लिट् अ । Nom. हरितनयधाम ॥ Here च in the  
last line should denote the sense of अपि । Though अर्जुनतेजः  
was not like fire or sun, still ( च ) if it was unbearable ( सुसहं न-  
वभूव ) । So also Malli says “तथापि...सिद्धतापसैः” &c.

7. *Voice.*—Easy.



17. *So sages there take shelter under Siva.*

বিনয়ং গুণা ইব বিবেকম্ অপনয়মিৎ নয়া ইব !

ন্যায়মবধয় ইবাসরয়াঃ শরণং যযুঃ শিবমযৌ মহর্ষযঃ ॥১৩॥

*Prah.*—অথ মহর্ষযঃ শিবং শরণং যযুঃ। Why did they do so ?  
অশরণাঃ মহর্ষযঃ। How is this ? গুণাঃ বিনয়ম্ ইব [ As qualities  
are seen growing under proper training, so sage were seen  
collecting under Siva. They went under Siva as protector,  
for they were afraid of Arjuna's penance ]. I can't follow  
you ;—নয়াঃ অপনয়মিৎ বিবেকম্ ইব [ This is like right policies  
living under discrimination that destroys foolishness ]. This  
is true indeed—অবধয়ঃ ন্যায়ম্ ইব [ As observances of vows  
are seen under the jurisdiction of righteousness, so sages  
were seen taking protection under Siva ].

*Prose.*—অথ অশরণাঃ মহর্ষযঃ, গুণাঃ বিনয়ম্ ইব, নয়াঃ অপনয়মিৎ  
বিবেকম্ ইব, অবধয়ঃ ( সময়াঃ ) ন্যায়ম্ ( সত্যম্ ) ইব, শিবং শরণং ( রক্ষিতারং )  
যযুঃ ( প্রাপুঃ )।

*Eng.*—The helpless sages took Siva as their protector, like  
qualities seen under proper training, like policies seen in  
discrimination that dispels foolishness, like vows seen within  
the range of righteousness.

*Beng.*—( অর্জুনের তপোভয়ে ) অসহায় মহর্ষিগণ, ঔদার্যাদিশুণ  
যেমন শিক্ষার মধ্যে আশ্রিত থাকে, নীতিপ্রয়োগ যেমন অজ্ঞতানিশক  
বিবেকের গোচরে থাকে, সময়রক্ষণ যেমন সত্যকে আশ্রয় করিয়া থাকে,  
তেমনি শিবকে আশ্রয় করিয়াছিলেন।

*Malli* — 'अथो' अनन्तरम् 'अश्रया महर्षयः' सुनयः, 'विनयं' शिचां 'गुणाः' औदार्यादयः 'इव' । अशिक्षितस्य तदभावात् इति भावः । 'अपनयभिदं' दुर्नीतिवारकं 'विवेक' सदसज्ज्ञानं 'नयाः' नाचयः 'इव', अविवेकिनः नाद्यभावात् इति भावः । [ नैतिः षाड्गुणप्रयोगः ] ! 'न्याय' नीयते अनेन इति न्यायः निशामकं प्रमाष्यम्, तम् 'अवधयः' समयाः 'इव' । अप्रामाणिकस्य समयोद्ध्वितत्वात् इति भावः । 'शिव' विनयनं 'शरणं' रक्षितारम् [ "शरणं गृहे रक्षिवोः" इत्यमरः ] 'ययुः' जग्मुः, शरणत्वेन प्रायुः इत्यर्थः । अश्रया शरणं इति च उपमासु अपि यथायोग्यं योजयाम् । [ उपमालङ्कारः ] ॥ १७ ॥

### Charcha.

1. अपनयभिदम्—नी + अच्, बाहुलकात् = नयः rightness, justice. अपस्थितः नयः, अपनयः, प्रादितत् । Or—अप + नी + अच् भावे = अपनयः in-justice. अपनयं भिनत्तीति अपनय + भिद + क्तिप् कर्त्तरि = अपनयभिदं destroyer of injustice, उपपदतत् । तम् । Qual. विवेकम् । नय (justice) is seen in good discrimination, so justice is said to gather under intelligence. This is compared with sages taking shelter under Siva through intolerance of Arjuna's penance. The other similes are also to be interpreted thus. See Malli and Prak also.

2. अश्रयाः—शरण is सहाय here. 'अविद्यमान' शरणं येषां, बहु । Qual. महर्षयः ।

3. शरणम्—शरण here is रक्षित (protector). Pred: to शिवम् । "शरणं गृहरक्षिवोः" इत्यमरः ।

4. ययुः—या + लिट् उस् । Nom. महर्षयः ।

5. अथो—An अव्यय meaning 'अथ' (अनन्तर) ।

6. *Voice*—महर्षिभिः शिवः शरणं ययुः [ शरण is always neuter like प्रधान ] ।

18. But Siva unseen for his lustre.

परिवीतमंशुभिरुदस्तदिनकरमयूखमण्डलैः ।

शशुमुपहतदृशः सहसा न च ते निचायितुमभिप्रसेहिरि ॥१८॥

*Prak* —ते सहसा शशुम् निचायितुम् न अभिप्रसेहिरि [ The sages were not for the time being able to see Siva ]. Why were they not able to see Siva ?— उपहतदृशः ते [ Their sight was blurred ], whence did this incapacity of vision come to them ?—उदस्त-दिनकरमयूखमण्डलैः अंशुभिः परिवीत' शिवम् निचायितुम् [ Siva was surrounded by light that overpowered sun's rays ; so this light of Siva blurred down their vision, and hence they were not able to see Siva for the time being ].

*Pose*.—उदस्तदिनकरमयूखमण्डलैः अंशुभिः परिवीतं शशुं उपहतदृशः ते सहसा निचायितुं न अभिप्रसेहिरि ।

*Eng*.—The sages, having their sight vitiated, were not suddenly able to see Siva ( Sambhu ) surrounded by light that outclassed the sun's circle of rays.

*Beng*.—सूर्याविजयी तेजः द्वारा व्याप्त इन्द्राय, प्रतिहतदृष्टमहविगण, शशुके तथन देखिते पारिलेन ना ।

*Malli* —‘उदस्तदिनकरमयूखमण्डलैः’ उदस्त’ निरस्तंकादितं दिनकरमयूख-मण्डलं ये तैः, सूर्यतेजोविजयिभिः इत्यर्थः । ‘अंशुभिः’ तेजोभिः ‘परिवीत’ व्याप्त’ ‘शशुं’ शिवम् ‘उपहतदृशः’ प्रतिहतदृष्टयः ‘ते’ महर्षयः ‘सहसा’ अटिति निचायितुं निश्चमयितुं द्रष्टुम् इत्यर्थः [ “चास्य पूजानिश्चामवधीः” इति धातोः ‘अकष्टय—’ इत्यादिना तुमुन् ] ‘न च अभिप्रसेहिरि’ न शिके ॥ १८ ॥

## Charcha.

1. परिवीतम्—परि + वि + इ + क्त कर्मणि = परिवीतम् surrounded.  
Qual. शम्भुम् ।
2. उदस्त &c.—उद् + अस् (चिपे) दिवादि + क्त कर्मणि = उदस्त covered overpowered. दिनकरस्य मयूखमण्डलम्, इतत् । उदस्तं दिनकरमयूखमण्डलम् टैः, बहु । तैः । Qual. अंगुभिः ( which has अनुक्ते कर्त्तरि श्या । अनुक्त कर्त्ता of परिवीतम् । As इ धातु in परिवीत is गत्यर्थक and so सकर्मक ; hence अनुक्त कर्त्ता in अंगुभिः seems logical )
3. उपहतदृशः—दृश् is vision, or eye. उपहता दृक् शिषान्, बहु । Qual. ते ( महर्षयः ) ।
4. निचायितुम्—नि + चायृ ( भादि ) + तुमुन् । To see. See Malli also.
5. अभिप्रसिद्धिरे—अभि + प्र + सह + लिट् इरे । Nom. ते ।
6. *Vioc*—उपहतदृशभिः तैः अभिप्रसिद्धे..... ।

*Iq. Siva however was seen through laudation.*

अथ भूतभव्यभवदीशम् अभिसुखयितुं कृतस्तवाः ।

तत्र महसि ददृशुः पुरुषं कमनीयविग्रहमयुग्मलोचनम् ॥१८॥

*Prose.*—अथ भूतभव्यभवदीशम् अभिसुखयितुं कृतस्तवाः ते तत्र महसि ( तेजसि ) कमनीयविग्रहं अयुग्मलोचनं पुरुषं ( शिवस्वरूपं ) ददृशुः ।

*Eng.*—Now having made laudation to attract the lord of the past future and the present, towards them, the sages saw a man ( i. e. Siva ) of charming frame and having odd eyes, within that light.

*Beng.*—भूत भविष्य ७ वर्तमानेर कर्त्ता शिवके अभिसुखीकरणेन

जग्न सुव करिणा महर्षिगण मेहे अंशुते, कमनीय देह खिलोचन पुरुषके  
(शिवके) देखिलेन ।

*Malli.*—‘अथ’ दृगुपघातानन्तरं ‘भूवभय्यभवदीशं’ भूतभय्यभवतां भूतभविष्यद्वर्त-  
मानाम् ईशं देवम् ‘अभिसुखयितुम्’ अभिसुखीकर्त्तुम् ‘कृतस्तवाः’ कृतस्तीवाः सन्तः  
[ ‘स्तवः स्तोत्रं स्तुतिर्नृतिः’ इत्यमरः ] ‘तव’ पूर्वोक्ते ‘महसि’ तेजसि ‘कमनीयवियहं’  
रम्यमूर्त्तिम् ‘अयुग्मलोचनं’ अयुग्मानि त्रीणि लोचनानि यस्य तं ‘पुरुषं ददृशुः’ ॥

### Charcha.

1. भूतभय्य etc—Refers to Siva. See Malli for समास and meaning.

2. अभिसुखयितुम्—‘अभिसुखं’ कर्त्तुम् इति अभिसुख + णिच् + तुमुन् ;  
to draw towards. “तत् करोति तटाचष्टे” इति णिच् ।

3. कृतस्तवाः—कृतः ( विहितः ) स्तवः यैः, बहु । ते । Qual. ते ।  
Siva was however seen being pacified by their laudation.

4. ददृशुः—दृश + लिट् डच् । Saw. Nom. ते ।

5. अयुग्मलोचनम्—युग्म is even. अयुग्म is odd. i. e. three here  
अयुग्मं लोचनं यस्य, बहु । तम् । Qual. पुरुषम् । See Malli also.

6. कमनीयः वियहः यस्य, बहु । तम् । Qual. पुरुषम् ।

7. *Voice*—कृतस्तवैः तैः कमनीयवियहः अयुग्मलोचनः पुरुषः ददृशे... ।

20 *Siva described as having his hand on bull's hump.*

ककुदे वृषस्य कृतवाहुम् अक्रशपरिणाहशालिनि ।

स्पर्शसुखमनुभवन्तमुमाकुचयुग्ममण्डल इवार्द्रचन्दने ॥२०॥

[ N. B.—Indelicate—Malli alone follows ].

*Prose.*—अक्रशपरिणाहशालिनि वृषस्य ककुदे, आर्द्रचन्दने उमाकुचयुग्ममण्डले  
इव कृतवाहुं ( अतः ) स्पर्शसुखमनुभवन्तम् ( शिवरूपं पुरुषं ददृशुः इति अन्वयः ) ।

*Malli.*—अय पञ्चभिः पुरुषं विशिनष्टि ककुद इत्यादिना । कौटुशं पुरुषं ददृशुः ?—‘अकृशपरिणाहशालिनि’ अकृशेन महता परिणाहेन विशालतया शालते इति तथोक्ते [ “परिणाहो विशालता” इत्यमरः ] ‘वृषस्य’ वृषभस्य ‘ककुर्द’ अंसकुटे आश्रयीकृते इति शेषः । ‘भार्द्रवन्दने उमाकुचयुष्ममण्डले’ इव, कृतवाहुं न्यस्तहस्तम् अतएव स्वर्गसुखम् अनुभवन्त’; ककुदस्य तथाविधस्पर्शसुखकरत्वात् इति भावः [ उपमालङ्कारः ] ॥२०॥

21. *Siva remains covering all universe with his divinity.*

स्थितमुन्नते तुहिनशैलशिरसि भुवनातिवर्त्तिना ।

साद्रिजलधिजलवाहपथं सदिग्मं वानमिव विश्वमोजसा ॥२१॥

*Prose.*—उन्नते तुहिनशैलशिरसि स्थितं ( तथापि ) भुवनातिवर्त्तिना श्रीजमा साद्रिजलधिजलवाहपथम् सदिक् विश्वम् अत्र वानम् इव ( पुरुषं ददृशुः इतिपूर्वणा अन्वयः ) ।

*Eng.*—Though remained in one part of the high peak of Himalaya, still ‘he ( Siva ) remained as if covering by his majesty the entire universe including the quarters the mountains, the oceans and the sky.

*Beng.*—वदिओ हिमालयेर उन्नत शिखरैरकदेशे अवस्थित तथापि सेहै पुरुष निज तेजे, पर्वत, समुद्र, आकाश ओ दिक् सह विश्वके व्यापिना छिल मने हहेल ।

*Malli.*—‘उन्नतेतुहिनशैलशिरसि’ हिमवतः शिखरे ‘स्थित’ क्वचित् क्रीडा स्थितम् इत्यर्थः । तथापि ‘भुवनातिवर्त्तिना’ सर्लोकैकातिशयिना ‘श्रीजसा’ तेजसा, ‘साद्रिजलधिजलवाहपथम्’ अद्रिभिः पर्वतैः जलधिभिः समुद्रैः जलवाहपथेन आकाशेन च सह वर्त्तते इति तथोक्तम् । दिग्भः ‘सह वर्त्तते इति ‘सदिक्’ [ उन्नत-वापि “तेन सहैति तुल्ययोगे” इति बहुव्रीहिः ] ‘विश्वम् अत्र वान’ व्यापुषन्तम् इव स्थितम् [ इति उत्प्रेक्षा । “अयुङ्ख्यामी” इति घातोः शानच् ] ॥२१॥

## Charcha.

1. तुहिन etc—तुहिन is snow. तुहिनस्य शैलम्, एतत् । तस्य शिरः ( शिखरम् ), एतत् । तस्मिन् । अधि ७मी ।

2. भुवनाति etc—भुवनम् अतिवर्त्तते यत् इति भुवन + अति + इव + णिनि कर्त्तरि = भुवनातिवर्त्तिन् surpassing the universe. तेन । Qual. तेजसा ( which has करणे ३या ) । Though Siva was in one part of Himalaya still his औजस् ( तेजम् ) surpassed the Himalaya and the universe as well.

3. साद्रि etc—अद्रि is mountain. जलानि धीयन्ते अस्मिन् इति जल + धा + कि अधिकरणे = जलधिः ocean. जलं वहति यः इति जल + वह + अण् कर्त्तरि = जलवाहः; carrier of water i. e. cloud. जलवाहस्य पथानः ( the course of cloud i. e. sky ) इति जलवाहपथः, एतत् । Here समासान्त ( ङ ) after पथिन् comes by the rule “ऋक्प्रवधुः पथामानच्चे” । अद्रिश्च जलधिश्च जलवाहपथश्च, इह । तैः सह वर्त्तमानम्, तुल्ययोगे बहु—by “तेन सहैति” ( See Malli ). Qual. विश्वम् ।

4. सदिक्—दिष् is quarter. ताभिः सह वर्त्तमानम् सदिक्, बहु । Qual. विश्वम् ।

5. अश्रुवानम्—अश्रु व्याती + शानच् कर्त्तरि = अश्रुवानः pervading. Qual. पुरुषम् ।

6. *Voice*.—Easy.

22. *Siva's gigantic figure.*

अनुजानुमध्यमवसक्तविततवपुषा महाहिना ।

लोकमखिलमिव भूमिभृता रवितेजसामवधिनाधिवेष्टितम् ॥२२॥

*Prose*.—अनुजानुमध्यम् अवसक्तविततवपुषा महाहिना अधिवेष्टितम् ( पुरुषम् ) रवितेजसाम् अवधिना भूमिभृता अधिवेष्टितम् अखिलम् लोकम् इव ( दृश्यः ) ।

*Eng.*—The person ( Siva ) encircled in his knees with a great serpent having its great frame stuck therein, was seen like the universe surrounded by the Lokaloka mountain which is the limit of the sun's rays.

*Beng.*—झांलुमध्ये लग्न विशानदेहयुक्त सर्पकर्तृक वेष्टित पुरुष ( महादेव ), सूर्याकिरणेर नीमाभूत लोकालोक पर्यंतद्वारा वेष्टित पृथिवीर ग्रार देखा गिग्राछिल ।

*Malli*—जानुनोः मध्ये 'अनुजानुमध्यम्' [विभक्त्यर्थे अव्ययीभावः ] । 'अवसक्त विततवपुषा' अवसक्तं लग्नं विततम् आयतं च वपुः यस्य तेन 'महाहिना' अवसक्तिकावम्भूतेन इत्यर्थः, 'अधिवेष्टितम्', अतएव रवितेजसाम् अवधिना' पर्यन्तभूतेन 'भूमिभृता' लोकालोकालीन 'अधिवेष्टितम् अखिलम् लोकम् इव स्थितम् (?) [इति उपमा ] । असूय्यम्पश्यापरभागः लोकालोकालः इति आगमः ॥२२ ॥

### Charcha.

1. अनुजानुमध्यम्—जानु knee. तयोः मध्यम्, इतत् । तस्मिन्, इति अनुजानुमध्यम् in the middle of the knee. विभक्त्यर्थे अव्ययीभावः as in अनुनिशीथम् sl. 7.

2. अवसक्त &c.—अव + सक्त + क्त कर्त्तरि = अवसक्तम् stuck ( लग्नम् ) । वि + तन + क्त कर्त्तरि = विततम् vast. अवसक्तं च तत् विततं च, कर्मधा । अवसक्तविततं वपुः यस्य, बहु । तेन । Qual. महाहिना ॥ महान् अहिः (सर्पः) कर्मधा । तेन । अनुक्ते कर्त्तरि श्या, अनुक्तकर्त्ता of अधिवेष्टितम् । It is thus उपमान of भूमिभृता । The great snake encircling Siva's knee, is like Lokaloka mountain surrounding the earth.

3. लोकम्—This is उपमान of पुरुषम् । अहिवेष्टित Siva was like the Earth surrounded by लोकालोकपर्यंत ।

4. अवधिना—Qual. भूमिभृता ॥ भूमिं विभर्त्सि इति भूमि + भृ + क्तिप् कर्त्तरि



= मूलभूतम् mountain. तेन । अनुक्तकर्त्ता of अधिविष्टितम् । लोकालोकापर्वत is at the end of the Earth. It surrounds the earth there and on its other side sun's rays cannot go ; so great the mountain is. Thus runs पौराणिक tradition.

5. अधिविष्टितम्—अधि + विष्ट + णिच् क्त कर्मणि = अधिविष्टितम् surrounded. Qual. पुरुषम् and लोकम् as well, Here the word 'स्थितम्' in Malli seems superfluous. See our Prose.

23. *Siva's throat-colour reflected in Vasuki on his body.*

परिषाहिना तुहिनराशिविशदमुपवीतसूत्रताम् ।

नोतमुरगमनुरञ्जयता शितिना गलेन विलसन्मरीचिना ॥२३॥

*Prose.*—तुहिनराशिविशदम् ( ह्रिमशुभम् ) उपवीतसूत्रताम् नीतम् उरगम् ( शेषाहिम् ) अनुरञ्जयता परिषाहिना विलसन्मरीचिना शितिना गलेन ( उपलक्षितं पुरुषं ददृशुः ) ।

*Eng.*—They saw the lord characterised by blue resplendent huge throat : The colour whereof tinged the snow-white snake Vasuki that was like the sacred thread ( hanging on his shoulder ).

*Beng.*—विशाल प्रसृतकिरण नील गलगुक्त पुरुषके देखिलेन ; এই पुरुषের नील गलদেশ तदीय স্বক্কে উপবীতরূপে স্থিত হিমশুভ্র বাস্কিককে রঞ্জিত করিয়াছিল ।

*Malli.*—पुनः च 'तुहिनराशिविशदं' तुहिनराशिवन् विशदं शुभम् 'उपवीत-सूत्रतां 'नीत' प्रापितम् 'उरग' शेषाहिम् 'अनुरञ्जयता' स्वगुणोपरक्तं कुर्वता श्लानी-कुर्वता इत्यर्थः । 'परिषाहिना' विशालेन 'विलसन्मरीचिना' प्रसृतकिरणेन 'शितिना' नीलेन 'गलेन' कण्ठेन उपलक्षितम् [ "कण्ठी गलोऽथ ग्रीवायाम्" इत्यमरः । अत्र

उरगस्य स्व-धवलिसव्यागेन अन्यजन्म-नीलिन ग्रहणात् तद्दृश्यालङ्कारः ; “तद्गुणः स्वगुणव्यागात् अन्योत्कृष्टगुणग्रहः” इति लक्षणात् ] ॥२३॥

### Charcha.

1. परिष्ठाहिना—परि + मह + घञ् भावे = परिष्ठाह । परिष्ठाह + इनि मत्वर्थे = परिष्ठाहिन् having hugeness ; तेन । Qual. गलिन ।

2. तुहिन etc.—तुहिनस्य ( हिमस्य ) राशिः, इतत् । स इव विशदः (शुभः) उपमानतत्—by the rule “उपमानानि सामान्यवचनैः” । तम् । Qual. उरगम् ।

3. उपवीत etc.—उपवीत is sacred thread. उपवीतमेव सूत्रम्, कर्मधा । तस्य भावः इति तम् । तस्मात् । Obj. of नीतम् ।

4. उरगम्—उरस्, breast. तेन गच्छतीति उरस् + गम + ड कर्त्तरि = उरगः a snake. तम् । Obj. of अनुरञ्जयता । Here the स् of उरस् elides when ड follows by the varttika “उरसो लोपो वक्तव्यः” ।

5. अनुरञ्जयता—अनु + रञ्ज + शट् । तेन । Qual. गलिन । Siva's throat coloured the white body of Vasuki that was like a उपवीत on his shoulder.

6. विलसन्मरीचिना—मरीचि is किरण । वि + लस + शट् = विलसत् shining i. e. radiating. विलसन्तः मरीचयः यस्य, बहु । तेन । Qual. गलिन ( which has उपलक्षणे श्या ) ।

24. Siva with white moon-beams.

प्लुतमालतीसितकपालकुमुदमवरुद्धमूर्द्धजम् ।

शेषमिव सुरसरित्पयसां शिरसा विसारि शशिधाम विभ्रतम् ॥२४॥

*Prose.*—प्लुतमालतीसित-कपालकुमुदम् अवरुद्धमूर्द्धजम् सुरसरित्पयसां शेषमिव शिरसा विसारि शशिधाम विभ्रतम् ( पुरुषं दृश्यः ) ।

*Eng.*—They saw Siva bearing the diffusing moon-beams

by his head—these Malati-white moon-beams innundated his lily-like forehead, pervaded his matted locks and were white like the remnant water of the divine river ( Ganges ).

*Beng.*—गङ्गकेते विसरणशील शशिकिरण धारण करिष्या स्थित पुरुषके-  
ठाँरा देखिलेन । এই मालतीপুষ্পতুল্য শুভ্র শশিকিরণ তদীয় কপালরূপ-  
কুমুদপুষ্পকে আধ্বুত করিষ্যাছিল, জটা ব্যাপিষ্যা ছিল এবং সুরধুনী গঙ্গার  
অবশিষ্টজলের ঠায় শুভ্র ছিল ।

*Malli.*—पुनः च 'द्रुतमालतीमित—कपालकुमुदं' मालती जातीकुमुदम्  
[ "सुमना मालती जातिः" इति, "पुत्रे जाती प्रभृतयः खलिङ्गाः ब्रीहयः फले" इति  
चामरः ] तद्वत् सितं यत्, कपालमेव कुमुदं, तत् द्रुतम् आद्रुतं येन तत् तथोक्तम् ।  
'अवरुद्धमूर्धं जम्' व्याप्तशिरोरुद्धम्, अतएव 'सुरसरितपयसां शेषम् इव' निर्यातावशिष्टं  
गाङ्गम् अन्धः इव स्थितमित्यर्थः [ उत्तमै चालङ्कारः ] । 'विसारि' विस्तरं 'शशिधाम'  
चन्द्रतेजः 'शिरसा विधतम्' पुरुषं दृष्टव्यः इति पूर्वोक्तं अन्वयः ॥२४॥

### Charcha.

1. द्रुत etc.—द्रु + क्त कर्मणि = द्रुत flooded. मालती is जातीपुष्प  
( ? Jasmine ). मालती इव सितम्, उपमानतत् । कपालमेव कुमुदम् lily-  
like white forehead, कर्मधा । मालतीसितम् कपालकुमुदम्, कर्मधा ।  
द्रुतम् मालतीसितकपालकुमुदम् येन, बहु । Qual. शशिधाम । The Jasmine-  
white moon-beams flooded his lily-like forehead.

2. अवरुद्ध ect.—सूर्ध्निजातम् इति मूर्धं न + जन + ड कर्त्तरि भूते = मूर्धंज  
hair. अव + रुध + क्त = अवरुद्ध pervaded. अवरुद्धं मूर्धंजम् येन, बहु । तत् ।  
Qual. शशिधाम ।

3. शिरसा—करणे ष्या ।

4. शशिधाम — धामन् is तेजम् light. शशिनः धाम, इतत् । तत् । Obj.  
of विधतम् ।

5. विधतम्—ध + शट् = विधत् bearing. तम् । Qual. पुरुषम् ।

25. *Siva like Malaya mount.*

वहुभिश्च बाहुभिरह्नीनभुजगवलयैर्विराजितम् ।

चन्दनतरुभिरिवालघुभिः प्रवलायतैर्मलयमेदिनीभृतम् ॥२५॥

*Prose*—अह्नीनभुजगवलयैः बहुभिः बाहुभिः विराजितम् (शोभितम्) (पुरुषम्) अलघुभिः प्रवलायतैः चन्दनतरुभिः विराजितम् मलयमेदिनीभृतम् इव ददृशुः ( इत्यन्वयः ) ।

*Eng.*—They saw the person shining with many arms having several armlets of snakes, like the Malaya mountain shining with immense sandal trees of big sizes.

*Beng.*—( महर्षिगण ) सर्पबलयुक्तु बह् बाहुते शोभित पुरुषके ( शिवके ), बह् बृहत् चन्दनतरुते शोभित मलय पर्वतेर श्यां देधिते पाहेन ।

*Malli.*—‘अह्नीनभुजगवलयेः’ अह्नीनाः महान्तः भुजगाः सर्पाः, त एव वलयानि काटकानि येषां तैः ‘बहुभिः च’ अनेकैः च ‘बाहुभिः’ भुजैः ‘विराजितं’ शोभितं अतएव ‘अह्नीनभुजगवलयैः’ बृहद्द्विविधधरवेष्टनैः ‘अलघुभिः’ अनेकैः ‘प्रवलायतैः’ प्रवलयैः बृहत्तनुभिः आयतैः दीर्घैः च [ विशेषणमेतत् बाहुपक्षेपि योज्यम् । तत्र तु प्रवलयैः वीर्यवह्निः आयतैः दीर्घैः इत्यर्थः उन्नयः ] । ‘चन्दनतरुभिः’ मलयजवृक्षैः ‘विराजितं मलयमेदिनीभृतमिव’ मलयाचलमिव स्थितं (?) पुरुषं ददृशुः [ इति पूर्वोक्तान्वयः ] । अत्र मलयपदस्य श्लिष्टत्वात् श्लेषसङ्कीर्ण्यमुपमा ॥२५॥

### Charcha.

1. बाहुभिः—कारणे श्या । Similarly parse चन्दनतरुभिः ॥ चन्दनः तरुः, कर्मधा । Or चन्दनाख्यः तरुः, शाकपार्थिवादिवत् उत्तरपदलोपिसमासः । See below also.

2. अह्नीन etc.—This epithet can be taken as qualifying both बाहु and चन्दनतरु । बाहुपक्षे—अह्नीन is ‘huge’. भुजगाः एव वलयानि,

कर्म्मधा । अहीनानि भुजगवलयानि शेषाम्, बहु । तैः । Qual. बाहुभिः । तरुपक्षे—अहीन is large ; वलय is वलय । भुजगानां वलयानि circles of serpents, अहीनानि भुजगवलयानि वस्त्रिन्, बहु । Qual. चन्दनतरुभिः ।

3. विराजितम्—वि + राज + क्त कर्त्तरि—विराजितः shining. तम् । Qual. both पुरुषम् and मेदिनीश्वरम् । See Malli also.

4. प्रवलायते.—प्रवलाचते आयताः, कर्म्मधा । तैः । See Malli for meaning. Qual. both बाहुभिः & तरुभिः ।

5 मलय etc.—मेदिनीं विभर्त्ति इति मेदिनी + भृ + क्तिप् = मेदिनीश्वरम् supporter of earth i. e., mountain, मलयाख्यः मेदिनीश्वरम्, शाक-पार्थिवादितम् । or मलयः मेदिनीश्वरम्, कर्म्मधा । उपमान of पुरुषम् । Though generally adj. and noun enter into कर्म्मधा तत्—by “विशेषणं विशेषणं बहुलम्”, still कर्म्मधा of such विशेष्यद्वय is allowed, Cp. “कथं मेरुपर्वतः, कलासाद्रिः...? बहुलवचनात् भविष्यति”—Durgkata Vritti.

26. Sage's narration about Arjuna's penance.

सुनयस्ततोऽभिसुखमेत्य नयनविनिमेषनोदिताः ।

पाण्डुतनयतपसा जनितं जगतामशर्म भृशमाचचच्चिरे ॥२६॥

*Prak.*—Easy.

*Prose*—ततः सुनयः अभिसुखमेत्य नयनविनिमेषनोदिताः ( सन्तः ) पाण्डुतनय-तपसा जनितं जगताम् अशर्म ( असुखम् ) शशम् आचचच्चिरे ।

*Eng.*—Then the sages approached towards Siva and being urged ( to speak ) by the winking of his eyes, rightly narrated the difficulty caused in the world by Arjuna's penance.

*Mall.*—‘ततः’ दर्शनानन्तरं ‘सुनयः’ अभिसुखमेत्य, शिवस्य इति शेषः । ‘नयनविनिमेषनोदिताः’ नयनविनिमेषेण नेत्रसंज्ञया नोदिताः प्रेरिताः सन्तः ‘पाण्ड-

तनयतपसा' पाण्डुतनयस्य अर्जुनस्य तपसा 'जनित' तत् पूर्वोक्तं 'जगताम् अशर्म' असुरस्य दुःखमित्यर्थः [ "शर्मशान्तसुखानि च" इत्यमरः ] 'भृश' सम्यक् 'आचचचिरे' कथितवन्तः ॥२६॥

### Charcha

1. एव्य—आ + इ + ल्यप् । Having approached.
  2. नयन etc.—वि + नि + मिष + घञ् भावे = विनिमिषः closing. नुद + णिच् + क्त कर्मणि = नोदित urged. नयनस्य विनिमिषः, इतत् । तेन नोदिताः, इतत् । Pred. to मुनयः । Siva by his नेत्रसंज्ञा exhorted the sages to speak out.
  3. पाण्डुतनयतपसा—अनुक्ते कर्तरि श्या, अनुक्त कर्ता of जनितम् ( जन + णिच् + क्त कर्मणि ) ।
  4. आचचचिरे—आ + चञ् + लिट् इरे । narrated. Nom. मुनयः ।
  5. *Voice*.—मुनिभिः आचचचे &c. easy.
  6. Remark—The अशर्म due to Arjuna's तपस्या was overpowering all, and making all tremble thereby—See ante.
27. *Some one's unprecedented penance is seen here.*

तरसैव कोऽपि भुवनैकपुरुष पुरुषस्तपस्यति ।

ज्योतिरमलवपुषोऽपि रवेः अभिभूय ह्यत्र इव भोमविग्रहः ॥२७॥

*Prose*—हे भुवनैकपुरुष, ह्यत्र इव भोमविग्रहः कोऽपि पुरुषः तरसा एव ( स्तवलेनैव ) अमलवपुषः रवेः ज्योतिः अभिभूय तपस्यति ।

*Eng.*—O the great Lord of the universe, someone having a terrible frame like Vritrasura is carrying on penance here by overpowering the rays of the luminous sun by his power.

*Beng.*—हे पुरुषोत्तम, वृत्रासुरेण शान्त भयङ्कर देहयुक्त कोन एक

व्यक्ति, निजबले, उज्ज्वलमूर्ति रविर तेजकेण पराभूत करिया तपश्चात्तरण करितेछे ।

*Malli.*—हे 'भुवनैकपुरुष' पुरुषोत्तम, 'इत्' इवासुर इव 'भीमविग्रहः कः अपि' अविज्ञातः इत्यर्थः 'पुरुषः, तरसा' वलातकारिण 'एव' [ "तरसा वलरंहसी" इति विश्वः ] 'अमलवपुषः' उज्ज्वलमूर्तेः रवेः अपि जातिः अभिभूय तपस्यति' तपः चरति [ "कर्म्मणो रोमन्यतपोभ्यां वर्त्तचरोः" इति क्यङ् ] ॥

### Charcha

१. तरसा—Acc. to some it is an अन्वय meaning 'बल' (strength, power). Here it has the sense of करण इया । He overpowered रवितिजस् by his own power ( i. e. दिव्यतेजस् ) । Or—तरस् is वेग । तेन । करणे तथा । करण of अभिभूय ( अभि + भू + लाप् ) ।

२. भुवनैकपुरुष—भुवन world, universe. एक is श्रेष्ठ । "एकोन्यः केवले श्रेष्ठे" । एकः पुरुषः, कर्म्मधा । भुवनस्य एकपुरुषः ( श्रेष्ठ पुरुषः ), इतत् । तत् सन्द्वौ । Addressed to Siva.

३. तपस्यति—तपः चरति इति तपस् + क्यङ् = तपस्य नामधातु + लट् ति = तपस्यति is practising penance. Nom. पुरुषः । Here the word तपस् takes क्यङ् in the sense of चरण by the rule "कर्म्मणो—" (see Malli ). As क्यङ् ends in ङ, so आत्मनेपद is due here by the rule "अनुदात्तङित आत्मनेपदम्" but the Vartika "तपसः परस्मैपदं च" directs परस्मैपद here is तपस् + क्यङ् । So we get तपस्यति ।

४. अमलवपुषः—अमल is bright, वपुस् is body. अमलं वपुः यस्य, बहु । तस्य । Qual. रवेः । His majesty overpowered Sun's rays as well. Arjuna was black and terrible like इत्, still he by his divinity overpowered the pure body of the Sun.

5. भौमविग्रहः—वि + ग्रह + अप् = विग्रह body. भौम is terrible. भौमः विग्रहः यस्य, बहु। Qual. पुरुषः। Arjuna was like ह्रत in point of his herculean ( so terrible ) frame.

6. *Voice*—पुरुषेण तपस्यते etc. easy.

28. *Arrows, barks &c.—all consistent with him.*

स धनुर्महेषुधि विभक्तिं कवचमसिमुत्तमं जटाः ।

वल्कमजिनमिति चित्रमिदं मुनिताविरोधि न च नास्य राजते ॥२८॥

*Prose.*—स महेषुधि धनुः, कवचम्, उत्तमम् असि, जटाः, वल्कम्, अजिनं विभक्तिं इति इदं चित्रं (आश्चर्यं) भाति ; मुनिताविरोधि अस्य न राजते इति न (अपि तु राजते एव ) ।

*Eng.*—He carries a bow having a large quiver, an arrow, a good sword, matted locks, barks and skin—this is wonderful no doubt ; but everything though incompatible with his asceticism indeed befits him.

*Malli*—किञ्च 'सः' पुरुषः महान्नी इषुधी यस्य तत् 'महेषुधि धनुः, कवचं' वर्म 'उत्तमम् असिम्' खड्गं 'जटाः, वल्क' चीरम् 'अजिन' चर्म 'विभक्तिं, इति' एवं रूपम् इदम् विरुद्धविषधारणं ( ? चित्रम् आश्चर्यम् ) । 'मुनिताविरोधि' मुनिव-प्रतिवन्धकं तथापि 'अस्य न राजते' इति 'न च' किन्तु राजते एव इत्यर्थः । 'चित्रम्' आश्चर्यम् ( ? ) [ "सम्भाव्य निषेधनिवर्तने द्वौ प्रतिषेधौ" इति वामनः । ]

N. B.—Here Malli's reading is defective. 'चित्रम्' आश्चर्यम् should be after विरुद्धविषधारणम् and not after राजते एव इत्यर्थः as is seen in several editions.

### Charcha.

1. महेषुधि—इषुधि both masc. and fem. is quiver. Deriv. in XI Sl. 16, महान्नी इषुधी यस्य, बहु। Qual. धनुः। धनुः, कवचम् &c are all obj. of विभक्तिं ।



2. विभक्ति—ञ् + लट् ति । Bears. Nom. सः ।

3. सुनिताविरोधि—सुनिः भावः इति सुनि + तल् = सुनिता asceticism. सुनितां विरुणद्धि इति सुनिता + वि + रुध + णिनि कर्त्तरि = सुनिताविरोधि that which is inconsistent with asceticism. Adj used substantively. Nom. to राजते ( राज + लट् ते ) ।

4. न, न—The two negations is for a strong affirmation doing away with all other probable negatives. See Malli a'so.

5. *Voice*—Easy.

29. *His unparalleled penance-power.*

चलनेऽवनिश्चलति तस्य करणनियमे सदिङ्मुखम् ।

स्तम्भमनुभवति शान्तमरुद्गहतारकागणयुतं नभस्तलम् ॥२९॥

*Prak.*—Easy.

*Prose.*—तस्य चलने अवनिः चलति, करणनियमे (इन्द्रियसंयमे) शान्तमरुद्गहतारकागणयुतं सदिङ्मुखं नभस्तलम् स्तम्भम् ( निश्चलताम् ) अनुभवति ।

*Eng.*—The Earth moves with his movement, and the firmament of the sky having wind, planets and stars fixed therein and along with the quarters, attain immobility during his complete control ( or withdrawal ) of senses.

*Beng.*—अर्जुনের গতিতে পৃথিবী গমনশীল হয়, এবং তদীয় ইন্দ্রিয়-রোধকালে, দিগ্‌মহ নভস্তল স্থিরভাবে ধারণ করে; আর নভস্তলের বায়ু, সূর্যাদিগ্রহ এবং তারকগণও তখন শান্ত থাকে ।

*Malli.*—किञ्च 'तस्य' पुंसः 'चलने अवनिः' वृथिवी. 'चलति' तथा 'करणनियमे' समाधिना इन्द्रियनिरोधे सति [ "करणं साधकतमं क्षेत्रगात्रेन्द्रियेष्वपि" इत्यमर. ]

, शान्तरुद्रग्रहनारकागणदुत' शान्तैः स्तिमितैः मरुतां वायुनां ग्रहाणां सूर्यादीनां तारकाणां नक्षत्रादीनां च गणैः युतं 'नभस्तल' व्योम 'सदिङ्मुख' दिक्महितं 'स्तम्भ' निश्चलताम् 'अनुभवति' इत्यर्थः । अतः विश्वातिशायिनी तस्य शक्तिः उपलभ्यते इति भावः ॥२९॥

### Charcha.

1. चलति—चल + लट् ति । Moves on. Nom. अवनिः । So great is his तपस्तेजः that the earth ( अवनिः ) moves ( चलति ) during his movement ( तस्य चलने ) ।

2. करणनियमे—करण ( क्त + क्युट् करणे ) = senses. नि + यम + अप् = नियमः control ( निरोध ) ; करणानां नियमः, इतत् । तस्मिन् । भावे ङमी । Thus करणनियमे = करणनियमे सति । Similarly parse चलने । Here करणनिरोध during समाधि is meant. When he is still, all else becomes fixed.

3. सदिङ्मुखम्—दिङ् quarter. दिशां मुखानि points of quarters. तैः सह वर्त्तमानम् इति तुल्ययोगे बहु—by the rule "तेन सहेति तुल्ययोगे" । सहदिङ्मुखम् is also correct by the rule "वीपसर्जनस्य" । Qual. नभस्तलम् ।

4. अनुभवति—अनु + भू + लट् ति । Attains. Nom. नभस्तलम् ।

5. शान्त etc.—यु + क्त कर्मणि युत् mixed, united. शम + क्त कर्त्तरि = शान्त still, fixed. ग्रह is सूर्यादियह, तारका is stars. मरुत्ष ग्रहाश्च तारकाश्च इति द्वन्द्वः । तासां गणाः, इतत् । शान्ताः मरुद्ग्रहतारकागणाः, कर्मधा । तैः युतम्, इतत् । Qual. नभस्तलम् । Note the diff. between ग्रह and तारका as here and in "अशेषग्रहतारकासङ्गुलापि ज्योतिषतौ चन्द्रमसैव राविः"—Raghu

30. *He can do anything and everything.*

स तदोजसा विजितसारम् अमरदितिजोपसंहितम् ।

विश्वमिदमपिदधाति पुरा किमिवास्ति यन्न सुकरं खलु तेन ॥३०॥

*Anal.*—Let him do his own penance, you just mind your own—स इदं विश्वं पुरा अपिदधाति [ He will ere long overpower this entire world. So we cant neglect his penance. Let us know who he is and what for is he doing penance ]. Gods will do the remedy. You need not bother yourself—ओजसा विजितसारम् अमरदितिजोपसंहितम् इदं पिदधाति [ He has set at naught and has won the essence of the entire universe including the gods and the demons ]. What do you mean ? -यत् तेन सुकरं न, तत् किमिव अस्ति [ In fact, there is nothing that cannot be done by him. So let us be on the look out about him ].

*Prose.*—स ओजसा विजितसारम् अमरदितिजोपसंहितम् तत् इदं विश्वं पुरा ( सत्वरम् ) अपिदधाति । यत् खलु तेन सुकरं न तत् किमिव अस्ति ?

*Eng.*—He will ere long pervade this entire universe the essence whereof is already surpassed by him by his power ( of penance )—universe along with the gods and the demons. Indeed there is nothing that cannot easily be done by him.

*Beng.*—এই ব্যক্তি নিজক্ষমতায়, দেবদানবগণসহিত তাবৎ বিশ্ব-ব্রহ্মাণ্ডের সারভাগ জয় করিয়াছে এবং সমস্তই আয়ত্ত করিবে। এমন জিনিষ নাই, বাহা নাকি এর কাছে সূকর নয়।

*Malli.*—“न च एतत् उपेत्यम्” इति आशयेन आह, स इति । ‘सः पुनान् ओजसा विजितसारम्’ निरन्तरत्वं ‘अमरदितिजोपसंहितम्’ सुरासुरसहितं ‘तत् इदं विश्वं पुरा अपिदधाति’ अपिधास्यति इत्यर्थः । श्रीप्रमेव हरिष्यति इति

भावः [ “निकटागामिकी पुरा” इत्यमरः । “यावत् पुरानिपातयोर्लट्” इति भविष्य-  
त्यर्थे लट् ] । तथाहि ‘यत्’ कर्म ‘खलु तेन’ पुंसा ‘न सुकर’ तपसा दुस्कर’ तत्  
‘किमिवास्ति’ न किञ्चित् तेन दुस्करमस्ति इत्यर्थः । [ सामान्येन विशेषसमर्थन-  
रूपोऽर्थान्तरन्यासः ] ॥३०

### Charcha.

1. ओजसा—ओजस् is power i. e. तपोवीर्यं । तेन । अनुक्ते कर्त्तरि  
इया, अनुक्त कर्त्ता of विजित in विजितसारम् । So connect ओजसा with  
विजितसारम् and not with अपिद्धाति । The universe being ओजसा  
विजितसार, it will be अपिद्धित as well.

2. विजितसारम्—सार is essence. “सारो बलिस्थिरांशे च” । वि +  
जि + क्त कर्मणि = विजित conquered. विजितः सारः यस्य, बहु । Qual.  
विश्वम् । The essence of the विश्व is won by his penance.

3. अमर etc.—उप + सम् + धा + क्त = उपसंहित वा उपसहित along  
with. The म् of सम् elides optionally when तत or हित follows  
by the Varttika “समी वा ततहितयोः” । दितिज is demon. अमर is  
god. अमराश्च दितिजाश्च, अमरदितिजम्, समाहार इत्थं by the rule “विषाश्च  
विरोधः शाश्वतिकः” । Or better say that समाहार here does not  
apply, for in this particular instance विरोध is not meant. And  
by इतरैतर समास we get अमरदितिजाः । तैः उपसंहितः, इतत् । Qual.  
विश्वम् ।

4. अपिद्धाति—अपि + धा + लटति । Shall cover or conquer.  
Nom. सः । Here भविष्यति लट् is used in connection with the  
अव्यय word पुरा । For rules see Mall

5. खलु—An अव्यय here indicating certainty ( निश्चय ) ।

6. सुकरम्—सु + क्त + खल् + कर्मणि = सुकरम् easily to be done.  
Pred, to यत् । The अनुक्त कर्त्ता is तेन here ; and it cannot take

षष्ठी in connection with कृत् in सुकर, for the कृत् here is खल्, which prohibits कृद्योगे षष्ठी by the rule “न लोकाव्ययनिष्ठाखलर्ष-टनाम्” ।

7. *Voic.*—तेन अपिधीयते...केन भूयते येन सुकरेण न भूयते... ।

31. *And we cant stand his powers.*

विजिगोषते यदि जगन्ति युगपद्य सञ्जिहीर्षति ।

प्राप्तुमभवमभिवाञ्छति वा वयमस्य नो विषहितुं क्षमा रुचः ॥३१॥

N. B.—If you say, let him conquer all, then we answer वयमस्य...न क्षमाः ।

*Prose.*—स जगन्ति युगपत् विजिगीषते, यदि ( वा ) अथ सञ्जिहीर्षति वा, अभवम् ( मोक्षम् ) प्राप्तम् अभिवाञ्छति वा ( इति न विद्यः ) ; ( किन्तु ) वयम् अस्य रुचः विषहितुं न क्षमाः ।

*Eng.*—( We do not know ) whether he wishes to conquer all the world at a time, or tries to destroy these or wishes to attain to liberation ; ( anyhow ) we can not tolerate his powers.

*Beng.*—এই সমস্ত জগৎ একসঙ্গে জয় করিতে বা সংহার করিতে ইচ্ছা করিতেছে বা মোক্ষ পাইতে ইচ্ছা করিতেছে—এ জানি না ; কিন্তু আমরা এর তপোবীর্য্য সহিতে পারিতেছি না ।

*Malli.*—“न च एतत् अन्यफलकं तपः” इति आह विजिगीषते इति । स पुरुषः ‘जगन्ति’ भुवनानि ‘युगपत् विजिगीषते’ यदि ‘विजितुमिच्छति वा [ “पूर्ववत् सन.” इति आत्मनेपदम् ] ‘अथ’ युगपत् ‘सञ्जिहीर्षति’ स ‘हर्तुमिच्छति वा । ‘अभवम्’ अपवर्गं ‘प्राप्तम् अभिवाञ्छति वा’—न विद्यः, इति षष्ठीः । किन्तु ‘वयम्’ अपि ‘अस्य रुचः’ तेषां ‘विषसितुं’ सोढुम् [ “वीषसद् लुभरुषरिषः” इति विकल्पात् इड गमः ] ‘न क्षमाः’ न शक्ताः । [ केचित् “रुचः कामितानि विषहितुम् अवधारयितुम्” इति व्याचक्षते । तत्र सङ्घे अवधारणार्थं तात्पर्यम् ] ॥

## Charcha.

1. विजिगीषते—वि + जि + सन् + लट् ति । Wishes to conquer. Nom. सः । वि + जि is आत्मनेपदौ by “विपराभ्यां जि.”, so विजि in सन् will also be आत्मनेपदौ by the rule “पूर्ववत् सनः” ॥ यदि has the sense of “वा” here.

2. सञ्जिहीर्षति—सं हर्षमिच्छति इति सम् + हृ + सन् + लटति । Wishes to destroy. Nom. सः ।

3. अभवम्—भवतीति भू + अच् कर्त्तरि = भवः birth. This is Kasi-ka's deriv. of भव । Madhava derives as भू + ष करणे = भवः birth. न भवः अभवः liberation. नञ्त्तत् । तम् ; obj. of प्राप्तम् ( प्र + आप् + तुसुन् ) ।

4. अभिवाञ्छति—अभि + वाञ्छ् + लटति । Nom. सः ।

5. विषद्वितुम्—वि + सद् + तुसुन् । विषीदुम् is also correct here. See Malli for rule. The base रुच् is fem. meaning तेजम् । ता, —obi. of विषद्वितुम् ।

6. क्षमाः—क्षमन्ते इति क्षम + अच् कर्त्तरि = क्षमाः । Pred. to वद्यम् ।

7. Voice—अनेन विजिगीष्यन्ते सञ्जिहीर्षन्ते... अभवः अभिवाञ्छति... अस्माभिः क्षमैः भुज्यते... ।

32. *So please don't overlook his तपस्या ।*

किमुपेक्षसे कथय नाथ न तव विदितं न किञ्चन ।

वातुमलमभयदार्हसि नः त्वयि मास्म शसति भवत् पराभवः ॥३२॥

*Anal.—Easy.*

*Prose.*—हे नाथ, किम् उपेक्षसे कथय । तव किञ्चन न विदितम् ( इति ) न । हे अभयद, नः अलं ( शक्त्या ) वातुम् अर्हसि । त्वयि शसति ( सति ) पराभवः मा स्म भवत् ( न भवतु इत्यर्थः ) ।

*Eng.*—O Lord, Say why do you overlook this. It is not that you are unaware of anything. O the giver of assurance, let there be no molestation while you are protecting all.

*Beng.*—हे नाथ, आगनि केन एटी उपेक्षा करितेछेन, बनून । आपनि ये जानेन ना ईहा ओ नर । हे अउरद, आगादेर निजशक्तिते आपनि जाण करुण । आपनि शासन करिते थाकिले आगादेर येन पराभव ना हर ।

*Malli.*—हे 'नाथ ! किम्' किमर्थम् 'उपेक्षे, कथय' लम् इति शेषः । 'तव न विदित' लया अज्ञायमानम् इत्यर्थः [ "क्तस्य च वर्त्तमाने" इति षष्ठी ] 'न किञ्चन' किमपि न । हे 'अभयद, नः' अस्मान् 'अल' तातुम् अर्हसि' । 'त्वयि शासति' सति 'पराभवः ना स भवत्' माभूत् [ "स्त्रीचरे लङ् च" इति लङ् ] ॥ ३३ ॥

### Charcha.

1. उपेक्षे—उप+ ईक्ष+लट से । Do overlook. Nom. लम् । Here किम् ( the अव्यय ) implies interrogation.

2. कथय—कथ+णिष् ( चुरादि ) +लोट हि । Nom. लम् ।

3. न, न—See Sl. 28. These imply a strong affirmation.

4. विदितम्—विद्+क्त कर्मणि वर्त्तमाने=विदितम् is known. Agrees with उक्तकर्म—किञ्चन here. The अनुक्त कर्ता takes षष्ठी here by the rule "क्तस्य च वर्त्तमाने" । And विद् being बुद्धार्थे takes वर्त्तमाने क्त by the rule "मतिबुद्धिपूर्जारथभ्यश्च" ।

5. अलम्—This अव्यय implies शक्ति here. Has the sense of करण श्या here. "अलम् भूषणपर्याप्ति शक्तिवारणवाचकम्" ॥ अर्ह+लटसि=अर्हसि Do behave. Nom. लम् ।

6. त्वयि—भावे ७मी ॥ शास्+(लट) शब्द=शासत् ruling. तस्मिन् । Pred. to त्वयि ।

7. भवत्—भू+लड् द । Let be. Nom. पराभवः ( meaning आक्रमणम् ) । Here लोडर्थे लुङ् is due in connection with माङ् by the rule “माङि लुङ्”, but as स follows मा, so again we get optionally लङ् as well in such cases by the rule “ओत्तरे लङ् च” । Lastly अडागम of लुङ् etc. is prohibited in connection with माङ् by the rule “न माङ् योने” ।

8. *Voice*.—त्वया उपेक्ष्यते कथ्यताम् etc. easy.

33. *Siva speaks out.*

इति गां विधाय विरतेषु मुनिषु वचनं समाददे ।

भिन्नजलधिजलनादगुरु ध्वनयन् दिशां विवरमन्धकान्तकः ॥३३॥

*Prose*.—इति गाम् ( वाच ) विधाय मुनिषु विरतेषु ( सत्सु ) अन्धकान्तकः ( शिवः ) भिन्नजलधिजलनादगुरु ( यथा तथा ) दिशां विवरं ध्वनयन् वचनं समाददे ( उदाजहार ) ।

*Eng*.—The sages having stopped after saying this word, Siva uttered the following speech by resounding the interspaces of quarters, with a rumbling like that of disturbed sea-water.

*Malli* —‘इति’ इमं ‘गां’ वाचं ‘विधाय’ अभिधाय इत्यर्थः । [ सामान्यस्य विशेषपर्यवसानात् ] ‘मुनिषु विरतेषु’ तूष्णीम्भूतेषु सत्सु ‘अन्धकान्तकः’ शिवः ‘भिन्न-जलधिजलनादगुरु’ भिन्नस्य उडैलस्य ‘जलधिः’ जलस्य नादम् इव गुरु गम्भीरं यथा तथा ‘दिशां विवरम्’ अन्तरालं ‘ध्वनयन् वचनं’ समाददे स्वीचकार उवाच इत्यर्थः ॥

### Charcha.

1. विधाय—वि+धा+ल्यप् । Here विधाय having a general sense ( सामान्यार्थे ) of ‘doing’, ends in the particular meaning ( विशेष ) e. g. अभिधाय । So Malli says “सामान्यस्य विशेषपर्यवसानात्” ।



2. सुनिष्ठ—भावे ७मी by the rule “यस्य च भावेन भावलक्षणम्” ।
3. समाददे—सम् + आ + दा + क्तिट् ए । Said. Nom. अन्वकान्तकः ॥
4. भिन्न &c.—See Malli for samasa. भिन्नः ( उद्देशः ) जलधिः, कर्मधा । तस्य जलम् । तस्य नादः । स इव गुरु । तत् यथा तथा ; Adv. Qual. ध्वनयन् ।
5. अन्वकान्तकः—अन्ति + श्चुल् = अन्तकः destroyer. अन्तक is the name of a demon. तस्य अन्तकः, शेष षष्ठीतत् । Refers to Siva.

34. *Siva says that he is Vishnu's incarnation.*

वदरीतपोवननिवासनिरतमवगात मा अन्यथा ।

धातुरुदयनिभनेजगतां नरमंशमादिपुरुषस्य गां गतम् ॥३४॥

*Prak.*—Easy.

*Prose.*—वदरीतपोवननिवासनिरतं गां ( भुवम् ) गतम् ( आगतम् एतम् ), जगताम् उदयनिधने धातुः ( विधातुः ) आदिपुरुषस्य अंशम् नरम् अवगात ( जानीत ), अन्यथा मा अवगात ।

*Eng.*—Know this one that is come to this world and is engaged in penance in Vadarikasrama, as the human incarnation of the Supreme one, the doer of creation and destruction ; don't take him otherwise.

*Beng.*—वदरिकाश्रमे तपश्चारत, भुवनागत एके, जगतेर प्रलय ७ सृष्टिर विधायक आदिपुरुष नारायणेर अंश बलिजा जानिबे; एके अत्राभावे धरि ७ ना ।

*Malli.*—‘वदरोतपोवननिवासनिरतं’ वदरीतपोवने वदरिकाश्रमे निवासनिरतं नित्यनिवासिनं ‘गां गतम्’ भुवम् अवतीर्थम् ‘जगताम् उदयनिधने’ सृष्टिसंहारौ ‘धातुः’ तयोः कर्तुः इत्यर्थः [ “दन्” इति दधाति: दन् प्रत्ययः । अतएव “न

लोकान्वय—” इत्यादिना कर्मणि षष्ठीप्रतिषेधः ] ‘आदिपुरुषस्य’ विष्णोः ‘अंशम्’ अंशभूतम् ‘नरम्’ नरसंज्ञकम् इत्यर्थः । यः नारायणसखः इति भावः । ‘अन्यथा’ वैपरीतेन एनं ‘मा अवगात’ मनुष्यमात्रं मा जानीत इत्यर्थः [ “इणो गालुङि” इति गादेशः ] ॥ ३४ ॥

### Charcha.

1. वदरी &c.—निवासे निरतः, सहस्रुपा । वदरीनामकं तपोवनम् इति वदरीतपोवनम् ; तत्र निवासनिरतः for समास &c. see also *Malli*. तपसो वनम् इति तपोवनम्, अश्वघासादिवत् तादर्थ्ये षष्ठीतत् । Or—तपःसाधनम् वनम् इति शाकपाथिवादितत् । Qual. एतम् understood see Prose.

2. गाम्—It here means पृथिवी । Obj. of गतम् । Note its meaning in sl. 33. Cp.—“स्वर्गेषु पशुवाग् वज्रघृनिभूजखिलस्यदृष्ट्यां स्त्रियां पुंसि गौः” ।

3. अवगात—अव + इ + लुङ् त । Do know. Nom. य्यम् understood. In लुङ् of इ, गा is ordered—yielding अगात्, अगाताम्, अगु, &c. Here लोडर्थे लुङ् comes in connection with माङ् by the rule “माङ्लुङ्” । Then अडागम of लुङ् is prohibited in connection with माङ् by the rule “न माङ्योगे” ।

4. उदयनिधने—उद् + इ + अच् भावे = उदय here creation. निधन is destruction. उदयश्च निधनञ्च उदयनिधने, इन्हे । ते । Obj. of घातुः । घा + ढन् = घाता doer. तस्य । Qual. आदिपुरुषस्य । As घाता has ढन्, so उदयनिधने takes रय & not षष्ठी by the rule “न लोकाव्यय—” । See *Malli*. also.

5. अंशम्—Qual. नरम् ( which again is Pred. to एतम् understood ).

35. *His penance is for extinction of powerful enemies.*

द्विषतः परासिसिषुः सकलभुवनाभितापिनः ।

क्रान्तकुलिशकरवीर्यवलान् मदुपासनं विहितवान् महत्तपः ॥ ३५ ॥

*Prañ*—एषः मदुपासनं महत्तपः विहितवान् [ He has done great penance in the shape of worshipping me ]. Why has he done so?—द्विषतः परासिसिषुः एषः [ For he is eager to root out his enemies ] Then let him war against the enemies?—सकलभुवनाभितापिनः द्विषतः [ But the enemies has already agitated the entire world. They do not care for ordinary warfare ]. Then, I see they are powerful enemies—क्रान्तकुलिशकरवीर्यवलान् [ They have surpassed the power and army-strength of Indra even. So they are very strong antagonists. These can not be defeated but by god's grace to be gained by तपस् । So he is practising penance ].

*Prose.*—एषः सकलभुवनाभितापिनः क्रान्तकुलिशकरवीर्यवलान् द्विषतः परासिसिषुः मदुपासनं ( मदाराधनरूपं ) महत् तपः विहितवान् ।

*Eng.*—This one being desirous of ousting enemies that have oppressed the entire world and that have surpassed the power and army-strength of Indra even, has done great penance in the form of my worship.

*Beng.*—এ ব্যক্তি, সকল পৃথিবীর অভিভাবক, ইন্দ্র ও তদীয় সৈন্য হইতেও সমধিক বলবীর্য্যশালী শত্রুদের নিরাস করিতে ইচ্ছুক হইয়া আমার আরাধনারূপ কঠোর তপস্বী করিয়াছে ।

*Malli.*—अथ तस्य तपसः निमित्तमाह—द्विषतः इति । 'एषः' नरः 'सकल-भुवनाभितापिनः' सकलभुवनानि अभितापयन्ति अभीक्ष्णम् इति तथीकान्ता [ 'बहुल-

माभीक्ष्ण्ये” इति णिनिः ] ‘क्रान्तकुलिशकरवीर्यवलान्’ क्रान्ते आक्रान्ते कुलिशकरस्य  
 इन्द्रस्य वीर्यवले शक्तिसैनेयैः तान् ‘द्विषतः’ शब्दन् ‘परासिसिषुः’ परासितुम् इच्छुः  
 [ अस्यतेः सन्नन्तात् उप्रत्ययः ] ‘मदुपासनम्’ मदाराधनम् [ करणे लुगट् ] ‘महत्  
 तपः विहितवान्’ । अत्र निमित्तं शतच्छयः एव इति ॥३५॥

### Charcha.

1. परासिसिषुः—परा + अस ल्येपे दिवादि + सन् + उ = परासिसिषुः wish-  
 ing to throw out ( i. e., oust ). Qual. एषः । Here उ after  
 सन्नन्—अस् comes by the rule “सनाशंस भिचउः” ।

2. द्विषतः—द्विष + शठ = द्विषन् enemy, by the rule “द्विषोमित्रे” ।  
 तान् । Obj. of परासिसिषुः ।

3 सकलभुवन etc.—भुवन is भुवनस्य जन । सकलम् सुवनम्, कर्षधा ।  
 तानि अभितापयन्ति इति अभिभाषयते; णिनिः । See Malli. for rules here.  
 Qual. द्विषतः ।

4. क्रान्त etc.—क्रम + क्त कर्त्तरि = क्रान्त surpassed. कुलिश is वज्र  
 thunderbolt. कुलिशं करोति इति कुलिश + क् + ट कर्त्तरि ताच्छील्ये =  
 कुलिशकरः the wielder of thunderbolt i. e. a name of Indra. वीर्यं  
 is strength. बल is army ( i. e. army strength ). वीर्यं च बलं च,  
 इन्द्रः । कुलिशकरस्य वीर्यवले, इतन् । क्रान्ते कुलिशकरवीर्यवले यैः बहु ।  
 तान् । Qual. द्विषतः । Destruction of such enemy is done by  
 God’s grace only and thus god’s grace is to be won by तपसा ।

5. मदुपासनम्—Qual. तपः ।

6. विहितवान्—वि + धा + क्तवत् । Did. Nom. एषः ।

36. *He is become man to destroy enemies.*

अयमच्युतश्च वचनेन सरसिरुहजम्भनः प्रजाः ।

पातुमसुरनिधनेन विभू भुवमभुरपेत्य मनुजेषु तिष्ठतः ॥३६॥

*Prose.*—अयं अच्युतः ( कृष्णः ) च इति विभू ( एतौ हौ ) सरसिरुहजन्मनः वचनेन प्रजाः असुरनिधनेन पातुम् भुवमभ्युपेत्य मनुजेषु तिष्ठतः ।

*Eng.*—The two master men—this one and Achyuta,— have come among men to protect subjects by killing the demons at the instance of Brahma.

*Mall.*—अथ अस्य मानुषावतारे कारणमाह, अयमिति । ‘विभू’ प्रभू ‘अयं’ नरः ‘अच्युतः’ कृष्णः ‘च’, सरसिरुहजन्मनः’ ब्रह्मणः ‘वचनेन प्रार्थनया ‘असुरनिधनेन’ असुराणां निधनेन मारणेन करणेन ‘प्रजाः पातुम्’ रक्षितुम् ‘भूवम् अभ्युपेत्य मनुजेषु तिष्ठतः’ । वस्तुतस्तु साक्षात् नरनारायणौ एतौ कृष्णाजुं नौ इत्यर्थः ॥ ३६ ॥

### Charcha

1. अयम्—Refers to अर्जुन । अच्युतः—Refers to कृष्ण । These take ऊच्च इति शब्दयोगे ष्मा । See Prose

2 वचनेन—हेतौ ष्या ।

3. सरसिरुहजन्मनः—सरसि रुहतीति सरस् + रुह + क कर्त्तरि = सरसिरुह or सरीरुहः a name of lotus. Here optional अलुक् of ७मी in सरसिरुह is by the rule “तत्पुरुषे क्वति बहुलम्” । Commentators of Amara etc. derive such words in this way. सरसिरुहात् जन्म यस्य स सरसिरुहजन्मा, व्यधिकरण बहु—by “अवर्ज्यो हि बहुव्रीहिर्ल्यधिकरणः जन्माद्युत्तरपदः” । सरसजन्मा is a name of ब्रह्मा, for he sprang from the lotus on the navel of Vishnu. तस्य ; शेषे षष्ठी, related to वचनेन । Don't say—रोहति इति रुहः । सरसि रुहः इति सरसिरुहः । For then its other forms सरीरुह cannot be defended. सरसिरुह being a सञ्ज्ञा of lotus, no other form can be got here owing to the rule “हलदन्तात् सप्तम्याः सञ्ज्ञायाम्” ।

4. असुरनिधनेन—Samasa in Malli. करणे ष्या । करणे of पातुम् ।

5. तिष्ठतः—स्था + लट् तस् । Nom. विभू ( dual. of the base विभु ) ।

6. अभ्युपेत्य—अभि + उप + आ + इ + ल्यप् ।

37. *Some demon now attacks him so I go there.*

सुरकृत्यमेतदवगम्य निपुणमिति मूकदानवः ।

हन्तुमभिपतति पाण्डुसुतं त्वरया तदत्र सह गम्यतां मया ॥३७॥

*Prose.*—मूकदानवः एतत् सुरकृत्यम् (भवति) इति निपुणम् अवगम्य पाण्डुसुतं हन्तुमभिपतति ; तत मया अत्र त्वरया सह गम्यताम् ।

*Eng.*—A demon named Muka having well ascertained all this as the doing of the God, is approaching there to kill Pandu's son, Arjuna. So let me go there with haste.

*Malli*—अथ अस्य सत्त्वसम्पदं प्रकाशयितुमाह, सुरेति । 'मूकदानवः' मूकाख्यः कश्चित् असुरः 'एतत्' पाण्डवकृत्यं 'सुरकृत्यं' इति निपुणम् अवगम्य साधु-निश्चित्य 'पाण्डुसुतम्' अर्जुनं 'हन्तुमभिपतति ; तत, तस्मात् कारणात् 'अत्र' अर्जुनास्यै विषये आश्रयं प्रति इत्यर्थः 'मया त्वरया सह गम्यताम्' द्रष्टुम् इति शेषः ॥ ३७ ॥

### Charcha.

1. सुरकृत्यम्—कृ + क्यप् भावे = कृत्यम् doing. सुर is God. सुरस्य कृत्यम्, इत् । Pred. to एतत् ॥ एतत् refers to the तपस्याकरण of अर्जुन । The demon took this तपस्याकरण as the doing of a God to destroy the demons ; so he was going to attack Arjuna.

2. निपुणम्—Adv. Qual. अवगम्य ( अव + गम् + ल्यप् ) ।

3. मूकदानवः—मूकाख्यः दानवः, शाकपार्थिवादितत् ।

4. अभिपतति—अभि + पत + लट् ति । Approaches. Nom. मूकदानवः ।

5. त्वरया—त्वरा is haste. श्या। सहशब्दयोगे श्या।  
 6. गम्यताम्—ग + लोट् ताम् भावे। अनुक्त कर्ता is मया। Here गम is used as अकर्षक।  
 7. *Voice.*—दानवेन पत्यते...अहं गच्छामि etc. easy.

38. *The demon wishes to conquer him in the  
 guise of a boar*

विवरेपि नेनमनिगूढम् अभिभवितुमेष पारयन् ।

पापनिरतिरविशङ्कितया विजयं व्यवस्यति वराहमायया ॥३८॥

*Prah.*—एष विजयं व्यवस्यति [ He wishes victory over Arjuna ].  
 What did he do then ?—वराहमायया विजयं व्यवस्यति [ He to gain victory over Arjuna took the guise of a boar ]. Why did the demon adopt this deception ?—विवरेपि एनम् अनिगूढम् अभिभवितुम् न पारयन् [Arjuna was by तपस्या now a powerful one ; so the demon could not openly attack him even during his inattentiveness ]. He is a mean coward then—पापनिरतिः एषः [ Yes, he does so, for he is ever engrossed in sinful acts ]. But I think he incurs danger even in his attack under the guise of a boar—अविशङ्कितया वराहमायया [ If he goes to Arjuna as a boar then the latter will not apprehend danger therefrom. Gaining this confidence of Arjuna, the demon in the shape of a boar will suddenly attack and conquer Arjuna. Such is his sinister motive ].

*Prosa.*—पापनिरतिः एषः विवरेपि ( रन्ध्रेपि ) एनं अनिगूढम् ( प्रकाशम् ) अभिभवितुम् न पारयन् अविशङ्कितया वराहमायया विजयं व्यवस्यति ।

*Eng.*—This demon ever engrossed in sin, being unable to attack him openly though there was chance enough,

wished victory in the guise of a boar wherefrom there was no apprehension.

*Beng.*—पापमतिं एहि दानव, अर्जुन एका थाका सद्धेओ एके प्रकाश भावे आक्रमण करिते ना पारिया, शङ्काकारणशूत्र वराहरूप धरिया। विजयैर चेष्टा करितेछे ।

*Malli.*—‘पारनिरतिः’ पापे निरतिः अभिप्रीतिः यस्य सः ‘एषः’ दानवः ‘विवरे’ इत्ये ‘अपि’ एकान्तेऽपि इत्यर्थः ‘एन’ पाण्डवम् ‘अनिगूढं’ प्रकाशं स्पष्टं यथा तथा ‘अभिभवितुम्’ न ‘पारयन्’ न शक्नुवन् ‘अविशङ्कितया’ स्वरूपगूहनात् निःशङ्कितया [ ‘नञ्’ इति नञ्, समासः ] ‘वराहमायया’ वराहभूमिकया ‘विजयं’ व्यवस्यति’ विजयं प्रति उद्द्युक्तः इत्यर्थः ॥ ३८ ॥

### Charcha

1. विवर—विवर is loop-hole here. The loop-hole was in his inattentiveness as also in his being alone there. So Malli says “एकान्तेऽपि” भावे ङी by the rule “यस्य च भावेन भावलक्षणम्” ।

2. अनिगूढम्—नि + गूह + क्त कर्त्तरि = निगूढ well concealed. न निगूढम्, openly, नजतत् । तत् यथा तथा । Adv. Qual. अभिभवितुम् ।

3. एनम्—Refers to पाण्डुसूतम् । अन्वादेशे एतत् शब्द स्थाने एनादेशः । Obj. of अभिभवितुम् ( अभि + भू + तुमुन् ) ।

4. पारयन्—पृ + णिच् + शतृ । Being able. Qual. एषः ।

5. पापनिरतिः—नि + रस + क्तिन् = निरतिः attachment, tendency. पापा ( पापयुक्ता ) निरतिः यस्य, बहु । Or—पापे निरतिः यस्य इति व्यधिकरणं बहु । Qual. एषः ।

6. अविशङ्कितया—वि + शङ्क + क्त नपुंसके भावे = विशङ्कितम् true fear. So वि is intensive. ‘अविद्यमानं’ विशङ्कितम् यस्याम्, बहु—by the Varttika “नजोख्यथानां बहुव्रीहिरुत्तरपदलोपश्च वक्तव्यः” । तथा । Qual.



बराहमायया । As Arjuna will suspect no apprehension in बराह-  
माया, so it is termed as अविशङ्कता ।

7. व्यवस्यति—वि + अ + सो + लट् ति । Tries. Nom. एषः ।

8. बराहमायया—मय is a name of a demon. तस्य इयम् इति  
मय + अण् = माया deception ; guise ( here ). बराहस्य माया ; इतत् ;  
तया । करणे इया ।

9. Voice—एतेन विजयः व्यवसीयते &c. Easy.

39. *Let me strike the boar, but Arjuna will dispute this.*

निहते विडम्बितकिरातनृपतिवपुषा रिपौ मया !

मुक्तनिश्चितविशिखः प्रसभं मृगयाविवादमयमाचरिष्यति ॥३९॥

*Prose*—विडम्बितकिरातनृपतिवपुषा मया निहते रिपौ मुक्तनिश्चितविशिखः अयं.  
( पाण्डवः ) प्रसभं ( बलात् ) मृगयाविवादम् आचरिष्यति ।

*Eng.*—This one ( Arjuna ) having struck his keen arrow on  
this demon enemy, already killed by me after having imitated  
the guise of a Kirata king, will forcibly pick a quarrel ( with  
me ) with respect to this animal-killing.

*Beng.*—किरात नृपतिव वेष अमूकरण करिष्या आगि बराहशत्रुकके  
मारिने, अर्जून तार उपर तदीय तीक्ष्णबाण निक्षेप करिष्या आमार सहित  
मृगग्रहण लईया अनर्थक कलहाचरण करिबे ।

*Malli* —ततः किं भविष्यति—इत्यत आह, निहते इति । 'विडम्बितकिरात-  
नृपतिवपुषा' विडम्बितम् अनुकृतं किरातनृपतिवपुः इति तेन तद्रूपधारिणा इत्यर्थः  
'मया निहते रिपौ' बराह विषये 'मुक्तनिश्चितविशिखः' सन् 'अयं' पाण्डवः 'प्रसभं'  
'मृगयाविवाद' मृगप्रहारकलहम् 'आचरिष्यति' करिष्यति । मत्प्रहतं मृगं  
प्रहत्य स्वयम् अहम् एव प्रहता इति कलहयिष्यते इत्यर्थः ॥

## Charcha.

1. विडम्बित &c.—वि + डम्ब + णिच् + क्त कर्मणि = विडम्बित imitated, worn. किरातस्य वृत्तिः, इतत् । तस्य वपुः, इतत् । विडम्बितं किरातचृपतिवपुः येन, बहु । तेन । Qual. मया ( which is अनुक्तकर्त्ता of निहते ) । Siva says that he will kill the demon-boar in the guise of a किरातचृपतिः, and Arjuna also striking it will dispute with him about this killing of demon-boar.

2. रिपौ—रिपु is the वराहचृपशतु । तस्मिन् । विषयाधिकरणे ७नी ।

3. सुक्त etc.—नि + शो + क्त = निशित keen. विशिख is arrow. निशितः विशिखः कर्मधा । सुक्तः निशितविशिखः येन, बहु । Qual. अयम् ।

4 प्रसभम्—An अव्यय ( acc to some ) meaning suddenly or forcibly. Adv. Qual. आचरिष्यति ।

5. मृगयाविवादम्—मृग अव्यय षष्ठी चुरादि + श भावे ( यक् च ) = मृगया hunting ; here killing of the animal ( boar ). मृगयायाम् विवादः, सुप्सुपा । Or—मृगयाविषयकः विवादः, शाकपार्थिवादितत् । तम् । Obj of आचरिष्यति ( आ + चर + लृट्, स्यति ) ।

6. *Voice*—अनेन विवादः आचरिष्यति &c. easy.

40. *And now see Arjuna's pluck.*

तपसा निपीडितकृशस्य विरहितसहायसम्पदः ।

सत्त्वविरहितमतुलं भुजयोः बलमस्य पश्यत मृधेधिकुप्यतः ॥४०॥

*Prak*—Easy.

*Prose*.—तपसा निपीडितकृशस्य ( तथा ) विरहितसहायसम्पदः मृधे ( रगी ) अधिकुप्यतः अस्य ( पाण्डवस्य ) सत्त्वविरहितं ( स्वभावकृतम् ) अतुलं भुजयोः बलं पश्यत ।

*Eng*—Now behold his natural immense strength of arms

—his who is oppressed and emaciated as well by penance, has no resource of ally and who is highly getting incensed in the tussle.

*Beng.*—तपःद्वारा पीड़ित 'ओ कृश' एवं 'सहायसम्पद्हीन' एवं 'अधुना' शूद्धे अति कुपित पाण्डवेव स्वाभाविक अतुल डुजबल देख ।

*Malli.*...“ततः अपि किं भावि ?”—इत्याह, तपसेति । ‘तपसा’ नितरां पीडितः अतएव क्लेशः तस्य ‘निपीडितक्लेशस्य’ [ “पूर्वकाल—” इत्यादिना समानः ] तथा ‘विरहितसहायसम्पद्.’ विरहिता सहायसम्पत् यस्य तस्य एकाकिनः ‘सृष्टे’ रणे [ “सृष्टमास्त्रन्दनं सख्यम्” इत्यमरः ] ‘अधिकुप्यतः’ अतिकं कुप्यतः ‘तस्य’ पाण्डवस्य ‘सत्त्वविहितं’ स्वभावकृतं स्वाभाविकमित्यर्थः [ “सत्त्वोन्मीजन्तुषु क्लीबे व्यवसाये पराक्रमे । आत्मभावे पिशाचादौ द्रव्ये सत्त्वस्वभावयोः । प्राणिवलेऽन्तःकरणे” इति वैजयन्ती ] ‘अतुल’ निरुपमं ‘सुजयोः’ वाह्योः ‘वल’ शक्तिं ‘पश्यत’ [ “वलं शक्तिर्बलं सैन्यम्” इति शाश्वतः ] ॥ ४० ॥

### Charcha.

1. तपसा—अनुक्ते कर्त्तरि ङ्या । Thus—तपः तं निपीडयति becomes in voice change—तपसा सः निपीडितः ।

2. निपीडितक्लेशस्य—नि + पीड् + णिच् + क्त कर्मणि = निपीडित oppressed. क्लेश + क्त कर्त्तरि = क्लेश emaciated. पूर्व्यं निपीडितः पश्चात् क्लेशः इति कर्मधा । तस्य । Qual. अस्य ।

3. विरहित etc.—सहायः एव सम्पत्, कर्मधा । विरहिता सहायसम्पत् यस्य, वङ् । तस्य । Qual. अस्य । Though alone still he displays unprecedented pluck.

4. सत्त्वविहितम्—सत्त्व is स्वभाव ( nature ). See Malli. सत्त्वेन विहितम् ( गठितम् ) made by nature, इत्त् । Qual. वलम् ।

5. पश्यत—दृश् + लोट् त । Do See. Nom. यूयम् ।

6. अधिक्रुष्यतः—अधि + क्रुप + श्ठ। becoming highly angry.  
तस्य। Qual. अस्य।

7. Voice—युष्माभिः दृश्यताम् &c. easy.

41. Siva as Kirat.

इति तानुदारमनुनीय विषमहरिचन्दनालिना ।

घर्मजनितपुलकेन लसद्गजमौक्तिकावलिगुणेन वक्षसा ॥४१॥

[ This sloka is completed by the last line of Sl. 43 ].

*Prak.*—शिवः रुचिरः किरातपृतनापतिः संवदते ( Sl. 43 ). Why did he become so ?—इति तान् उदारम् अनुनीय शिवः [ Siva thus said to the sages and then became a Kiratapati ]. What kind of Kiratapati was he ?—विषमहरिचन्दनालिना वक्षसा ( उपलक्षितः ) शिवः [ He was marked with breast having non-symmetric lines of *Harichandana* therein ]. Anything else ?—घर्मजनितपुलकेन वक्षसा उपलक्षितः [ His breast showed horripilation due to perspiration ]. Is this all ?—लसद्गजमौक्तिकावलिगुणेन वक्षसा ( उपलक्षितः ) [ His breast was adorned with strings of shining pearls derived from the head of the elephant. ]

*Prose.*—इति तान् उदारम् अनुनीय ( उक्त्वा ) शिवः, विषमहरिचन्दनालिना घर्मजनितपुलकेन ( तथा ) लसद्गजमौक्तिकावलिगुणेन वक्षसा ( उपलक्षितः सन् ) रुचिरः किरातपृतनापतिः संवदते ।

*Eng.*—Having thus said all with reasons Siva, having his breast characterised with irregular lines of *Harichandana*, with horripilations due to perspiration and with shining strings of pearls got from elephant's head, became a charming Lord ( commander ) of the Kirats.

*Beng.*—एईरूप यूक्तियुक्तभावे तादेर बनिग्रा शिव—विकृतभावे विशुद्ध हरिचन्दनरेखार अङ्कित, श्वेदजनितरोमाङ्गयुक्त, एवंग शोभमान गजमुक्ताहारे त्रुवित वस्त्र द्वारा उपलक्षित हईरा मनोज्ञ किरातपति हईलेन ।

*Malli.*—अथ त्रिभिः अस्य किरातभावं वर्णयति, इतीत्यादि । शिवः 'इति' इत्यं 'तान्' सुनीन् 'उदारं' युक्तियुक्तं यथा तथा 'अनुनीय' शिल्पित्वा, उक्त्वा इति थावत् । "हचिरः किरातघृतनापतिः संवदति" (Sl. 43) इति लक्षणेणान्वयः । किरातसिनापतिविषधारी बभूव इत्यर्थः । कथम्भूतः?—'विषमहरिचन्दनालिना' विषमा विज्ञतविन्यासा हरिचन्दनस्य आलयः रेखाः यस्मिन् तेन । घर्मजनितपुलकीन' घर्मेण स्वेदीनं जनिताः पुलकाः रोमाञ्चा यस्मिन् तेन [ "पुलकः पुनः । रोमाञ्चः कण्टको रोमविकारी रोमहर्षणम्" इति हर्मचन्द्रः । "घर्मः स्यादातपे शीघ्रे उष्णस्वेदाभसोरपि" इति विश्वः ] । 'नसद्गन्तव्यैः किरातकिरातैः' लसन्तः शोभमानाः गजमौक्तिकानां करिञ्जमोहवमौक्तिकानाम् आवलयः एव गुणाः स्वानि यस्मिन् तेन 'वचसा' वचःस्थलेन उपलक्षितः । [ करिणां मुक्तायोनिले प्रमाणमाह अगस्त्यः— "जीमूतकरि-मत्स्याहृदंशशङ्खवराहजाः । शत्युद्गवाश्च विज्ञेया अष्टौ नौक्ति-कथोनयः ]" ।

### Charcha.

1. इति—An अव्यय meaning 'this'. Obj. of अनुनीय ।
2. उदारम्—Lit. Significantly i. e. with reasons. Adv. qual. अनुनीय ।
3. अनुनीय—अनु + नी + ल्यप् । Lit. having taught i. e., having said.
4. विषम etc.—हरिचन्दन is a kind of sandal (i. e. sandal paste here). विषम is misplaced here. आली वा आलि is रेखा (line). हरिचन्दस्य आलयः, इतत् । विषमाः हरिचन्दनालयः यत्, बहु । See Malli also. Qual. वचसा ।

5. घर्मजनित etc.—घर्मेन जनितः, शतत् । तादृशः पुलकः यत्र, बहु ।  
Qual. वक्षसा ।

6. लसत् etc.—लस + शठ = लसत् shining. गजानां मौक्तिकम् pearl  
on elephant's head, इतत् । आवलि or आवली is row. आवलयः एव  
गुणाः कर्मधा । लसन्तः गजमौक्तिकावलिगुणाः यत्र, बहु । See Malli also.  
Qual. वक्षसा ॥ वक्षसा has उपलक्षणे इया ॥ It is said that pearls are  
found in elephant's heads, in bamboo etc. See Agastya quoted  
by Malli.

7 *Voice*.—Easy.

42. *Siva described.*

वदनेन पुष्पितलतान्तनियमितविलम्बिमौलिना ।

विभ्रद्रक्ष्यानयनेन रुचं शिखिपिच्छलाञ्छितकपोलभित्तिना ॥४२॥

*Prose*.—( शिवः ) पुष्पितलतान्तनियमितविलम्बिमौलिना शिखिपिच्छलाञ्छित-  
कपोलभित्तिना अक्ष्यानयनेन वदनेन रुचं विभ्रत् ( किरातपृतनापतिः स'वदते ) ।

*Eng*—Siva became a charming commander of the Kirata,  
bearing loveliness by his face having red eyes therein, having  
broad cheeks marked with peacock's feathers and having  
the dangling hair tied by flowery tendrils of creepers.

*Beng*.—वदनद्वारा शोभा धारण करिवा शिव किरातपति इहिलेन ।  
वदनेते विकसितलाग्रद्वारा विलम्बिकेशपाश संवमित करा छिल, तथाय  
प्रशस्त गण्डुल शिखिपिच्छाय अङ्कित छिल एवंग नयन दुईटी रक्तवर्ण छिल ।

*Malli*.—'पुष्पितलतान्तनियमितविलम्बिमौलिना' पुष्पितैः लतान्तैः विकभित-  
लतायैः नियमिताः संयताः विलम्बिनश्च ते मौलयः संयतकेशाः यस्य तेन [ "बुद्धा  
किरीट' केशश्च संयता मौलयस्त्रयः" इत्यमरः ] 'शिखिपिच्छलाञ्छिते वद्विबर्द्धाङ्गिते  
कपोलभित्ती यस्य तेन 'अक्ष्यानयनेन' आरक्तनेत्रेण 'वदनेन रुचं' शोभा 'विभ्रत्' ॥

## Charcha.

1. वदनेन—करणे ३या ।

2. पुष्पित etc.—लतान्त is tendrils of creepers. पुष्प+इतच्, जाताधि =पुष्पित blossomed. नि+यस+क्त कर्म्मणि =नियमित tied. पुष्पिताः लतान्ताः, कर्म्मधा। तेन नियमिताः, इतत्। मौलि is locks of hair. विलम्बिनः मौलयः, कर्म्मधा। पुष्पितलतान्तनियमिताः विलम्बिमौलयः यत्, बहु। तेन। Qual. वदनेन ।

3. विभत्—भृ + श्ठ = विभत् bearing. Qual. शिवः of Sl. 43.

4. अरुण etc.—अरुणं नयनं यत्, बहु। तेन। Qual. वदनेन।

5. शिखि etc.—पिच्छ is वहाँ peacock's feather. शिखिन् is peacock. प्रशस्तः, कपोलः इति कपोलभित्तिः, कर्म्मधा ( नित्य समास class ) by the rule “प्रशंसावचनेश्च”। And Vardhamana says, “मतस्त्रिकोव-मिश्राः स्युः प्रकाण्डस्थलभित्तयः। हस्तपाशतटाः पादपालिसचर्चिकादयः”, these as प्रशंसावावक। शिखिपिच्छलाञ्छिता कपोलभित्तिः यत्, बहु। तेन। Qual. वदनेन। This is the dress Siva assumed when he became a किरातपति।

## 43. Same idea.

बृहदुद्बृहन् जलदनादिधनुरपहितैकमार्गणम् ।

मेघनिचय इव संवहते रुचिरः किरातपृतनापतिः शिवः ॥ ४३ ॥

*Prose*—जलदनादि अपहितैकमार्गणम् बृहत् धनुः उद्बृहन् ( अतः ) मेघनिचय इव (स्थितः) शिवः रुचिरः किरातपृतनापतिः संवहते ।

*Eng.*—Bearing a huge bow, sounding like a cloud and having an arrow fit therein, and so appearing like a collection of cloud, Siva became a charming commander of Kiratas ( i. e. Kirata legion ).

*Beng.*—मेघेर ग्राय श्वायमान आरोपितवाण विशाल धनुः ग्रहण करिया मेघसङ्घातेर ग्राय स्थित शिव एथन मनोज्ञ किरातसेनापतिर वेश धारण करिलेन ।

*Malli.*—पुनश्च—जलदः इव नदति इति 'जलदनादि' [ "कर्त्तव्यमाने" इति णिनिः ] 'उपहितैकमार्गणम्' संहितैकवाणं 'बृहत् धनुः उबृहन्' अत इव 'मेघनिचय इव' स्थितः [ इति उपमा अत्र विशेषके स्वभावोक्तिरलङ्कारः । "स्वभावोक्तिरसौ चारु यथावदवस्तुवर्णनम्" इति लक्षणात् ] ॥४३॥

### Charcha.

1. उबृहन्—उद् + बृह + लटः स्थाने शब्द । Carrying, Qual. शिवः ।
2. जलदनादि—Deriv. in Malli. Qual. धनुः ।
3. उपहित etc.—मार्गण arrow. एकं मार्गणम्, कर्मथा । उपहितं ( स्थापितं ) एकमार्गणं यत्, बहु । Qual. धनुः ।
4. मेघनिचयः—निचय is collection ( समूह ) । मेघस्य निचयः, इतत् । उपमान of शिवः । White Siva huge in size and having a sounding bow resembled a collected mass of white cloud deeply rumbling.
5. सबृहते—सम् + बृह + लिट् ए । Nom. शिवः ।
6. किरात etc.—पृतना is army. किरातस्य पृतना, इतत् । तस्याः पतिः, इतत् । Pred. to शिवः ।

7. *Remark*—The sloka may also be construed thus—शिवः जलदनादि धनुः उबृहन् मेघनिचयः इव ( स्थितः ) रुचिरः किरातपृतनापतिः सबृहते । In this मेघनिचयः is उपमान of किरातपतिः । Here the sense is—Siva now becoming a Kiratapati huge and black and having a hanging bow, resembled a mass of black cloud deeply rumbling. This seems to be a better construction. For black rainy clouds deeply rumble, while autumnal clouds rarely behave so.



44. *Ganas turned into a kirata army.*

अनुकूलमस्य च विचिन्त्य गणपतिभिरात्तविग्रहैः ।

शूलपरशुशरचापभृत्तैः सहती वनेचरचमूर्विनिर्ममे ॥४४॥

*Prose.*—अस्य ( शिवस्य ) अनुकूलं विचिन्त्य आत्तविग्रहैः ( गृहीतकिरातदेहैः ) शूलपरशुशरचापभृत्तैः ( शूलचापादिधारिभिः ) गणपतिभिः सहती वनेचरचमूर्विनिर्ममे ।

*Eng.*—Then thinking of his ( Siva's ) advantages, the leaders of *Ganas* having adopted the body of kiratas and bearing shafts, axes, arrows and bows, gathered up a huge army of foresters.

*Beng.*—तथन शिवेन सूविधा चिन्ता करिणा गणपतिगण किरातदेह ग्रहण करिणा, शूल कुठार शर ७ धरु धारण करिणा, एक बृहन् किरातसेनादल गडिगा नहेल ।

*Malli.*—‘अस्य’ शिवस्य ‘अनुकूल’ च विचिन्त्य प्रियं इति निश्चित्य ‘आत्त-विग्रहैः’ गृहीतकिरातदेहैः, तथा ‘शूलपरशुशरचापभृत्तैः’ शूलानि, परशवः कुठाराः शराः चापानि च तानि भृतानि वैः तैः [ “प्रहरणार्थेभ्यः परे निष्ठासप्तम्यौ” इति निष्ठायाः परनिपातः ] गणपतिभिः प्रमथमुख्यैः ‘सहती वनेचरचमूर्ः’ सेना ‘विनिर्ममे’ निर्मिता [ माङ्ग-माने ; कर्मणि लिट् । “ऋस्वः” इति अभ्यासस्य ऋस्वत्वम् ] ॥

### Charcha.

1. अनुकूलम्—कूल is bank. कूलमनुगतम् इति अनुकूलम् advantageous matter. Obj. of विचिन्त्य ( वि + चिन् + णिच् + ल्यप् ) । The *Ganas* thought out what was favourable to Siva, now in the form of a forestar-king.

2. आत्त etc.—आ + दा + क्त कर्मणि = आत्त or आदत्तः i. e., taken, adopted. विग्रह is body. आत्तः विग्रहः वैः, बहु । Qual. गणपतिभिः ।

3. शूल etc — शू + क्त कर्मणि = शूत worn. शूल is shaft. परशु is axe. चाप is bow. शूलानि च परशवः च शराश्च चापानि च, इन्द्र । No समाहार here. शूतानि शूलपरशुशरचापानि यैः इति शूलपरशुशरचापशूतैः bearing shaft, axes, etc. बहु । Here the निष्ठान्त word is placed last in the बहु compound by the varttika “प्रहरणार्थेभ्यः परे निष्ठासप्तम्यौ”—i.e., निष्ठान्त + सप्तम्यन्त words are placed last when those enter into a बहु— with प्रहरणार्थक words. Qual. गणपतिभिः ।

4. वनेचरचमूः—चमू meaning सेना is declined like वधू । वने चरतीति वन + चर + ट कर्त्तरि = वनेचरः वा वनचरः, optional अलुक् by the rule—“तत्पुरुषे कृति बहुलम्” । वनेचरस्य चमूः, इतत् । उक्तकर्म of विनिर्क्षेपे ।

5. विनिर्क्षेपे—वि + निर् + माङ् माने + लिट् ए कर्मणि । Was made. Nom. ( अनुक्त कर्त्ता ) is गणपतिभिः ।

6. Voice—गणपतयः &c. चमू' विनिर्क्षेपौ &c. easy.

45. The army sits around.

विरचय्य काननविभागम् अनुगिरमथेश्वराज्ञया ।

भोमनिनदपिहितोरुभुवः परितोपदिश्य मृगयां प्रतस्थिरे ॥४५॥

*Prak.*—ते मृगयामपदिश्य परितः प्रतस्थिरे [ They went all around under the pretext of hunting ]. How did they do so ?—भोमनिनदपिहितोरुभुवः ते [ They covered the grounds there with terrible tumult when going for hunting ]. When did they go for hunting ?—काननविभागम् विरचय्य प्रतस्थिरे [ They went out on hunting after allotting portions of forests to each of the forest-leaders there ]. Did they do so of their own accord ?—अथ ईश्वराज्ञया अनुगिरम् काननविभागं विरचय्य [ They did so in that moun-

tain at the express order of their lord Siva. Thus the colony of kiratas there will appear to outsiders as permanent and strong ].

*Prose.*—अथ ईश्वराज्ञया अनुगिरम् ( गिरौ ) काननविभागं विरचय्य भीम-  
निनदपिहितोरुधुवः ( ते गणपतयः ) स्रगयाम् अपदिश्य ( व्याजीकृत्य ) परितः  
प्रतस्थिरे ।

*Eng.*—Now at the order of lord ( Siva ), the Gana-leaders  
attoted divisions of forests in that mountain to themselves,  
and went out all around under the pretext of hunting, after  
having covered the grounds there with great hubbub.

*Beng.*—तारपर ईश्वर शिवेर आज्ञाय गणपतिगण, सेहै गिरिते  
निजेदेर पृथक् पृथक् स्थान विभाग व्यवस्था करिया, महं कलकल शब्द  
उत्थापन करिया समस्त भूमि आच्छादित करतः मुगणार छले चारिदिके  
वाहिर हईले ।

*Malli.*—‘अथ ईश्वराज्ञया अनुगिरम्’ गिरौ [ विभक्त्यर्थे अव्ययीभावः । ‘गिरिश्च-  
सेनकस्य’ इति समासान्तः ] ‘काननविभाग’ वनविभाग ‘विरचय्य’ अस्य अयम् इति  
देशविभागं कृत्वा इत्यर्थः । ‘भीमनिनदपिहितोरुधुवः’ भीमैः निनदैः कलकलैः  
पिहितैः उरवः धुवः यैः ते तथोक्ताः सन्तः ‘स्रगयाम् अपदिश्य’ व्याजीकृत्य ‘परितः  
प्रतस्थिरे’ प्रस्थिताः ॥ ४५ ॥

### Charcha.

1. विरचय्य—वि + रच + शिच् + ल्यप् । Having made.
2. अनुगिरम्—गिरौ इति अनुगिरम्, विभक्त्यर्थे अव्ययीभावः । Then  
गिर्यन्त अव्ययीभाव optionally takes समासान्त टच् by the rule “गिरिश्च-  
सेनकस्य” ।
3. ईश्वराज्ञया—ईश्वरस्य ( किरातपतिरूपस्य शिवस्य ) आज्ञा, इतत् । तथा ।  
हेतौ ष्या ।

4. भीम etc.—अपि + धा + क्त कर्मणि = अपिहित वा पिहित covered. नि + नद् + अप भावे = निनद् sound, hubb.ab. नि + नद् optionally takes अप् or घञ् by the rule “नौ गदनदपठस्वनः” । So निनाद is also correct here, भीमः ( भीषणः ) निनादः, कर्मधा। तेन पिहितः, इतत् । ताडयः भुवः यैः, वहु । Or—पिहितः उरुभुवः यैः । वहु । भीमनिनदैः पिहितोरुभुवः, सुप्.सुपा । Qual. ते understood here.

5. परितः—परि + तवि स्वार्थे = परितः around. Adv. Qual. प्रतस्थिरे ।

6. अपदिश्य—अप + दिश् + ल्यप् । Having made the pretext.

7. स्रगयाम्—Deriv. in sl. 39. obj. of प्रतस्थिरे ।

8. प्रतस्थिरे—प्र + स्था + लिट् इरे । Nom. ते । Here प्र + स्था takes आत्मनेपद by the rule “समवप्रविभ्यः स्थः” ।

46. *The mountain trembling thereby.*

क्षुभिताभिनिःसृतविभिन्नशकुनिःस्रगयूथनिः ।

पूर्णपৃথुवनगुह्याविवरः सहसा भयादिव ररास भূধরঃ ॥ ৪৬ ॥

*Prak.*—Easy.

*Prose.*—ক্ষুভিতাভিনিঃসৃতবিভিন্নশকুনিঃস্রগয়ূথনিঃস্রনৈঃ পূর্ণপৃথু বনগুহ্যাবিবরঃ ভূধরঃ ( পর্বতঃ ) সহসা ভয়াৎ ইব ররাস ( শুকৌশ ) ।

*Eng.*—The mountain with its caves and woods filled with sounds of hosts of birds and animals that got frightened, came out of their abodes and were scattered as well, suddenly yelled as if through fear.

*Beng.*—ক্রম্ভ, স্বস্থান হইতে বহিরাগত এবং ছিন্নভিন্ন পক্ষী ও পশু-সমূহের ধ্বনিতে পর্বতের বৃহদ্বন ও গুহ্যামুখ পূর্ণ হওয়ার মনে হইল যেন পর্বতটী হঠাৎ ভয়েই যেন চিংকার করিল ।

*Expl.*—The hosts of birds and animals there got frightened at the hunting excursion of kiratas. They thus ran hither and thither and cried out through fear. These sounds reverberated in the woods and caves of the mountain there. This the poet surmises as the mountain giving out fearful shrills thereby.

*Malli.*—‘इभिः श्रमिभिः स्वन इभिः श्रमिभिः श्रमिभिः श्रमिभिः’ चुभिताः वसताः अभिनिःसृताः स्वस्थानात् निर्गताः विभिन्नाः सुक्तसङ्घाश्च ये शकुनयः पक्षिणः स्रगाश्च तेषां यूथानि तानि, तेषां निखनैः ‘पूर्णपृथु वनगुहाविवरः’ पूर्णानि पृथूनि वनानि गुहाविवराणि च यस्य सः ‘भूधरः’ सहसा भयात् ‘इव’ [ इति उत्प्रेक्षा ] ‘ररास’ चुक्रोश [ रस आक्रोशे + लिट् ] ॥ ४६ ॥

### Charcha.

1. चुभित etc.—चुभ + क्त कर्त्तरि = चुभित i. e., frightened. अभि + निम् + सृ + क्त कर्त्तरि = अभिनिःसृताः dislodged from the abodes. वि + भिद् + क्त कर्त्तरि = विभिन्न scattered from herds. See Malli also. नि + खन + अच् भावे = निखन sound. निखान is also correct. ( See under निनद—sl. 45 ). यूथ is herd. स्रग is animal ; “स्रगः पशौ कुरङ्गे च” । शकुनयश्च स्रगाश्च इन्द्र । तेषां यूथानि, इतत् । चुभिताश्च ते अभिनिःसृताः, कर्मधा । चुभिताभिनिःसृताणि च विभिन्नानि, कर्मधा । ताडयानि शकुनिःस्रगयूथानि, कर्मधा । तेषाम् निखनाः, इतत् । तैः अनुक्ते कर्त्तरि श्या—अनुक्तकर्त्ता or पूर्ण in पूर्णपृथु वनगुहाविवरः । पूर्ण is compounded with पृथुवन etc. by “सापेक्षत्वे पि गमकत्वात् समासः” ।

2. पूर्ण etc.—पूर + णिच् + क्त = पूर्ण वा पूरित filled. पृथूनि ( महानि ) वनानि, कर्मधा । गुहा is cave. विवर is mouth. गुहायाः विवरम्, इतत् । पृथुवनानि च गुहाविवराणि च, इन्द्र । पूर्णानि पृथुवनगुहाविवराणि यस्य, बहु । Qual. भूधरः ।

3. भयात्—हेतौ प्रती ॥ इव implies उत्प्रेक्षा ( surmise ) here.

4. ररास—रस + लिट् अ । Nom. भूधरः ॥ धरतीति धरः ( पचाद्यच् ) ।  
भुवः धरः इति भूधरः mountain. इतत् । Note that भुवं धरतीति gives  
भूधार with कर्मणि उपपदे अण ।

5. Voice—भूधरेण &c रसे &c. easy.

47. *All fly in unision.*

न विरोधिनी रुषमियाय पथि ऋगविहङ्गसंहतिः ।

घ्नन्ति सहजमपि भूरिभियः सममागताः सपदि वैरमापदः ॥४७॥

*Prak.*—विरोधिनी ऋगविहङ्गसंहतिः रुष' न इयाथ [ Naturally antagonistic hosts of birds and beasts did not show anger on each other ]. When did they do so ?—पथि रुष' न इयाथ [ They did not show anger during their flight ]. This is strange—आपदः सहजमपि वैर' सपदि घ्नन्ति [ Dangers suddenly destroy natural enmity of animals for the time being ]. I can't follow you—भूरिभियः ( तथा ) समम् आगता आपदः वैर' घ्नन्ति [ I mean that when dangers boding immense perils, appear equally to all sorts of animals, then they forget their natural enmity ( as exists between lion and deer etc. ) and all takes to flight through fear. ]

*Prose.*—पथि ( पलायनपथि ) विरोधिनी ऋगविहङ्गसंहतिः रुष' ( परस्परं क्रोधं ) न इयाथ ( प्राप ) ; भूरिभियः ( तथा ) समम् आगताः आपदः सहजमपि वैरं सपदि घ्नन्ति ।

*Eng.*—The antagonistic hosts of birds and beasts did not feel malice against each other ; for calamities boding great danger and appearing equally to all, destroy even natural enmity for the time being.

*Beng.*—पलायनकाले परस्पर विरोधी हरिणव्याज्रादि पशु उ पक्षिबर्ग परस्पररेर प्रति आक्रोश देखाय नई ; कारण विघ्नबल उ साधारणतावे समागत आपद् स्वाभाविक विरोध उ तখন नष्ट करिया देय ।

*Malli*—‘पथि’ पलायनमार्गे ‘विरोधिनी’ जातिवैरिणी ‘स्रगविहङ्गसंहति.’ स्रगाणां सिंहव्याघ्रादीनां विहङ्गनां काकीलूकादीनां च संहतिः सङ्घः ‘रुद्र’ परस्पर-क्रोधं ‘न इयाय’ न प्राप, किन्तु सदैव चचार इत्यर्थः । तथाहि—‘भूरिभियः’ सूरिः प्रभूता भीः यासु ताः ‘सम’ साधारण्येन ‘आगताः आपदः’ विपत्तयः ‘सहज’ स्वामाधिक्यम् ‘अपि वैरं सपदि गन्ति’ । न हि सङ्घातव्यसनेषु प्रजायते वैरानुबन्धः इति भावः ॥ ४७ ॥

### Charcha

1. विरोधिनी—विरुन्धे इति वि + रुध + णिणि कर्त्तरि = विरोधिनी naturally antagonistic. Qual स्रगविहङ्गसंहतिः ।

2. रुषम्—रुष + क्लिप् = रुष्, lit. fear, here “mutual enmity,” (as exists between crow and owl, and lion and deer etc.).

Obj. of इयाय ।

4. पथि—It means पलायनमार्गे । अधि ७मी ।

5. स्रग etc.—स्रग animal. विहायसा गच्छतीति विहायस् + गम + खच् = विहङ्गम or विहङ्ग (bird) by the Varttika “खच् डिहा वक्तव्यः” (for खच् is regarded optionally as ड इत प्रत्यय) । विहग with ड is also correct. विहायस् also becomes विह when खच् follows by the Varttika “विहायसो विह इति वाच्यम्” । सम + हन + क्लिन् = संहतिः collection, hosts. स्रगाश्च विहङ्गाश्च, इन्द्र । तेषां संहतिः । इतत् । Nom. to इयाय ( इ गती + लिट्, अ ) ।

6. गन्ति—हन धातु + लट् अन्ति । Destroy. Nom. आपदः ।

7. भूरिभियः—भूरि meaning ‘immense’ is विलिङ्ग i e. विशिष्य लिङ्ग । बहुव्रीहि । See Malli. Qual. आपदः ।

8. समम्—Equally. Adv. qual. आगताः ।

9. सपदि—An अव्यय meaning at that time, 'for the time being' ( तत्क्षणे ) ।

10. वैरम्—वीर + अण् भावे = वैरम् enmity. Obj. of व्रन्ति । See also Canto XI for notes on वैरम् ।

11. *Voice*—स'हत्या ईधे...आगताभिः आपद्भिः &c. हन्वते... ।

48. *Chamaris however hold themselves.*

चमरीगणैः शिववलस्य वलवति भयेऽप्युपस्थिते ।

वंशविततिषु विषक्तपृथुप्रियवालवालधिभिराददे धृतिः ॥४८॥

*Prose.*—वंशविततिषु ( वंशगुच्छेषु ) विषक्तपृथुप्रियवालवालधिभिः चमरीगणैः शिववलस्य ( सम्बन्धे ) वलवति भये उपस्थिते ( सति ) अपि धृतिः ( धैर्यम् ) आददे ।

*Eng.*—The Chamari dcers with their huge tails having favourite hairs therein stuck to stumps of bamboos, attained patience though there was cause of great fright from the army of Siva.

*Beng.*—चमरीगणैः शिववलस्य वलवति भये उपस्थिते ( सति ) अपि धृतिः ( धैर्यम् ) आददे ।

*Malli.*—'वंशविततिषु' विषक्तपृथुप्रियवालवालधिभिः' विषक्ताः लग्नाः पृथवः मृशं प्रियवालाः प्रियरोमाणः वालधयः पुच्छानि येषां तैः [ 'पुच्छोन्तो लोमलाङ्गुली वालहस्तस्य वालधिः' इत्यमरः ] 'चमरीगणैः, मृगविशेषैः शिववलस्य गणवलस्य सम्बन्धिनि, तद्धतुके इत्यर्थः [ सम्बन्धसाधनविवक्षया षष्ठो । अन्वयात् "भीमार्थानां भयहेतुः" इति पञ्चमी स्यात् ] 'वलवति' प्रबली 'भये उपस्थिते' प्राप्ते



‘अपि धृतिः’ धैर्यम् ‘आददे’ स्वीकृता । बालच्छेदभयात् प्राणहानिम् अपि अवगणय्य स्थितम् इत्यर्थः ॥ ४८ ॥

### Charcha.

1. चमरीगणैः—चमरी is a kind of deer famous for its hair on tails. चमरीणां गणाः, इतत् । तैः । अनुक्ते कर्त्तरि श्या ।

2. शिववलस्य—वल army. शिवस्य बलम्, इतत् । तस्य । सम्बन्धविवक्षया षष्ठी । See Malli. This refers to the army gathered up by the प्रमथगण ।

3. भये—भी + अच् भावे = भयम् fear. तस्मिन् । भावे ७मी ।

4. वंशविततिषु—वंश bamboo. वि + तन + क्तिन् भावे – वितति stump ( गुच्छ ) ; वंशानां विततिः, इतत् । तासु । अत्रि’ ७मी । Here वंशवितति means विततवंश by the maxim “भावानयने द्रव्यानयनम् ।”

5. विषक्त etc.—वि + सञ्ज + क्त कर्त्तरि = विषक्त stuck ( लग्न ) । प्रियाः बालाः ( केशाः ) यस्मिन् इति प्रियबालाः where the hair was favourite, बहु । बाल + धा + क्ति अघिकरणे = बालधिः tail. प्रियबालाः बालधयः, tails having favourite hair, कर्षंधा । पृथक् प्रियबालबालधयः, कर्षंधा । विषक्ताः पृथुप्रियबालबालधयः येषाम्, बहु । तैः । Qual. चमरीगणैः । The Chamaris during frigit had got their tails having good hairs, stuck in stumps of bamboos ; so great is their attraction for hairs on tails, that then they did not move but stood patiently. Better shall they die than live without having tails. Comp. “बालच्छेदभयात्.....स्थितम्”—Malli.

6. आददे—आ + दा + लिट् ए । Accepted ; nom. चमरीगणैः । “आङीदीनास्त्विहरेण” इति आत्मनेपदम् ।

7. Voice—चमरीगणाः etc. धृतिमाददे etc. easy.

49. *The lions look benignly at Siva's army.*

हरसैनिकाः प्रतिभयेपि गजमदसुगन्धिकेशरैः ।

स्वस्थमभिददृशिरि सहसा प्रतिबोधजृम्भितमुखैर्मृगाधिपैः ॥ ४८ ॥

*Psose.*—प्रतिभये ( उपस्थिते ) अपि गजमदसुगन्धिकेशरैः सहसा प्रतिबोध-  
जृम्भितमुखैः ( निद्राभङ्गेन व्यात्तमुखैः ) मृगाधिपैः हरसैनिकाः स्वस्थम् अभिददृशिरि ।

*Eng.*—In spite of cause of fright, the king of beasts  
( i. e., lions ) having their manes fragrant with elephant's  
ichor and yawning at this sudden break of sleep, looked  
comfortably to the army of Siva.

*Beng.*—ভয়ের কারণ থাকা সত্ত্বেও, গজমদসম্পর্কহেতু সুরভিকেশরযুক্ত  
‘ও হঠাৎ নিদ্রাভঙ্গহেতু ব্যাভ্রমুখ পশুরাজগণ, শিবসৈন্যের দিকে স্খিরিভাবে  
দেখিতে লাগিল ।

*Malli.*—‘प्रतिभये’ भयहेतौ [ “भयङ्कर’ प्रतिभयम्” इत्यमरः ] प्राप्ते ‘अपि’  
इति शेषः । ‘गजमदसुगन्धिकेशरैः’ गजमदैः सुगन्धयः सुरभयः केशराः जटाः वेषां  
तैः, हतानेकगजैः इत्यर्थः । ‘सहसा’ सेनाकलकलश्रवणानन्तरम् एव ‘प्रतिबोध-  
जृम्भितमुखैः’ प्रतिबोधेन निद्रापगमेन जृम्भितानि व्यात्तानि मुखानि वेषां तैः  
‘मृगाधिपैः’ सिंहेः ‘स्वस्थ’ निःशङ्कम् एव यथा तथा ‘हरसैनिकाः अभिददृशिरि’  
इच्छिताः । न तु किञ्चित् जृम्भितम् इत्यर्थः । [ युक्तं चैतत् राजानामाधिपैः  
केशरिणाम् इति भावः ] ॥ ४९ ॥

### Charcha.

1. प्रतिभये—प्रतिभय is भयकारण । See Ma'li also for meaning.  
भावे ७मी ।

2. गजमद etc.—सु श्रीभनी गन्धः इति सुगन्धः कर्मधा । स अस्ति यस्य इति  
सुगन्ध + इनि मत्वर्थे = सुगन्धिन् fragrant. सुगन्धिनः केशराः वेषाम्, बहु ।  
गजमदेन सुगन्धिकेशराः, सुप.सुपा । तैः । Qual. मृगाधिपैः । The manes

of the lions were सुगन्धिन् owing to contact with elephant's flow of ichor. And so the epithet implies that the lions killed many elephants and their rut at that time got stuck to their manes. *Don't say* "सु शोभनो गन्धः यस्य इति सुगन्धिः, बहु—with समासान्त (?) by the rule "गन्धसोत् उत्तपूतिसुसुरभिभ्यः". It does not apply here because the vartūka 'गन्धसोत् तदेकान्तग्रहणं कर्तव्यम्' restricts the operation of the rule to those cases only in which the गन्ध is *natural* (एकान्त)। In the present case, the गन्ध is आगन्तुक and not नैसर्गिक, because it is acquired from the contact of गजमद ।

3. स्वस्थम्—Adv. Qual. अभिदृष्टशिरि ।

4. अभिदृष्टशिरि—अभि + दृश् + लिट् इरे कर्मणि । Were seen. Agrees with उत्तकर्म्म—हरसैनिकाः । स्वगाधिपैः is the अनुक्तकर्त्ता here.

5. प्रतिबोध etc.—प्रति + बुध् + घञ् भावे = प्रतिबोधः waking up. जृम्भ + क्त = जृम्भित yawned ( व्यात्त ) । प्रतिबोधेन जृम्भितम्, इतत् । तादृशं सुखं विधाम्, बहु । तेः । Or—जृम्भितं सुखं विधाम्, बहु । प्रतिबोधेन जृम्भितसुखाः, सुस्पृष्टपा । तैः । Qual. स्वगाधिपैः ।

6. *Voice*—स्वगाधिपः जृम्भितसुखाः सैनिकान् दृष्ट्यः etc. easy.

50. *The river-water made brown there at that time.*

विभरास्वभूवुरपवृत्तजठरशफरीकुलाकुलाः ।

पङ्कविषमिततटाः सरितः करिरुग्गचन्दनरसारुणं पयः ॥ ५० ॥

*Prose*—अपवृत्तजठर-शफरीकुलाकुलाः पङ्कविषमिततटाः सरितः करिरुग्ग-चन्दनरसारुणं पयः विभरास्वभूवुः ।

[ N. B.—The sense is, that elephants flying through fright by the river bank rendered it muddy and there also broke

sandal trees on the bank, and the exudation of those trees made the water brown at that time. And the Safari fish came up to the water-surface at this agitation. ]

*Eng.*—The rivers abounding in hosts of *Safari* fishes which had their bellies turned up ( on the surface of the water ), and having their banks unfordable through mud, bore waters brown through exudation of sandal woods broken by elephants.

*Beng.*—सेथाने नदीते ( विस्फोभहेतु ) शफरीकुल जठर उद्धृत करिया जलमुथे आकुलभावे छिल, नदीतट ( पलायमान करियर जगु ) पङ्क-हेतु दुर्गम छिल एवम् नदी समूह करिकर्तुक उग्र चन्दनकाष्ठेर रसेते अरुण जल बहन करितेछिल ।

*Malli.*—‘अपहञ्जठरशफरीकुलाकुलाः’ अपहञ्जठरैः तत्कालक्षोभात् लुठिनीदैः शफरीकुलैः आकुलाः व्याप्ताः ‘पङ्कविषमिततटाः’ पङ्क विषमितानि दुर्गमी-कृतानि तटानि कुलानि यासां ताः ‘सरितः, कारिरुद्रचन्दनसाहय’ करिभिः पलाय-मानैः इति शेषः, रुद्राणां मार्गरोधितया भयानाम् [ “ओदितश्च” इति निष्ठानलम् ॥ चन्दनानां रसैः अरुणं ‘पयः विभराश्वभुवः’ [ भ्रुवातीः “क्षीक्रीभ्रुवांश्च वञ्च” इतिः आम्प्रत्ययः श्लुवद्भावश्च । “कञ्चानुप्रयुज्यते लिटि” इति भुवः अनुप्रयोगः ] ॥५०॥

### Charcha.

1. विभराश्वभुवः—श्च ( जुहोत्यादि ) + लिट + लम् । विभरामासुः विभराश्चक्रः, and वभार are also correct in लिट ।

In लिट of श्च etc. आम् and श्लुवद्भाव ( i. e. द्विलि i. e., reduplication of roots ) comes by ‘the rule “क्षीक्रीभ्रुवांश्च वञ्च” । And लिट of roots कृ, भू and अस् comes after आमन्त roots by the rule “कञ्चानु-प्रयुज्यते लिटि” । Thus we get श्च + लिट अ = श्च + आम् + भू + अ = विभराश्वभुव् etc. Here सरितः is Nominative.

2. अपहृत etc.—शफरीकुल 'is safari fishes. अप + हृत + क्त कर्त्तरि = अपहृत upturned. अपहृतं जठरं' विशेषम्, बहु । The Safari fishes are very चटल, and they being disturbed come on the surface of water every now and then, with their bellies turned upwards. अपहृतजठराणि शफरीकुलानि, कर्मधा । तैः आकुलाः, इतत् । Qual. सरितः । The disturbance in rivers caused शफरी fish there to come up on the water-surface.

3. पङ्क etc.—विषम + षिच् + क्त कर्मणि = विषमित rendered inaccessible. विषमितानि तटानि यासाम्, बहु । पङ्केन विषमिततटाः, सुप्सुपा । Qual. सरितः ।

4. करिरुद्य etc.—रुजो भङ्गे + क्त कर्मणि = रुद्य broken. As the root is read ओ इत in Panini Dhatupatha, so निष्ठा 'त' after it becomes न by the rule "श्रीदितश्च" । करिभिः रुद्यः, इतत् । करिरुद्यः चन्दनः ( चन्दनहृद्यः ), कर्मधा । तस्य रसः, इतत् । तेन अरुणम्, सुप्सुपा । Qual. पयः ( which is obj. of विभराक्वभूवः ) ।

5. *Voice*.—सरिद्भिः विषमिततटाभिः &c. पयः विभराक्वभूवे etc.

51. *Effect of flying buffaloes there—the favourable wind is now fragrant however.*

महिषच्छतागुरुतमालनलदसुरभिः सदागतिः ।

व्यस्तशुकनिभशिलाकुसुमः प्रणुदन् ववौ वनसदां परिश्रमम् ॥५१॥

*Prose*.—महिषच्छतागुरुतमालनलदसुरभिः व्यस्तशुकनिभशिलाकुसुमः सदागतिः ( वायुः ) वनसदां परिश्रमं प्रणुदन् ववौ ।

*Eng.*—The wind, fragrant with *Aguru, Tamal* and *Ushira* broken down by ( flying ) buffaloes, and which scattered *Saileya* flowers resembling parrots in colour, blew on by dispelling the fatigue of the foresters.

*Beng.*—महिषकर्तृक विदलित अण्डक, तमाल ओ उनीर सम्पर्कहेतु स्फुरति, एवम् शुक्रसवर्णशैलेणपुष्प विक्रेपकारी वायु, वनेचरद्वेद पत्रिश्रम दूव करिषा बहिते नागिल ।

*Malli*—‘महिषक्षतागुरुतमालनलदसुरभिः’ महिषैः लुलापैः क्षतानि विदलितानि तैः अगुरुभिः तमालैः नलदैः च सुरभि सुगन्धिः ( ? सुगन्धः ) ‘व्यस्त-शुकनिभशिलकुसुमः’ व्यस्तानि विदलितानि शुकनिभानि शुकसवर्णानि शिलाकुसुमानि शैलियाख्याः शीघ्रविशिषाः येन सः [ अतः शीतलः इति भावः । “कालानुसार्य-वृद्धाश्मपुत्रशोतशिवानि तु । शैलियम्” इत्यमरः । शुकनिभेति स्वरूपकथनम् ] ‘सदागतिः’ वायुः ‘वनसदा’ वनेचराणां ‘परिश्रम’ प्रणदन् [ अतः मन्दः इति भावः । “मातरिश्वा सदागतिः” इत्यमरः ] ‘ववौ’ वाति च ॥५१॥

### Charcha.

1. महिषक्षत etc.—तस्यै द्रष्टुमिच्छते वैश्वैः कृणुसवर्णत्वात् इति तम + कालन् = तमालः A kind of tree. नलद is *Ushira*. अगुरुश्च तमालश्च नलदं च, इन्द्र । Here we do not get समाहार by “जातिरप्राणिनाम्” for द्रव्यत्व is mainly implied here. महिषैः क्षतानि, इत् । ताडशानि अगुरु-तमालनलदानि, कर्मधा । तैः सुरभिः, इत् । Qual. सदागतिः । The flying buffaloes there went on brushing against these Aguru, Tamala and Ushira plants there. And their fragrance made the wind also so. Mall’s rendering of सुगन्धिः for सुरभिः is bad in grammar. for here गन्ध is आगन्तुक ( see our note under सुगन्धिः sl 48 ).

2. व्यस्त etc.—शुक parrot. तेन तुल्यम् इति शुकनिभम् नित्यसमासः । शिलाकुसुम is a kind of blue fragrant flowers, cool to the touch, of plants known as शैलिय । शुकनिभानि शिलाकुसुमानि, कर्मधा । व्यस्तानि ( क्षितानि ) शुकनिभशिलाकुसुमानि येन सः, बहु । Qual. सदागतिः । The शैलिय grows in cool places as शैल ( mountain ) ; and its flower is cool and soothing in effect. So the epithet suggests that

wind was cool in touch with शैलेशुष्य ; शुक्लनिभ suggests that the colour of these flowers were so. Thus Malli says “शुक्लनिभेति स्वरूपकथनम्” ।

3. प्रणदन्—प्र + रुद + लटः स्थाने शट् । Here णल् comes by “उपसर्गात् असमासेपि षोपदेशस्य” । And रुद् is read as षोपदेशधातु in Panini Dhatupatha. Qual. सदागतिः ।

4. ववौ—वा + लिट् अ । Blew on. Nom. सदागतिः ।

5. वनसदाम्—वने सीदन्ति इति वन + सद + क्तिप् कर्त्तृ = वनसद forester. तेषाम् । श्रेषे हृष्टी, related to परिश्रमम् ( परि + श्रम + घञ् भावे ) ।

6. Voice—Easy.

52. *Flying beasts disturb pools.*

मथिताम्भसो रयविकीर्णमृदितकदलीगवेधुकाः ।

क्लान्तजलरुहलताः सरसीः विदधे निदाघः इव सत्त्वसंग्रवः ॥५२॥

*Prak.*—सत्त्वसंग्रवः सरसीः क्लान्तजलरुहलताः विदधे [ This disturbance of animals made the lotus-plants of pools look pale. ] How animals on banks make the lotus look so ? सत्त्वसंग्रवः सरसीः मथिताम्भसो विदधे [ The animals during flight som times got down near water margin and thus perturbed its water too. And the reaction thereof reached to lotuses there ]. Quite natural ! सरसोः रयविकीर्णमृदितकदलीगवेधुकाः विदधे [ Their force during flight pounded and bruised the bannana plants etc., even on the water margin ]. Yes I quite follow you !—सत्त्वसंग्रवः निदाघः इव सरसीः विदधे [ Thus this disturbance of pools by flying beasts made them such, just as Summer make them look so ].

*Prose.*—सत्त्वसंप्लवः, निदाघः इव सरसीः मथिताम्भसः रयविकीर्णसृदितकदली-  
गवेषुकाः ( ततः ) क्लान्तजलरुहलताः विदधे ।

*Eng.*—This disturbance of animals, like summer-season, made the pools have their water perturbed, have their bannana and *Gabedhuka* plants scattered and bruised, and also had the lotus plants look pale.

*Beng.*—प्राणिविक्रोभ, ग्रीष्मकालेर श्याम सरसीसमुहेर जल स-  
क्रोभित करिल, आर एदेर पलायनवेगे सरसीसू कदली ओ गवेधुकथाञ्च  
विकीर्ण ओ निष्पिष्ट हईयाछिल ; एदं सरसीर पद्मिनीलता मलिन हईयाछिल ।

*Malli.*—‘सत्त्वसंप्लवः’ प्राणिसंक्रोभः ‘निदाघः’ ग्रीष्मः इव, ‘सरसीः’ सरसि  
[ “कासारः सरसी सर.” इत्यमरः ] ‘मथिताम्भसोः’ संचोमितोदकाः ‘रयविकीर्ण-  
सृदितकदलीगवेषुकाः’ रयेण पलायनवेगेन विकीर्णं व्याकीर्णं यथा तथा सृदिताः  
निष्पीडिताः कदल्यः गवेषुकाः लणधान्यविशेषाश्च यासां ताः तथोक्ताः [ “लणधान्यानि  
नीवाराः स्त्री गवेषुर्गवेषुकाः” इत्यमरः । सृदित इति “क्ङिति च” इति गुण-  
प्रतिषेधः ] ( ततः ) ‘क्लान्तजलरुहलताः’ क्लान्ताः जलरुहलताः पद्मिन्यः यामु ताः  
पवम्भताः, ‘विदधे’ चकार ॥५२॥

### Charcha.

1. मथिताम्भसो—मथे विलोडने भ्रादि वा मन्य क्रारादि + क्त कर्मणि = मथित  
churned, perturbed. मथि ( i. e. मन्य ) भ्रादि + क्त will yield मथित ।  
अम्भस् water. मथितम् अम्भः यासां ताः, बहु । Pred. to सरसीः । Flying  
beasts made the water perturbed.

2. रयविकीर्णं etc.—वि + कृ + क्त = विकीर्णं scattered. सृद + क्त  
कर्मणि = सृदित pounded, bruised. रय is पलायनवेग here. कदली is  
bannana plant. गवेषुक is a kind of धान्य ; These grow in  
water-margin. विकीर्णाश्च ते सृदिताश्च, कर्मधा । कदल्याश्च गवेषुकाश्च, इन्द्र ।  
विकीर्णसृदिताः कदलीगवेषुकाः यत्र, बहु । रयेण विकीर्णसृदितकदलीगवेषुकाः,  
सुप्तसुपा—or इत्त । Pred. to सरसीः । Or—रयेण विकीर्णसृदिताः, इत्त ।



मादृशः कदलीगविधुक्ताः यत्र, बह्व । Flying beasts' force during flight first scattered the plants in water-margin and then these were pounded by their trappings. This is the natural sense. So we take विकीर्णं and रुदित as adj. to कदली &c. But Malli renders विकीर्णं as adv. to रुदित making the pounding in a disturbed pattern. But then the sense is unnatural. So we prefer our exposition here.

3. क्लान्त etc.—जले रुहन्ति इति जल + रुह + क कर्त्तरि = जलरुहाः lotus. जलरुहाणां लताः lotus plants, इतत् । क्लान्ताः ( मलिनः ) जलरुहलताः यत्र, बह्व । Pred. to सरसीः । The disturbance in pools made the lotuses so. Hence मथिताभ्रसः etc is cause of this epithet.

4. विदधे—वि + धा + लिट् ए । Made. Nom. सत्त्वस'प्रवः ।

5. निदाघः—उपमान or सत्त्वस'प्रवः ।

6. सत्त्व etc.—सम् + प्र + अप् भावे—स'प्रवः flight or disturbance, ( here ). सत्त्व is animal. सत्त्वानां स'प्रवः, इतत् । The epithet means स प्रवतसत्त्वानि by the maxim “भावानयने द्रव्यानयनम्” ।

53. Thus Siva reached Arjuna's abode.

इति चालयन्नचलसानुवनगहनजानुमापतिः ।

प्राप मुदितहरिणीदग्धनक्षतवीरुधं वसतिमैन्द्रसूनवीम् ॥५३॥

Prose.—इति ( अनेनप्रकारिण ) उमापतिः ( शिवः ) अचलसानुवनगहनजानु चालयन् , मुदितहरिणीदग्धनक्षतवीरुधम् ऐन्द्रसूनवीम् वसतिम् प्राप ।

Eng.—Thus Siva having disturbed the animals in the slopes of mountains and in recesses of forests there, reached Arjuna's ( son of Indra's ) hermitage, where the creepers were eaten ( or scratched ) by the teeth of delighted female deers.

*Beng.*—এই ভাবে পর্বতকটকস্থ ও তত্রত্য বনস্থ প্রাণিগণকে বিক্ষোভিত করিয়া উমাপতি শিব, ইন্দ্রপুত্র অর্জুনের আশ্রমে পহঁছিলেন ; এই আশ্রমের লতাগুলি আনন্দহরিনীদন্তকর্ভুক বিক্ষিত ( অর্থাৎ ভক্ষিত ) হইয়াছিল ।

*Malli.*—‘इति’ इत्यम् ‘उमापतिः अचलसानुवनगहनजान्’ अचलसानुषु वनेषु उपभोग्यवृक्षेषु गहनेषु दावेषु च जाताः तथीक्तान् सत्त्वान् इति श्लेषः ‘चालयन्’, ‘सुदितहरिणीदशनक्षतवीरुध’ सुदितानां हरिणीना दशनेः क्षताः वीरुधः लताः यस्यां ताम् इन्द्रदूतोः इमाम् ‘इन्द्रदूतवी’, वसति अत्र इति ‘वसतिम्’ आश्रमम् [ “वह्निवस्त्रर्त्तिभ्यश्च” इति श्रौत्यादिकः वसतेः ( ? वसिः ) अतिप्रत्ययः ] ‘प्राप’ ॥

### Charcha.

1. चालयन्—चल + णिच् + शतृ । Having made to move out. Pred. to उमापतिः ।

2. अचल etc.—अचल mountain. सानु is slope. वनस्य गहनं ( दुर्गमस्थानम् ), इतत् । अचलय्य सानु, इतत् । अचलसानु च वनगहनं च, वनम् । तत्र जाताः इति अचलसानुवनगहन + जन + ड कर्त्तृणि भूते = अचलसानुवन-गहनजः those born in slopes of mountains and in deep forests. Adj. and substantively. तान् । Obj. of चालयन् । Malli. takes गहन to mean दाव, an unusual sense. So we prefer our exposition as above, taking गहन to mean ‘inaccessible part’.

3. प्राप—प्र + आप + लिट् अ । Reached. Nom उमापतिः ( उमायाः दुर्गायाः पतिः—इतत् ) ।

4. सुदित etc.—दंश + लुाठ करणे = दशन teeth. सुद + क्त कर्त्तृणि = सुदिता delighted. सुदिता हरिणी, कर्म्मधा । We make जाताविकवचनम् in हरिणी । तस्याः दशनम्, इतत् । तेन क्षता ( नाशिता or भक्षिता ) इतत् । तादृशी वीरुध् ( लता ) यत्र, बहु । ताम् । Qual. वसतिम् ( for which see Malli ).

५. ऐन्द्रसूतवीम्—इन्द्रस्य सूतुः, इतत् । तस्य इयम् इति इन्द्रसूतु + अण् + ङीप् स्त्रियाम् = ऐन्द्रसूतवी । ताम् । Qual. वसतिम् ।

6. *Voicē*.—चान्द्रयता उमापतिना (the base उमापति being declined like मुनि by the rule “पतिः समासे एव”) वसतिः प्रापे &c easy.

54. *Siva approaches the boar-demon.*

स तमाससाद् घननीलम् अभिसुखमुपस्थितं मुनिः ।

पोतनिकषणविभिन्नभुवं दनुजं दधानमथ शौकरं वपुः ॥ ५४ ॥

*Prose.*—अथ स ( शिवः ) घननीलं मुनिः ( अर्जुनस्य ) अभिसुखं उपस्थितं पं तनिकषणविभिन्नभुवं ( सुखायविदारितभूखण्डं ) शौकरं वपुः दधानं दनुजं ( दानवम् ) आससाद् ।

*Eng.*—Then Siva approached near the dark-blue demon who assumed the shape of a boar, who went up to sage Arjuna and who dug up earth by the scratching of the tip of its mouth.

*Beng.*—तारपर शिव, घननील एवम् मुनि अर्जुनेन निकट समागत शूकररूपारी दानवेन समीपे गेलेन । ए तदीय मुखोद्वेग निकषण द्वारां भूमि विदारित करियांछिल ।

*Malli*—“अथ अनन्तरं ‘स’ शिवः ‘घननील’ सौम्यचक्रं ‘मुनिः’ अर्जुनस्य ‘अभिसुखं’ उपस्थितम् आगतम् ‘पोतनिकषणविभिन्नभुवं’ पोतस्य सुखायस्य निकषणेन उल्लेखनेन विभिन्ना विदारिता भूः येन तम् [“सुखायै क्रोडहृलयोः पोतम्” इत्यमरः । “हृलशूकरयोः पुवः” इति इन्द्रप्रत्ययः ] शूकरस्य इदं ‘शौकरं’, ‘वपुः दधानं तं दनुजं’ दानवम् ‘आससाद्’ प्राप, ददर्श इति यावत् (?) ॥ ५४ ॥

### Charcha.

1. आससाद्—आ + सद + लिट् अ । Attained, reached. Here ‘went near to’. Nom. सः । Malli here for आससाद् gives the equivalent ‘प्राप’ rightly ; but his addition of ‘ददर्श इति यावत्’ is

unsound. In previous sloka it is said Siva reaches Arjuna's वसति, then it is natural he saw the demon at that time even. So saying ददर्श for आससाद is uncalled for. Here it is said that after reaching अर्जुनाश्रम, Siva goes up to the demon ( दनुज ) ।

2. घननीलम्—घनं नीलम्, कर्मधा । Qual. दनुजम् । घननील is colour of cloud. So Malli says मेघनेत्रकम् here. It is now evident that the दनुज was dark-blue like a cloud.

3. अभिसुखम्—Adv. Qual. उपस्थितम् ।

4. पीत्र etc — पीत्र is सुखाय । निकषण is scratching वि + भिद + क्त = विभिन्न dug. पीत्रेण निकषणम् scratching by tip of mouth, इतत् । तेन विभिन्ना, इतत् । पीत्रनिकषणविभिन्ना भूः येन, बहु । Or—विभिन्ना भूः येन, बहु । पीत्रनिकषणेन विभिन्नभूः सुप्सुपा । तम् । Qual. दनुजम् ।

5. दधानम्—धा + शानच् कत्तरि । Bearing. Qual. दनुजम् । Here आत्मनेपद is used for the action of शूकरदेहधारण will benefit the agent ( i. e., दनुज ) in its aim. कर्त्तृभिप्राये क्रियाकाले आत्मनेपदम् ।

6. शोकरम्—शूकरस्य इदम् इति शूकर + अण् = शौकरम् of a boar Qual. वयुः ( who is obj. of दधानम् ) । दनुजम् is obj. of आससाद ।

7. Voice.—तेन घननीलः दधानः दनुजः &c. आसदे... ।

55. *Siva follows this boar.*

कच्छान्ते सुरसरितो निधाय सेनाम्

अन्वीतः स कतिपयैः किरातवर्यैः ।

प्रच्छन्नस्तरुगहनैः सगुल्मजालैः

लक्ष्मीवाननुपदमस्य सम्प्रतस्थे ॥ ५५ ॥

इति श्रीभारविहारी किरातार्जुनीये महाकाव्ये ईश्वराभिगमनो नाम द्वादशः सर्गः ।

*Prak.*—Easy.

*Prose*—लम्बीवान् स ( शिवः ) सुरसरितः कच्छान्ते सेनां विधाय कतिपयैः किरातवर्धैः अन्वीतः ( अनुगतः ) सन् , सगुब्जजालैः तरुगहनैः प्रच्छन्नः ( च सन् ) अस्य ( वराहस्य ) अनुपदम् ( पदस्य पश्चात् ) सम्यतस्थे ।

*Eng.*—Resplendent Siva, having placed his army near the water-margin of the divine river ( Mandakini ), and being followed by some best of foresters, and having remained hidden by thickets of trees, full of tendrils of creepers, went on after the boar.

*Beng.*—श्रीमान् शिव, सूरधुनीर जलप्रानस्थाने निज सेनाके स्थापन करिया एवञ् कतिपय किरातश्रेष्ठेर सहित मिलित हईया ओ नताप्रतानयुक्त तरुवन द्वारा आच्छादित हईया সেই वराहের পশ্চাৎ পশ্চাৎ চলিলেন ।

*Malli.*—‘लम्बीवान्’ [ “मादृपधायाश्चमतीवीऽयवादिभ्यः” इति मनुपः मकारस्य वकारादेशः ] ‘स’ शिवः ‘सुरसरितः’ मन्दाकिन्याः ‘कच्छान्ते’ अनुपपदान्ते [ ‘जलप्राथम्येन’ स्यात् पुंसि कच्छस्ताथाविधः ] इत्यमरः ] ‘सेनां विधाय’ स्थापयित्वा इत्यर्थः । ‘कतिपयैः किरातवर्धैः अन्वीतः’ अनुगतः सन् [ ई गतौ—इति घातोः अनुपूर्वात् कर्मणि क्तः ] ‘सगुब्जजालैः’ लताप्रतानसहितैः ‘तरुगहनैः प्रच्छन्नः’ छादितः [ “वादान्त शान्त—इत्यादिना निपातः ] ‘अस्य’ वराहस्य, पदमनु ‘अनुपदम्’ पदानुसारिण इत्यर्थः ‘सम्यतस्थे’ प्रस्थितः [ “समवप्रविभ्यः स्थः” इति आत्मनेपदम् ॥ प्रह्वर्षि षीहत्तम् ॥ इति श्रीमद्दामहोपाध्यायकोलाचल-मल्लिनाथसूरिविरचितार्था किराताजुनीय काव्यव्याख्यायां षष्ठ्यापथसमाख्यायां द्वादशः सर्गः ॥

### Charcha.

1. कच्छान्ते—For meaning see Malli. अधिं ७नी ।
2. किरातवर्धैः—वर्ध is अष्ट । किरातानां वर्धैः, शेष षष्ठीतत् । तैः । अनुक्ते कर्त्तरि श्या । अनुक्त कर्त्ता of अन्वीतः ( अनु + ई गतौ + क्त ) । कतिपयैः an अद्वात्पन्न word qualifies किरातवर्धैः ।

3. प्रच्छन्नः—प्र + कृद् + णिच् + क्त कर्मणि । प्रच्छादित is also correct. See Malli. for gram. Being covered. Pred. to सः । सः ( शिवः ) went after the बराह, being himself hidden by thickets. Thus the boar will not see that he is following him.

4. सगुल्फजालैः—गुल्फ here is लतागुच्छ । जाल is network. गुल्फानां जालानि । तैः सह वर्तमानाः, बहु । तैः । Qual. तरुगहनेः ( तरुणां गहनानि वनानि इत्यर्थः ) । तरुगहनैः has अनुक्ते कर्त्तरि श्या । For formation of लक्ष्मीवान् see Malli. Siva was always victorious lucky and so he was लक्ष्मीवान् i. e. श्रीमान् । The epithet also suggests that Siva will give लक्ष्मी ( i. e. victory & luck ) also to where he will go i. e. to Arjuna to whom he will appear again.

5 अनुपदम्—पदस्य पश्चात् इति अनुपदम्, अव्ययीभावः । Adv Qual सम्यतस्थि ।

6. सम्यतस्थि—सम् + प्र + स्था + लिट् ए । Nom. सः । For आत्मनेपद see Mall.

7. इति श्रीभारविकृतौ किरातार्जुनीये महाकावेर ईश्वराभिगमनी नाम द्वादशः सर्गः ॥ १२ ॥

( For formation of किरातार्जुनीय see our notes in canto I ).

7 A. इति—An अव्यय indicates समाप्ति here. श्रीयुक्तः भारविः, शाकपाथिवादित् । तस्य कृतिः ( रचना ), इतत् । Same case with महाकावेर ॥ ईश्वरस्य अभिगमनम् यत्, बहु । ऊह्य इति शब्द योगे १मा ; and नाम is प्राकाशि अव्ययम् ॥

8. Remark—For metre see Malli under sloka 1 and sloka 55.

## त्रयोदशः सर्गः ।

### 1. Arjuna sees a powerful boar

वपुषा परमेण भूधराणाम् अथ सन्भाव्यपराक्रमं विभेदे !  
मृगमाशु विलोकयाञ्चकार स्थिरदंष्ट्रीग्रमुखं महेन्द्रसूनुः ॥ १ ॥

*Prak.*—Easy. Also see under note 4.

*Prose.*—अथ महेन्द्रसूनु ( अर्जुनः ), परमेण वपुषा ( हेतुना ) भूधराणां विभेदे ( विदारणविषये ) सन्भाव्यपराक्रमं स्थिरदंष्ट्रीग्रमुखं मृगमाशु ( ततल्लगनीव ) विलोकयाञ्चकार ।

*Eng.*—Immediately at that time Arjuna, son of Indra, saw an animal ( i e. boar ) having terrible mouth owing to firm teeth therein ; this animal owing to its huge frame was supposed to possess powers enough to pierce the mountain even.

*Beng.*—तारपर एदिके ईन्द्रसूत अर्जून सेई समयेई तीस्र दसुहेतु उग्रमुखविशिष्ट एकटी शूकर देखिते पाईलैन । এই शूकरটার विशाल দেহ हेतु ইহা পরাক্রমে পর্বতবিদারণে সমর্থ এইরূপ বুঝা গেল ।

*Malli.*—‘अथ’ इत्यरप्रस्थानानन्तरं ‘महेन्द्रसूनुः’ अर्जुनः ‘परमेण’ महता ‘वपुषा’ हेतुना ‘भूधराणां विभेदे’ विदारणे ‘सन्भाव्यपराक्रमं’ क्षमः अथम् इति प्रसक्त्यं पौरुषम् ; ‘स्थिरदंष्ट्रीग्रमुखं’ स्थिराभ्यां दंष्ट्राभ्याम् उग्रं मुखं यस्य तं ‘मृगं’ वराहमित्यर्थः, ‘आशु’ तदागमनानन्तरं अविलम्बेन इत्यर्थः ‘विलोकयाञ्चकार’ ददर्श । [ अस्मिन् सर्गे प्राक् पञ्चविंशतश्लोकात् श्रीपञ्चन्दसिकं हत्तम् ] ॥ १ ॥

### Charcha.

1. वपुषा—हेतु इया । परमेण ( Qua. वपुषा ) suggests the hugeness of the frame of the boar.

2. भूधराणाम्—भू Earth. धरतीति धरः (पचाद्यच्)। भूवः धरः भूधरः mountain, इत्त्। तेषाम्। ऋदयोगा कर्मणि षष्ठौ, the ऋत् is in विभेदे। Remember that भुवं धरतीति will give भूधार with अण् by the rule “कर्मण्यण्”। Thus Bhattoji says “कथं गङ्गाधर भूधरादयः। श्लेषवद्वा भविष्यति”।

3. अथ—अनन्तरार्थे अव्ययम्। That is—after Siva’s प्रस्थान towards the animal.

4. सम्भाव्य etc,—सम् + भू + णिच् + यत् = सम्भाव्य probable. परा + क्रम + घञ् भावे = पराक्रमः prowess. सम्भाव्यः पराक्रमः यस्य, बहु। तम्। Qual. स्रगम्। Its prowess was probable and inferrable. In what was its prowess inferred as probable?—भूधाराणाम् विभेदे सम्भाव्यपराक्रमं स्रगम्। How could Arjuna infer so?—परमेण वपुषा हेतुना इत्यर्थः।

5. विभेदे—वि + भिद + घञ् भावे = विभेदः piercing (विदारण); तस्मिन्। विषयाधिकरणे ङी।

7. आद्यु—An अव्यय meaning ‘immediately’ i. e. just after it, and as Siva arrived there.

7. विलोकयाश्चकार—वि + लोक + णिच् + लिट् अ। Saw. Nom. महेन्द्रसूनुः।

8. स्थिर etc.—स्थिरं दंष्ट्रम् (दन्तम्)। कर्मधा। तेन उग्रम् (grim), इत्त्। तादृशं मुखं यस्य, बहु। तम्। Qual. स्रगम्। The स्रग was of a grim face owing to sharp and firm teeth therein. स्रग is the boar spoken of in canto XII.

9. Voice—सूनुना.....पराक्रमः स्रगः विलोकयाश्चक्रे etc easy. [ N. B.—Voice will be given where necessary ]



## 2. Arjuna's guesses in this matter.

स्फुटवद्वसटोन्नतिः स दूरात् अभिधावन्नवधीरितान्यकृत्यः ।

जयमिच्छति तस्य जातशङ्के मनसीमं मुहुराददे वितर्कम् ॥२॥

*Prak.*—स तस्य मनसि इमं वितर्कं मुहुः आददे [ The demon every now and then, set up this kind of guessing in this ( Arjuna's ) mind ]. How guessing arose in his tranquil mind?—जयम् इच्छति मनसि [ Though as a sage his mind was in a peaceful state, still he being eager for victory over his enemies, his mind was subconsciously agitated ]. I quite understand this—ततः जातशङ्के मनसि [ And for this very reason his mind was ever apprehensive e. g. whether he will gain victory over his enemies or not ]. In such a mind the demon's attitude naturally set up the वितर्कं—स्फुटवद्वसटोन्नतिः सः [ Further the demon's hairs manifestly stood up. Thus he seemed to be in a belligerent attitude ]. This is not decisive?—दूरात् अभिधावन् स [ Again he rushed from afar towards Arjuna. Naturally then Arjuna being of an apprehensive nature, took him to be an enemy, come to attack him ]. The demon was perhaps bent on doing something else—अवधीरितान्यकृत्यः [ No, he discarded all other work and was preparing to attack Arjuna. So Arjuna was making guesses in the following way ].

*Prose.*—स्फुटवद्वसटोन्नतिः दूरात् अभिधावन् सः (वराहः) अवधीरितान्यकृत्यः ( मन ), जयम् इच्छति ( आशंसमाने ) ततश्च जातशङ्के तस्य ( अर्जुनस्य ) मनसि मुहुः इमं वितर्कम् आददे ( उत्पादयामास ) ।

*Eng.*—The demon, with his hairs manifestly erect and

rushing on from afar, discarded all other work and so it constantly set up this guessing in Arjuna's apprehensive mind, eager for victory.

*Beng.*—बराह्णेर केशरञ्जलि स्पष्टभावे उन्नत हणाय एवञ् दूर हते से अञ्जनेर दिके ताडिया आंगाय ओ अञ्ज कोन कर्म तार उद्विष्ट ना धाकार, अञ्जनेर जयार्थि ओ शङ्कायुक्त मनेते एहि वितर्केर सृष्टि करिल ।

*Malli.*—‘स्फुटवद्भ्रसटोन्नतिः’ स्फुटं स्पष्टं वद्भा विरचिता सटानां केशराणां उन्नतिः उन्नतिः यस्य सः, क्रोधत हृषितलोमा इत्यर्थः [ “सटा जटाकेशरयोः” इति विश्वः ] ‘दूरात् अभिधावन्’ सम्मुखमापतन् तथा ‘अवधीरितान्यङ्ग्यः’ त्यक्तान्यङ्ग्या ‘म’ वराहः ‘जयम् इच्छति’ जयार्थिनि, अतएव ‘जातशङ्के’ स्वयं जिघांसीः द्विषाम् एकलस्यत्वात् इति भावः । ‘तस्य’ सुनिः ( ? अर्जुनस्य ) ‘मनसि सुहः’ इमं वितर्कं वक्ष्यमाणम् उहम् [ “अध्याहारस्तर्कं ऊहः” इत्यमरः ] ‘आददे’ उत्पादयामास ॥२॥

### Charcha.

1. स्फुट etc.—वन्ध + क्त कर्मणि वद् lit, tied, here ‘assumed’. सटा is hairs. सटानाम् उन्नतिः erection of hairs. स्फुटं ( स्पष्टं ) वद्भा, सुप्, सुपा । स्फुटवद्भा सटोन्नतिः येन सः, बहु । Qual. सः । The boardemon had his ‘erection of hairs manifest’. This was due to his क्रोध to attack Arjuna.

2. दूरात्—अपादाने प्रसी ।

3. अभिधावन्—अभि + ष्ट वेगितायां गतौ, or धाव + श्ठ । Rushing on. Qual. सः । This also suggests an attacking attitude of the boar.

4. अवधीरितान्यङ्ग्यः—क + क्यप् भावे = कृत्य deed. अन्यत् कृत्यम्, अन्य-कृत्यम् o. her deed, कर्मधा । अवधीरितम् ‘अन्यङ्ग्यं’ येन, बहु । Pred. to सः । As he seemed to bend on attacking by discarding all

other works, so Arjuna inferred this probable belligerent attitude.

5. इच्छति—इष + श्च = इच्छत् wishing. तस्मिन् । Qual. मनसि ।

6. जातशङ्के—जाता शङ्का यस्य, बहु । Qual. मनसि । Arjuna's mind was eager for जय over his enemies, so he ever apprehended शङ्का from enemies.

7. आददे—आ + दा + लिट् ए । Set up. Nom. सः । This attitude of the boar put up guesses in Arjuna's apprehensive mind.

### 3. The boar Approaches me.

घनपीतृविदीर्णशालमूलः निविडुस्कन्धनिकाषरुग्मवप्रः ।

अयमेकचरोऽभिवर्त्तते मां समरायेव समाजुह्वमाणः ॥ ३ ॥

*Prose.* घनपीतृविदीर्णशालमूलः निविडुस्कन्धनिकाषरुग्मवप्रः एकचरः अयं चराहः समराय समाजुह्वमाणः इव माम् अभिवर्त्तते ।

*Eng.*—This boar, roaming alone and having uprooted roots of *sal* trees by its strong tip of mouth and having destroyed ramparts (of mountains) by pushing its strong shoulder against it, is rushing at me by challenging me to fight as if.

*Beng.*—এই বরাহ তদীয় মুখাগ্র দ্বারা শালমূল উৎপাটিত করিয়াছে, এবং গাংসলঙ্করূচর্ষণ দ্বারা গিরিসাল বিদলিত করিয়াছে; অধুনা একচর এই বরাহ আমাকে যুদ্ধে আহ্বান করিতে ইচ্ছুক হইয়াই যেন আমার দিকে ধাবিত হইতেছে ।

*Malli.*—अथ एकादशभिः वितर्कम् एव निरूपयति, घनपीतृ-विदीर्णशालमूलः' घनेन कठिनेन पीतृण्य सुखायेण विदीर्णान्निविद्वितानि शाल-

मूलानि ह्यत्रघ्ना येन सः [ 'मूलं ब्रध्नीङ्गिनामकः' इत्यमरः ] 'निविडस्क्वन्विकाष-  
रुग्रवप्रः' निविडस्य स्क्वन्स्य निकाषेण निकषणेन रुग्रवप्रः भग्नसानुः, अतः महासत्त्व-  
सम्पन्नः इति भावः । एकस्यासौ चरश्च इति 'एकचर' एकाकी, यूथात् अपेत इत्यर्थः ।  
अतः 'अयं' वराहः 'समराय' समरं कर्तुम् [ 'क्रियाधीपपदस्य च कर्मणि स्थानिनः'  
इति चतुर्थी ] 'समानुद्धवमानः' इव समाहातुम् इच्छन् इव [ इव शब्दः सम्भावनायाम् ।  
समाह्वयतेः सन्नन्तात् शानच् प्रत्ययः । "स्पृह्यामाडः" । "पूर्व्ववत् सनः" इति  
आत्मनेपदम् । "अभ्यस्तस्य च" इति सम्प्रसारणम् ] 'माम् अभिवर्त्तते' माम्  
अभिधावति [ उपसर्गवशात् सकर्मकत्वम् ] । अतः सर्वथा नायम् उपेत्यः इति  
भावः ॥ ३ ॥

### Charcha.

1. घनपोत्र etc.—पोत्र is सुस्त्राय । घन is strong ( here ). घनं  
पोत्रम् कर्मधा । तेन विदीर्षानि, इतत् । ताडशानि शालमूलानि येन, बहु ।  
Or—विदीर्षानि शालमूलानि येन, बहु । घनपोत्रेण विदीर्षशालमूल', सुप्सुपा ।  
Qual. अयम् ।

2. निविड etc.—निविड is मांसल ( here ). नि + कष + घञ् भावे =  
निकाषः i. e. घर्षण ( here ). निविडः स्क्वन्, कर्मधा । निविडस्क्वन्स्य निकाषः,  
इतत् । तेन रुग्रवप्रः ( रुग्रं भग्नं वप्रं सानु येन—बहु ), सुप्सुपा । Qual.  
अयम् । These two epithets suggests its strength, as also its  
रुगकण्डू । See Malli also.

3. अभिवर्त्तते — अभि + इत + लट् ते । Approaches. Nom अयम् ।

4. समराय—कर्मणि ४थीं, समरं कर्तुम् इत्यर्थः । See Malli for rule.

5. समानुद्धवमायः—समाहातुम् इच्छन् इति सम् + आ + ह्वे + सन् + शानच्  
कर्त्तरि । wishing to challenge. Qual. अयम् । As आङ् ह्वे is  
आत्मनेपदी in the sense of स्पृह्या, so सन्नन्त समा + ह्वे is also so by  
the rule "पूर्व्ववत् सनः" । See Malli also, all along for rules etc.

4. *But how attack is possible in the आश्रम ?*

इह वीतभयाः तपोऽनुभावात् जहति व्यालसृगाः परिषु वृत्तिम् ।  
मयि तां सुतरामयं विधत्ते विक्रतिः किं नु भवेदियं नु माया ॥४॥

*Prose.*—इह ( आश्रमे ) तपोनुभावात् वीतभयाः ( अपि ) व्यालसृगाः परिषु वृत्तिं जहति ; अयं ( वराहः ) मयि तां ( वृत्तिं ) सुतरां विधत्ते, इयं किं विक्रतिः भवेत् नु, माया नु ?

*Eng*—Here ( in this hermitage ) owing to penance-power, the ferocious animals though free from fear, give up enmity on others ; but this boar is indeed showing that spirit on me. Is this a natural deviation or an illusory desire ( of demons or Gods etc. )

*Beng.*—এই আশ্রমে তপঃপ্রভাবহেতু, ক্রুরপ্রাণিগণ ভয়শূন্য হইলেও ইতর প্রাণির উপর হিংসাবৃত্তি ( বা—জীবিকাবৃত্তি ) তাগ করিয়াছে ; কিন্তু এই বরাহ আমার উপর এই বৃত্তি ধারণ করিয়াছে। তবে কি ইহা প্রাকৃতিক বিকৃতি না ( অসুর বা দেবাদিগণের ) কোন যাত্রা হইবে ?

*Malli.*—‘इह’ आश्रमे ‘तपोनुभावात् वीतभयाः’ लक्षणया विगतवैराः इत्यर्थः, अतएव ‘व्यालसृगाः’ क्रूरव्यान्नादयः [ ‘व्यालीभुजङ्गमे क्रुरे श्वापदे दुष्टदन्तिनि’ इति विश्वः ] ‘परिषु’ प्राय्छन्तरेषु ‘वृत्तिं’ जीविकां ‘जहति’ हिसया न जीवन्ति इत्यर्थः । ‘अयं वराहः’ मयि मद्दिषये ‘तां’ वृत्तिं ‘सुतरां विधत्ते’ जिधांसति इत्यर्थः । तत् ‘इयं विक्रतिः’ तपःसामर्थ्यं भङ्गरूपा भवेत् किं नु यद्वा ‘माया’ कस्यचित् देवस्य वराहभूमिका भवेत् ‘नु’ [ किं-नु-शब्दौ वितर्के ] ॥ ४ ॥

### Charcha.

1. वीतभयाः—भी + अच् = भयम् fear. वि + इ + क्त कर्त्तरि = वीत gone. वीतं भयं येषाम्, बहु । Qual. व्यालसृगाः । The व्यालसृग though वीतभय i. e. though not checked by others, still they gave up ( जहति )

envy etc. on others. [ This is the sense here, so we give अपि in Prose ]. And this was due to तपःप्रभाव in आश्रम ।

2. तपोनुभावात्—भू + घञ् भावे = भावः । अनुगतः भावः इति अनुभावः majesty, प्रादितत । तपसः अनुभावः, इतत् ; तस्मात् । हेतौ प्रसी । Here avoid अनु + भू + घञ् = अनुभाव, for भू without any उपसर्ग takes घञ् only by the rule “अिणीभुवोनुपसर्ग” ।

3. जहति—हा त्यागे + लट् अन्ति । Give up. Nom. ब्यालसृगाः ।

4. हत्तिम्—It means either जीविका ( Malli ) or more appropriately हिंस्रवृत्ति । For in आश्रम we see the strong does not molest the weak, Cp. “सुद्रात्र जच्चुर्हरिणान्” etc. in Bhatti II. Obj. of जहति ।

5. विधत्ते—वि + धा लट् ते ; धृ० mes. Nom. अयम् ॥ ताम् refers to वृत्तिन्—Obj. of विधत्ते ।

6. भवेत्—भू + लिङ् सन्भावनायां + यात् । Nom. इयम् । किम् implies प्रश्न, and नु denotes वितर्क । Both together implies वितर्कगर्भ प्रश्न ॥ For Malli's “माया कस्यचित् दैत्यस्य” better say “माया कस्यचित् देवस्य दैत्यस्य वा” । For Arjuna was not till then aware that it was दैत्यकृता माया ।

5. *Some prior birth-envy perhaps sets this boar against me.*

अथवैष कृतज्ञयेव पूर्वं भृशमासेवितया रुषा न सुक्तः ।

अवधूय विरोधिनीः यदारात् भृगजातोरभियाति मां जवेन ॥५॥

*Prose.*—अथवा एषः ( वराहः ) पूर्वं ( पूर्वजन्मनि ) भृशम् आसेवितया ( ततः ) कृतज्ञया रुषा न सुक्तः इव । यत् ( यस्मात् ) आरात् विरोधिनीः भृगजातीः अवधूय ( परित्यज्य ) जवेन मामिव अभियाति ।

*Eng.*—Or, this animal ( boar ) can not perhaps avoid some

strong malice, deeply impressed in some prior birth and which remembers its previous incident ; for this is forcibly rushing at me, by forsaking the deer the natural enemy, at hand.

*Beng.*—अथवा এই বরাহ পূর্বজন্মে গাড়াভাবে পরিচিত তাই বৈরাহ্ম-বন্ধুত্ব কোন হিংসাদ্বারা মুক্ত হইতে পারিতেছে না মনে হয় ; কারণ এ নিকটস্থ স্বভাবশত্রু হরিণগণ ত্যাগ করিয়া আমার দিকেই বেগে আসিতেছে ।

*Malli.*—‘अथवा’ इति पदान्तरे ‘एषः’ स्वगः ‘पूर्व’ जन्मान्तरे ‘भ्रशम्’ अस्वर्थम् ‘आसिवितया’ अतिपरिचितया ‘रुषा’ क्रुधा, मद्गोचरया इति ‘शेषः’, ‘कृतज्ञया इव’ पूर्वकृतं वैरानुबन्धं सम्मति जानाति इव [ इति उत्प्रेक्षा ], ‘न सुक्तः’ न व्यक्तः अद्यापि इति शेषः । [ नूनमयं प्राग्भवीयुवैरानुबन्धौ कश्चित्, सम्मति वैरबीजासम्भवात् इति भावः ] । कृतः ?—‘यत्’ यतः ‘आरात्’ समीपतः [ “आरात् दूरसमीपयोः” इति अमरः ] । ‘विरोधिनीः स्वगजातीः अबधुयु’ त्यक्त्वा ‘ज्विन नाम् अभियाति’ अभिधावति । अन्यथा न अभियायात् इति भावः ॥ ५ ॥

### Charcha.

1. कृतज्ञया—कृतं ( i. e., पूर्वकृतं वैरं ) जानाति या सा इति कृत + ज्ञा + क कर्त्तरि = कृतज्ञा that remembers prior incident ( of enmity ). तथा । Qual. रुषा ॥ Here इव seems to imply सम्भावना and not उत्प्रेक्षा as Malli says ; for Arjuna infers probability e. g., that this was probable, otherwise it cannot rush at me by leaving its natural prey e. g. ( the deer ).

2. पूर्वम्—Adv. Qual. आसिवितया ( आ + सिव + त्त कर्मणि = आसिविता known. तथा—Qual. रुषा ) । As this द्वि'सा was भ्रशम् आसिविता, so it was naturally कृतज्ञा ( पूर्वकृतस्मारिका ) ।

3. सुक्तः—सुच + त्त कर्मणि destitute of. Its अनुक्त कर्त्ता is रुषा ( The base is रुष् meaning lit. anger, here envy due to anger ).

4. अवधूय—अव + धू + ल्यप् । Having discarded.

5. मृगजातीः—Here मृग refers to deer. मृगणां जातिः, इतत् । ताः । Obj. of अवधूय । विरोधिनोः मृगजातीः refers to naturally antagonistic deer. The boar avoids these and rushes at me, so it is my पूर्वजन्मशत्रु ।

6. जवेन—प्रकृत्यादित्वात् वा करणे ष्या ।

7. अभियाति—अभि + या + लट् ति । Rushes. Nom. एषः ॥ आरात् is a विभक्ति प्रतिरूपक अन्वय meaning समोप here. It has sense of षमी here.

6. *Its sight bespeaks enmity.*

न मृगः खलु कोप्ययं जिघांसुः खलति ह्यत्र तथा भृशं मनो मे ।  
विमलं कलुषीभवच्च चेतः कथयतिव हितैषिणं रिपुं वा ॥ ६ ॥

*Prose.*—अथ मृगः न खलु, ( किन्तु ) कोपि जिघांसुः । हि ( यतः ) अत्र मे मनः तथा भृशं खलति ( च्छभ्यति ) । ( तथाहि ) विमलं कलुषीभवत् च चेतः एव हितैषिणं रिपुं वा कथयति ।

*Eng.*—This is not a mere animal; but some one willing to strike at me, for my mind is highly agitated at it. Thus a calm and disturbed mind ( at one's sight ), respectively signify that on is a friend or a foe.

*Malli.*—न केवलम् अभियानमेव, किन्तु मनोवृत्तिः अपि अत्र प्रमाणम् इति आह—न मृग इति । 'अथ मृगः न खलु', किन्तु 'कः अपि' कश्चित् अन्वयः एव 'जिघांसुः' इत्युक्तिः [ इतिः सन्नन्तात् उप्रत्ययः । "अभ्यासाच्च" इति कुलम् । "अज्भनगमां सान" इति दीर्घः ] । कुतः ?—'हि' यस्मात् 'अत्र' अस्मिन् मृगविषये 'मनः' तथा 'भृशं' खलति च्छभ्यति ; यथा 'अथ' जिघांसुः इति वृद्धिः उत्पद्यते इत्यर्थः । तथाहि—'विमलं' प्रसन्नं तथा 'कलुषीभवत्' च्छभ्यत् 'च चेतः



एव हितैषिणं रिपुं वा' मितम् अमितं च 'कथयति' । यत्र यत्र मनः प्रसीदति, तदेव मितम्, यत्र लुभ्यति सोमित इति निश्चितम् इत्यर्थः । अतः अयं वध्यः इति भावः ॥ ६ ॥

### Charcha.

1. खलति—खल + लट् ति । Stumbles against i e., agitates. Nom. मनः ।

2. कलुषीभवत्—कलुष is 'disturbed' here. अकलुषं कलुषं सम्पद्यमानं भूतम् इति कलुष + चि ( अभूततद्भावे ) + भू + शल् = कलुषीभवत् becoming agitated. Qual. चेतः । If mind is कलुष at one's sight then he is to be taken as foe, otherwise friend. Now as my mind agitates at the sight of this boar, so I say that it is a foe of mine. So let me kill it. See Malli also.

3. कथयति—कथ + णिच्, चुरादि + लट् ति । Speaks, indicates. Nom चेतः । Cp. "अविज्ञातेपि वस्वी हि वलात् प्रह्लादते मनः"—Canto XI, sl 8. ante. See Malli also all along.

7. *This appression is not inopportune.*

मुनिरस्मि निरागसः कुतो मे भयमित्येष न भूतयेभिमानः ।

परद्विषु वद्धमत्सराणां किमिव ह्यस्ति दुरात्मनामलङ्घ्यम् ॥७॥

*Prak.*—Not given where easy.

*Pose.*—(अहं) मुनिः अस्मि ; निरागसः मे कुबः भयम्—इति एषः (एवंह्यः) अभिमानः ( बुद्धिः ) भूतये ( श्रेयसे ) न ( भवति ) । ( यतः ) परद्विषु वद्धमत्सराणां दुरात्मनाम् ( मे शत्रूणाम् इत्यर्थः ) अलङ्घ्यं किमिव अस्ति हि ( न किञ्चित् अकार्यमस्ति इति भावः ) ।

*Eng.*—"I am a sage. Whence can there be fear of me, the sinless ?"—Such idea is also not conducive of good. For,

there is nothing unassailable to the wicked ( i. e., to my wicked enemies ) who are malicious at other's prosperity.

*Malli.*— ननु सुनिः किमनया दुःशङ्कया?—तवाह, सुनिरिति । 'सुनिः अस्मि' अतः 'निरागसः' निरपराधस्य 'मे कुतः भयम्?'—'इति एषः अभिमानः' अहङ्कारः [ "गर्वोभिमानोऽहङ्कार" इत्यमरः ] अनपकारिणो मे कः अपि किं करिष्यति— इति वृद्धिः 'भूतये' श्रेयसे 'न' भवति । तथाहि 'परवृद्धिषु' विषये 'वद्धमत्सराणां दुरात्मनाम् अलङ्घ्यं किमिव अस्ति हि' न किञ्चित् अकार्यम् अस्ति इत्यर्थः । [ इवशब्दः वाक्यालङ्कारे ] ॥ ७ ॥

### Charcha.

1. अस्मि—अस + लट् सि । Nom. अहम् understood.
2. निरागसः—आगस् is s:n. निरस्तम् आग. यस्य, बहु । तस्य । Qual. मे ॥ कुतः—किम् + क्तसि ( प्रसी ) + तसि स्वार्थे = कुतः whence. अव्यय । अपादाने प्रसी ।
3. भूतये—भू + क्तिन् भावे = भूति meaning महत्त्व । तस्यै । "क्षपि सम्पद्यमाने" इति प्रथी ।
4. परवृद्धिषु—वृध् + क्तिन् भावे = वृद्धिः prosperity. परेषा वृद्धिः, इतत् । तामु । विषयाधिकरणे ७नी ।
5. वद्ध etc.—मत्सर is परश्रीकातरता । वद्धं मत्सरं शेषम्, बहु । तेषाम् । Qual दुरात्मनाम् ।
6. अलङ्घ्यम्—लङ्घ् + षिच् + यत् = लङ्घ्यम् to be assailable. न लङ्घ्यम्, नञ् + तत् । Qual. किम् । Its अनुक्तकार्ता—'दुरात्मनाम्' takes optionally षष्ठी by the rule "कृत्यानां कर्त्तरि वा" । तृतीया is also correct in दुरात्मनाम् ॥ The wicked, who are my enemies, cant tolerate this prosperity of mine. So it is possible ; they have come to attack me. So it is possible that my enemy दुर्योधन the मानिन्, has to strike me here. Cp. "परवृद्धिमत्सरि मनो हि मानिनाम्" in *Sisupala*, and see sl. 10 infra.

8. *This is a demon surely.*

दनुजः खिदयं क्षपाचरो वा वनजे नेति वलं वतास्ति सत्त्वं ।  
अभिभूय तथा हि मेघनीलः सकलं कम्पयतीव शैलराजम् ॥८॥

*Prose.*—अयं दनुजः (दानवः) खित् ( एव ), वा क्षपाचरः ( राक्षसः ) एव ।  
( यतः ) वनजे सत्त्वं ( जन्तौ ) इति ( एवविधं ) वलं न अस्ति, वत । तथाहि  
मेघनीलः ( अयं वराहः ) सकलं शैलराजम् ( हिमालयम् ) अभिभूय कम्पयतीव ।

*Eng*—This is indeed either a demon or a Rakshasha ;  
for it is impossible that a wild animal should possess such  
strength. And this one ( i e. the boar ) dark like a cloud,  
indeed overpowers the entire mountain and agitates it.

*Malli*—असु, जिघांसुरपि तुच्छः ( ? अयं ) किं करिष्यति ?—इत्यवाह,  
दनुज इति । ‘अयं दनुजः खित् दानवः वा क्षपाचरः राक्षसः वा, न तु षड् एव  
इत्यर्थः । कुतः ?—‘वनजे सत्त्वं’ वन्यप्राणिनि ‘इति’ ईदृशं ‘वलं न अस्ति’ ।  
[ ‘वत’ इति आश्चर्यं ( ? अव्ययम् ) ] । वलमेव समर्थयते—‘तथाहि मेघनीलः’  
अयं वराहः ‘सकलं शैलराजम् अभिभूय’ आक्रम्य ‘कम्पयति इव’ पदविष्टम्भभात्  
तथा प्रतीयते इत्यर्थः । [ अत्र कम्पयति इव इति उत्प्रेक्षागर्भः अयं,  
शैलकम्पनरूपकार्येण तत्कारणवलातिरेकसमर्थनात् कार्येण कारणसमर्थनरूपः  
अर्थान्तरन्यासः ] ॥८॥

### Charcha.

1. खित्—An अव्यय denoting ‘certainty’ here.

2. क्षपाचरः—चरतीति चरः ( पचाद्यच् ) । क्षपा is night. क्षपायां  
चरः, सुप्.सुपा । Or—क्षपायाम् चरतीति क्षपा + चर + ट कर्त्तरि ( अधिकरणे  
क्षपापदे by the rule “चरेष्टः” ) = क्षपाचरः a Rakshasa ( क्षपाट ) । Nom.  
to भवति or भवेत् &c. understood.

3. वल—An अव्यय indicating 'आश्चर्य' here. It is आश्चर्य that a वनज सत्त्व will have (इति) such वल ।

4. मीघनीलः—मीघ इव नीलः, उपमानतत् by the rule "उपमानानि समान्यवचनैः" । Refers to the dark blue वराह । Nom. कम्पयति ( कम्प + णिच् + लट् ति ) ।

6. शैलराजम्—शैलनां राजा इति शैलराजः with समासान्त टच् by the rule "राजाहः सखिभ्यष्टच्" । तम् । Obj. of अभिभूय ( अभि + भू + ल्यप् ) and कम्पयति ॥ He is so very strong that his footstep seems to shake this entire mountain. Cp. "नमयतीव गतिर्धरित्रीम्"—in *Uttaracharita* VI, spoken with reference to Kusa's strong foot-fall.

9. *He is willing to strike at me.*

अयमेव मृगव्यसत्रकामः प्रहरिष्यन्मयि मायया शमस्ये ।

पृथुभिर्ध्वं जिनीरवैरकार्षीत् चकितोद्भ्रान्तमृगाणि काननानि ॥८

*Prak.*—अयमेव मृगव्यसत्रकामः [ It is this one that is wishing to occupy this place for मृगया ]. Let it go on with मृगया, what's that to you ?—शमस्ये मयि मायया प्रहरिष्यन् अयम् [ Though I am in the attitude of a sage, still this is willing to strike at me in the guise of a boar. And with this object in view it is desirous of occupying the मृगयाभूमि । So I cannot but give attention to this one ]. You are mistaken in your apprehension—अयं पृथुभिः ध्वजिनीरवैः काननानि चकितोद्भ्रान्तमृगाणि अकार्षीत् [ No, I am right in my surmise. For I believe it is this one who created the army at whose din the animals in the entire forest got agitated ]

[ N. B.—Arjuna took the din of Siva's army, as the army created by the माया of this demon. See Malli also here from beginning to end ].

*Prose.*—अयम् शसस्त्रे नयि नायया प्रहरिष्यन् ( प्रहर्तुम् इच्छन् ) सृगव्यसत्र-  
कामः एव ( भवति ) । एषः पृथुभिः ध्वजिनैरवैः काननानि चकितोद्भान्तसृगाधि-  
अकार्षीत् । Or—अयम् ससस्त्रे.....सृगव्यसत्रकामः ( च सन् ) पृथुभिः.....  
अकार्षीत् ( Malli ).

*Eng.*—This animal wishing to strike at me who am in the calm state of a sage, is striving to take the vantage-place in hunting. And this one made the animals in the woods get frightened and agitated by the din of a huge army.

*Beng.*—এই বরাহ শান্তনিবিষ্ট আমার প্রতি প্রহারেচ্ছু হইয়া যুগ্ম-  
যোগ্য ভূমিগ্রহণ কবিতো যাইতেছে । আর এ ই, বিশাল সেনাকলকলদ্বারা  
কাননের প্রাণিগণকে ভক্ত ও পলায়ন করিয়াছিল ।

*Malli.*—किञ्च यः अयं शैले सृगयाकलकलः इव श्रूयते सः अपि एतन्मायापरि-  
कल्पित एव इति आह—अयमिति । ‘अयमेव’—‘शसस्त्रे’ शान्तिनिविष्टे [ इति  
रन्ध्रीक्तिः ] ‘नयि’ [ अधिकरणविवक्षायां सप्तमी ] ‘नायया प्रहरिष्यन्’ प्रहर्तुम्  
इच्छन् इत्यर्थः [ “लट् शेषे च” इति चकारात् क्रियार्थायां क्रियायां लट् । “लटः  
सदा” इति शतादेशः ] ‘सृगव्य’ सृगया तस्य ‘सत्र’ वन, तदर्थवन्मित्यर्थः ।  
तत्कामयति इति सृगव्यसत्रकामः’ सृगयाभूमिपरिग्रहार्थी सन् इत्यर्थः [ “कर्मण्युक्त्वा”  
( ? शैलिकामिभक्ष्याचरिभ्यो षः ) ] ॥ “आच्छेदनं सृगव्यंसादाखिटो सृगयास्त्रियाम्”  
इति ; “सत्रमाच्छादने यज्ञे सदादाने वनेपि च” इति चासत् । ‘पृथुभिः’ बृहन्निः  
‘ध्वजिनैरवैः’ सेनाकलकलैः स्वमायया कल्पितैः एव इत्यर्थः ‘काननानि चकितोद्भान्त-  
सृगाधि’ चकितोद्भान्ताः वसपलायिताः मगाः येषु तानि ‘अकार्षीत्’ चकार ।  
[ यः अयं रन्ध्रान्देषी मत्प्रहाराय स्वयमेव सृगयुः भूत्वा वनावरोधाय सेनाधीषः  
कल्पयामास, सः सृगव्येण आगच्छति इत्यर्थः ] ॥ ९ ॥

## Charcha.

1. मगव्य etc. — मगव्य is मगया hunting ( See Malli ). सव is वन ( See Amara quoted in Malli ). मगव्यस्य सवम् इतत् । तत्कामयति इति मगव्यसव + कामि + ण = मगव्यसवकामः wishing to get at vantage position in hunting. Pred. to अयम् । Malli's quotation of the rule "कर्मण्यन्" here is a slip. Here the affix is ण by the Varttika "शौलिकामिभक्त्याचरिस्थो णः", where Bhattoji says "अणोपवादार्थं वार्त्तिकम्" ।

2. प्रहरिष्यन् — प्र + ह + लृट् : स्थाने शब्द = प्रहरिष्यत् wishing to strike at. Pred. to अयम् । This क्रिया is intended as the cause for मगव्यसवकामः, वा अकार्षीत् ( See alt. Prose of Malli ). So लृट् is by "लृट्शेषे च" ( See Malli ). Here the rule "लक्षणेहेलोः क्रियाया" may also be applied in support of शब्द ।

3. मयि — अधिकरणे विवक्षया ङी । The कर्म of प्र + ह is usually made the आधार as in "मयि प्रभुः प्रहर्तुं नान्तकोपि etc.—Raghu II.

4. मायया — माया is illusory devise तया । करणे इया ।

5. शमस्ये — शने ( शान्तरसे ) तिष्ठति य सः इति शम + स्या + क कर्षरि = शमस्यः । तच्चिन् । Qual. मयि । This shows the opportunity to strike at Arjuna.

6. ध्वजिनोरवैः — करणे इया ।

7. चकितोत् etc. — चकितश्च ते लुड्भान्ताः ( पलायिताः ) च, कर्मधा । तादृशः स्रगाः यव, बहु । तानि । Pred. to काननानि ।

8. अकार्षीत् — क्त + लुङ् । Made. Nom. अयम् ( acc. to Mall ), वा एषः etc. understood acc. to our prose. Both construction suits well.

10. Or this one is set up against me by दुर्वोधन ।

बहुशः कृतसत्कृतेविधातुं प्रियमिच्छन्नथवा सुयोधनस्य ।

क्षुभितं वनगोचराभियोगात् गणमाशिश्रियदाकुलं तिरश्चाम् ॥१०॥

*Prak.*—Easy.

*Prose.*—अथवा बहुशः कृतसत्कृतेः सुयोधनस्य प्रियं विधातुम् इच्छन् ( कं पि ) वनगोचराभियोगात् क्षुभितम् ( तथा ) आकुलं तिरश्चां ( सगादिपशूनां ) गणम् आशिश्रियत् ।

*Eng.*—Or,—He is some one wishing to do good to Durjodhana who has repeatedly rendered service to him, has entered ( as a boar ) into the agitated and running hosts of animals ; the animals are agitated owing to obstruction by the Kiratas.

*Beng.*—अथवा दुर्वोधनेन द्वारा उपकृत ए आमार हतारूप प्रियकार्य करिते ईच्छुक हईरा, पथे किरातवर्ग कर्तृक अवकृद्ध हईरा प्राणिगणेर मध्ये टूकिराछे ।

*Malli.*—वितर्कान्तरमाह, बहुश इति । ‘अथवा बहुशः कृतसत्कृतेः’ बहुशः कृता सत्कृतिः सत्कारः येन तस्य ‘सुयोधनस्य’ ‘प्रिय’ मन्त्ररूपं प्रतिप्रियं ‘विधातुं’ कर्तुम् ‘इच्छन्’ यः कश्चित् ( इति शेषः ), ‘वनगोचराभियोगात्’ वनं गोचरस्थानं येषां तेषाम् वनगोचराणाम् अभियोगात् अवरोधात् [ “अभियोगोऽवरोधकः स्यात्” इति हलानुबन्धः ] ‘क्षुभितम्’ उद्विग्नम् ‘आकुलं’ चलं ‘तिरश्चां’ सगादिपशूनां ‘गणम्’, आशिश्रियत्’ वराहरूपेण प्राविचत् [ “शिश्रियद्भुभ्यः कर्त्तरि चङ्” । “चङि” इति द्विर्भावः ] ॥ १० ॥

### Charcha.

1. कृतसत्कृतिः—सत् is a गति in the sense of आदर by “अदराना-दरयोः सदसती” । सत् + कृ + क्तिन् भावे = सत्कृतिः good service. Or—सती कृतिः ( काथ्यम् ) इति सत्कृतिः, कर्मधः and पु’वद्भावः ॥ कृता सत्कृतिः

येन, बहु । तस्य । Qual. सुयोधनस्य । दुर्योधन has repeatedly (बहुशः) done good to this one, and now he is going to render service in return by killing me, the enemy of दुर्योधन ।

2. वनगोचराभि etc —वनगोचर ( वन' गोचरः वेषाम्, बहु, See Malli ) may refer to किरात or wild animal. अभियोग is अवरोध (insurrection). See Malli. वनगोचराणाम् अभियोगः, इतत् । तस्मात् । हेतौ प्रसी । If वनगोचर is taken to refer to किरात, then the sense is—owing to invasion of forest by Kiratas the animals are disturbed ( see sl. 9 ). And at this rage due to disturbance of the animals, my enemy ( a partisan of दुर्योधनः ) has sided the animals and has come to attack me :—I being taken as one of the Kiratas. If वनगोचर is taken to refer to 'wild animals' then the sense is—owing to this present attack to the animals, they are disturbed And one my enemy has come in the guise of a boar to attack me at this सुयोग—I being taken as a creator of disturbance. For now I will not mind or apprehend anything from the disturbed hosts of beasts. In the first case वनगोचरानां अभियोगः has कर्त्तृषष्ठीतत्, in the second. it has कर्मषष्ठीतत् ।

3. आशिञ्चियत्—आ + श्चि + णिच् + लुङ् + द = आ + श्चि + णिच् + चङ् + लुङ् + द = आशिञ्चि + द = आशिञ्चियत् ( with इयङ् ) । entered in. Nom. अयम् understood. See Malli for gram.

II. Or *Ishe my enemy during* खाण्डववनदाहन ।

अवलीढसनाभिरश्वसेनः प्रसभं खाण्डवजातवेदसा वा ।

प्रतिकर्त्तृमुपागतः समनुः कृतमनुः यदि वा वृकोदरेण ॥ ११ ॥



*Prsoe.*—खाण्डवजातवेदसा ( खाण्डव-वनाग्निना ) प्रसभम् अवलीढसनाभिः ( दग्धवन्धूः ) समन्तुः अश्वसेनः ( तन्नामकसर्पविशेषः ) प्रतिकर्तुंसुपागतः ; यदि वा (अथवा) वृकोदरेण कृतमन्थः ( कश्चित् उपागतः ) ।

*Eng.*—Is Aswasena ( the serpent ), has come here ( in the guise of a boar ) to take vengeance ; he being enraged for his kindreds where burnt down unawares by Khandava-Fire. Or is this some one set up with ire by Vrikodara ( i. e. Bhimasena ) ?

[ N. B.—For allusion etc, here, see Malli. ].

*Malli.*—वितर्कान्तरमाह, अवलीढेति । ‘खाण्डवजातवेदसा’ खाण्डव वनाग्निना ‘प्रसभम् अवलीढसनाभिः’ दग्धवन्धूः [ ‘सपिण्डास्तु सनाभवः । सगोव-वाण्डव-जाति-वन्धु-स्व-स्वजनाः समाः “इति अमरः ] अतएव ‘समन्तुः’ वृद्धैरः, तस्य अर्जुनस्य अपकारयिहत्वात् इति भावः । ‘अश्वसेनः’ तच्चकपुत्रः कश्चित् महासर्पः ‘प्रतिकर्तुम्’ वैरनिर्ध्यातनार्थम् ‘उपागतः’ वराहमायया इति शेषः । पञ्चान्तरमाह— ‘यदि वा वृकोदरेण’ भीमसेनेन ‘कृतमन्थः’ जनितक्रोधः ‘वा’ कश्चित् इति शेषः । [ पुरा किल पाण्डवः स्वाण्डवदाहै पावकभयात् पलायमानान् तच्चकपुत्रान् अश्वसेनस्य वन्धुं वाणैः श्वबुध्य दाहयामास इति भारतकथानुसन्धेया इति ] ॥

### Charcha.

1. अवलीढ etc.—अव + लिह + क्त कर्मणि = अवलीढ burnt ( here ), सनाभि is kindred. अवलीढः सनाभिः यस्य, वहु । Qual. अश्वसेनः । This epithet shows why अश्वसेनः was समन्तुः ॥ मनुजना ( क्रोधिन ) सह विद्यमानः इति समन्तुः, तुल्ययोगे वहु । Qual. अश्वसेनः । Cp. “मन्तुर्द्व्ये क्रतौ क्रुधि” इत्यमरः ।

2. प्रसभम्—प्रगता सभा ( विचारः ) अस्मात् इति प्रसभम् suddenly, unawares वहु । Adv. qual. अवलीढ in अवलीढसनाभिः ।

3. खाण्डव etc. — जातवेदस् is fire. खाण्डवस्य वा खाण्डवस्यः जातवेदाः, इतत् वा, शाकपादिधादितत् । तेन । अनुक्ते कर्त्तरि श्या—अनुक्तकर्त्ता of अवलीढ ।

4. कृतमनुः—मनु is क्रोध । कृतः ( जनितः ) मनुः यस्य, बहु । Adj. qual. कश्चित् understood.

5. वृकोदरेण—भीमसेन is so called 'for he was a voracious eater like a वृक, or because he was ferocious like a वृक, Cp. "वृककर्मा वृकोदरः" in *Beni-Sanhara*. वृकस्य उदरम्, इतत् । वृकोदरमिव उदर' यस्य, बहु by "सन्ध्युपमःनपूर्वस्य उत्तरपदलोपय वक्तव्य." । तेन । अनुक्ते कर्त्तरि श्या ।

6. *Voice*—अश्वसेनेन उपागतम् etc. easy. [ N. B.—Voice avoided where easy. ]

12. *Any how let me destroy the enemy.*

वलशालितया यथा तथा वा धियमुच्छेदपरामयं दधानः ।

नियमेन मया निवर्हणीयः परमं लाभमरातिभङ्गमाहुः ॥ १२ ॥

*Prose.*—यथा तथा वा ( येन केनापि भावेन ) वलशालितया उच्छेदपरां धियं दधानः अयं नियमेन ( अवशमेव ) मया निवर्हणीयः ( वध्यः ) । अरातिभङ्गं ( अरातिनाशं ) परमं लाभम् आहुः ( वृधाः कथयन्ति ) ।

*Eng.*—Any how owing to its excess of strength it ( the boar ) entertains the idea of my destruction, so it is surely to be killed by me. The learned say that destruction of enemies is a great gain ( to one ).

*Malli.*—अथ हाभ्यामनन्तरकरणीयम् अध्ववसति, वल्ल्यादिना । किं बहुना ? 'यथा तथा वा' अस्तु अयं मायिकः, पारमार्थिकोवा अस्तु इत्यर्थः, सर्वथापि 'वलशालितया' वलहततया इत्यर्थः, उच्छेदपरां धियं दधानः' नां जिघांसुरित्यर्थः,

अतः 'अयम्' स्यः ( वराहः ) 'नियमेन' अवश्यं मया निवर्हणीयः' वध्यः [ 'प्रमापणं निवर्हणम्' इत्यमरः ] । तथाहि - 'अरातिभङ्गं शत्रुक्षयं परमं लाभसाहुः' ॥१२॥

### Charcha.

१. वल etc.—वलेन शालते ( शोभते ) य स इति वल + शाल + णिनि कर्त्तरि साधुकारिणि = वलशालिन् one possessing strength. तस्य भावः इति वलशालिन् + तल् = वलशालिता । तथा । हेतौ ३या ।

२. यथा तथा—These two correlative words here indicate येन केनापि भावेन । Have the sense of करण ३या ( Cp. "क्रियाविशेषणानां क्वचित् फलभावनां प्रति करणत्वम्" ) । See Malli also. Also compare "यत्तदोः नित्यसम्बन्धः" ।

३. उच्छेदपराम्—पर is प्रधान । उद् + छिद् + घञ् भावे = उच्छेदः destruction. उच्छेदः परः ( प्रधानं ) यस्याः, बहु । ताम् । Qual. धियम् ॥ धा + शानच् कर्त्तरि = दधानः । Qual. अयम् ।

४. नियमेन—नि + यम + अप् भावे = नियमः law. तेन । By law. प्रकृत्यादित्वात् ३या ।

५. निवर्हणीयः—नि + वर्ह् भ्रादि + अनीयश्, कर्म्मणि = निवर्हणीयः to be killed. Agrees with उक्तकर्म्म—अयम् here. अनुक्तकर्त्ता is मया ।

६. अरातिभङ्गम्—भङ्ग + घञ् भावे = भङ्गः ( here ) destruction. अरातिः ( शत्रोः ) भङ्गः, इतत् । तम् । Obj. of आहुः । To kill the enemy is the advise of नीतिशास्त्र ॥ लाभम् is its विशेषविशेषण ।

७. आहुः—ब्रू + लट् अन्दि । No.n. बुधाः understood. ब्रुवन्ति is the other form here. Cp. the rule 'ब्रुवः पञ्चानामादित आहो ब्रुवः' ।

13. हिंसा to kill an enemy is not unjust.

कुरु तात तपांस्यमार्गदायी विजयायेत्यलमन्वशान्मुनिर्मांम् ।

वलिनश्च वधादृतेऽस्य शक्यं व्रतसंरक्षणमन्यथा न कर्त्तुम् ॥१३॥

*Prose.*—“हे तात ( वत्स ), अमार्गदायी सन् ( शत्रूणां प्रवेशम् अदत्त्वा इत्यर्थः ) विजयाय तर्पांसि कुरु” —इति मुनिः ( व्यासः ) माम् अलं ( भ्रमम् ) अन्वशान् ( उपदिदेश ) ; वलिनः अस्य ( वराहस्य ) वधात् ऋते अन्यथा व्रतसंरक्षणं कर्तुं न शक्यते ।

*Eng.*—“O child, go on with penance for victory, without allowing access to enemy”—so Vyasa strongly advised me. And it is otherwise impossible to safeguard penance except by killing this boar.

[ N. B.—So I will kill this boar ].

*Beng.*—“हे वৎस, शत्रुं प्रवेष्टुं न दद्यात्, तूनि जयैर्जगत्तपश्चात् करिष्ये”—मुनि व्यास आमाके सजोडे এই উপদেশ দিয়াছিলেন ; এবং এই বরাহের বধ ব্যতীত অত্র উপায়ে তপোরক্ষা করা असंभव । [ N. B.— তাই আমি বরাহকে মারিব ]

*Malli.*—अथ तपोविरोधिनी हिंसा इत्याशङ्क्याह, कुर्विति—हे ‘तात’ वत्स, मार्गदायी न भवतीति ‘अमार्गदायी’ रन्धान्ते शिष्यां प्रवेशम् अयच्छन् इत्यर्थः । कुतः ; —जयार्थित्वात् । इत्याह—‘विजयाय तर्पांसि कुरु इति मुनिः’ व्यासः ‘माम् अलम्’ भ्रमम् ‘अन्वशान्’ अनुशिष्टवान् [ अनुशासित्वात् ] । ननु मुनिः वा कथमधर्म्मम् अन्वशान् ? तत्राह—वलिन इति । ‘अस्य’ वराहस्य ‘वलिनः’ प्रवल्स्य च ‘वधात् ऋते’ वधं विना [ “अन्यारादितरत्ते—” इत्यादिना पञ्चमी ] ‘अन्यथा’ उपायान्तरिणं ‘व्रतसंरक्षणं’ तपोरक्षणं ‘कर्तुं न शक्यते’ । [ हिंसापि दुष्टनिवृत्त्यात्मिका न अधर्म्मः इत्यर्थः ] ॥ १३ ॥

### Charcha

1. कुरु—कृ + लोटि हि । Do. Nom. लम् ।
2. अमार्गदायी—मार्ग is loophole. मार्ग ( प्रवेशमार्ग ) ददातीति मार्ग + दा + षिणि कर्त्तरि = मार्गदायी । न मार्गदायी, नञ्त्त् । Pred. to लम् ।

understood. During penance don't allow your enemy to attack you.

3 विजयाय—वि + जि + अच् भावे = विजय victory. तस्मै । “तुमर्थाच्च भाववचनात्” इति धर्षी ॥ अलम्—an अचय meaning ‘strongly’. Adv. Qual. अन्वशात् ।

4. अन्वशात्—अन + शास + लङ् इ । Did advise Nom. सुनिः ।

5. वधात्—ऋतेणशब्द योगे धर्मी । See also Malli for Gram.

6. शक्यम्—शक + यत् कर्मणिः । Is capable (to be done). Nom. मया understood. Agrees with उक्तकर्म व्रतंरक्षणम् । As my word cannot be safeguarded but by its destruction, so its (boar's) destruction here is justified. See Mal i also “हिंसापि .. न अधर्माः” ।

14. So Arjuna takes up an arrow.

इति तेन विचिन्त्य चापनाम प्रथमं पौरुषचिह्नमालम्ब्य ।

उपलब्धगुणः परस्य भेदे सचिवः शुद्ध इवाददे च वाणः ॥१४॥

*Prose.*—तेन ( अर्जुनेन ) इति विचिन्त्य चापनाम ( चापाख्यं ) प्रथमं पौरुष-चिह्नम् आलम्ब्य ( गृहीतम् ) ; परस्य ( शत्रोः ) भेदे उपलब्धगुणः शुद्धः सचिवः इव वाणः च तेन आददे ।

*Eng.*—Thus thinking Arjuna assumed the first sign of manliness known as bow ; and he took resort to a straight fit arrow like unto a frank and able minister.

*Malli* —‘तेन’ अर्जुनेन ‘इति’ इत्यं ‘विचिन्त्य’ वितर्कं ‘चापनाम’ चापाख्यं ‘प्रथमं पौरुषचिह्नं’ तस्य सुख्यायुधत्वात् इति भावः । ‘आलम्ब्य’ गृहीतम् [ कर्मणि लिट् ] । अथ ‘परस्य शत्रोः’ ‘भेदे’ विदारणे उपजापे च ‘उपलब्धगुणः’ जातशक्तिः, वाणस्तु प्राप्नोतीतीत्यर्थ इति शेषः । ‘शुद्धः’ अर्जुः, दिग्भवादिदोषरहितो

वा [ “न कर्णभेदेः नो दिग्धै नाग्निज्वलिततेजनैः” इति निषेधात् अन्यत्र—‘शुद्धी’ निर्मलचित्त इति यावत् । ‘वाणश्च सचिव इव आददे’ जगृहे । [ अत्र वाणसचिवयोः शब्दमात्रसाधर्म्यात् स्त्रीषालङ्कारः प्रकृताप्रकृतविषय इति सर्वस्वकारः । उपरैव इति केचित् ] ॥ १४ ॥

### Charcha.

1. चापनाम—चाप bow. चापं नाम ( अभिधानं ) यस्य, known as bow, बहु । Qual. पौरुषचिह्नम् । As use of bow shows one’s manliness, so it is said as चापनाम ।

2. पौरुषचिह्नम्—पुरुषस्य इदम् इति पुरुष + अण् = पौरुषम् manliness. पौरुषस्य चिह्नम्, इत् । Obj. i. e. उक्तकर्म of आललम्बे । आ + लम्ब + लिट् ए कर्मणि = आललम्बे was adopted. Nom. i. e., अनुक्त कर्ता is तेन ।

3. उपलम्बगुणः—It applies both to सचिव and वाण । सचिवपक्षे उपलम्बः ( अधिगतः ) गुणः ( शौर्यादिः ) यस्य, बहु । वाणपक्षे—उपलम्बः ( प्राप्तः ) गुणः ( मीर्वीरूपः ) येन, बहु । See Malli also.

4. भेदे—In case of वाण it means विदारण, and in case of सचिव it means internal estrangement of शत्रुपक्ष । अधि ७मी ॥ परस्य has अनुक्ते कृद्योगे कर्मणि षष्ठी ।

5. आददे—आ + दा + लिट् ए कर्मणि । Was taken. Nom. तेन ।

15. *The bow favourably drawn.*

अनुभाववता गुरु स्थिरत्वात् अविस्वादि धनुर्धनञ्जयेन ।

स्ववलय्यसनेपि पीड्यमानं गुणवन्मित्रमिवानतिं प्रपेदे ॥ १५ ॥

*Prose.*—गुरु, स्थिरत्वात् अविस्वादि ( अभङ्गुरम् ) गुणवत् धनुः, अनुभाववता धनञ्जयेन स्ववलय्यसने ( तपसा स्ववलय्ये ) सति अपि पीड्यमानं ( सत् ) मित्रमिव आनतिं ( नम्रतां ) प्रपेदे ( भेजे ) ।

*Eng.*—The huge, non-brittle owing to solidity, and strung

bow, being drawn by resolute Arjuna even in his emaciation, attained pliancy like an honourable, firm, qualified friend, though requested during his loss of wealth.

*Beng.*—विशाल, सारङ्गहेतु अतङ्गुर, सज्य देहै धनु, निश्चयवृद्धियुक्त अङ्गुनकर्तृक तपः क्रीनावह्वारं आरुह्यमाण इहैय, पूज्य असत्यरहित षुणवान् धनक्षनावह्वारं अरुह्युक्त सन्निवेशेन श्यार नयता धारण करिल ।

*Malli.*—‘गुह’ महत् पूज्यं च ; ‘स्थिरत्वात्’ सारवत्वात् ‘अविसंवादि’ अमङ्गुरम् अन्यत्र—प्रतिष्ठितत्वात् ‘असत्यरहित’ ; ‘गुणवत्’ सज्यम्, अन्यत्र—श्रीदार्यादिगुणवत् ; ‘धनुः मितमिव’, ‘अनुभाववता’ निश्चयवृद्धिमता [ “अनुभावः प्रभावे च सतां मतिनिश्चये” इत्यमरः ] ‘धनञ्जयेन स्ववलयसनेपि’ तपसा क्षीणत्वैपि, अन्यत्र—‘स्व’ च धनं तदेव ‘वल’ तस्य ‘व्यसने’ नाशेपि ‘पीड्यमानम्’ आह्वयमाणम्, अव-रुह्यमानम् सन्निवमिव ‘आनति’ नसताम् आनुकूल्यञ्च ‘प्रपेदे’ । [ अलङ्कारश्च पूर्व्ववत् ] ॥१५॥

### Charcha.

1. अनुगतः भावः इति अनुभावः majesty or resolution. प्रादितत् । स अस्ति यस्य इति अनुभाव + वतुप् = अनुभाववत् having resolution. तेन । Qual. धनञ्जयेन (which has अनुक्ते कर्तैरि श्या—अनुक्त कर्ता of पीड्यमानम्) ॥ स्थिरत्वात्—See Malli for meaning—हेतौ ५ मो ॥

2. गुरु, अविसंवादि, गुणवत्—These qualify both धनु and मितम् । For meaning in either cases, See Malli.

3. स्ववलयसने—स्ववलयम्, इतत् । तस्य व्यसने ( नाशः ) इतत् । तस्मिन् । Arjuna's वलनाश was due to तपसा । भावे ७नी । In case of मितम्—स्ववलयसने is धनवलनाश ( See Malli ), A good friend being requested ( पीड्यमानं सत् ) comes to one's help though he is in a state of poverty. So his good धनुः being drawn in

his emaciated state, became pliant. This indicated favourableness of his धनुः ।

4. पौडमानम्—पौड + शानच् कर्मणि । Qual. both धनुः and मितम् । For meaning See Malli.

5. प्रपेदे—प्र + पद + लिट् ए । Attained. Nom. धनुः and मितम् ॥ This धनुः was गाण्डीव ; for Arjuna's धनुः was गाण्डीव । See next Sloka. आनतिं प्रपेदे in case of मित् means नसतां भेजे, and in case of धनुः means आनुकूल्यं भेजे ।

16. Thus गाण्डीव bring drawn, all trembled.

प्रविकर्षनिनादभिन्नरन्ध्रः पदविष्टम्भनिपीडितस्तदानीम् ।

अधिरोहति गाण्डिवं महेषौ सकलः संशयमारुरोह शैलः ॥१६॥

*Prose.*—तदानीं महेषौ ( अर्जुनगृहीते वाणे ) गाण्डिवं अधिरोहति ( सति ), प्रविकर्षनिनादभिन्नरन्ध्रः पादविष्टम्भनिपीडितः सकलः शैलः संशयं ( नाशसंशयम् ) आरुरोह ।

*Eng. &c.*—Then the great arrow being put to Arjuna's bow named Gandiva, the entire mountain with its caves rent asunder by the sound of this drawing, and being pressed by his footstep, attained a dubious position.

*Malli.*—‘तदानीं’ तस्मिन् काले ‘महेषौ’ वाणे ‘गाण्डिवम्’ अर्जुनधनुः ‘अधिरोहति’ सति । [ “कपिध्वजस्य गाण्डीवगाण्डिवौ पुनपुंसकौ” इत्यमरः । ‘गाण्ड्यजगात् सञ्जायाम्’ इति वप्रत्ययः ] ‘प्रविकर्षनिनादभिन्नरन्ध्रः’ प्रविकर्षेण व्यास्कालनेन यो निनादः तेन भिन्नरन्ध्रः विदलितगङ्गरः, तथा ‘पदविष्टम्भनिपीडितः’ पदविष्टम्भेन पादाक्रमणेन निपीडितः तुन्नः ‘सकलः सर्वः’ ‘शैलः’ ‘संशयम्’ जीवितसन्देहम् ‘आरुरोह’ प्राप इत्यर्थः । [ अत्र शैलस्य संशयासम्बन्धेऽपि सम्बन्धकथनात् अतिशयोक्तिरलङ्कारः ] ॥ १६ ॥



## Charcha.

1. प्रविकर्ष' etc.—प्र + वि + कृष + घञ् = प्रविकर्ष' drawing. नि + नद् + घञ् = निनाद sound. रम्बु is गह्वर ( hole ), प्रविकर्षेण निनादः, सुप्सुपा । भिन्न' ( विदलित' ) रम्बु' यस्य, whose holes were pounded ( i. e. pounded through echo of drawing of bow. ) बहु । प्रविकर्ष-निनादेन भिन्नरम्बुः, सुप्सुपा । Or—प्रविकर्ष'नादेन भिन्नम्, इतत् । तादृशं रम्बु' यस्य' बहु । Qual. शैलः । The echo of धनुः शब्दः in hole of mountain, seemed to burst it open.

2. पदविष्टम्ब' etc.—वि + स्तम्ब + घञ् = विष्टम्ब' weight. पदस्य विष्टम्बः, इतत् । तेन निपीडितः pressed by weight of footsteps, इतत् । Qual. शैलः । The mountain was pressed through Arjuna's पदपदात् ; this proves his manliness and prowess.

3. अधिरोहति—अधि + रुह + शल् । Pred. to महिषौ ॥ महान् इषुः ( बाणः ), कर्म्मधा । तस्मिन् । भावे ७मी ॥ Both गाण्डोव and गाण्डिव refers to Arjuna's bow, See Malli. and comp. "गाण्डीवधन्वा" in Canto XI, Sl. 16.

4. आरूरोह—आ + रुह + लिट् अ । mounted to i. e. attained. Nom. शैलः ।

## 17. Arjuna terrible.

ददृशेऽथ सविस्मयं शिवेन स्थिरपूर्णायतचापमण्डलस्यः ।

रचितस्तिष्ठणां पुरां विधातुं वधमाल्मेव भयानकः परेषाम् ॥१७॥

*Prah.*—सः शिवेन सविस्मयं ददृशे । When did Siva look wonderfully on Arjuna?—स्थिरपूर्णायतचापमण्डलस्यः सः [ Arjuna was so looked by Siva when he (Arjuna) was within the circle of the bow drawn in by him fully and tightly, and remained fixed in

that posture ]. How was that like ?—तिसृषां पुरां वधं विधातुं रचितः आत्मा इव सः [ Arjuna appeared like Siva's ownself when he ( Siva ) was about to destroy the city of Tripurasura ]. A terrible sight indeed—आत्मा इव परिषां भयानकः ( सन् ) [ Yes ; he was thus a terror to his enemies ; so grim was his posture then. And Siva eyed him with wonder when Arjuna was in this attitude ].

*Prose*—अथ स्थिरपूर्णाद्यतचापमण्डलस्थः सः ( अर्जुनः ), तिसृषां पुरां वधं विधातुं रचितः आत्मा इव परिषां भयानकः ( सन् ), शिवेन सविस्मयं ददृशे ।

*Eng.*—Now Arjuna being within the circle of his bow drawn firmly and fully, was looked on wonderfully by Siva ; for he was then terrible to his enemies like Siva's own-self, placed in the attitude of destroying the city of Tripurasura.

*Beng.*—निश्चल ও পূর্ণভাবে ধনুর্নাকর্ষণ করিয়া সেই মণ্ডলে থাকার অর্জুন ত্রিপুরনাশে স্থাপিত স্বাভাৱ অর্থাৎ শিবের ত্রায় শত্রুর পক্ষে ভীষণ হইলেন । এই সময় শিব তাকে বিস্ময়ের সহিত দেখিতেছিলেন ।

*Malli.*—‘अथ’ वाच्यसन्धानानन्तरं ‘शिवेन’, स्थिरपूर्णाद्यतचापमण्डलस्थः स्थिरं निश्चलं पूर्णं च यथा तथा आद्यते आकृष्ट-चापमण्डले तिष्ठतीति तथोक्तः, चापमण्डल-मन्तर्वाय स्थित इत्यर्थः, ‘तिसृषां’ [ “नतिसृचतसृ” इति दीर्घप्रतिषेधः ] ‘पुरां’ त्रिपुरासुरस्य इत्यर्थः ‘वधं’ संहारं ‘विधातुं कर्तुं’ ‘रचितः’ कल्पितः स्थानविशिषे स्थापित इति यावत्, ‘आत्मा’ स्वयम् इव परिषां भयानकः भयङ्करः सः अर्जुनः ‘सविस्मयं ददृशे’ दृष्टः । [ उपमा अलङ्कारः ] ॥ १७ ॥

### Charcha.

१. ददृशे—दृश + क्तिट् ए कर्षयिषि । Was seen. अनुक्त कर्त्ता is शिवेन । Here उक्तकर्षयि is सः understood.

2. सविस्मयम्—वि + स्मि + अच् भावे = विस्मयः wonder. तेन सह वर्तमानं, तत् यथा तथा, बहु—by “तेन सहेति तुल्ययोगे” । Adv. Qual. ददृशे । सहविस्मयम् is also correct by the rule “वोपसर्जनस्य” ।

3. स्थिरपूर्णे etc.—आ + यम + क्त कर्मणि = आयत drawn. स्थिरं च तत् पूर्णं च स्थिरपूर्णं, खड्गकुन्दादिवत् विशेषणद्वयस्य कर्मधा । स्थिरपूर्णं यथा तथा आयतम् drawn firmly and fully, सुप्सुपा । तादृशं चापसङ्खलं, कर्मधा । तत्र तिष्ठति यः इति स्थिरपूर्णायतचापसङ्खल + स्था + क्त कर्त्तरि । उपपदतत् । Qual. सः । Such Arjuna appeared like Siva himself.

4. पुराम्—The base पृ is fem. like गिर् । कृदयोगे कर्मणि षष्ठी in connection with क्त in वधम् । हन + अच् भावे = वधः destruction. तम् । Obj. of विधातुम् ( वि + धा + तुमुन् ) ।

5. आत्मा इव—Refers to Siva's own self in the attitude of d-stroying the city of विपुरासुर । Arjuna is in this attitude compared to Siva's above posture.

6. भयानकः—Her was thus terrible to his enemies (परिषाम्) : Qual. सः understood परिषाम् has शेषविवक्षया षष्ठी ॥

*18. Siva also draws his bow to kill the boar.*

विचकर्ष च संहितेषुरुच्चैः चरणास्कन्दननामिताचलेन्द्रः ।

धनुरायतभोगवासुकिज्यावदनग्रन्थिविसुक्तवङ्गि शम्भुः ॥१८॥

*Prose*—शम्भुः च संहितेषुः ( योजितवाणः सन् ) तथा उच्चैः चरणास्कन्दन-नामिताचलेन्द्रः ( सन् ), आयतभोगवासुकिज्यावदनग्रन्थिविसुक्तवङ्गि धनुः विचकर्ष ।

*Eng.*—Having fit the arrow, Siva by his foot-fall terribly lowered the king of mountains ( i. e., Himalaya ), and drew his bow which emitted fire from its knot in the shape of mouth.

of Vasuki whose huge body (hood) was made into the string (of his bow).

*Beng.*—शिव ओ बाण योजना करिया तदीय पादभरे पर्रतराज हिमालयके तीवणभावे नामित करिया, धनुराकर्षण करिलेन । बासुकिर विशालकाय ओ धनुर छिला हईयाछिल एवँ तखन तदीय वदनग्रीछि हईते अग्नि बाहिर हईतेछिल ।

*Malli.*—अथ पिनाकिवृत्तान्तमाह - विचकर्षति । अथ 'शम्भुश्च संहितेषुः' सन् 'उच्चैः' भ्रम 'चरणास्कन्दननामिताचलीन्द्रः' चरणास्कन्दनेन पादविष्टम्भेन नामितः अधोनैतः अचलीन्द्रो येन सः तथोक्तः ( ? सन् ) । 'आयतभोगवासुकिन्यावदनग्रन्थि विमुक्तवर्ति' आयतभोगः आकृष्टकायः वासुकिः एव न्या तस्य वदनमेव ग्रन्थिः तेन विमुक्तः उत्सृष्टो वक्रिः यस्य तत् 'धनुः विचकर्ष' [ इति खभावोक्तिः ] ॥ १८ ॥

### Charcha.

1. विचकर्ष—वि + कृष + लिट् अ । Drew. Nom. शम्भुः ।
2. संहितेषुः—इषु is बाण । सम् + धा + क्त कर्मधा = संहित i. e., योजित ( placed ). संहितः इषुः येन, बहु । Pred. to शम्भुः ।
3. चरणा etc.—आ + स्कन्द + लुट् भावे = आस्कन्दन trampling. चरणेन आस्कन्दनम्, इतत् । तेन नामितः, इतत् । तादृशः अचलीन्द्रः येन, बहु । Or—चरणास्कन्दनेन नामिताचलीन्द्रः, सुप् सुपा । Pred. to शम्भुः । नम + णिच् + क्त = नामित or नमित lowered. अचल is mountain ; तेषाम् or तेषु इन्द्रः ( अष्टः ), इतत् वा सुप् सुपा । अचलीन्द्र refers to हिमालय ।
4. आयतभोग etc.—भोग is lit. hood of serpent ; here it better refers to 'body'. आ + यम + क्त कर्मधा = आयत i. e., विसृत ( huge ). Malli renders आयत as आकृष्ट । Both suit us. आयतः भोगः यस्य, बहु । आयतभोगः वासुकिः ( सर्पराजः ), कर्मधा । स एव न्या, कर्मधा । वदनमेवग्रन्थिः, कर्मधा । आयतभोगवासुकिन्यायाः वदनग्रन्थिः, इतत् । तस्मात् विमुक्तः, सुप् सुपा ।

तादृशः वक्रिः यस्य or यस्मात्, बहु । Qual. धनुः । Thus it suggests  
terribleness of the धनुः ।

19 The enemy ( i. e. boar ) in the midst of Arjuna & Siva.

स भवस्य भवक्षयैकहेतोः सितसप्तेश्च विधास्यतोः सहार्थम् ।

रिपुराप पराभवाय मध्यं प्रकृतिप्रत्यययोरिवानुबन्धः ॥१९॥

*Prose.*—रिपुः ( वराहः ), सहार्थं ( अरिवधरूपं मिलितार्थं ) विधास्यतोः  
भवक्षयैकहेतोः भवस्य सितसप्तेश्च ( अर्जुनस्य ) च मध्यं, अनुबन्धः प्रकृतिप्रत्यययोः  
मध्यमिव पराभवाय प्राप ।

*Eng.*—The enemy ( i. e., the boar ) came but to die in the  
midst of Siva the cause of severing the sansar and of Arjuna  
both of whom together were doing the same purpose ( of  
killing the enemy ), like the eliding word ( i. e, *Anubandha* )  
coming to meet destruction between a root ( Prakriti ) and  
the affix ( Pratyaya ).

*Beng.*—शक्रु सेई वराह, शक्रुवधरूप एक कार्या करणे रत उভয়ের  
অর্থাৎ ভবোচ্ছেদকর শিব ও অর্জুনের মধ্যে, মৃত্যুর জন্ত আসিল, যেমন  
ইৎসংজ্ঞকবর্ণ, প্রকৃতি ধাত্বাদি ও প্রত্যয় সনাদির মধ্যে আসিয়া লোপ  
পায় ।

*Malli.*—‘सहार्थं’ सह सम्यु अर्थम् अरिवधरूपप्रयोजनं ‘विधास्यतोः’  
करिष्यतोः ; अन्यत्र—सहार्थम् अभिप्रेयम् अभिधास्यतोः इत्यर्थः [ “प्रकृतिप्रत्ययी  
सहार्थं ब्रूतः” इति वचनात् ] । ‘भवक्षयैकहेतोः’ संसारीच्छेदनिदानस्य ‘भवस्य’  
‘शिवस्य ‘सितसप्तेश्च’ अर्जुनस्य ‘च’, ‘मध्यं’ स ‘रिपुः’ वराहः ‘प्रकृतिप्रत्यययोः’ यस्मात्  
‘प्रत्ययो विधीयते सा प्रकृतिः धात्वादिः, सनादिः प्रत्ययः तयोः, मध्यम् ‘अनुबन्धः’  
इत्संज्ञकः वर्णः [ यथा भूतं भूतिः इत्यादौ ककारः ] । स ‘इव पराभवाय’  
‘लोपार्थमेव ‘आप’ न तु स्थित्यर्थम् इत्यर्थः ॥ १९ ॥

## Charcha

1. भवक्षय etc.—एकः ( मुख्यः ) हेतुः sole cause, कर्मधा । भवतीति भू + अच् कर्त्तरि = भवः 'Siva', also 'Sansara'. Cp. "भवतीति भवः । भवोदेवः स'मारश्च"—*Kasika* भवस्य क्षयः destruction of sansara ( re birth ). इतत् । भवक्षयस्य एकहेतुः, इतत् । तस्य । Qual भवस्य ( which refers to Siva ). भवस्य has शेषे इष्टी being related to मध्यम् ।

2. सितसन्नेः—सन्नि horse. सित white. सितः सन्नयः यस्य, बहु । तस्य । शेषे इष्टी, related to मध्यम् । Arjuna was so called, for his horses in the chariot were white.

3. विधास्यतीः—वि + धा + लुटः स्थाने श्च = विधास्यत doing. तयोः । Qual. both भवस्य and सितसन्नेः jointly ; hence dual. Also it qualifies प्रकृतिप्रत्यययोः ॥ सहायम् means both मिलितार्थम् and अभिधेयार्थम् see Malli. Both Siva and Arjuna were going to do मिलितार्थ in the shape of अरिवध, as both root & affix together signify the same अभिधेयार्थ ।

4. आप—आप + लिट् अ । Attain d. Nom. रिपुः ।

5. पराभवाय—परा + भू + अप् भावे = पराभवः defeat. elision. तस्मै । तादर्थ्ये षर्थी or कर्मणि षर्थी by the rule "क्रियार्थोपपदस्य च कर्मणि स्थानिनः" । Thus पराभवाय = पराभवम् अधिगन्तुम् ।

6. प्रकृतिप्रत्यययोः—प्रकृति is the original root it is compared to Siva ( भव ) and प्रत्यय the affix is compared to अर्जुन here शेषे इष्टी, related to मध्यम् ।

7. अनुबन्धः—अनुबन्ध in grammar is the eliding word as क् in क्त and क्तवत् and ल् उ &c. in लुट् &c. It is उपमान of रिपुः । For the simile here see Malli. & also Eng. above.

20 Arrow thrown from Pinaka.

अथ दीपितवारिवाहवर्त्मा रववित्रासितवारणादवार्थ्यः ।

निपपात जवादिषुः पिनाकात् महतोभ्रादिव वैद्युतः कृशानुः ॥२०

*Prose.*—अथ दीपितवारिवाहवर्त्मा अवार्थ्यः इषुः ( शिववाणः ), रववित्रासित-  
वारणात् पिनाकात् महतः अस्मात् ( मेघात् ) वैद्युतः कृशानुः ( अशनिः इत्यर्थः ) इव,  
जवात् निपपात ।

*Eng.*—Now the invincible arrow that lighted up the sky,  
fell with great velocity from Pinaka whose sound terrified the  
elephants, like the fire of lightning ( i e , thunderbolt ) falling  
from a huge cloud.

*Malli.*—‘अथ’ रिपोः मध्यप्रवेशानन्तरं ‘दीपितवारिवाहवर्त्मा’ दीपितं  
वारिवाहवर्त्मा आकाशं येन सः ‘अवार्थ्यः’ दुर्वारः ‘इषुः’ शरः ‘रववित्रासितवारणात्’  
स्वघोषभीषितगजात् ‘पिनाकात्’ शिवधनुष [ “पिनाकोऽन्नगव धनुः” इत्यमरः ]  
‘महतः अस्मात्’ मेघात् विद्युतीडयं ‘वैद्युतः कृशानुः’ अशनिः ‘इव जवात्’ वेगात्  
‘निपपात’ आद्घाव ॥ २० ॥

### Charcha.

1. दीपित etc —वारिवहतीति वारि + वह + अण्, कर्त्तरि = वारिवाहः  
cloud. तस्य वर्त्मा ( track ), इतत् । दीपितं वारिवाहवर्त्मा येन, वह् ।  
Qual. इषुः । The epithet is to match इषु here with the firing  
thunderbolt.

2. रववित्रासित etc.—वारण elephant. रवेण विवासितम्, इतत् ।  
रववित्रासितं वारणं येन, वह् । तस्मात् । Qual. पिनाकात् । This is to  
compare पिनाक with a rumbling cloud.

3. निपपात—नि + पत + लिट् अ । Fell. Nom. इषुः & कृशानुः  
( which are here compared ).

4. जवात्—हेतौ षमी । वा स्वप्लोपे षमी ; thus जवमाश्रित्य = जवात् ।  
5. पिनाकात्—अपादाने षमी । It is compared to महतः अभात् ।

21. *Terrible sound followed therefrom.*

ब्रजतोऽस्य ब्रह्मत्पतत्रजन्मा कृततार्क्षीपनिपातवेगशङ्कः ।

प्रतिनादमहान् महोरगाणां हृदयश्चोत्रभिदुत्पपात नादः ॥२१॥

*Prak.*—ब्रजतः अस्य ( वाणस्य ) नादः उत्पपात [ As the arrow proceeded on, a sound arose ]. What kind of sound was it ?—प्रतिनादमहान् नादः [ The sound was a great one due to echo in the mountain-caves &c. ] But how such sound issued from a mere arrow ?—ब्रह्मत्पतत्रजन्मा नादः [ The sound arose from the long feathers of the arrow. As the arrow proceeded with great velocity so a sound of feathers due to motion in the air came out ]. What more of this sound ?—कृततार्क्षीपनिपातवेगशङ्कः [ From the sound due to motion of the arrow, it seemed as if Garuda was in flight at that spot ; so great and terrible was the sound ]. And then what was its effect there ?—महोरगाणां हृदयश्चोत्रमित् नादः [ The sound being taken as that of Garuda it naturally pierced so to say, the ear and the heart of great snakes there. Now I think, you can guess the magnitude of the sound ].

*Prose.*—ब्रजतः अस्य ( वाणस्य ) ब्रह्मत्पतत्रजन्मा कृततार्क्षीपनिपातवेगशङ्कः (अतः) महोरगाणां हृदयश्चोत्रमित् प्रतिनादमहान् नादः उत्पपात ।

*Eng.*—As the arrow proceeded on a sound arising from its feathers and doubled by reverberation issued ; this sound produced the apprehension of the flight of Garuda and so pierced ( so to say ) the ears and heart of great serpents there..



*Beng.*—बाणटी बथन छूटितेছিল, তখন উহার বৃহৎ পক্ষ হইতে প্রতিধ্বনিবদ্ধিত শব্দ উথিত হইল। এই শব্দ গরুড়াগমের ভ্রম ঘটাইয়া বিশাল সর্পগণের কর্ণ ও হৃদয় ভেদকারী হইয়াছিল।

*Malli.*—‘त्रजतः’ धावतः ‘अस्य’ वायस्य ‘ब्रह्मत्पतवजन्मा’ ब्रह्मज्ञाः पतव्यं भ्यः पक्षिभ्यः जन्म यस्य स तथोक्तः, कृततार्क्षीपनिपातवेगशङ्काः, कृता तार्क्ष्योपनिपातवेगशङ्का गुरुडागमनवेगधमी येन स, अनएव ‘महोरगाणां’ सर्पानां हृदयानि श्रीवाणि च भिनसीति ‘हृदयश्रोत्रमित्’ [ “समुद्राभात् घः” इति सूत्रे पूर्वनिपातव्यभिचारः ( See char. ) ] ‘प्रतिनादमहान्’ प्रतिनादैः प्रतिध्वनिभिः महान् स सूच्छितः नादः उत्पपात। [ अत्र नादस्य उरगहृदयभेदकलासन्दर्भेपि सम्बन्धाभिधानात् अतिशयोक्तिः। सा च तार्क्षीवेगधमोल्यापिता इति ( ? भान्तिमानलङ्कारः ) तयो-रङ्गाङ्गिभावेन ( च ? ) सङ्करः ] ॥ २१ ॥

N. B.—Here Malli’s reading seems defective. It is corrected here.

### Charcha

1. ब्रह्मत् etc.—पतन्त्वायते इति पतत् + त्रै + क कर्त्तरि = पतवः feather, wing. ब्रह्मत् पतवम्, कर्मधा। तस्मात् जन्म यस्य, व्यधिकरण बहु। Cp. “अवर्ज्यो हि बहुव्रीहिः जन्मादुत्तरपदः”—*Vamana*. Qual. नादः।

2. कृत etc.—तार्क्षी is Garuda. तार्क्षीस्य उपनिपातवेगः (आगमनवेगः), इतत्। तस्य शङ्का, इतत्। कृता तार्क्ष्योपनिपातवेगशङ्का येन, बहु। Qual. नादः। See Prak and Malli for the idea here.

3. प्रतिनादमहान्—प्रति + नद + घञ् भावे = प्रतिनादः echo. तेन महान् ( प्रबुद्धः ), इतत् वा सुप्सुपा ( for acc. to some हेतुवृत्तया also enters into श्यातत् compound—Cp. “हेतुश्रीयथापि समामः इत्यन्” —*Jnanendra* ). Qual. नादः।

4. हृदय etc.—हृदयानि च श्रीवाणि च हृदयश्रोत्रम्, प्राणहृत्वात्

एकवद्भावः । तत्सिन्निति इति हृदयश्रोत्र + भिद + क्तिप् = हृदयश्रोत्रभित् ।  
Qual. नादः ।

5. उत्पपात—उद् + पत + लिट् अ । Arose. Nom. नादः । The  
नाद was of flying ( व्रजतः ) arrow ( अय्य ) ।

22. Course of Siva's arrow.

नयनादिव शूलिनः प्रवृत्तैः मनसोप्याशुतरं यतः पिशङ्गैः ।  
विदधे विलसत्तडिल्लताभैः किरणैर्व्योमनि मार्गणस्य मार्गः ॥२२॥

*Prañ*—व्योमनि मार्गणस्य मार्गः विदधे [ The flight of the arrow  
was marked in the sky ]. But the arrow's course is very quick  
—मनसः अपि आशुतरं यतः मार्गणस्य । [ The arrow's course was quicker  
than mind's course ]. How then was the forcible flight  
marked ?—किरणैः मार्गः विदधे [ The course of the arrow was  
marked by rays issuing from the arrow. ]. But were the rays  
bright enough to become visible during flight of the arrow ?—  
पिशङ्गैः ( च ) विलसत्तडिल्लताभैः किरणैः [ The rays were brown and  
resplendent like flesh of lightning. So it was visible in the  
sky and this marked the course of the arrow ]. Anything  
more of the rays ?—शूलिनः नयनात् इव प्रवृत्तैः किरणैः [ The rays were  
also bright and dazzling like the light that issues from Siva's  
eyes. So this was easily visible to all in the sky during  
its flight ].

*Prose*.—शूलिनः ( शिवस्य ) नयनात् प्रवृत्तैः इव ( उज्ज्वलैः ) ( च ) पिशङ्गैः  
( तथा ) विलसत्तडिल्लताभैः किरणैः, मनसः अपि आशुतरं यतः ( गच्छतः )  
मार्गणस्य मार्गः व्योमनि विदधे ( रचितः ) ।

*Eng.*—The course of the arrow that flew more quickly

than one's mind even, was marked out in the sky by brown rays resembling flash of lightning and that was bright like light issued from Siva's eye.

*Beng.*—शिवेर नेत्रे प्रसृत किरणेर छाया उज्ज्वल, पिङ्गल ओबिष्कुरित विद्युतेर छाया दीप्यामान तेजोराशिद्वारा बाणेव गंयनमार्ग आकाशे रचित हईल ।

*Malli.*—‘श्लिनः नयनात् प्रवृत्तैः’ निर्गतैः इवस्थितैः [ इति उत्प्रेक्षा ], नेत्राग्निशिखाकल्पैः इत्यर्थः । ‘पिशङ्गैः’ पिङ्गलैः ‘विलसन्भिन्नतामैः’ विट्टुडामनुच्छैः [ इत्युपमा ], ‘मनसः’ चिन्तात् ‘अदि आगतम्’ शीघ्रतर [ आशुशब्दात् अनव्ययान्तरम् । अतः ‘किमेतिङ्श्वव्ययघात् आसु अद्रवप्रकर्षे’ इति आसु प्रत्ययो न । ‘कीवे शीघ्रद्यसत्त्वं स्यात्, विश्वेषां सत्त्वगामिबन्’ इत्यमरः ] ‘यतः’ [ इणः शब्दप्रत्ययः ] ‘मार्गणस्य’ शरस्य [ ‘कलस्वमार्गणशराः’ इत्यमरः ] ‘किरणैः, व्योमनि’ आकाशे ‘मार्गः’ उक्कारिवाकारः पश्याः ‘विदधे’ विरचितः [ इति स्वभावोक्तिरलङ्कारः ] ॥२२॥

### Charcha

1. नयनात्—अपादाने प्रसी ॥ प्रवृत्तैः—प्र + वृत् + क्त कर्त्तरि = प्रवृत्तः issued. नैः । Qual. किरणैः । ‘इव’ here implies उपमा and not उत्प्रेक्षा as Malli says. Malli's synonym here as नेत्राग्निशिखाकल्पैः also contradicts his उत्प्रेक्षा here । It suggests उपमा । Thus नयनात् प्रवृत्तैः ( उज्ज्वलेः ) किरणैः इव मार्गणस्य किरणैः मार्गैः विदधे - is the construction here The light of arrow was resplendent like light coming from Siva's eye.

2. मनसः—अपादाने प्रसी ॥ For notes on आगततर see Malli.

3. यतः—इ धात् गतौ + शब्द = यत् going. तस्य । Qual. मार्गणस्य ।

4. विदधे—वि + धा + लिट् ए कर्मणि । Was marked. Nom. किरणैः । Its उक्तकर्म is मार्गः ।

5. विलसत्तडिलताभैः—वि + लस + शट् + ङीप् = विलसन्ती shining. विलसन्तो तडित् (flashing lightning) इति विलसत्तडित्, by पु'वद्भाव in कर्मधा । तस्याः लता इतत् । ताभिः तुल्याः इति विलसत्तडिलताभाः, नित्यसमास of तृतीया तत् class as in तमालनिभ in sl. 24. Or—better विलसत्तडिलतायाः आभा (श्रीः), इतत् । विलसत्तडिलताभाः इव आभा यस्य बहु—with उत्तरपदलोप by the Vartika “सप्तसुप्रमानपूर्वस्य उत्तरपदलोपश्च वक्तव्यः” । तैः । Qual. किरणैः ।

6. व्योमनि—व्योमन् sky. तस्मिन् अधि' ७मी । व्योम्नि is also correct in the seventh singular of व्योमन् ।

23. Arrow's velocity described.

अपयन् धनुषः शिवान्तिकस्थैः विवरसङ्घिरभिव्यया जिहानः ।

युगपत् ददृशे विशन् वराह' तदुपोढेश्च नभश्चरैः पृषत्कः ॥२३॥

*Prak.*—पृषत्कः युगपत् ददृशे [ The arrow was simultaneously seen by all ]. By whom and when was it simultaneously seen ? धनुषः अपयन् शिवान्तिकस्थैः नभश्चरैः ददृशे [ It was first seen by beings in heaven that were near Siva, when it issued from the bow of Siva ]. And who else saw it at that very time ? अभिव्यया जिहानः विवरसङ्घिः ददृशे [ As the arrow was coursing its aerial way it was seen by heavenly creatures in the heaven ]. Is this all ?—वराह' विशन् तदुपोढैः नभश्चरैः च ददृशे [ Lastly as the arrow went deep into the boar's body, then it was seen by heavenly beings near the boar. The seeing of the arrow by all these at its different position was done at the same time (युगपत्) । This was evidently due to the extreme velocity of the arrow ].

*Prose*—पृषत्कः धनुषः अपयन् शिवान्तिकस्थैः नभश्चरैः, अभिख्यया (शीभया) जिहानः ( आकाशे गच्छन् ) विवरेसङ्गिः, च वराहं विशन् तदुपोढैः ( तत्प्रत्यासन्नैः ) नभश्चरैः युगपत् दृष्टशे

*Eng.*—The arrow thrown from the bow was seen by heavenly beings near Siva, simultaneously was it seen by aerial creatures while shiningly proceeding, simultaneously again was it seen while entering the boar's body by heavenly beings near the animal.

[ N. B.—The simultaneous seeing of the arrow by heavenly creatures stationed at different positions indicate its velocity. So great was its force that all saw it at the same time so to say ]

*Beng.*—धनु इहते बहिर्गत इहिले बाणटी शिवनिकटस्थ नभश्चरगण कर्तृक दृष्ट इहिल, आकाशपथे शोभमान इहिया बाहिवार काले तत्रस्थ जीवगण-कर्तृक, एवं वराहशरीरे प्रवेशकाले तत्समीपस्थ नभश्चरकर्तृक ( सकल-कर्तृकई ) युगपत् दृष्ट इहिल । [ अर्थात् -- एते एर वेगिता अनुमित इहतेछे ] ।

*Malli.*—‘पृषत्कः’ बाणः [ ‘पृषत्कवाणविशिखाः’ इत्यमरः ] ‘धनुषः’ पिनाकात् ‘अपयन्’ निर्यन्, निगच्छन् इत्यर्थः [ इयः श्लप्रत्ययः ], ‘शिवान्तिकस्थैः नभश्चरैः’ ; ‘अभिख्यया’ शीभया ‘जिहानः’ शीभां (? आकाशं) गच्छन् इत्यर्थः [ ओहाङ् गतौ इति धातोः शानच् । “अभिख्या नामशीभयो.” इत्यमरः ] विवरे सीदन्तीति विवरेमदः तैः ‘विवरेसङ्गिः’ अन्तरालवर्तिभिः नभश्चरैः [ ‘सतसुहिष—’ इत्यादिना क्तिप् । ‘तत्पुरुषे क्तिवहुलम्’ इत्यलक् ] ; अथ ‘वराहं विशन्’ प्रविशन् ‘तदुपोढैः’ तं वराहम् उपोढैः प्रत्यासन्नैः [ वहेः कर्त्तरि क्त ] च ‘नभश्चरैः, युगपत् दृष्टशे’ दृष्टः - इति वाणवेगोक्तिः । [ अत्र क्रमेण निष्क्रमणादिक्रियाविशिष्टस्य वाणस्य

शिवान्तिकादिभिन्नदेशस्थनभश्चरकर्तृ क दर्शनयौगपद्यासम्बन्धेऽपि तत्सम्बन्धोक्तिमूलाति-  
शयोक्त्या लोकोत्तरवेगप्रतीतेः अलङ्कारेण वस्तुध्वनिः ( See char. ) ।

### Charcha.

1. अपयन्—अप + इ मती + शतृ । Qual. पृषत्कः ॥ धनुषः has  
अपादाने प्रसी ।

2. शिवान्तिकस्थैः—शिवान्तिके तिष्ठन्ति ये इति शिवान्तक + स्था + क कर्त्तरि  
शिवान्तिकस्थाः those near Siva. तैः । Qual. नभश्चरैः ॥ नभसि चरन्ति इति  
नभस् + चर + ट कर्त्तरि = नभश्चरा, heavenly beings. तैः ; अनुक्ते कर्त्तरि  
इथा— अनुक्त कर्त्ता of ददृशे—

3. विवरेमद्भिः—विवर is अन्तरीक्षविवर । विवरे सीदन्ति इति विवर + मद  
+ क्तिप् कर्त्तरि = विवरेसदः those in the heaven ; तै । Here  
अलुक् of ७मी in विवरे is by the rule “तत्पुरुषे क्तविवहलम्” ( which  
directs irregular retention of ७मी in उपपद तत्पुरुषे ) । अनुक्ते  
कर्त्तरि इथा । The word means same as नभश्चरैः ।

4. अभिस्थया—अभिख्या is शोभा । इथा । प्रकृत्यादित्वात् इथा ।

5. जिहानः—हाङ् गतौ + शानच् कर्त्तरि = जिहानः going. Qual.  
पृषत्कः । This going refers to going in the aerial region.  
Here Malli's reading जिहानः ' शोभां गच्छन्' should be “जिहानः  
आकाशं गच्छन्” ।

6. ददृशे—दृश + क्तिट् ए कर्त्तरि । was seen. उक्तकर्म is पृषत्कः ।

7. तदुपोदैः—उप + वह + क्त कर्त्तरि = उपोदं gone near. तस् उपोदाः,  
सुप्सुपा । तैः । Qual. नभश्चरैः ।

8. Remark—Though the arrow's throwing going and  
entering were in gradual order still the hyperbolic statement  
that it was simultaneously seen by नभश्चर at different places  
implies its unnatural speed. Thus also there is implication of  
this fact owing to this hyperbolic statement ( अतिशयोक्तिमूला ) ;

24. *The arrow goes deep in earth by piercing the boar.*

स तमालनिभे रिपौ सुराणां घननीहार इवाविषक्तवेगः ।  
भयविप्लुतमीक्षितो नभःस्थैः जगतीं ग्राह इवापगांजगाहे ॥२४॥

*Prose.*—स ( वाणः ) तमालनिभे सुराणां रिपौ घननीहारे इव अविषक्तवेगः ( अप्रतिहतवेगः सन् ), नभःस्थैः भयविप्लुतं ( यथातथा ) ईक्षितः ( मन् ), ग्राहः ( जलचरः ) इव, जगतीं जगाहे ( विवेश ) ।

*Eng.*—The arrow with its force unchecked in the Tamala-like black foe of the gods, as in solid snow, and being frightfully seen by the heavenly creatures, entered into the earth like a shark entering the river-current.

*Malli.*—‘न’ वाणः ‘तमालनिभे’ तमालनिभे, नीलानि इति यावत् । सुराणां रिपौ वराहे ‘घननीहारे’ सान्द्रतुहिनं ‘इव, अविषक्तवेगः’ अप्रतिवद्धवेगः मन्, तथा ‘नभःस्थैः’ खिन्नैः ‘भयविप्लुतं’ भयेन विप्लुतं विह्वलं यथा तथा ‘ईक्षितः’ सन्, ‘आपगां’ अपां सम्बन्धी वेग आपः, अपां समूहो वा आपम् [ अण् प्रत्ययः ? ] आपेन गच्छतीति ‘आपगा’ नदी, तास् । गृह्णातीति ‘ग्राहः’ जलग्रहः जलचरः इति यावत् [ “जलचरे” इति वक्तव्यात् “विभषा गृहः” इति ण प्रत्ययः ] स ‘इव, जगतीं’ भूमिम् [ “जगती विष्टपे भूम्याम्” इति वैजयन्तो ] ‘जगाहे’ विवेश, अन्तर्हित इत्यर्थः ॥ २४ ॥

### Charcha.

1. तमालनिभे—निभ &c in the उत्तरपद means तुल्य । तमालनिभे तुल्यः इति तमालनिभ, नित्यसमासः । तन्मिन् । Qual. रिपौ ।

2. घननीहारे—नीहार is snow घननीहार is solid snow. As small snow is easily pierced by arrow, so the boar was also easily pierced by the arrow. This is उपमान of रिपौ ।

3. अविषक्तवीगः—वि + सञ्ज + क्त कर्त्तरि = विषक्तः struck, checked.  
विषक्तः वीगः यस्य, बहु। न तादृशः, नञतत्। Pred. to सः ( वाणः )।

4. भयविप्लवतम्—भयेन विप्लव ( विह्वल' ) इतत्। तत् यथा तथा। Adv.  
Qual. ईक्षितः ( which is pred. to सः )।

5. नभस्यैः—नभसि तिष्ठन्ति ये ते इति नभस् + स्या + क कर्त्तरि = नभः-  
स्याः। तेः। अनुक्ते कर्त्तरि श्या।

6. आपगाम्—Deriv. in Malli. आप + गम + उ कर्त्तरि स्त्रियाम् =  
६ आपगा a river. ताम्। उपमान of जगतीम्।

7. गार्ह.—गर्ह + ण = गार्हः an alligator, shark &c. ( जलचर )।  
Cp. “जलचरे गार्हः। ज्योतिषि गर्हः” in Siddhanta-Kaumudi  
under the rule “विभाषा गर्ह”। उपमान of सः।

8. जगद्दे—गार्ह + लिट् ए। Entered. Nom. सः।

25. Now Arjuna's arrow is being described.

सपदि प्रियरूपपर्वरेखः सितलोहाग्रनखः खमाससाद ।

कुपितान्तकतर्जनाङ्गुलिश्रीः व्यथयन् प्राणभृतः कपिध्वजेषु ॥२५॥

Pros. — सपदि प्रियरूपपर्वरेखः सितलोहाग्रनखः कुपितान्तकतर्जनाङ्गुलिश्रीः  
कपिध्वजेषुः ( अजु' नवाणः ) प्राणभृतः व्यथयन् खम् ( आकाशम् ) आससाद ।

Eng — At that time the arrow of Arjuna, having charming  
appearance, knots and decorations, having nail-like white iron  
points, and resembling the index finger of enraged god of  
Death, ascended the sky by frightening the creatures there.

Beng. — शिवेर वाणप्रयोगकालेই, সুন্দর আকৃতি গ্রহি ও রচনাযুক্ত,  
শুভ্র লৌহফলস্বরূপ অগ্রনখযুক্ত ও কুপিত বমরাজের তর্জনীর শ্রীর গায়  
শ্রীযুক্ত অর্জুনের বাণ, প্রাণিগণকে ভীত করিয়া আকাশে উঠিল ।

Malli — अथ अजु' नवाणप्रयोगमाह, सपदीति । 'सपदि' शिववाणप्रयोग-



समये एव 'प्रियरूपपर्वरेखः' प्रियाः रूपम् आकृतिः पर्वणि यन्वयो रेखा रचनाश्च यस्य सः ; अङ्गुलिपक्षे—पर्वरेखाः प्रसिद्धाः । 'सितलोहायनखः' लोहायनयः फलं तत् नखम् इव [ इति उपमित समास. ], सितं लोहायनखं यस्य सः । कुपितान्त-तर्जनाङ्गुलिश्रीः' कुपितस्य अन्तकस्य मृत्योः वा तर्जना तस्या अङ्गुलिः तर्जनाङ्गुलिः तर्जनी, तस्याः श्रीरिव श्रीः यस्य सः ; 'कपिध्वजेषुः' अर्जुनवाणः 'प्राणभृतोव्य-थयन्' भौषयमाणः 'खम् आकाशम् 'आससाद्' प्राप । [ उपमालङ्कारः ] ॥

### Charcha.

1. सपदि—An अव्यय meaning 'immediately.'
2. प्रियरूप etc.—रूपम् च पर्वं च रेखा च, इह । प्रियाः रूपपर्वरेखाः यस्य बहु । See Malli also. Qual. कपिध्वजेषुः । This compound becomes optionally रूपपर्वरेखाप्रियः by the Varttika "वा प्रियस्य" । The epithet refers to अङ्गुलि also, to which the arrow is compared in the epithet कुपितान्तकतर्जनाङ्गुलिश्रीः—See Malli.
3. सितं etc.—The point of arrow is shod in iron. लोहमयम् अयम् लोहायनम् iron points, शक्यार्थिवादितत् । लोहायनम् नखमिव, उपमिततत् । सितम् लोहायनखम् यस्य बहु । Qual. कपिध्वजेषुः । The iron point appeared white, because, it being of polished steel appeared bright and so white as well. It applies to अङ्गुलि also—लोह इव अयनखम्, उपमितसमासः । सितं लोहायनखम् यस्य &c. as before.
4. कुपित etc.—तर्जनाख्यः अङ्गुलिः वा तर्जनस्य अङ्गुलिः, शक्यार्थिवादि, वा इतत् । Malli's.—"कुपितान्तकस्य तर्जना । तस्याः अङ्गुलिः" is not very satisfactory. Prefer our exposition कुपितान्तकस्य तर्जनाङ्गुलिः, इतत् । तस्याः श्रीः, इतत् । कुपितान्तकतर्जनाङ्गुलिश्रीः इव श्रीः यस्य, बहु by the Varttika "सप्तम्युपमानपूर्वस्य उत्तरपदलोपश्च वक्तव्यः" । Qual. कपिध्वजेषुः । The इषु is compared to the index ( or—fore ) finger of Yama, owing to its pointed rush.

5. आससाद—आ + सद + लिट् अ । Attained, went to. Nom. कपिष्मजेषु ।

6. प्राणभृतः—प्राणान् विभ्रति इति प्राण + भृ + क्तिप् कर्त्तरि = प्राणभृतः living ones. तान् । Obj. of व्यथयन् ( व्यथ + णिच् + शतृ ) ।

26. *The sound of the arrow.*

परमास्त्रपरिग्रहोर् तेजः स्फुरदुल्काकृति विक्षिपन् वनेषु ।

स जवेन पतन् परःशतानां पततां व्रातइवारवं वितेने ॥ २६ ॥

*Prose.*—परमास्त्रपरिग्रहोर् स्फुरदुल्काकृति तेजः वनेषु विक्षिपन् जवेन पतन् सः ( वाणः ), परःशतानां ( शताधिकानां ) पततां ( पक्षिणां ) व्रातः ( समूहः ) इव आरवं वितेने ।

*Eng.*—The arrow scattering rays in the wood, the rays that were vast being born of divine weapon and that appeared like a burning meteor, went with velocity and produced sound like that of hundreds of flocks of birds.

*Malli.*—‘परमास्त्रपरिग्रहोर्’ परमास्त्रपरिग्रहेण दिव्यास्त्राधिष्ठानेन उरु महत्, अतएव ‘स्फुरदुल्काकृति’ उल्कावत् दीर्घायमाणम् इत्यर्थः । ‘तेजः, वनेषु विक्षिपन्’ विकिरन् सन्, ‘जवेन पतन्’ धावन् ‘सः’ वाणः, ‘परःशतानां’ शतात् परे परःशताः तेषाम्, शतसंख्याधिकानाम् इत्यर्थः [ ‘परःशताद्यास्ति येषां परा संख्या शताधिकानां’ इत्यमरः । “पञ्चमी” इति यौगविभागात् समासः । “राजदन्तादिषु परम्” इति उपसर्जनस्य शतशब्दस्य परनिपातः । पारस्करादित्वात् सुडागमः ] ‘पततां’ पततिषाम् [ “पतत्पत्वरथाख्जनाः” इत्यमरः ] ‘व्रातः’ समूह ‘इव आरवं वितेने’ विस्तारयामास ॥ २६ ॥

### Charcha.

i. परमास्त्र etc.—परमास्त्र refers to the divine arrow of Arjuna. परिग्रह is taking i. e., ‘secondarily’ अधिष्ठानम् । परमास्त्रस्य परिग्रहः

( आश्रयः, अधिष्ठानमित्यर्थः ), इतत् । तेन उरु ( महत् ), सुप् सुपा or इतत् ।

Qual. तेजः । The ray was vast being born of the divine arrow.

2. स्फुरद् etc.—स्फुरन्ती उल्का, कर्मधा, पुं वद्भावश्च । तस्या आकृतिः, इतत् । स्फुरदुल्काकृतिः इव आकृतिः यस्य । बहु— as in अङ्गुलिभ्योः sl. 25 ante. Qual. तेजः ( which is obj. of विक्षिपन् ) ।

3 विक्षिपन्—वि + क्षिप + शठ । Qual. यः ।

4. जवेन—करणे ३या ।

5. पतताम्—पतत् is bird. तेषाम् । शेषे इष्टी, related to व्रातः । As host of birds produce a huge note, so the arrow produced a terrible sound

6. वितेने—वि + तन + लिट् ए । Produced. Nom. सः and व्रातः ( the उपमान ) ।

7. परःशतानाम्—पर is अधिक । शतात् परे is to be compounded by योगविभाग of पञ्चमी in the rule “पञ्चमी भवेन” । We then expect शतपरः । But Vardhamana places it under the राजदन्तादि list, so पर leads here. Lastly assuming that the word is of the पारस्करादि class as is done by भानुजि, we have परस् शता which yields परः शताः । Vardhamana however makes it of the ष्वीदरादि class and introduces सकारागम at the last stage. See also Malli, N. B — If योगविभाग of पञ्चमी is objected to then make शतात् परे as सुप् सुपा compound. Qual. पतताम् । See also our notes under परःसङ्घाः in Uttarcharit I. sl. 15.

27. *Its inconceivable quickness in descent.*

अविभावितनिष्क्रमप्रयाणः शमितायाम् इवातिरंहसा सः ।

सह पूर्वतरं नु चित्तवृत्तेः अपतित्वा नु चकार लक्ष्यभेदम् ॥२७॥

*Prak.*—सः ( शरः ) अपतित्वा नु लल्यभेदम् चकार [ The arrow in the twinkling of an eye pierced its aim. So it seemed as if to pierce the mark by not falling on it at all ]. This does not prove its quickness of motion—perhaps it was not thrown at all—चित्तवृत्तेः (?) सह पतित्वा लल्यभेदं चकार नु [ The arrow was thrown. And the arrow seemed to reach the mark as soon as there was mental inclination to that effect ]. Still greater motion is possible—चित्तवृत्तेः पूर्वतरं नु लल्यभेदं चकार [ So inconceivably great was its force that I think, the arrow pierced the mark even before mental tendency developed. The arrow was thrown with the advent of the idea of killing the boar, but the arrow seemed to hit the mark even before the idea ended. Now just imagine its quickness ]. How can you infer so?—अविभावित्निष्क्रमप्रयाणः सः ( शरः ) [ The arrow's throwing and flight were not at all seen through its velocity ; but its killing of the boar was known only. So I infer such motion in the arrow ]. Yes I follow you now—अतिर हसा शमितायाम इव सः [ Its intense motion so greatly minimised the length of track ].

*Prose.*—अविभावित्निष्क्रमप्रयाणः ( ततः ) अतिर हसा शमितायामः इव सः ( शरः ) चित्तवृत्त्या सह ( पतित्वा ) नु, चित्तवृत्तेः पूर्वतरं ( पतित्वा ) नु, ( अथवा ) अपतित्वा नु लल्यभेदं चकारः ।

*Eng.*—The arrow with its throwing and flight unnoticed and so its length of journey minimised as if owing to speed, seemed to pierce its mark ( i. e., the boar ) by falling along with the mental inclination or by falling before it, or even without falling at all.

[ N. B —It is so said because the boar fell along with the throwing of the arrow ].

*Beng.*—शरैर निष्क्रमणं च श्रेयाण लक्षितं ह्य नार्है एव च तार्है वेगहेतु इहार पथदैर्घ्या कमिणां छिल । तार्है मने हर्हैल शरटा येन मनेर पञ्चवधरूप बासनांर सङ्गै पतितं हर्हैरा लक्ष्यभेदं करिल, अथवा बासना-विकाशेण पूर्वैर्है पतितं हर्हैरा लक्ष्य भेदं करिल ; एमन कि मने ह्य इहा येन ना पतितं हर्हैराइ लक्ष्य भेदं करिल ।

[ अर्थात्—कारणं तीरक्षेपेण सहितं पञ्चटां भूपतितं हर्हैल, किञ्च शरटां देखां गेल वा ना गेल । तार्है एरैरूपं अनुमानं करा हर्हैतेहे ]

*Malli.*—‘अतिर हसा’ अतिविनीन ‘अविभावितनिष्क्रमप्रयाथः’ अविभावितं अलक्षितं निष्क्रमो गाञ्छौवान् निःसरणं प्रयाथं अन्तरागमनं च यस्य सः । तथर्है ‘अमितायानः’ सङ्घिनदैर्घ्यं ; ‘इर’ स्थितः [ इति उपात्तविगुणनिमित्ता दैर्घ्यं गुणभावीत्-प्रोच्चा ] ‘स’ शरः ‘सह तु’ सह वा, चित्तवृत्त्या इति शेषः । ‘चित्तवृत्तिः पूर्वतरं तु’ प्राक् एव वा [ उभयत्र अपि लक्ष्यं पतित्वा इति शेषः ] । अथवा ‘अपतित्वा तु’, लक्ष्यं इति शेषः, ‘लक्ष्यभेदं चकार’ । [ अत्र उपात्तविगुणनिमित्तात् वाच्यं चित्तवृत्त्या सहपात-पूर्वपात-पतनाभावीत्प्रोच्चाः तिस्रः, उत्तरीचरीत्कर्षेण विगातिशय-अङ्गिकाः—इति अलङ्कारेण वस्तुध्वनिः ( see charcha ) ] ॥ २७ ॥

### Charcha.

1. अविभावितं etc —निष्क्रमश्च प्रयाथं च, इह । See Malli for meaning. अविभावितं निष्क्रमप्रयाथे यस्य, बहु । Qual. सः शरः । Owing to force the arrow was not seen to be thrown ( निष्क्रम ) or to be going ( प्रयाथ ) ।

2. अमितायानः—आयानं is here length of journey. The length of journey was greatly minimised owing to force in arrow. It reached the mark as soon as thrown. अमितः आयानः (पथदैर्घ्यं च )

येन, बह । Qual. सः । It is also evident from the epithet that the length ( आयाम ) itself of the arrow was also could not be seen.

3. अतिरंहसा-रंहस् is वेग । अतिशयितं रंहः, प्रादित्त । तेन । हेतौ श्या ( Acc. to Malli's construction ). But we connect this with शमितायाम only. The निष्कम् &c being अविभाषित, रंहम् is evident in arrow, and hence to say that its पथद्वैष्यं was minimised ( शमित ) by its speed requires अतिरंहस् । So connect it with शमित । This is the sense here. In this case—अतिरंहसा has अनुक्ते कर्त्तरि श्या, अनुक्तकर्त्ता of शमित in शमितायामः । Prefer this construction & see our Prose.

4. चित्तव्रत्तेः—Here चित्तव्रत्ति refers to Arjuna's wish to kill the boar. तस्याः । दिग्वाचक पूर्वतर शब्द योगे षमी, or शेषे ष्मी । See Malli & Prose for construction here.

5. अपतित्वा—नञ् + पत + क्ताच् । No ल्यप् in connection with नञ् । The rule is “समासि अनञ्पर्वे क्त्वा ल्यप्” ।

6. चकार—क् + लिट् अ । Nom. सः ।

28 It goes right to its aim.

स वृषध्वजसायकावभिन्नं जयहेतुः प्रतिकायमेषणीयम् ।

लघु साधयितुं शरः प्रसेहे विधिनिवार्यमुदीरितं प्रयत्नः ॥२८॥

*Prose.*—जयहेतुः सः शरः वृषध्वजसायकावभिन्नम् एषणीयम् ( वेङ्गुम् अनुगमनीयम् ) प्रतिकायम् ( प्रतिपक्षम् ), प्रयत्नः विधिना ( विधिवाकान ) उदीरितम् अर्थम् ( यागादिकं ) इव लघु ( सत्वरं ) साधयितुं प्रसेहे ( शशाक ) ।

*Eng.*—That arrow the cause of victory was seen able to pierce the enemy,—enemy already pierced by Siva's arrow and who is wished to be pierced as well, just as good effort easily

accomplishes the matter ( i e., sacrifices ) significantly uttered as injunctions.

*Malli.*—जयहेतुः स शरः ब्रषध्वजसायकावभिन्नं शिवशरविद्धम् 'एषथीयम्' वेङ्गुमिवि शेषः [ इं रिच्छार्थात् अनौयर् प्रत्यय. ] 'प्रतिकाय' प्रतिपत्तम् इति यावत् ; 'विधिना' विधिवाकीना 'उदीरितम्' फलसाधनतया प्रतिपादितम् 'अर्थ' यागादिकं 'प्रयत्न' पुरुषव्यापारः 'इव, लघु' अक्षेपेन यथा तथा 'साधयितुम्' [ स्वार्थनिजन्तान् तुमुन् ? ] 'प्रसेहे' शशक । [ उपमालङ्कारः ] ॥ २८ ॥

### Charcha.

1. ब्रषध्वज etc.—सो अन्तकर्त्तृणि + ग्वु न = सायक arrow. ब्रषध्वजस्य ( शिवस्य ) सायकः; इतत् । तेन अवभिन्नम् ( विद्धम् ), इतत् । Qual. प्रतिकायम् ।
2. जयहेतुः—जयस्य हेतुः ( निदानम् ), इतत् । Qual. शरः । It is जयहेतु for शर gives one victory over enemy.
3. एषथीयम्—इष + अनौय कर्त्तृणि । To be sought to be pierced. Qual. प्रतिकायम् ।
4. साधयितुम्—सिध द्विवादि + णिच् + तुमुन् । To do, Here अ in णिच्, of सिध comes by the rule "सिधत्वेरपारलौकिके" । Malli's स्वार्थनिजन्तान् तुमुन् seems to be a slip ; for Panini Dhātuvāda do not read साध in the चुरादि list which takes स्वार्थे णिच् ॥ साध स्वादि + हेतुमत् णिच्, also gives साधयति । So साध + णिच्, हेतुमत् + तुमुन् = साधयितुम् ।
5. प्रसेहे—प्र + सह + लिट् ए । Was able. Nom शरः and प्रयत्नः । उपमान of शरः is प्रयत्नः ।
6. अर्थम्—It means यागादि । It is compared to प्रतिकाय । In case of शर, साधयितुम् means हन्तुम् and in case of प्रयत्न, साधयितुम् means निष्पादयितुम् ॥ Similarly लघु in case of शर means 'quickly' and in case of प्रयत्न it means 'easily'.

29. Both arrows destroy the boar.

अविवेकहृथाश्रमाविवार्यं क्षयलोभाविव संश्रितानुरागम् ।

विजिगीषुमिवानयप्रमादौ अवसादं विशिखी विनिन्यतुस्तम् ॥२९॥

*Prose.*—अविवेकहृथाश्रमौ अर्थम् इव, क्षयलोभी संश्रितानुरागम् ( आश्रितानुरागम् ) इव, अनयप्रमादौ विजिगीषुम् इव, विशिखी ( शिवाजुंनयोः वाणी ) तं ( वराहम् ) अवसादं विनिन्यतुः ( नीतवन्तौ ) ।

*Eng.*—The two arrows ( of Siva and Arjuna ) reduced the boar to destruction, like indiscrimination and useless effort destroying wealth, like loss and avarice destroying affection of dependents, like evil policies and carelessness destroying one wishing victory.

*Beng.*—अविवेकं ओ वृथाश्रमं येमन धन नष्टे करे, अर्थक्षयं ओ लोभं येमन आश्रितेर अन्नुरागं नष्टे करे, दुर्नीतिं ओ असावधानतां येमन जिगीषु-व्यक्तिके नष्टे करे, तद्वत् शिवं ओ अर्जुनेन वारं सेहै वराहके नष्टे करिल ।

*Malli.*—‘अविवेकहृथाश्रमौ’ अविवेकः अन्तरानभिज्ञत्वं, हृथाश्रमः निष्फलप्रयासः तौ ‘अर्थं’ धनम् इव, अस्थानविनियोगहेतुकत्वात् अनयोः धनहानिकरत्वम् इति भावः । ‘क्षयलोभी’ क्षयः अनुपचयः, लोभः अदःहृत्वं, तौ ‘संश्रितानुरागं’ संश्रितानाम् अनुजीविनाम् अनुरागम् ‘इव’, अकिञ्चित्करे स्वामिनि अनुरागस्य अनवस्थानाम् इति भावः । ‘अनयप्रमादौ’ अनयः दुर्नीतिः, प्रमादः अनवधानता तौ ‘विजिगीषुम् इव’, रन्ध्रभृद्यिष्टस्य जयामिद्धः इति भावः । ‘विशिखी’ शिवाजुंनवाणी ‘तं’ वराहम् ‘अवसादं’ क्लृप्त्यर्थे ‘विनिन्यतुः’ नीतवन्तौ [ नयतिः विकर्मकः ॥ मालीपत्नीयम् ] ॥ २९ ॥

### Charcha.

1. अविवेकहृथाश्रमौ, क्षयलोभी and अनयप्रमादौ—There are इन्द्र गनासः । For meanings and sense, see Malli.



2. अवसादम्—अव + सद + घञ् भावे = अवसादः lit. dejection, here end, extinction. अप्रधानकर्म्म of विनित्यतुः ।

3. विनित्यतुः—वि + नी + लिट् अत्स् । Reduced to. Nom विशिखी । The root नी is विकर्म्मक ; so its प्रधानकर्म्म here is तम् ( See Malli also ).

30 The boar reels before death.

अथ दीर्घतरं तमः प्रवेक्ष्यन् सहसा रुग््नरयः स सम्भ्रमेण ।  
निपतन्तमिवोष्णरश्मिमुख्यां वलयीभूततर्कं धराञ्च मेने ॥ ३० ॥

*Prose.*—अथ स ( वराहः ) दीर्घतरं तमः प्रवेक्ष्यन् सहसा रुग््नरयः ( भग््नवेगः , वेगरहितः सन् इत्यर्थः ) सम्भ्रमेण ( धान्या हेतुना ), उष्णरश्मिम् ( सूर्ये ) भूसीं निपतन्त ( मेने ) धरां च वलयीभूततर्कं मेने ।

*Eng.*—The boar while about to enter the long-lasting darkness ( of death ), suddenly had its movement checked, and owing to its reeling, took the sun as falling down and the earth as having its trees circling on.

*Malli.*—‘अथ सः’ वराहः ‘दीर्घतरं तमः’ दीर्घनिद्रां ‘प्रवेक्ष्यन्’ सरिष्यन् इत्यर्थः । ‘सहसा’ भट्टिति ‘रुग््नरयः’ भग््नवेगः ‘सम्भ्रमेण धान्या [ “सम्भ्रमो भान्ति-हावयो” इति विश्वः ] ‘उष्णरश्मिम् उर्ख्यां’ भूसीं ‘निपतन्तम् इव मेने’, ‘धराञ्च’ ‘वलयीभूततर्कं’ वलयीभूता मण्डलीभूताः तरवः यस्याः तां तथा ‘मेने’ ; तथा वक्षाम इत्यर्थः । [ स्वभावोक्तिरलङ्कारः ] ॥३०॥

### Charcha.

1. प्रवेक्ष्यन्—प्र + विश् + लट् : स्थाने गृह् । Pred. to सः । In order to enter. Thus it ( लट् ) has the sense of क्रियाधीक्रिया here, see the rule “लट्शेषे च” under “प्रहरिष्यन् सवि” in sl. 9 ante.

2. कश्यपः—रयः is force ( वेग ) । कज + क्त कर्त्तरि = कश्य broken, checked. कश्यः रयः यस्य, बहु । As the boar was about to die, so its वेग was checked.

3. सञ्चनेय—सञ्चन is reeling like a wheel. तेन । ह्येतौ ३या । Owing to its reeling, it saw the sun ( उषारश्मिम् ) as falling.

4. निपतन्तम्—नि + पत + श्ठ । Pred. to उषारश्मिम् ।

5. वलयीभूततरुम्—वलय is bracelet i. e., मण्डल ( circle ) here. 'अवलय' वलय' भूतः मण्यमानः इति वलय + च्चि ( अभूततद्भावे ) + भू + क्त कर्त्तरि = वलयीभूतः turned to circle. तादृशः तरुः यस्याम्, बहु । ताम् । Pred. to धराम् । Owing to its own reeling, the earth seemed to be so to the animal.

6. नेने - सन दिवादि + लिट् ए । Took. Nom. सः ।

### 31. The boar dies.

स गतः क्षितिमुष्णशीणितार्द्रः खुरदंष्ट्राग्रनिपातदारिताश्मा ।  
असुभिः क्षणमोक्षितेन्द्रसूनुः विहितामर्षगुरुध्वनिर्निरासे ॥३१॥

*Prose*—'क्षिति' गतः उष्णशीणितार्द्रः खुरदंष्ट्राग्रनिपातदारिताश्मा क्षणम् ईक्षितेन्द्रसूनुः ( अतः ) विहितामर्षगुरुध्वनिः सः ( वराहः ) असुभिः निरासे ( त्यक्तः ) ।

*Eng.*—Fallen on earth, drenched with hot blood, the boar, the piercer of stones by its hoofs and teeth, having seen Arjuna for a moment, made a loud wrathful sound, and was bereft of its life.

*Malli.*—'क्षितिगतः' क्षितौ पतितः 'उष्णशीणितार्द्रः' प्रत्ययत्वात् 'उष्णेन शीणितेन आर्द्रः' इतः 'खुरदंष्ट्राग्रनिपातदारिताश्मा' खुराणां दंष्ट्रयोश्च अग्राणां निपातेन आघातेन दारिताश्मा पाटितपाषाणः, किञ्च 'क्षणम् ईक्षितेन्द्रसूनुः' क्षणम् ईक्षितः

इन्द्रसूनुः येन सः, 'स्वार्थविघातरोषात् इति भावः । अतएव 'विहितामर्ष' गुरुध्वनिः' विहितः कृतः अनर्षगुरुः क्रोधोद्धतः ध्वनिः क्रन्दितं येन स तथोक्तः 'स.' वराहः असुभिः प्राणैः 'निरासे' निरस्तः, त्यक्तः इत्यर्थः [ अस्यतेः कर्म्मणि लिट् ॥ इयं च स्वभावोक्तिः ] ।

### Charcha.

1. उष्णशीणित etc.—उष्णशीणितेन आर्द्रः, इतत् । सद्यःप्रसृत शीणित is hot. See Malli also. Qual. सः ।

2. खुर etc —खुरं च दंष्ट्राच, खुरदंष्ट्रम् प्राण्डङ्गत्वादिकवद्भावः । तस्य अयाणि, इतत् । तेषाम् आघातः, इतत् । तेन दारिताग्ना, बहु । दारितम् अग्नि ( पाषाण ) येन, इति दारिताग्ना ; बहु । Qual. सः । The boar struggled when falling on earth, so its teeth and hoof stuck against stones underground and pierced these.

3. क्षणम्—व्याप्तार्थे रथा by the rule "क्तालाध्वनीरव्यन्तसंयोगे" ।

4. ईक्षितेन्द्रसूनुः—Samasa in Malli. Qual. सः । 'The boar eyed out of क्रोध । See Malli.

5. विहितामर्ष' etc.—अमर्षजनितः गुरुध्वनिः, शाकपादिर्वादितत् । विहितः अमर्ष' गुरुध्वनिः येन, बहु । Qual. सः । His internal क्रोध found ventilation in wrathful sounds during death-time.

6. निरासे—निर + अस + लिट् ए कर्म्मणि । was forsaken. उक्त कर्म्म is सः । Here अनुक्तकर्त्ता is असुभिः । The base प्राण + असु meaning 'life' is always masc plural.

32. Arjuna goes to take up that very arrow.

स्फुटपौरुषमापपात पार्थः तमथ प्राज्यशरः शरं जिष्टुः ।

न तथा कृतवेदिनां करिष्यन् प्रियतामेति यथा कृतावदानः ॥३२॥

Pose'—अथ पार्थः प्राज्यशरः ( अपि ) स्फुटपौरुष' तं शरं जिष्टुः आपपात ।

कृतवेदिनां ( कृतज्ञानां सम्बन्धे ), कृतावदान; ( कृतकर्मा ) यथा प्रियतामिति करिष्यन् ( जनः ) तथा प्रियतां न एति ।

*Eng.*—Then Arjuna though possessed of various arrows went there to take up that very arrow which showed strength ( by killing the boar ). For to a grateful one, the would be successful one is not so favourite as the really successful one.

*Malli.*—‘अथ’ वराहपातानन्तर’ ‘पार्थे.’ अर्जुनः ‘प्राज्यशरः’ प्रभूतशरः सन् अपि इत्यर्थः [ “प्रभूतं प्रचुरं प्राज्यम्” इत्यमरः ] ‘स्फुटपौरुष’ व्यक्तविक्रमं वराहमेदिन’ ‘तं शरं जिष्टुः’ गृहीतुमिच्छुः [ गृहीः सन्ननात् उपप्रत्ययः ], ‘आपपात’ आधावति अ ; कृतज्ञतया शरग्रहणं, न तु लोभात् इत्यर्थः । ननु अन्येपि उपकर्तार एव, किमिति अत्र एवादरः तस्य—इत्यत आह, ‘कृतवेदिनां’ कृतज्ञानां ‘कृतावदानः’ कृतकर्मा [ “अवदानं कर्म वृत्तम्” इत्यमरः ] ‘यथा प्रियतामिति, तथा करिष्यन्’ उपकरिष्यन्, जन इति शेषः ‘न प्रियताम् एति’ । कृतकरिष्यमाणयोः कृतं वलीयः इति न्यायात्—इति भावः ॥३२॥

### Charcha.

1. स्फुटपौरुषम्—स्फुट’ पौरुष’ ( वराहमारण्यरूपम् ) यस्य, बहु । Qual. शरम् ।

2. आपपात—आ + पत + लिट् अ । went to. पततिरत्र गमनार्थे वर्त्तते, धातुनामनेकार्थत्वात् । Nom. पार्थः ।

3. जिष्टुः—ग्रह + सन् + उ = जिष्टुः; wishing to take. Pred. to पार्थः । The arrow did him good ; so out of gratitude to it, Arjuna went near it, to take it up by way of embrace ; for it was his benefactor.

४. कृतवेदिनाम्—कृतं विदन्ति इति कृत + विद् + शिनि कर्त्तरि साधुकारिणि = कृतवेदिनः appreciator of deed done i. e. a कृतज्ञव्यक्ति । तेषाम् । शेषे इष्टी ।

5. एति—इ गतौ + लटति । Goes. Nom. करिष्यन् ( क्त + लटः स्थाने गृह् ) and कृतावदानः separately ।

6. कृतावदानः—अव + दैप + ल्युट = अवदानम् deed. कृतम् अवदानं ( कर्म ) येन, बहु । कृतावदानः and करिष्यन् are adj. used substantively. One who has already done good deed. Such a person is more favourite than one who has not but may do good. Cp. “कृतकरिष्यमाणयोः कृतं वलीयः” in Malli.

33 & 34. *The arrow earnestly looked at for its success.*

उपकार इवासति प्रयुक्तः स्थितिमप्राप्य ऋगे गतः प्रणाशम् ।  
 कृतशक्तिरधोमुखो गुरुत्वात् जनितव्रीड इवात्मपौरुषेण ॥३३॥  
 स समुद्धरता विचिन्त्य तेन स्वर्चं कीर्त्तिमिवोत्तमां दधानः ।  
 अनुयुक्त इव स्ववार्त्तमुच्चैः परिरेभे नु भृशं विलोचनाम्याम् ॥३४॥

*Prose.*—असति ( असञ्जने ) प्रयुक्तः उपकारः इव ऋगे स्थितिमप्राप्य प्रणाशं ( अदर्शनं ) गतः, ( तथा ) कृतशक्तिः गुरुत्वात् अधोमुखः ( अतः ) आत्मपौरुषेण जनितव्रीड इव ( स्थितः ), उत्तमां स्वर्चं कीर्त्तिमिव दधानः, विचिन्त्य समुद्धरता तेन ( अर्जुनेन ) उच्चैः स्ववार्त्तम् ( स्वपाठवम् ) अनुयुक्तः ( पृष्टः ) इव ( स्थितः ) स ( बाणः ) विलोचनाभ्यां भृशं परिरेभे नु ( आलिङ्गितः किम् ) ?

*Eng.*—The arrow, meeting no obstruction from the animal was lost to eyes like good deed lost (i. e. gone unappreciated) in a vicious one; the arrow owing to its heaviness remained with its tip downwards being ashamed as if, for its own manliness which it had shown—it bore immense highness resembling fame; it remained as if loudly asked about its skillfulness by Arjuna who was about to pick it up after deliberation; thus it was as if highly embraced by his eyes.

*Malli.*—अथ युष्मेनाह, उपकार इति—‘असति’ नीचे ‘प्रयुक्तः’ उपकार इव स्रगे स्थितिमप्राप्य प्रणाशम् ‘अदर्शनं’ गतः [ इति उपमा ], तथा ‘कृतिशक्तिः’ कृतपौरुषः, ‘गुरुत्वात्’ लोहभारात् महत्त्वाच्च ‘अधीमुखः’ नक्षमुखः, अतएव ‘आत्मपौरुषेण जनितव्रीड इव’ स्थितः [ इति उत्प्रेक्षा ] ॥ ३३ ॥ ‘उत्तमां स्वरुचं’ स्वशान्तिं ‘कीर्तिम्’ इव दधानः [ इति उत्प्रेक्षा ]; किं च ‘वित्त्वित्त्व’ सर्व्वथा याद्यः अथम् इति विद्विष्य ‘समुद्धरता तेन’ अर्जुनेन ‘उच्चैः’ स्ववाक्तें स्वपाटवम् [ “वाक्ते पाटवमारोग्यं भव्यं स्वास्थ्यमनामयम्” इति यादवः ] ‘अनुयुक्तः’ पृष्टः इव स्थितः [ इति उत्प्रेक्षा ]; आदरात् तथा प्रतीयते इत्यर्थः । [ “प्रश्नोनुयोग पृच्छा च” इत्यमरः ] । ‘सः’ वाणः विलोचनाभ्यां नयनाभ्यां ‘भृशं’ परिरेभे तु’ आलिङ्गितः किम् ? [ इति उत्प्रेक्षा ] । तेन अन्यादरेण पृष्ट इत्यर्थः ॥३४॥

### Charcha.

1. उपकारः etc.—Construe :—उपकारः यथा असति भग्नति, तथा वाणः स्रगे स्थितिमप्राप्य ( तं प्रविश्य इत्यर्थः ) प्रणाशं ( अदर्शनं ) गतः । The arrow was अदर्शनं गतः, for it entered the body of the boar. See Malli also.

N. B.—Remember that Siva’s arrow went deep into earth, whereas Arjuna’s arrow went deep into its body.

2. कृतशक्तिः—कृता ( दर्शिता ) शक्तिः ( पौरुषम् ) येन, बहु । Qual. वाणः । Being कृतशक्तिः it was आत्मपौरुषेण जनितव्रीडः इव ।

3. गुरुत्वात्—गुरुत्व is heaviness due to iron tip of arrows.

4. आत्मपौरुषेण—अनुक्ते कर्त्तरि श्या ।

5. जनितव्रीडः—जनिता व्रीडा ( लज्जा ) यस्य, बहु । Qual. वाणः ।

6. अनुयुक्तः—अनु + युज + क्त कर्मणि । Being asked. । Qual. वाणः । Here अनुक्त कर्त्ता is तेन referring to अर्जुन । Arjuna’s eagerness for the arrow made him look to it on and on. As the वाण was

कीर्त्तिं दधानः, so it was thus अनुयुक्तः ॥ It was as if अनुयुक्त by Arjuna when he was picking it up (सद्गुडरता तेन अर्जुनेन अनुयुक्तः)। So the poet surmises thus.

7. परिरेभे—परि + रभ + लिट् ए कर्मणि । Was embraced. अनुक्त कर्त्ता is विलोचनाभ्याम् । उक्तकर्म is वाणः । This is also surmised for Arjuna looked at it ardently to take it up.

35 *A kirata appears there.*

तत्र कार्मुकभृतं महाभुजः पश्यति स्म सहसा वनेचरम् ।

सन्निकाशयितुमगतः स्थितं शासनं कुसुमचापविहिषः ॥३५॥

*Prose*—तत्र ( स्थाने ) महाभुजः ( अर्जुनः इत्यर्थः ), कुसुमचापविहिषः ( शिवस्य इत्यर्थः ) शासनं ( आदेशं ) सन्निकाशयितुं ( प्रकाशयितुं ) अगतः स्थितं कार्मुकभृतं वनेचरं सहसा पश्यति स्म ।

*Eng.*—The large-armed ( Arjuna ), suddenly saw there a forester with bow in hand and remained before him to promulgate the order of the destroyer of Cupid ( i e. Siva ).

*Malli* —‘तत्र’ प्रदेशे ‘महाभुजः’ अर्जुनः ‘कुसुमचापविहिषः’ शरारिः शिवस्य ‘शासनं’ वक्ष्यमाणम् आदेशं ‘सन्निकाशयितुं’ प्रकाशयितुं, निवेदितुम् इति यावत् । ‘अगतः स्थितं कार्मुकभृतं वनेचरं सहसा भटिति ‘पश्यति स्म’ ॥ [ इतः प्रभृति रथोद्धता वृत्तम्—“नी नराविह रथोद्धता जगौ” इति लक्षणात् ] ॥ ३५ ॥

### Charcha.

1. कार्मुकभृतम्—कर्मणे प्रभवतीति कर्म्भन् + उक्त्वात् = कार्मुकम् bow. तत् विभक्तिं इति कार्मुक + भृ + क्तिप् कर्त्तरि = कार्मुकभृत् bearer of a bow. तम् । Qual. वनेचरम् ॥ वने चरतीति वन + चर + ट कर्त्तरि = वनेचरः or वनचरः forester. See also “युधिष्ठिरं द्वैतवने वनेचरः” Canto I. Sl. 1,

Here optional अलुक् of वने in वने is by the rule 'तत्पुरुषे कृति-वङ्लम्' । The Kirata ( forester ) was disguised Siva's अनुचर ।

2. महाभुजः—महान्नी भुजौ यस्य, बहु । Refers to Arjuna. Adj. used substantively. Cp. "विशेषणमात्रप्रयोगो विशेषप्रतिपत्तौ"—*Vamana*.

3. पश्यति—इश + लटति । 'स' indicates past tense here. सयोगे अतीतार्थे लट ।

4. सन्निकाशयितुम्—सम् + नि + काश + णिच्, तुसुन । To declare.

5. कुसुमचापविद्धिषः—कुसुमचाप is a name of cupid. तस्य विद्धिट्, ( शत्रुः ), इतत् । Or—तं विद्धेष्टि इति कुसुमचाप + वि + षिष + क्तिप् = कुसुमचापविद्धिट् the enemy of cupid. तस्य ; शिषे इष्टी । Siva is so called, for he destroyed कामदेव । See Kumar Canto III.

36. *The Kirata speaks out.*

स प्रयुज्य तनये महीपतेः आत्मजातिसदृशीं किलानतिम् ।

सात्त्वपूर्वमभिनोतिहेतुकां वक्तुमित्यमुपचक्रमे वचः ॥ ३६ ॥

*Prose.*—सः ( वनेचरः ) महीपतेः तनये ( अर्जुने इत्यर्थः ) आत्मजाति-सदृशीम् आनतिं प्रयुज्य किल, सात्त्वपूर्वम् ( विनयपूर्वकम् ) अभिनोतिहेतुकां ( युक्तियुक्तां ) वचः, इत्यम् ( अनेन प्रकारेण ) वक्तुमुपचक्रमे ।

*Eng.*—The forester having first shown suppliance befitting his race began humbly to say to Arjuna a highly reasonable speech in the following way.

*Malli.*—'सः' वनेचरः 'महीपतेः तनये राजपुत्रे अर्जुने 'आत्मजातिसदृशीं' किरातजात्यनुसृपां 'किल' [ किलेति जातिः अलीकतां दर्शयति, यतः परमाद्यतः प्रथम एव सः ] । 'आनति' प्रणति' 'प्रयुज्य, 'सात्त्वपूर्वम्' सामपूर्वकम् [ 'सात्त्वसुमे समौ' इत्यमरः ] 'अभिनोतिहेतुकां' प्रिययुक्तिहेतुकां 'वचः, इत्यम्' वक्ष्यमाणप्रकारेण 'वक्तुमुपचक्रमे' उद्युक्तवान् ॥ ३६ ॥



## Charcha.

1. तनये—अधिं ७मी । महीपतेः तनये means अजुं ने ; he is said so, for his father Pandu was a king.

2. आत्मजातिसदृशीम्—आत्मनः जातिः इतत् । तथा सदृशी equal to i. e. befitting his race, इतत् । “पूर्वसदृश” इत्यादिसूत्रेणान् तृतीया समासः । ताम् । Qual. आनतिम् ( which is obj. of प्रयुज्य ) ।

3. किल—It means ‘narration of fact’ ( वार्ता ) । Malli takes it as अलीके । He being the first to offer salution, how can it be said that his आनति was आत्मजातिसदृशी, so किल implies अलीके here. See Malli “किलिति.....सः” ।

4. सान्त्वदूर्ध्वम्—सान्त्व is सान्त्ववाक्य । तत्पूर्वम् यस्मिन्, बहु । तत् यथा तथा । Adv. Qual. वक्तुम् ( वच + तुमुन् ) ।

5. अभिनीति etc.—अभि + नी + क्तिन् भावे = अभिनीतिः i. e. सम्यक् नीति right pol:cy. अभिनीतिः हेतुः यस्य, of which true policy is the reason, बहु । Qual वचः ! ( which is obj. of वक्तुम् ) ।

6. इत्थम्—अनेन प्रकारेण इति इदम् + थसु ( प्रकारवचने ) = इत्थम् in the way. An अव्यय, having sense of तृतीया । क्रियाविशेषणे इया । Cp. “क्रियाविशेषणानां फलभावनां प्रति करणत्वम्”—Bhashya.

7. उपचक्रमि—उप + क्रम + लिट् ए । Began. Nom. सः । In this sense उप + क्रम is आत्मनेपदी by the rule “प्रीपाभ्यां समर्थाभ्याम्” ।

8. Voice—तेन...उपचक्रमि &c. easy. Voice being easy is not given anywhere.

37. *Your greatness is inferred from your appearance &c.*

शान्तता विनययोगि मानसं भूरिधाम विमलं तपः ।

ग्राह ते नु सदृशा दिवोकसाम् अन्ववायमवदातमाकृतिः ॥३७॥

*Prose.*—शान्ता ते विनययोगि ( विनययुक्तं ) मानसं प्राह नु ( कथयति खलु ), भूरिधाम तपः विमलं श्रुतं ( प्राह नु ) ; ( तथा ) ते दिवोकसां सदृशी आकृतिः अवदातं ( विमलं ) अन्ववायं ( वंशं ) प्राह नु ।

*Eng.*—Tranquility ( in appcarance ) bespeaks your humble mentality, your penance of immense prowess points to your pure knowledge, and lastly your frame resembling that of gods bespeaks your pure ( i e. high ) race.

*Malli.*—तत्र तावत् चतुर्भिः सान्त्वमाह, शान्तेभि । 'शान्ता' वह्निरनौद्धत्य 'ते' तत्र 'विनययोगि' अनौद्धत्ययुक्तं 'मानसं' कर्म 'प्राह नु' कृते खलु । तथा 'भूरिधाम' भूरि बहु धाम तेजो यस्मिन् तत् 'तपः' कर्त्तृ, 'विमलं' सम्प्रदायविशुद्धं 'श्रुतं' प्राह । किञ्च—द्वीः दिव' वा ओको येषां 'तेषां 'दिवोकसां'-देवानाम् [ पृषोदरादित्वात् साधुः । 'दिव' स्वर्गेऽन्तरिक्षे च' इति विश्वः ] 'सदृशी' तुल्या 'आकृतिः' सूक्तिः 'अवदातं' शब्दम् 'अन्ववायं' वंशं प्राह [ 'वंशेऽन्ववायः सन्तानः' इत्यमरः ] । शान्तादिभिः लिङ्गैः विनयादर्थोऽनुमीयन्ते, अन्यथा तदसम्भवात् इति भावः ।

### Charcha.

1. विनययोगि—विनय modesty. तं युङ्क्ते इति विनय + युज् + णिनि कर्त्तरि साधुकारिण्यि = विनययोगिन् united with modesty i. e. humble. Qual. मानसम् ( which is obj of प्राह ) ॥ For भूरिधाम् ( Qual. तपः ) See Malli.

2. प्राह—प्र + वृ + लट् ति । speaks. Nom. शान्ता, तपः and आकृतिः in these clause. The first five लिट् विभक्ति are ordered optionally in first five लट् विभक्ति of वृ and प्राह is then directed also by the rule "द्वयः पञ्चानामादितः आहो द्वयः" । नु has the sense of मद्भु ( certainty ) here. See Malli.

3. दिवोकसाम्—द्वी ओकः ( स्थानं ) येषाम् इति दिव् + ओकस् = दिवोकस्

(प्रषोदरादित्वात्) god तेषाम् । सदृशी शब्दयोगे दृष्टी by the rule “तुल्यार्थे-  
रतुलोपमाभ्यां तृतीयान्तरस्याम्” ।

4. अवदातम्—व + दैप शोधने + क्त = अवदात pure. Qual. अन्ववायम्  
( which is obj. of आह ) ।

38. *You seem to be Indra's superior guider.*

दीपितस्त्वमनुभावसम्पदा गौरवेण लघयन् महीभृतः ।

राजसे मुनिरपीह कारयन् आधिपत्यमिव शातमन्ववम् ॥३८॥

*Prose.*—मुनिरपि अनुभावसम्पदा दीपितः, गौरवेण महीभृतः ( राज्ञः )  
लघयन् त्वम् इह ( अद्रौ ) शातमन्ववम् आधिपत्यम् कारयन् इव राजसे ( शीमसे ) ।

*Eng.*—Though a sage you are resplendant by your wealth  
of prowess ; and you having lowcred the kings by your great-  
ness, shine in this mountain by causing as if, Indra to  
conduct his divine kingdom.

*Expl.*—You are so very resplendant and so full of divine  
power that I hope Indra carries on his heavenly kingdom by  
your prowess only. You seem to urgehimon to his work—  
You are his supporter thus.

*Malli.*—‘मुनिरपि’ ऐश्वर्यरहितः अपि इत्यर्थे, ‘अनुभावसम्पदा’ प्रभावाति-  
शयेन ‘दीपितः’ प्रकाशितः [ “अनुभावः प्रभावे च” इत्यमरः ] ‘गौरवेण’ महत्तया  
‘महीभृतः’ राज्ञः ‘लघयन्’ लघुकुर्वन् ‘त्वमिह’ अद्रौ, शातमन्वोः इन्द्रस्य इदं  
‘शातमन्ववम्’ ऐन्द्रम् [ “तस्मिन्” इति अण् प्रत्ययः । “शातमनुर्दिवस्पतिः”  
इत्यमरः ] अधिपतेः कर्म ‘आधिपत्यम्’ तैलोक्यरत्नाधिकारम् [ ब्राह्मणादित्वात्  
ष्यञ् प्रत्ययः ] ‘कारयन् इव’ इन्द्रेण इति शेषः, ‘राजसे’ तस्य अपि उपजीव्य इति  
प्रतीयसे, स्वमहिम्ना इत्यर्थः ॥३८॥

## Charcha

1. दीपितः—दीप + णिच् क्त कर्मणि = दीपितः shown to advantage.  
Qual. त्वम् ।

2. अनुभावसम्पदा—अनुगतः भावः इति अनुभावः majesty. प्रादितम् ।  
we avoid अनु + भू + घञ् = अनुभाव, for the rule “अग्नीमुवोनुपसर्गे”  
directs भू to take घञ्, only when not preceded by any उपसर्ग ।  
अनुभावस्य सम्पदा, इतत् । तथा । अनुक्त कर्ता of दीपितः ।

3. गौरवेण—गुरु + अण् भावे = गौरव greatness. तेन । करणे इया ।

4. लघयन्—लघुं करोति इति लघु + णिच् + लट् ति = लघयति । ततः  
लटः स्थाने शट् = लघयन् । Qual. त्वम् ।

5. राजसे—राज + लट् से । Shine. Nom. त्वम् ।

6. कारयन्—कृ + णिच् + लटः स्थाने शट् = कारयन् Causing to do.  
You cause Indra to do his आधित्य, thus you are Indra's  
superior. You seem so by your wealth of asceticism. See  
Malli also सुनिरपि &c. इन्द्र आधिपत्यम् करोति becomes in णिच् = त्वम्  
इन्द्रेण आधिपत्यं कारयति ( कारयन् वा ) । The प्रयोज्यकर्म i. e. इन्द्रेण  
here will optionally take तृतीया in connection with कृ by the  
rule “द्विकोरन्वतरस्याम्” ।

7. आधिपत्यम्—Deriv. in Malli. Obj. of कारयन् ।

8. शतमन्ववम्—शतमनु is Indra for he performed 100 sacri-  
fices. शतं मन्ववः यस्य, बहु । See Malli also. तस्य इदम् इति शतमनु  
+ अण् = शतमन्ववम् refering to Indra. Qual. आधिपत्यम् । That  
Indra carries on his इन्द्रत्व seems to due to your power.  
This is my surmise due to your अनुभावसम्पदा ।

39. *You seem to be the repository of all wealth.*

तापसोपि विभुतामुपेयिवान् आस्पदं त्वमपि सर्वसम्पदाम् ।  
दृश्यते हि भवतो विना जनैः अन्वितस्य सचिवैरिव द्युतिः ॥३९॥

*Prose*—विभुतां ( प्रभावम् ) उपेयिवान् ( उपगतः ) त्वं तापसः ( सुनिः )  
अपि सर्वसम्पदाम् आस्पदम् ( स्थानम् ) असि ; हि जनैः विना अपि भवतः ( तव )  
सचिवैः अन्वितस्य ( राज्ञः ) इव द्युतिः दृश्यते ।

*Eng.*—Having attained majesty, though a sage you seem to be the resort of all wealth ; for, though without any one you seem to be possessed of lustre like a king endowed with ministers.

*Malli.*—विभोर्भावः विभुता, तां 'विभुतां' प्रभावम् 'उपेयिवान्' उपगतः, अतएव 'तापसोपि त्वं सर्वसम्पदाम् आस्पदम्' स्थानम् असि [ "आस्पदं प्रतिष्ठायाम्" इति निपातः ] । विभुतामिव समर्थयते—'हि' यस्मात् 'भवतः' तव 'जनैः विना' एकाकिनोपि इत्यर्थः, 'सचिवैः अन्वितस्य इव' अमात्यादियुक्तस्य इव 'द्युतिः' तेजः दृश्यते । अतः सर्वसम्पदाम् आस्पदत्वं युक्तम् इत्यर्थः ॥ ३९ ॥

### Charcha.

1. तापस—तापः अस्ति अस्य इति तपस् + अण् = तापसः a sage. Pred. to त्वम् ॥ अपि here implies disregard ( गहर्हा ) ; inspite of your तापसत्वं, you seem to be the resort of all jewel ; this is because you are possessed of power due to asceticism.

2. विभुताम्—विभुता is प्रभुता i. e., प्रभाव ( see Malli ). ताम् । Obj. of उपेयिवान् । Or—it means 'प्रसुल' । Being lord of Indra even ( इन्द्रस्य विभुताम् उपगतः सन् इत्यर्थः )—You are सर्वसम्पदाम् आस्पदम् ( see sl. 38 where it is said Arjuna seem to cause Indra to rule ). Prefer this sense.

3. उपेयिवान्—उप + इ गतौ + क्लृप् = उपेयिवन् attained to. Qual. लम् । The word is irregularly formed by the rule “उपेयिवान् अनाश्वान् अनुचानथ” ।

4. अस्मि—अस् + लिट् स्मि । Nom. लम् ।

5. आस्पदम्—आ + पद + घ = आस्पद, with सुट् in the sense of प्रतिष्ठा ( stability = resort ) by the rule “आस्पदम् प्रतिष्ठायाम्” । विशेष्यविशेषण of लम् । “विधेयोद्देश्ययोः लिङ्गवचनेषु न तन्मता” इति न्यायात् ‘लम्’ इति आस्पदम् इति चानयोः भिन्नलिङ्गत्वम् ।

6. दृश्यते—दृश् + लट् ते कर्मणि । Is seen. Nom. मया &c. understood ; उक्तकर्म is द्युतिः ।

7. जनैः—विनाशब्द—योगे ष्या । ‘Though without जन, you seem to be सच्चिवै अन्वित । This is because you possess power.

8. सच्चिवैः अन्वितस्य—Refers to a king who is सच्चिवैः अन्वित (युक्त) ॥ अन्वितस्य = युक्तस्य राज्ञः ( see Prose ).

40. Thus you can win all.

विस्मयः क इव वा जयश्रिया नैव मुक्तिरपि ते दवीयसी ।

ईप्सितस्य न भवेदुपाश्रयः कस्य निर्जितरजस्तमोगुणः ॥४०॥

*Prak.*—See charcha—note. 1.

*Prose*—जयश्रिया ( उपलक्षितस्य ) तव क इव वा विस्मयः ( न किञ्चित् आश्रयम्, सर्वं सम्भवमेव ), ( ततः ) मुक्तिरपि ते दवीयसी ( दूरतरा ) न ( भवति ) । निर्जितरजस्तमोगुणः ( जनः ) कस्य ईप्सितस्य उपाश्रयः ( आस्पद ) न भवेत् ( सर्वस्यैव ईप्सितस्य आश्रयः भवेत् एव ) ।

*Eng.*—Marked with rising fortune, what is impossible to you ? So even liberation is not far from thee. Of what

desire does not a man who has conquered the quality of Rajas and Tamas, become the resort ?

*Expl.*—You seem to possess grand fortune, so everything is possible to you—liberation even is not far ahead of you. You have won Rajas and Tamas—you are सन्वयुक्त, so you cannot but gain all desires.

*Malli.*—किञ्च 'जयश्रिया' ह्येतेना, प्राप्तया अपि इति शेषः । 'क इव वा विस्मयः' किमाश्चर्यम्, न कश्चित् इत्यर्थः [ 'विस्मयोऽनुत्तमाश्चर्यम् चित्तम्' इत्यमरः ] । अतः 'सुक्तिरपि ते' तव 'दवीयसी' दूरतरा दुर्लभा न भवति एव [ "स्थूलदूर— इत्यादिना यथादिपरलोपः पूर्वगुणश्च ] । तथाहि 'निर्जितरजस्तमोगुणः' निर्जितो रजस्तमो एव गुणौ येन सः भवत्सदृशः पुरुषः 'कस्य ह्यस्मितस्य' वाञ्छितस्य 'उपाश्रयः' आस्पदं 'न भवेत्' इत्यर्थः ॥ ४० ॥

### Charcha

1. जयश्रिया—जयस्य श्रीः, auspicious or victorious fortune. इतत् । तथा । ह्येतौ श्या ( acc. to Malli. ) ; or—उपलक्षणे श्या । जयश्रिया ( उपलक्षितस्य ) तव इत्यर्थः.—See Prose. एवम्भूतस्य तव क इव (विषयः इत्यर्थः) विस्मयः ( विस्मयकरः ) भवति ? एवम्भूतस्य तव सर्वं एव सुलभः इत्यर्थः । ततः किम् ?—ततः ते सुक्तिः दवीयसीन भवति &c.

1. A. कः इव—इव here indicates indescribable ( indefinite ) something.

2. दवीयसी—दूर + ईयसुन् = दव् + ईयसुन् = दवीयस् + डीप् स्त्रियाम् = दवीयसी far. Pred. to सुक्तिः ।

3. भवेत्—भव + लिङ् ( शक्ति ) + यात् । Can become. Nom. जनः understood. See Prose.

4. उपाश्रयः—Pred. to जनः ।

5. निजित etc.—रजश्च तमश्च रजस्तमसो, इन्द्रः । ते एव गुणी इति कर्मधा ।  
नितरां जितः इति निर् + जि + क्त कर्मणि = निजित won. निजितौ रजस्तमोगुणी  
येन, बहु । Qual. जनः understood. Such a man can win all,  
so you too can win all.

41. Hence you should not take other's arrow.

ऋपयन्नहिमतेजसं त्विषा स त्वमित्यमुपपन्नपौरुषः ।

हर्त्तुमर्हसि वराहभेदिनं नैनमस्मदधिपस्य सायकम् ॥४१॥

*Prose*—त्विषा ( तेजसा ) अहिमतेजसं ( सूर्यं ) ऋपयन् उपपन्नपौरुषः स  
त्वम्, एनं वराहभेदिनम् अस्मदधिपस्य सायकम् इत्यं ( अनेन प्रकारेण ) हर्त्तुं न  
अर्हसि ।

*Eng.*—It does not behove thee to take away in this way,  
this boar—piercing arrow of our master ; for you have lowered  
the hot-rayed sun by your lustre and has thus established  
your manliness ( prowess ) [ as a great one ].

*Malli.*—अथ आगमनप्रयोजनं उपालभमुखेन आह ( the kirata states  
his cause of arrival there by censuring Arjuna ) ऋपयन्निति ।  
'त्विषा' तेजसा 'अहिमतेजसं' उष्णतेजसं 'ऋपयन्' लज्जयन् 'उपपन्नपौरुषः'  
सम्भावितपराक्रमः 'सः' प्रसिद्धः 'त्वं, वराहभेदिनं' ( ? अतः ) कृतोपकारकम् 'एनं'  
लत्कारगतं 'अस्मदधिपस्य सायकं' शरम् 'इत्यं' साहसेन 'हर्त्तुं न अर्हसि' ॥

### Charcha.

1. ऋपयन्—ऋ लज्जायाम् + णिच् + लटः स्थाने शब्द = ऋपयन् by  
putting to shame. Qual. त्वम् । Here पुगागम in णिच् is by the  
rule "अर्त्तिक्रीड्वीरोक्त्तुयीत्वायाताम् पु'णौ" । Arjuna's divine lustre due  
to penance, surpassed सूर्यं ।

2. अहिमतेजसम्—अहिमं ( उष्णमित्यर्थः ) तेजः यस्य, बहु । तम् ।



Refers to सूर्य । Obj. of क्लेपयन् ॥ त्विषा—त्विष् is lustre. तेन ; करणे ३या ।

3. उपपन्न etc.—उप + पद + क्त कर्त्तरि = उपपन्न means युक्त (उपगत) ; उपपन्नं पौरुषं यस्य, बहु । Or—with अन्तर्भावितख्यर्थ, उपपन्न means प्रकाशित (म्यापित) । तादृशं पौरुषं यस्य, बहु । Qua<sup>1</sup>. लम् ।

4. अर्हसि—अर्ह + लट् सि । Nom. लम् ।

5. वराहभेदिनम्—वराहं भिनत्तीति वराह + भिद + णिनि कर्त्तरि साधुकारिणि = वराहभेदिन् piercer of the boar. तस्य । Qual. सायकम् । Such an arrow is उपकारक and is to be cared for.

6. एनम्—अन्वादेशे ( i e, to denote subsequent mention or assertion) एतद्-शब्द स्थाने 'एन' आदेश in द्वितीया, ३या १न and ६ठ & ७मी द्विवचन by the rule "द्वितीया टौ स्तेनः" । Qual. सायकम् ( which is obj. of हर्त्तम् ) ।

7. अस्मादधिपस्य—अधिपातीति अधि + पा + क्त कर्त्तरि = अधिपः lord. अस्माकम् अधिपः, इतत् । तस्य । श्रेये ६ष्टौ, related to सायकम् । This appearance of kitrata was due to Siva's device. Thus Siva will test Arjuna. Being ultimately pleased he will grant boon to Arjuna for his success in destroying his enemies.

42. *As a good, you must stick to virtue.*

स्मर्यते तनुभृतां सनातनं न्याय्यमाचरितमुत्तमैर्नृभिः ।

ध्वंसते यदि भवादृशस्ततः कः प्रयातु वद तेन वर्त्मना ॥४२॥

Prose—उत्तमैः नृभिः तनुभृतां ( देहिनां ) सनातनं न्याय्यं आचरितं ( आचारः ) स्मर्यते ( उपदिश्यते ) । ( यदि ) भवादृशः ततः ( तस्मात् ) ध्वंसते ( विच्युतो भवति ), तदा त्वं वद, तेन वर्त्मना कः प्रयातु ( गच्छेत् ) ?

Eng.—Eternal good line of action for men, is advised

( in smritis ) by good sages ( like Manu etc. ) ; if men of your calibre deviate from that, then say, who indeed will follow this line of action.

*Malli.*—अनर्हत्वमीवाह ( The poet enumerates his unbecomingness in picking the arrow of another ), स्मर्येत इति । ‘उत्तमैः ऋभिः’ सत्पुरुषैः मन्वादिभिः ‘तनुभृतां’ शरीरिणां ‘सनातन’ नित्यं ‘न्याय्यं’ न्यायात् अनपेतम् ‘आचरितं’ आचारः ‘स्मर्यते’ कर्त्तव्यतया इति शेषः, न तु अनाचारः ( स्मर्यते ) इत्यर्थः । तथापि अनाचरणे दोषमाह—ध्वंसत इति भवानिव दृश्यते इति ‘भवद्दृशः ततः’ सदाचारात् ‘ध्वंसते’ भ्रश्यते यदि ‘तदा’ ‘तेन वर्त्मना’ न्यायमार्गेण ‘क. प्रयात्’ गच्छतु ? ‘वद’ कथय, न कोपि इत्यर्थः । तथा च सन्मार्गः एव खिलः स्यात् इति भावः ॥ ४२ ॥

### Charcha.

1. स्मर्यते—स्मृ + लट् ते कर्मणि । Is being remembered i. e., is advised in स्मृतिशास्त्रे । Nom. ऋभिः ( referring to मनु etc. ). Its उत्ककर्म्म is आचरितम् ॥ आ + चर + क्त नपुंसके भावे = आचरितम् behaviour, line of action.

2. तनुभृताम्—तनु + भृ + क्तिप् = तनुभृत् bodied being. See also प्राणभृत् in sl. 25. तेषाम् । शेषे इष्टी ।

3. सनातनम्—सना + सदा are अव्यय meaning always. सना भव इति सना + व्यु ( अन ) = सना + तुट्, ( त ) + अन = सनातन eternal. तत् । Qual. आचरितम् । Here affix ट्वा and तुटागम is by the rule “सायञ्चिन् प्राक् प्रगे अव्ययेभ्यः ट्वाट्वात्तौट् च” ।

4. न्याय्यम्—न्यायात् अनपेतम् इति न्याय + यत् = न्याय्यम् virtuous. Qual. आचरितम् । Here यत् comes by the rule “धर्मपथार्थ-न्यायादनपेते” ।

5. ध्वंसते—ध्वंस भ्रादि + लट् ते । Slips. Nom. भवाद्दशः ।
6. ततः—An अव्यय, having sense of अपादाने प्रसौ । ततः = तस्मात् आचारात् ।
7. भवाद्दशः—भवत् + दश + कञ् कर्म्म कर्त्तरि = भवाद्दशः manlike you. Adj. and substantively. Here आ in भवा comes by the rule “आ सर्वनाम्”—(दृग्दृशवतुषु) । See our notes on माद्दशाम् in Canto I. under “प्रह.त्तसारः खलु माद्दशां गिरः” ।
8. प्रयातु—प्र + या + लोट् तु । Should go, अर्होर्षे लोट्, । Nom. कः ।
9. वद—वद + लोट् हि । Do tell. Nom. त्वम् ।
10. वत्सना—वत्सन् track. तेन । करणे श्या ।

43. *Ascetics like you practise good action.*

आकुमारसुपदेष्टुमिच्छवः सन्निवृत्तिमपथात् महापदः ।

योगशक्तिजितजन्ममृत्यवः शीलयन्ति यतयः सुशीलताम् ॥४३॥

*Prose.*—योगशक्तिजितजन्ममृत्यवः यतयः ( योगिनः ), आकुमारं (शिशुन् प्रति) महापदः ( आपदशुक्तात् ) अपथात् सन्निवृत्तिम् ( अपगमम् ) उपदेष्टुम् इच्छवः ( सन्तः ), सुशीलतां शीलयन्ति ।

*Eng.*—The ascetics that have conquered re-birth and death by their *Joga power* and that are desirous of advising even to boys, non-entrance into wrongful path full of perils, do indeed practise goodness.

[ N. B.—So as a योगिन्, you must observe सन्मार्गं and सुशीलता and should not take away other's arrow].

*Malli*—आकुमारमिति—किं च.....‘योगशक्तिजित-जन्ममृत्यवः’ योगशक्तयः आत्मज्ञानमहिम्ना जितौ जन्ममृत्यु येः ते ‘यतयः’ योगिनः; आ कुमारभ्यः ‘आकुमारम्’ कुमारात् आरभ्य इत्यर्थः [ “आङ् सध्यादाभिविध्योः” इति अव्ययीभावः ], मृत्युः-

आपदः यस्मिन् तस्मात् 'महापदः' महानर्घहेतोः इत्यर्थः, 'अपथात्' अमार्गात् [ 'पथो विभाषा' ] इति निषेधविकल्पात् समासान्तः । "अपथं नपुंसकम्" ] 'सन्निवृत्तिम्' अपगमनं 'उपदेष्टुम् इच्छवः' सन्तः 'सुशीलतां' सद्बुद्धताम् [ "शीलं स्वभावे सद्गुणे" इत्यमरः ] 'शीलयन्ति' अभ्यस्यन्ति । अतो न ( त्वया ) त्वयाज्यम् शीलमित्यर्थः ॥ ४३ ॥

### Charcha.

1. आकुमारम्—कुमार is children. आ कुमारिभ्यः (beginning with children) ; आकुमारम्, अव्ययीभावः । For rule See Malli. Here 'आ' denotes inclusion ( अभिविधि ) as opposed to exclusion ( मर्यादा ) । Cp. "तेन विना मर्यादा तत्सहितोऽभिविधिः । Adv. Quali. उपदेष्टुम् ( उप + दिश + तुमुन् ) । The really good one wish to advise all beginning with कुमार even. Cp. also "आकुमारकथोद्वेगतं शालिगोप्यं जगुर्यशः"—Raghu IV.

2. इच्छवः—इच्छु desirous. ते । Pred. to यतयः ।

3. सन्निवृत्तिम्—सम् + नि + वृत् + क्तिन् । Entrance Obj of उपदेष्टुम् ।

4. अपथात्—न पन्थाः इति अपथम् wrong track. Here optional समासान्त in तत्पुरुष is by the rule "पथो विभाषा" । And the word is also neuter—See Malli. Cp "वर्णानां अपथमपकृष्टीपि भजते"—Sak. V. तस्मात् । अपादाने ऋतो ॥ महत्यः आपदः यस्मिन् इति महापत्, बहु and पुंवद्भावः । तस्मात् । Qual. अपथात् ॥

5. योगशक्ति etc.—जन्म च मृत्युः च जन्ममृत्युः, इन्द्रः । योगशक्त्या जितौ, शतम् । तादृशौ जन्ममृत्यु यैः, बहु । Or—जितौ जन्ममृत्यु यैः, बहु । योगशक्त्या जितजन्ममृत्युः, शतम् । तौ । Qual. यतयः ।

6. शीलयन्ति—शील + णिच् + लट् अन्ति । Nom. यतयः ।

7. सुशीलताम्—सु शोभनं शीलं यस्य, सुशीलः, बहु । तस्य भाव इति तल् ( सुशीलता ) । ताम् । Obj. of शीलयन्ति ।

44. *Goodness is liked by all.*

तिष्ठतां तपसि पुण्यमासजन् सम्पदोऽनुगुण्यन् सुखैषिणाम् ।

योगिनां परिणमन् विमुक्तये केन नास्तु विनयः सतां प्रियः ॥४४॥

*Prak.*—विनयः केन ( हेतुना ) सतां प्रियः न अस्तु ? [ Why should not honesty ( goodness ) be liked by the good ]. Why do you say so ?—तपसि तिष्ठतां ( जनानां ) पुण्यमासजन् विनयः [ For, goodness is conducive of merit to those practising penance ]. Is this all ?—सुखैषिणां सम्पदः अनुगुण्यन् विनयः [ Further because goodness favours accumulation of wealth to those hankering after happiness in this world ]. Anything more ?—योगिनां विमुक्तये परिणमन् [ For goodness results in salvation to the jogins even. As goodness is so very meritorious, so it is liked by all ].

*Prose.*—तपसि तिष्ठतां ( जनानां ) पुण्यम् आसजन् ( स्थापयन् ), सुखैषिणां सम्पदः अनुगुण्यन् विनयः ( सौशील्यं ) केन ( हेतुना ) सतां प्रियः न अस्तु ?

*Eng.*—Why should not goodness—which establishes merit to the practiser of penances, which augments wealth of those yearning for happiness, and which results in salvations of the *jogins*, be liked by all ?

*Beng.*—तपोनिरतदेर पुण्याहांपक, सुखांश्चेविदेर सम्पद्वर्द्धकं ओ षोगिदेर मुक्तिप्रदं सुशीलता केन ना सदिगेर प्रियं हईवे ।

*Malli.*—न केवलं सौशील्यात् अनर्थनिवृत्तिः, किन्तु अर्थप्राप्तिरपि इत्याह तिष्ठतामिति । 'तपसि तिष्ठतां' तपोनिष्ठानां, धर्माधिष्ठानाम् इत्यर्थः, 'पुण्यं' धर्मम् 'आसजन्' सम्पादयन् [ 'स्याद्धर्ममस्त्रियां पुण्यत्रयेयसी मुक्तवर्षः' इत्यमरः ] ।

‘सुखं विष्णोः’ सुखार्थिनां ‘सम्पदः’ सुखसाधनभूतान् अर्थान् ‘अनुगुणयन्’ अनुकूलयन्, अर्थकामयोः अपि हेतुभूत इत्यर्थः । तथा ‘योगिनां विसुक्तये’ अपवर्गाय ‘परिणमन्’ सम्पद्यमानः ‘विनयः’ सौश्रव्यं ‘केन’ हेतुना ‘सतां प्रियः न अस्तु’ [ सन्भावनायां लोट् ] । सर्वथा विनय एव चतुर्वर्गसाधनम् इत्यर्थः । अतः त्वया न अस्मात्-स्वामिशरचौर्यं कार्यम् इति तात्पर्यम् ( 1 ) ॥ ४४ ॥

1. Goodness indeed yields चतुर्वर्ग ( i. e. धर्म, अर्थ, काम, मोक्ष ) ; So you as a good must not steal away the arrow of our master.

### Charcha.

N. B —In previous sloka it is said that sages practise goodness ( see sl. 43 ). So the implication is that as a sage you also observe goodness, for goodness is चतुर्वर्गद and is liked by all ( as said in sl. 44 ). By this, now it is said that you should not thus steal other’s arrow. That you seem to like it is ( so I believe ) due to you misapprehension ( sl. 45 ).

1. तिष्ठताम्—स्था + शठ = तिष्ठत् remaining तेषाम् । Qual. जनानाम् । Or—adj. used substantively.

2. आसजन्—आ + सज्ज + शठ = आसजन् establishing. Qual. विनयः । Cp. “आससज्ज भूमिर्धुं रम्”, and “सतंस्त्वन्वे समासजत्” ।

3. अनुगुणयन्—अनुगुण is favourable. अनुगुणं करोति इति अनुगुण + णिच् + शठ = अनुगुणयन् favouring, augmenting. Qual. विनयः । Owing to विनयः, सुखं विष्णु ( सुख + इष + णिनि ) gets his wealth (सम्पद) nessecery for his सुख ।

4. परिणमन्—परि + नम + शठ । Qual. विनयः । “उपसर्गात् असमासेपि षोपदेशस्य” इति अत्र णत्वम् ।

5. विसुक्तये—वि + सुच् + क्तिन्. भावे = विसुक्ति salvation. तस्यै च ‘हृदिसम्पद्यमाने च’ इति ४र्थी ।

6. केन—हेतौ श्या ।

7. अस्तु—अस् + लोटत् । सम्भावनायां लोट । Nom. विनयः । Goodness is favoured by all.

8 सताम्—शेषे ङी । Or कृद्योगा कर्त्तरि षष्ठी—the क्तृ being in प्रियः । Thus सन्तः प्रीणन्ति in तिङ् = becomes सतां प्रियः in क्तृयोग ।

45. You take the arrow surely owing to similarity.

नूनमत्रभवतः शराकृतिं सर्वथा अयमनुयाति सायकः ।

सोऽयमित्यनुपपन्नसंशयः कारितस्त्वमपथे पदं यथा ॥ ४५ ॥

*Prose*—अयम् सायक. नूनम् अत्रभवतः ( पूज्यस्वतव ) शराकृतिं सर्वथा अनुयाति । यथा ( आकृत्या ) सोयम् इति अनुपपन्नसंशयः त्वम् अपथे पदं कारितः ।

*Eng.*—This arrow surely imitates the appearance of your arrow by all means, whereby you having no doubt as this is yours, is caused to set your foot on this unlawful track.

*Beng.*—Easy.

*Malli.*—अथवा किं भवाद्दृशेषु अन्यसम्भावनाया, यतो भान्तिरपि सम्भाव्यते इति सदृक्त्तिमवलम्ब्याह नूनमिति । ‘अयम्’ अस्मदीयः ‘सायकः, अत्रभवतः’ पूज्यस्य इत्यर्थः [ ‘पूज्यन्तवभवानवभवान्’ इति सञ्जनः । ‘इतराभ्योपि दृश्यन्ते’ इति सार्वविभक्तिकः तल् प्रत्ययः । सुप्सुपेति समासः ] ‘शराकृतिं सर्वथा’ रूपेण रेखादिना च सर्वप्रकारेण ‘अनुयाति’ अनुसरति, अत्यन्तम् अनुकरोति इत्यर्थः [ ‘नूनम्’ इति वितर्कः ] । ‘यथा’ आकृत्या कर्त्तव्या ‘त्वम् अनुपपन्नसंशयः’ अत्यन्तसदृशत्वात् अनुपपन्न-स्वान्वदीयत्व-सन्देहः सन्, ‘सोयम् इति’ यः स्वकीयः स एवायम् इति भान्तात्पत्त्या एव इति शेषः । ‘अपथे’ अनागौ शरापहरणरूपे ‘पदं कारितः’ निभाषितः इत्यर्थः [ ‘हृत्कोरन्वतरस्वाम्’ इत्यणिकर्तुः कर्मता । ‘अथन्ते कर्तुंश्च कर्मणः’ इति तत्रैव अभिहिते कर्मणि क्तः ] ॥ ४५ ॥

## Charcha.

1. नूनम्—An अव्यय indicating certainty. Thus it means 'surely'. Malli. has वितर्के i. e., in the sense of this certain apprehension.

2. अत्र भवतः—शेषे ६ छी । अयम् इति इदम् + सु ( १ सा ) + वल् = एत् this. अत्र भवान्, इति सुप्तुपा । तस्य. For rules see Malli and also our notes under अत्रभवान् in sl. 18 Canto XI.

3. अनुयाति—अनु + या + लट ति । Imitates. Nom सायकः । For सर्वथा अनुकरण—see Malli “रूपेण रेखादिना च” &c.

4. अनुपपन्न etc.—अनुपपन्नः ( अयुक्तः असम्पादितः वा ) संशयः यस्य, बहु । Qual. त्वम् । See also उपपन्न in उपपन्नपोरुष in sl. 41 ante. As you had no doubt, so you have done go. Otherwise as a good sage, you cant do so—this is my strong apprehension.

5. कारितः—कृ + णिच् + क्त कर्मणि । Is caused to made. Agrees with उक्तकर्त्तृ—त्वम् । For rules here see Malli and our notes under कारयन् ( sl. 38 ). त्वम् पदं कृतवान्, becomes in णिच्—सा त्वां ( त्वया वा ) पदं कारितवती । In change of voice it is = तया त्वं पदं कारितः ।

6. अपथे—For समास &c. see अपथात् sl. 43. अधिं ७ नी ।

7. यथा—Refers to शराकृतिः । अनुक्ते प्रयोजके कर्त्तरि श्या ।

46. You should feel shame to take other's arrow.

अन्यदीयविशिखे न केवलं निःस्पृहस्य भवितव्यमाह्वते ।

निघ्नतः परनिवर्हितं मृगं व्रीडितव्यमपि ते सचेतसः ॥ ४६ ॥

Prose.—सचेतसः ते अन्यदीयविशिखे ( विषये ) आह्वते ( आह्वरणे ) न केवलं निःस्पृहस्य भवितव्यम्, अपि ते परनिवर्हितं ( परव्यापादितं ) मृगं निघ्नतः व्रीडितव्यम् ।



*Eng.*—You being sympathetic should not only be unattached in the matter of taking other's arrow, but should feel shame too in killing the boar already struck by another.

*Beng.*—तुमि नरुदय, अश्वेन शर आहरणविषये निःस्पृहत इहेवेई, ता छाड़ा अश्व कटुक आहत भुगके ( वराहके ) मारितेते लज्जा बोध करी उचित ।

*Malli.*—पुनरपि स्तियमेव द्रढयन् दोषान्तरम् आपादयति, अन्यदीयेति । सह चेतसा वर्त्तते इति सचेताः तस्य 'सचेतसः' मनस्विनः ते 'अन्यदीयविशिखि' विषये 'आहते' यदाहृतम् आहरणम् [ भावे क्तः ] तस्मिन् ; अन्यदीयविशिखस्य आहरणे इत्यर्थः । 'निःस्पृहस्य केवल' निःस्पृहैव 'न भवितव्यम्' किन्तु 'परनिवर्हितं' परेण प्रहृतं 'स्रगं निघ्नतः' प्रहरतः 'ते' निघ्नता त्वया इत्यर्थः [ 'कल्याणां कर्त्तरि वा' इति षष्ठी ] 'वोद्धितव्यम्' लज्जितव्यम् 'अपि' [ भावे तव्यप्रत्ययः ] । सम्प्रति त्वया 'परविद्धं स्रगं' विहापि न व्रीडयते, प्रत्युत स्तियमेव क्रियते इत्यहो महत् साहसम् इत्यर्थः । [ 'स्रगम्' इत्यत्र शेषत्वाविवचनात् 'जासिनिप्रहृषणनाटकाद्यपिषां हिंसायाम्' इति षष्ठी न भवति । ( ? अस्य सूत्रस्य ) शेषाधिकारात् । 'निप्रहृष' इत्यत्र निप्रयोः सङ्घातव्यस्तविपर्यासानां ग्रहणात् ( ? ग्रहणम् ) ] ॥ ४६ ॥

N. B.—The correct reading in Malli is suggested by ( ? ) this sign.

### Charcha.

1. अन्यदीयविशिखि—अन्यस्थायम् इति अन्य + छ ( दुगायमथ ) । अन्यदीयः विशिखः, कर्मधा । तस्मिन् । विषयाधिकरणे षष्ठी ।
2. निःस्पृहस्य—निर्गता स्पृहा यस्य, बहु । तस्य । Pred. to ते ।
3. भवितव्यम् - भू + तव्य भावे । Nom. ते । This takes optionally षष्ठी by the rule "कल्याणां कर्त्तरि वा" । Hence त्वया is also correct—thus त्वया निःस्पृह्य भवितव्यम् ।

4. आहते—आ + ह + क्त नपुंसके भावे = आहतम् i. e. आहरणम्. (taking). तस्मिन्। विषयाधिकरणे ङी।
5. निघ्नतः—नि + घ्न + श्त् । तस्य । Pred. to ते ।
6. परनिवर्द्धितम्—परेण निवर्द्धितम् ( प्रहृतम् ), इत् । Qual. ष्यम् ।
7. व्रीडितव्यम्—व्रीड् + तव्य भावे । Nom. ते which takes षष्ठी here-  
by “क्तव्यानां—” see notes 3 above.
8. सचेतसः—चेतसा सह वर्त्तते इति सचेताः, बहु—by “तिन सहति तुल्यद्वीरे” । तस्य । Qual. ते ।

47-48. *I do not hereby publish brag of my master.*

सन्ततं निशमयन्त उत्सुकाः यैः प्रयान्ति मुदमस्य सूरयः ।  
 कौर्त्तितानि हसितेऽपि तानि यं व्रीडयन्ति चरितानि मानिनम् ॥४७॥  
 अन्यदोषमिव स स्वकं गुणं ख्यापयेत् कथमष्टताजडः ।  
 उच्यते स खलु कार्यवत्तया धिग्विभिन्नबुधसेतुमर्थिताम् ॥४८॥

*Prose*—अस्य ( अस्यत्स्वामिनः ) यैः ( चरितैः ) सूरयः ( बुधाः ) सन्ततं  
 उत्सुकाः ( सन्तः ) निशमयन्तः ( शृण्वन्तः ) मुदं प्रयान्ति, तानि ( चरितानि )  
 हसितेऽपि ( परिहासप्रसङ्गेऽपि ) कौर्त्तितानि ( सन्ति ) यं मानिनं ( अस्यत्स्वामिनं )  
 व्रीडयन्ति, अष्टताजडः ( अविकल्पनः ) सः ( अस्यत्स्वामी ) अन्यदोषमिव कथं  
 स्वकं गुणं ख्यापयेत् ? सः ( स्वगुणः ) मया कार्यवत्तया उच्यते खलु । विभिन्न-  
 बुधसेतुम् ( लङ्घितमर्थ्यादाम् ) अर्थितां ( शरयहणरूपाम् इत्यर्थः ) धिक् ।

*Eng.*—The deeds of our spirited master, by which the  
 goods ever eagerly listening to, attain pleasure and which even  
 if uttered by way of joke, puts him to shame, can not be  
 spoken of by him like other's faults ; because he is inactive  
 out of his delicacy. It is however being stated by me owing.

to necessity. But I fie to your desire for taking which has transgressed the limits of the good.

*Beng.*—आमादेर स्वामीर वे कार्यचरित निरसुर सोऽञ्जुक हईयां शुनिते शुनिते पणितगण आनन्द नाड करे, एवंग बाहा परिहासछले उच्चारण करिलेओ मानी स्वामीर लज्जा उंपादन करे, एरूप लज्जासुद्ध आमादेर स्वामी परदोयेरु ग्राम निजगुण थ्यापन करिते पावरेन ना। तवे कार्यवशतः आमि तदीर गुण थ्यापन करिलाम। ( किञ्च ) तौमार शरग्रहणरूप अर्थात्—वे अर्थात् ( परद्रव्य ग्रहणहेतु ), सूजनैर नीमा अतिक्रम करियाछे,—ताके धिक् ( अर्थात् निन्दा करितेछि )।

*Malli*—अथ अस्मिन् कृतज्ञताभियोगाय स्त्रीधीपकारत्वं वर्णयितुं, विकल्पनदीधं तावत् युष्मिन् परिहरन् आह—सन्ततमित्यादि। 'सूर्यः' विद्वांसः 'अस्य' अस्मत्-स्वामिनः सम्बन्धिभिः 'यैः' चरितैः करणभूतैः 'सन्ततं' सततं 'उत्सुकाः' सीतकण्ठाः सन्तः 'निश्मयन्तः' चरितानि श्रवन्तः 'सुदः प्रयान्ति' [ अत्र चरितानां सुत्प्रामौ शाब्दं करणत्वम्। अर्थात् निश्मयनकर्मत्वम् इति धिवेकः ], 'तानि चरितानि हसितेपि' परिहृत्सिपि 'कीर्त्तितानि' परैः उच्चारितानि सन्ति 'यं मानिनं व्रीडयन्ति'। मानिलान् व्रीडा, न तु चरितदीघात्। तेषां अलङ्काररूपत्वात् इति भावः ॥ ४७ ॥ 'अधृष्टताजङ्गः' अधृष्टतया विकल्पनशालीनतया जङ्गः क्लृप्तः, अविकल्पन इत्यर्थः; 'स' अस्मत्स्वामी 'अन्यदीघ' परावरगुणम् 'इव खलु' स्वकीयं 'गुणं' कथं ख्यापयेत् प्रकटयेत् ? [ "आत्मप्रशंसा परगर्हानिष वज्रयेत्" इति स्मरणात् ]। तथापि 'कार्यवत्तया' कर्मार्थितया इत्यर्थः; 'सः' स्वगुणः 'उच्यतेखलु'। कार्याधिः कुतो गवः इति भावः ? ( ? अधुना ) निर्विन्न इव आह धिगिति—'विभिन्नवृधसेतुम्' अतिक्लान्त-सुजनसव्याढाम् 'अर्थिताम्' याचनां 'धिक्' निन्दामि इत्यर्थः। यत् अयमपि इयं विकल्पयितुम् प्रवृत्त इति भावः। "धिक् निर्भृतसैननिन्दयोः" इत्यमरः। उभसवैतसीः कार्याधिगुपत्यादिषु त्रिषु द्वितीयास्त्रितानेषु ततोन्वयापि दृश्यन्ते" इति ( ? धिक् शब्दयोगे ) द्वितीया ] ॥ ४८ ॥

## Charcha.

1. सन्ततम्—सम् + तन + क्त = सन्ततम् or सततम् always. Adv. Qual. निश्चयन्तः । “समो वा ततद्विद्विभ्योः” इति विकल्पेन ‘म्’ लोपः ।
2. निश्चयन्तः—नि + श्म + णिच् + श्ठ । Hearing ; Pred. to सूरयः । श्म + णिच् in the sense of ‘hearing’ is मित् । Cp. “शाम्यतिदर्शने मिन्नस्यात्”—Bhattoji.
3. येः—Refers to चरित ; करणे र्या । It should be कर्म of निश्चयन here. So Malli says “अत्रचरितानां.....कर्मत्वम् इति विवेकः” ।
4. प्रयान्ति—प्र + या + लट् अन्ति । Attain to Nom. सूरयः ।
5. हसते—हस + क्त नपुंसके भावे = हसितम् ( हसनम् ) i. e. joke. तस्मिन् । अधि ७मी ।
6. व्रीडयन्ति—व्रीड् + णिच् + लट् अन्ति । Nom. तानि चरितानि ।
7. ख्यापायेत्—ख्या + णिच् + लिङ् यात् । Should promulgate । Nom. सः ।
8. अष्टुष्टता etc.—अष्टुष्टता is delicacy. ऋड् is inactive. अष्टुष्टतया ऋड्. i. e. अविकल्पन, सुप्सुपा ( or ततत् ) । Qual. सः । Our master is silent in bragful utterance i. e. he feels delicacy in his आत्मप्रशंसा । He avoids it like परदोषकोर्तेन ।
9. कार्यवत्तया—कार्य + वतुप् अस्त्यर्थ = कार्यवत् one having work. तस्य भावः इति कार्यवत्ता (with तल् added). तया ; हेतो र्या । सः स्वगुणः is ‘beingsaid ( उच्यते = ब्रू + लट् ते कर्मणि ) owing to necessity of circumstances.
10. अधिंताम्—Refers to शरयाज्ञा etc. धिक् शब्दयोगे र्या । See Malli also.
11. विभिन्न etc.—वि + भिद् + क्त कर्मणि = विभिन्न transgressed ( अतिक्रान्त ) । सेतु is मर्यादा ( limit in observance of goodness ).

बुधानां सेतुः इतत् । विभिन्नः बुधसेतुः यथा, बहु । ताम् । Qual. अर्थिताम् ।  
Such अर्थिता is censured. So your अर्थिता in taking arrow is to  
be censured ; for you take ( steal ) other's arrow.

49. *Our master has served you by killing the boar.*

दुर्वचं तदथ मा स्म भून्मृगः त्वय्यसौ यदकरिष्यदोजसा ।

नैनमाशु यदि वाहिनीपतिः प्रत्यपत्स्यत श्रितेन पत्त्रिणा ॥४८॥

*Prose.*—यदिवाहिनीपतिः श्रितेन पत्त्रिणा एनं ( मृगं ) आशु न प्रत्यपत्सत  
( अभियुञ्जीत ) ( तदा ) असौ ( मृगः ) भोजसा त्वयि यत् अकरिष्यत् तत् दुर्वचम्  
( वक्तुं न शक्यते ) ; अथ तत् ( अनिष्टम् ) मा स्म भूत् ।

*Eng.*—It is unspeakable what the boar would forcibly have  
done to thee, had not the leader of our army attacked this  
one with his sharp arrow. And let not that happen to thee.

*Malli*—सम्यति स्वहृतीपकारं दशयति—दुर्वचमिति । ‘वाहिनीपतिः’  
सेनापतिः अस्मत्स्वामी ‘श्रितेन पत्त्रिणा’ शरिण ‘एनं’ मृगं ‘आशु न’ प्रत्यपत्स्यत यदि  
न अभियुञ्जीत चेत् ‘असौमृगः भोजसा’ वलीन ‘त्वयि’ विषये ‘यदकरिष्यत्’ यत्‘अनिष्ट’  
कुर्यात् तत् ‘दुर्वचम्’ दुर्वाच्यम् अमङ्गलतया वक्तुं न शक्यते । ‘तत्’ अनिष्टम् ‘अथ’  
अनन्तरम् अपि ‘मा स्म भूत्’ इति सीहार्दकथनम् ; तदुपेक्षणे स मृगः त्वां हन्यात्  
इति भावः । [ “लिङ्निमित्ते लृङ् क्रियातिपत्तौ” इति करोतिः पद्यतिश्च  
लृङ् ] ॥ ४८ ॥

### Charcha.

1. दुर्वचम् - दुर + वच + खल् कर्मणि = दुर्वचम् hardly to be spoken.  
The result ( i. e. तत् ) is said as दुर्वच, for the result i. e. death  
being अमङ्गल is not to be uttered. Pred. to तत् ( See Prose ).

2. मा भूत्—भू + लृङ्, द । Let not be. Nom. तत् । माङ् is  
a निषेधार्थक अव्यय । लृङ् in connection with माङ्, comes to

denote all tenses by “माङ्, लृङ्.” । Then अडागम of लृङ्, is prohibited in लृङ्, owing to presence of माङ्, by “न माङ्, योगि” । Here लृङ्, will be optional for we have स—the rule being, “ओत्तरे लृङ्, च” ।

०. ओजसा, पतिषा—करणे श्या । शी + क्त = शित sharp. तेन । Qual. पतिषा ।

4. अकरिष्यत्—क्त + लृङ्, स्यत् । Would have done. Nom. स्रगः ।

5. प्रत्यपत्स्यत्—प्रति + पद + लृङ्, स्यत् । Would have attacked. Nom. वाहिनौपतिः It suggests that he is your ally as well for this. Its object is एनम् (referring to स्रगम्) ; अन्वादेशे एतत्स्थाने एनादेशः ॥ Here लृङ्, is used to denote causal connection of non-fulfilment of one implying nonfulfilment of another. The rule is—“लिङ्निमित्ते लृङ्, क्रियातिपत्तौ” (See Malli.). Cp. “कथम् वाभविष्यत् अरुणस्तमसां विमेत्ता यदि ..धुरि नाकरिष्यत्” in Sak VII.

50. None but our master can kill such a boar.

को न्विमं हरितुरङ्गमायुधस्थेयसीं दधतमङ्गसंहतिम् ।

वेगवत्तरमृते चमूपतेः हन्तुमर्हति शरेण दंष्ट्रिणम् ॥ ५० ॥

Prose.—हरितुरङ्गमायुध-स्थेयसीं ( वज्रकठिनाम् ) अङ्गसंहतिं दधतं वेगवत्तरं इमं दंष्ट्रिणं चमूपतेः ऋते कः नु शरेण हन्तुम् अर्हति ?

Eng.—Who else except the leader of our army can by arrow, behave to kill this invincible boar having teeth and having a bodily structure firm like thunderbolt ?

Malli.—ननु मयैव हतः स्रगः न तु सेनापतिना, तत्राह क इति । ‘हरितुरङ्ग-मायुधस्थेयसीं’ हरितुरङ्गमायुधम् इन्द्रायुधं तद्वत् स्थेयसीं स्थिरतराम्, वज्रकठिनाम् इत्यर्थः [ स्थिरशब्दात् ईयमुन् । “प्रियस्थिर—” इत्यादिना स्थादेशः ] अङ्गसंहतिम् ‘अवयवसंघातं’ ‘दधतं’ धारयन्तं, ‘वेगवत्तरं’ दुर्वारवेगम् ‘इमं दंष्ट्रिणं’ वराहं

‘चभूपतेः’ किरातवाहिनीपते. ‘ऋते’ विना [“अन्यारात्—”इत्यादिना ५मी ] ‘कः तु’  
को वा ‘शरेण’ एकेन इति भावः । ‘हन्तुम् अर्हति’ न कोपि इत्यर्थः ॥ ५० ॥

### Charcha.

1. हरि etc.—हरि is the name of Indra’s horses, as हरित् is the name of Sun’s horses. तुर’ ( वेगं वेगेन वा ) गच्छतीति तुर + गम् + खच् = तुरङ्गम् or तुरग ( for खच् is in such cases treated as डित् प्रत्यय by “अञ्च डिङ्हा वक्तव्यः ) । हरयः तुरङ्गमाः यस्य स हरितुरङ्गमः i. e. Indra, बहु । तस्य आयुधम् his weapon i. e. thunderbolt, इतत् । स इव स्थेयसी, उपमिततत् । ताम् । Qual. अङ्गसंहतिम् ( अङ्गाणां संहतिः ताम् ) । अङ्गसंहतिम् is obj. of दधतम् ( धा + शतृ ) । स्थिर + ईयसुन = स्थ + ईयसुन = स्थेयसी firmer ( See Malli. ).

2. वेगवत्तरम् = वेगः अस्ति अस्य इति वेग + वतुप् = वेगवान् । अतिशयेन वेगवान् इति वेगवत् + तरप् = वेगवत्तरः । तम् । Qual. दंष्ट्रिणम् ॥ दंष्ट्रा ( दन्तम् ) अस्ति यस्य इति दंष्ट्रा + इनि मत्वर्थे = दंष्ट्रिन् a teethful one ; here refers to the boar having teeth. तम् । Obj. of हन्तुम् ।

3. चभूपतेः—ऋतेशब्दयोगे ५मी । See Malli.

4. अर्हति—अर्ह + लटति । Nom. कः ।

5. शरेण—करणे ३या । See Malli.

51. *He is thus your friend by killing the boar  
and thus saving you.*

मित्रमिष्टमुपकारि संशये मेदिनीपतिरयं तथा च ते ।

तं विरोध्य भवता निरासि मा सज्जनैकवसतिः कृतघ्नता ॥५१॥

*Prose.*—तथा च अयं मेदिनीपतिः ( किरातराज ) ते संशये ( प्राणसङ्कटे )  
उपकारि इष्टं मित्रम् ( भवति ) । तं विरोध्य भवता सज्जनैकवसतिः कृतघ्नता मा  
निरासि ( न निराक्रियताम् ) ।

*Eng.*—And this king of kiratas is your benefactor and desirable friend during your time of danger ; so by coming into collusion with him you should not discard gratefulness to which the good only stick to.

*Malli.*—अस्तु स एव मृगस्य हन्ता, ततः किम् ?—इत्यत आह, मित्रमिति । 'तथाच' तस्य एव मृगहन्तृत्वे सति इत्यर्थः, 'अयं मेदिनीपतिः' किरातभूपतिः 'ते' तव 'संशये' प्राणसङ्कटे 'उपकारि' उपकारकम् 'इष्टम् मित्रम्' । तथापि किम् ?—तत्राह, तमिति । 'ते' मित्रभूतं 'विरोध्य,' सञ्जनैकवसतिः' भवादृशसुजनमावाधारा 'कृतज्ञता' उपकारवेदित्वं 'मा निरासि' न निराक्रियताम् 'भवता' । अन्यथा जगति कृतज्ञत्वम् अस्तं यायात्, कृतज्ञता च ते भवेत् इत्यर्थः । [ अस्त्यतेः कर्मणि आशिषि माङ्गिणुङ् ] ॥ ५१ ॥

### Charcha.

1. उपकारि, इष्टम्—Qual. मित्रम् ॥ मित्रम् meaning friend is always neuter. It is Pred. to मेदिनीपतिः ॥ For deriv. of मेदिनी (मेदि fat + इनि ), see canto I in वसुपमानस्य मसूनि मेदिनी । मेदिन्याः पतिः, इतत् । The किरातपति is here called मेदिनीपतिः, for he is also king there of kiratas.

2. विरोध्य—वि + रुध + णिच् + ल्यप् । Having caused ( i. e. compelled ) him to conflict.

3. निरासि—निर + अस चिपे + लुङ् चिण् कर्मणि । Be discarded. Here आशोरर्थे लुङ् is used, in connection with मया by "माङ्गि लुङ्" । Then अङ्गागम is prohibited by "न माङ्गयोगे" । Here अनुक्तकर्त्ता is भवता, and कृतज्ञता is उक्तकर्म ।

4. सञ्जनैकवसतिः—एका वसतिः only abode or resort, कर्मणा । सजनानां एकवसतिः, only resort of the good, इतत् । Qual. कृतज्ञता । It is so called, for good only stick to कृतज्ञता । In case of your



conflict with your benefactor, you discard सन्मार्ग and become-  
कृतघ्न, see Malli also “अन्यथा जगति.....ते तावत्” ।

5: *Vosce*—भवान्...एकवसति कृतघ्नतां मा निरस्यत्... ।

52 & 53. *Friendship with him will do you good - for friend  
rises above all.*

लभ्यमेकसुकृतेन दुर्लभाः रक्षितारमसुरक्ष्यभूतयः ।

स्वन्तमन्तविरसा जिगीषतां मित्रलाभमनु लाभसम्पदः ॥५२॥

चञ्चलं वसु नितान्तमुन्नताः मेदिनीमपि हरन्त्यरातयः ।

भूधरस्थिरमुपेयमागतं मावमंस्तु सुहृदं महीपतिम् ॥ ५३ ॥

[ N. B.—If it be argued that I do not want किरातपति's-  
friendship but I want the gain only in this matter, then the  
answer is—wealth &c falls below मित्रलाभ &c. ]

*Prose.*—जिगीषतां दुर्लभाः असुरक्ष्यभूतयः अन्तविरसाः लाभसम्पदः, एकसुकृतेन  
( एकांपकारिण ) लभ्यं रक्षितारं स्वन्तं मित्रलाभम् अनु ( मित्रलाभात् हीनः इत्यर्थः )  
। ५२ । ( किञ्च ) प्रवलाः अरातयः नितान्तं चञ्चलं वसु मेदिनीमपि हरन्ति,  
( किन्तु ) भूधरस्थिरम् उपेयम् ( गन्तव्यम् ) आगतं महीपतिं सुहृदं मा ( भवान् )  
अवमंस्तु ।

*Eng*—The acquired weath of those wishing victory, is  
difficult to attain, it has its benefit hardly to be protected and  
it has bad sequel, so these fall below acquisition of friendship  
gained by a single good deed. Friendship which is thus a  
benefactor and has good sequel. Further the powerful enemy  
can snatch away highly fickle fortune and the earthly property  
as well ( but not a friend ) ; so do not set at naught the king

friend firm like mountain, and to be sought after but come to you ( so to say ).

*Malli.*—ननु सर्वस्य अर्थसूलत्वात् स एवास्तु किं मित्रेण—इत्याशङ्क्य मित्रस्य सर्वाधिक्यं युष्मिन्नाह, लभ्यमिति [ by लभ्य' etc. it is said that friend is above all. So the apprehension that all being derivable from wealth what's the use of friend, in done away with ]—‘जिगीषता’ जेतुमिच्छतां [ जयते: सन्नन्तात् शलप्रत्यय: ] ‘दुर्लभा:’ कृच्छ्रेण अपिलब्धुम् अशक्या:, तथापि ‘असुरद्व्यभूतय:’ रक्षितुम् अशक्यमहिमान:, नित्यं रक्षणादिक्लेशावहाश्च इति भाव: । ‘अन्तविरसा:’ गत्वर्थे इत्यर्थे: लाभसम्पद:’ लभ्यन्ते इति लाभा: अर्था:, तेषां सम्पद: । ‘एकसुकृतेन’ एकोपकारेण ‘लभ्य’ सुलभं न तु दुर्लभम्, ‘रक्षितार’ न तु रक्ष्यं, ‘खल’ शुभावसानं न तु अन्तविरसं ‘मित्रलाभम् अतु’ मित्रलाभात् ह्रीना: निरुष्टा इत्यर्थे: [ “ह्रीने” इत्यणो: कर्मप्रवचनोय सञ्ज्ञा । तदयोगे द्वितीया ॥ अत्र उपमेयस्य मित्रलाभस्य लाभान्तरं प्रति आविक्याभिधानात् व्यतिरेकालङ्कार: ] ॥५२॥ किञ्च ‘वसु’ धनं ‘नितान्तं चञ्चल’ मेदिनीमपि, उन्नता: प्रवला: ‘भरातय: हरन्ति’, मित्रं तु न तथा इत्याह, भूधर इति—‘भूधरस्थिर’ भूधरात् स्थिरम् ‘उपेयम्’ अन्विष्य गन्तव्यम् अपि ‘आगत’ स्वत: प्राप्तं ‘महीपति’ सर्वेश्वरीयम् इत्यर्थे: ‘सुहृद्’ मित्रं ‘मावसंस्त’ मावज्ञासौत्, भवानिति शेष: । [ अन्त्योक्तगतौ वा भवत् शब्द: विभक्तिविपरिणामेन अत्र द्रष्टव्य: । अन्यथा मध्यम पुरुष: स्यात् ॥ मन्थते: कर्षेरि माडि खुड्, ॥ अलङ्कारस्तु व्यतिरेक एव । ‘भूधरस्थिरम्’ इति उपमासङ्गति—सङ्कर: ] ॥५३॥

### Charcha.

1. N.B.—लभ्यम् ( लभ + यत् कर्मणि ) and दुर्लभा: ( दुर् + लभ + खल् कर्मणि ), असुरद्व्यभूतय: and रक्षितारम्, अन्तविरसा: and खलम् are contrasted to show the diff. of लाभसम्पद and मित्रलाभ । latter is लभ्य, other दुर्लभ & so on.

2. एकसुकृतेन—सुकृत is good deed. एकं सुकृतम् कर्मधा । तेन । करणे श्या ।

3 असुरस्य etc.—भूति is महल i. e. the benefit ( power ) to be derived. रक्ष + यत् कर्मणि = रक्ष्यम् to be saved: सु सहजेन रक्ष्यः इति सुरस्यः easily protectable. न सुरस्याः । तादृशः भूतयः वेषाम्, बहु । The rendering असुरक्षभूतयः will be better सु सुखेन रक्ष्यते सु + रक्ष + खल् कर्मणि = सुरक्ष । न सुरक्षाः । तादृशः भूतयः वेषाम्, बहु &c. as before Qual. लाभसम्पदः । सम्पद has its भूति ( i e derivab'le benefit ) असुरक्ष, for there is क्लेश in its रक्षा &c. See Malli also. Whereas निवलाभ is already a रक्षिता ( न तु रक्ष्य ) ।

4. अन्तविरसाः—अन्तः विरसः वेषाम्, बहु । Qual. लाभसम्पदः । wealth ends in bad sequel, whereas निवलाभ ends in happiness.

5. निवलाभम्—'अनु' इति अस्य हीनार्थे कर्मप्रवचनीयत्वे सति, कर्मप्रवचनीय योगे रथा । See Malli also for rule.

6. लाभसम्पदः—लभ + घञ् कर्मणि = लाभः The thing acquired. तस्य सम्पदः, इतत् । By maxim—भावानयने द्रव्यानयनम्—लाभसम्पद means लब्धसम्पद । Nom. to भवन्ति etc. understood.

7. नितान्तम्—अव्यय । Adverb.

8. हरन्ति—हृ + लट् अन्ति । Nom. अरातयः । The enemy can take away all, but not a friend. So a friend is above all.

9. भूधरस्थिरम्—धरतीति धरः ( पचाद्यन् ) ; भुवः धरः, शेषवहीतत् । स इव स्थिरः । उपमानतत् । तम् । Qual. सुहृदम् । Such a firm friend is to be respected.

10. उपेयम्—उप + इ + यत् कर्मणि । To be sought. Qual. सुहृदम् । Such a दुर्लभ and so उपेय सुहृद must be accompanied. Further the सुहृद is not an ordinary one but a महोपतिः also. So take him in.

11. अवमंसा—अव + मन् + लुङ्, त । Shou] neglect. त्रिधौ वा

आशीरर्थे माङ्ङि सति लुङ् । See मा निराशि ( Sl. 51 ). Nom. भवान् understood, so the verb is in प्रथमपुरुष ।

12. *Voice*—अरातिभिः द्वियते &c...भवता महीपतिः स्थिरः, आगतः सुहृत् मा अवमंसि...&c.

54. *Our master also your fit friend.*

जितुमिव भवता तपस्यते नायुधानि दधते सुसुचवः ।

प्राप्स्यते च सकलं महीभृता सङ्गतेन तपसः फलं त्वया ॥५४॥

*Prose*—भवता जितुमिव तपस्यते, सुसुचवः आयुधानि न दधते । ( ततः ) महीभृता ( किरातपतिना ) सह सङ्गतेन त्वया तपस सकलं फलं प्राप्स्यते ।

*Eng.*—You practise penance for victory surely, for one-desiring liberation can not take up weapon. You will reap all the fruits of penance by contracting friendship with this lord of kiratas.

*Malli.*—ननु सुसुचोः किं मितसंश्लेषे ? इत्यत्राह—हेतुमिति । 'भवता जितुम्' अयार्थम् 'एव तपस्यते' तपस्यति [ 'कर्म्मणोरोमन्य—' इत्यादिना चरणे क्वङ् । ततः भावे लट् ] । कुतः ? — 'सुसुचवः' मीचार्थिनः 'आयुधानि न दधते' न धारयन्ति । अतः मितसंश्लेषः कार्यः इति भावः । तथापि किं भवत्स्वामिसखीन ? तत्राह प्राप्स्यते इति, 'महीभृता' सह 'सङ्गतेन त्वया सकलं तपसः फलं प्राप्स्यते' अतः ते सखा अस्वत्स्वामी युक्ता इत्यर्थः ॥५४॥

### Charcha.

1. तपस्यते—तपः चरति इति तपस् + क्वङ् = तपस्य ( नामधातु ) + लट् ति = तपस्यति practise penance. Here परस्मैपद comes by the varitika.—“तपसः परस्मैपदं च” । Then however by वाक्यान्तर ( भाववाच्य ) तपस्य + लट् ते भावे = तपस्य ते । Penance is being practised. Nom. भवता । See Malli. also.

2. दधते—धा + लट् धन्ते । Nom. सुसुचवः ।  
 3. प्राप्स्यति—प्र + आप + लट् स्वते । Is to be got. Nom. त्वया ।  
 4. महीभृता—ऊह्य सहशब्दयोगे श्या ॥ सङ्गतम्—सम् + गन + क्त कर्त्तरि  
 = सङ्गत united ; तेन । Qual. त्वया । Or—सङ्गत is friendship. तेन ।  
 करणे श्या ।

55. *His quarrel for an arrow is to establish his prowess.*

वाजिभूमिरिभराजकाननं सन्ति रत्ननिचयाश्च भूरिशः ।

काञ्चनेन किमिवास्य पत्रिणा केवलं न सहते विलङ्घनम् ॥५५॥

*Prose.*—वाजिभूमिः इभराजकाननं ( गजोत्पत्तिस्थानं ) भूरिशः रत्ननिचयाश्च सन्ति । ( अतः ) अस्य ( किरातस्य ) काञ्चनेन पत्रिणा किमिव ( भवेत् ) ? असौ केवलं विलङ्घनं न सहते ।

*Eng.*—He has horses, property, ( or—land for horses ), places abounding in lordly elephants, as also immense jewels ; what will he do with a golden arrow ? But the fact is, he can't brook transgression.

[ N. B.—And as you have encroached his property, so he can't tolerate this. Hence he is apparently in collusion with you. But as he has benefited you by killing the boar, so take him as your friend. ]

*Mall.*—ननु अकिञ्चनः कुत्र उपयुज्यते ?—तत्राह, वाज्रीति । 'तस्य' भूपतेः 'वाजिभूमिः' अश्वाकरः 'इभराजकाननं' इभराजानां काननं गजोत्पत्तिस्थानं 'भूरिशः रत्ननिचयाश्च सन्ति' इति भावः । ननु ईदृग.क्यः किम् एकस्मै काञ्चनपत्र-काण्डाय कलहायते ?—तत्राह—'अस्य काञ्चनेन' सौवर्णेन 'पत्रिणा' शरीरे 'किमिव' न काञ्चन प्रयोजनम् अस्तीत्यर्थः, परन्तु 'केवलं विलङ्घनं' व्यतिक्रमं 'न सहते' नाथं शरत्सुखः, किन्तु अधिषेपासङ्घिष्ठः इत्यर्थः । [ अत्र प्रथमाहो सङ्घिष्ठमहम्त्वर्णनात् उदात्तालङ्कारः ] ।

## Charcha

1. राजिभूमि.—वाजिसहिता भूमिः शाकपाथिवतत् । Nom. to अस्ति ।  
Or—वाजिनः भूमिः—वाजिभूमिः land abounding in horses. This is  
the meaning adopted by Malli ; and this is better, for it corres-  
ponds with इभराजकाननम् ।

2. इभराज etc.—इभ elephant. तेषां राजा इति इभराजः with  
समासान्त ( टच् ) in तत् पुरुष by the rule “राजाहः सखिभ्यश्च” ।  
इभराजानां काननम् the forest where elephants reside, इत्त् । Nom.  
to अस्ति ।

3. भूरिशः—भूरि ( acc. to some अव्यय ) means many. भूरयः  
इति भूरि + शस् = भूरिशः many. Qual. रत्ननिचयाः ( which is nom.  
to सन्ति ) ॥ अस् + लट् अस्ति = सन्ति ॥

4. पविष्ठा—करणे श्या, करण of साधनादि क्रिया understood  
पविष्ठा किमिव साध्यते ( Or—भवेत् ) &c.

5. सहते—सह + लट् ते । Tolerate. Nom. असौ ( i. e.  
किरातपतिः ) ।

56. *He can sacrifice all if prayed for.*

सावलेपमुपलिप्सिते परैः अभ्रपैति विक्रतिं रजस्यपि  
अर्थितस्तु न महान् समीहते जीवितं किमुधनं धनायितुम् ॥५६

*Prose.*—महान् ( स किरातपतिः ) परैः सावलेपं ( सगर्वं ) रजसि ( धूनी अपि )  
उपलिप्सिते ( सति ) विक्रतिम् अभ्युपैति ; अर्थितः ( सन् ) तु जीवितं किमुधनं  
धनायितुं ( धनोक्तं इच्छितुमिति यावत् ) न समीहते ।

*Eng.*—That high-souled one attains derangement ( i. e.  
anger ), if dust even is haughtily demanded by others, but he

does not like to save his own life even, what to speak of wealth, if suppliantly prayed for.

*Malli*—ननु ईदृग्लुब्धः किम् उपकर्ता ?—तत्राह, सावलेपमिति । ‘महान् स ‘रजसि अपि’ धूलौ अपि ‘परैः सावलेप’ सर्गर्वम् ‘उपलिप्सिति’ उपलब्धमिष्टे निष्टचिते सति ‘विक्रि,मभुगपैति’ प्रकुप्यति इत्यर्थः । ‘अर्थितः’ याचितः ‘तु जीवितं धनायितु’ धनीकर्तुम् [ क्यजन्तात् तुमुन् ] ‘न समीहते’ नोत्सहते, जीवितम् अपि आत्मनः न इच्छति, किन्तु अर्थितः प्रयच्छति इत्यर्थः, तर्हि ‘धनं किमु’ धनम् आत्मनः एषितुं धनायितुम् इति विग्रहः । [ अथ इच्छामावसर्थः, अन्यथा धनम् इत्यनेन पौनरुक्त्यं स्यात् । “सुपः आत्मनः क्वच” ; “अशनायोदन्यधनाया वृमुक्षाः पिपासा-गर्धेषु” इति निपातनात् आकारः ] ॥ ५६ ॥

### Charcha.

1. सावलेपम्—अव + लिप + घञ् भावे = अवलेपः brag ( गर्व ) । तेन सह वर्तमानम् । तुल्ययोगे बहु—by “तेन सहेति तुल्ययोगे ; तत् यथा तथा । Adv. Qual. उपलिप्सिते ।

2. उपलिप्सिते—उप + लभ + सन् + क्त कर्मणि = उपलिप्सितं wished to be taken. तस्मिन् । Pred. to रजसि ॥ रजसि has भावे ७मी by “यस्य च भावेन भावलक्षणम्” ।

3. परैः—अनुक्ते कर्त्तरि ३या ।

4. अभुगपैति—अभि + उप + इ + लट् ति । Attains to. Nom. महान् ( which refers to किरातपति ) ॥ विक्रान्तिगमन is here क्रोधप्रापण । See Malli.

5. अर्थितः—अर्थ + णिच् + क्त कर्मणि = अर्थितः requested. Pred. to महान् ।

6. समीहते—सम् + ईह + लट् ते । Wishes. Nom महान् ।

7. धनायितुम्—धनं लिप्सते इति धन + क्वच् + लट्, ति = धनायति greeds

for money. धनाय ( नामधातु ) + तुसुन् = धनायितुम् to save ; 'To save' ( in case of जीवित ) will give the idea of hoarding ( as in case of money ) । In case of धनम् it means only इच्छा । Thus Malli says "धनम् आत्मनः एषितुं धनायितुम्.....अतइच्छामात्मनः, अन्यथा" &c. ; for rule here see Malli "अशनाथोदन्धनाया—” ।

57. *Let there be सख्य between you two.*

तत् तदीयविशिखातिसर्जनात् अस्तु वां गुरु यदृच्छ्यागतम् ।  
राघवप्लवगराजयोरिव प्रेम युक्तमितरैतराश्रयम् ॥ ५७ ॥

*Prose*—तत् ( तस्मात् ) तदीयविशिखातिसर्जनात् ( तदीयविशिखं प्रदाय ) वामं राघवप्लवगराजयोरिव यदृच्छ्या आगतं ( स्वेच्छासम्भूतं ) गुरुं ( महत् ) युक्तम् इतरैतराश्रयम् प्रेम अस्तु ।

*Eng.*—So by your giving back his arrow let there be between you two as between Rama and Sugriva ( the monkey king ), mutual firm befitting friendship, spontaneously grown.

*Malli.*—उक्तमर्थं निगमयति, तदिति । 'तत्' तस्मात् 'तदीय विशिखातिसर्जनात्' तदीयविशिखस्य अतिसर्जनात् प्रत्यर्पणात्, 'वां' युवयोः [ "युष्मदस्मदीः षष्ठीचतुर्थीद्वितीयास्थयोः वां नावी "इति वामादेशः ] 'राघवप्लवगराजयोरिव' रामसुयोवयोः इव 'यदृच्छ्या' देवात् 'आगतम्, गुरुं' महत् 'युक्तम्' अनु रूपम् 'इतरैतराश्रयम्' अन्योन्यविषयं 'प्रेम' सख्यम् 'अस्तु' ॥ ५७ ॥

### Charcha.

1. तदीय etc.—तदीयः विशिखः कर्मधा ( as in अन्यदीयविशिखः in sl. 46 ). तस्य अतिसर्जनम् ( प्रदानम् ), इतत् । तस्मात् । हेतौ प्रमी । Or better—ल्यप्सोपे प्रमी ; thus विशिखातिसर्जनं क्त्वा i. e., विशिखम् अतिसृज्य = विशिखातिर्जनात् ।

2. अस्तु—असु + लोट तु । Let there be. Nom. प्रेम । The



base प्रेमन् is seen in both masc. and neuter e.g., “प्रेमाणमामनन्ति” and “भद्रं प्रेम सुमानुषस्य” &c. Uttar charit. Here प्रेम is neuter. प्रार्थनायां लोट् ।

3. यदृच्छया—या ऋच्छा ( गतिः ) इति यदृच्छा, spontaneous course, कर्मधा । तथा । प्रकृत्यादित्वात् श्या ॥ Here आगतम् will mean उद्भूतम्, for otherwise no goodsense comes out.

4. राघव &c —रघोः गोत्रापत्यं पुमान् इति रघु + अण् = राघव Rāma. प्रवेन ( लम्फेन ) गच्छतीति प्रव + गम + उ कर्त्तरि = प्रवगः a monkey. तेषां राजा इति प्रवगराजः with समासान्त ( टच् ), इतत् । राघवश्च प्रवगराजश्च, इन्द्रः । तयोः । शेषे ङ्छी ।

5. इतरेतराश्रयम्—इतरम् इतरम् इति इतरेतरम्, by व्यतिहारि द्विव and समासवद्भाव by the varṭtika “कर्मव्यतिहारे सर्वनाम्नो द्वे वाच्ये समासवच्च बहुलम्” । इतरेतरस्य आश्रयः ( आश्रयभूतम् ), इतत् । Qual. प्रेम । The प्रेम should grow by attaching both of you

58. *We have no greed for arrow for we have many.*

नाभियोक्तुमनृतं त्वमिष्यसे कस्तपस्त्रिविशिखेषु चादरः ।

सन्तिभूयति शरा हि नः परे ये पराक्रमवसूनि वज्रिणः ॥५८॥

*Prose*—लम् ( अस्माभिः ) अनृतं अभियोक्तुम् न इष्यसे । तपस्त्रिविशिखेषु कः च आदरः ( भवति ) ; हि ( यस्मात् ) नः भूयति ( शैले ) परे ( अनेन ) शराः सन्ति, ये वज्रिणः ( इन्द्रस्य ) पराक्रमवसूनि ( शौर्यरूपाणि ) ।

*Eng.*—You are not being wished by us to be falsely alleged, and we have no greed for sage's arrows ; for in this mountain ( here ), we have many arrows that are reckoned as wealth ( i. e. centre ) of powers to Indra, the wielder of thunderbolt.

*Malli.*—ननु शरलोभात् मिथ्याभियुज्यसे?—इत्याह, नेति। 'त्वमनृत' मिथ्या 'अभियोक्तुम्' अश्याख्यातुम् [ वृजोऽर्थग्रहणात् द्विकर्मता। 'मिथ्याभियोगोऽश्याख्यानम्' इत्यमरः ] अस्माभिः इति शेषः। 'न इष्यसे' न इष्यसि। कुतः?— 'तपस्त्रिविशिखेषु' तपस्वी सुनिः शोच्यश्च [ "सुनिशोच्यौ तपस्त्रिणौ" इति शाश्वतः ] तस्य विशिखेषु च 'कः आदरः' का आस्था? न काचित् 'इत्यर्थः। 'हि' यस्मात् 'नः' अस्माकं 'भूभृति' शैले 'परि' अनेपि 'शराः सन्ति'—ये शराः 'वज्रिणः' शकस्य 'पराक्रमवसूनि' पराक्रमधनानि, शौर्यसर्वस्वभूता इत्यर्थः। [ वज्रियहणात् वज्रादपि अतिरिक्ता सूच्यते ]। अत्र शरेषु पराक्रमसाधनेषु पराक्रमरूपेण वस्तु व्यज्यते ॥५८॥

### Charcha

1. अभियोक्तुम्—अभि + युज् + तुसुन् to falsely allege.
2. इष्यसे—इष् + लट् से कर्मणि। Is being wished. उक्तकर्म is त्वम्। Here अभियोगेषण is ब्रव्यर्थक, so is द्विकर्मक; hence in voice change the अप्रधानकर्म 'त्वम्' is voiced by "दुहादिरप्रधानं"। अनुक्तकर्ता is अस्माभिः understood here. See Malli also.
3. तपस्त्रिविशिखेषु—इतत्। See Malli. विषये अधि ७मी।
4. भूभृति—सुव' विभक्तिं इति भू + भृ + क्तिप् कर्त्तरि = भूभृत् a mountain.. It also means a king. अधि' ७मी।
5. सन्ति—अस् + लट् अन्ति। There are. Nom. शराः।
6. पराक्रमवसूनि—वसु wealth. परा + क्रम + घञ् भावे = पराक्रम is valour. पराक्रमस्य वसूनि ( वसुस्थानानि ), the treasure of prowess. इतत्। Pred. to ये ( i. e. ये शराः )। Here the विधेयविशेषण is नपुंसक though ये is masc—this is due to the dictum "विधेयो-द्देश्योः लिङ्गवचनेषु न तन्मता"। The शर is विक्रमवसु i. e., they are wealth so to say, for these give power and valour to the possessor. The epithet also suggests that the arrows were more powerful than वज्र of वज्रिन्। See Malli also.

59. *If you need, then ask arrows from our lord.*

मार्गणैरथ तव प्रयोजनं नाधसे किमु पतिं न भूसृतः ।

त्वद्विधं सुहृदमेत्य सोर्थिनं किं न यच्छति विजित्य मेदिनीम् ॥५९॥

*Prose*—अथ तव मार्गणैः ( शरैः ) प्रयोजनं ( भवेत् ), तदा भूसृतः पतिं ( पर्वतस्थकिरातपतिं ) किमु न नाधसे ( न याचसे ) ? सः ( अस्मत्स्थानी ) त्वद्विधम् सुहृदम् अर्थिनं एव ( प्राप्य ) मेदिनीं विजित्य किं ( द्रव्यं ) न यच्छति ( सर्वमेव यच्छतीति भावः ) ?

*Eng*—If however you require arrows, why then don't you ask for these to the master of this mauntain ( i. e. to our lord ) ? What will he not give by conquering the world even, to one of your stamp who is a friend and suitor at the same time.

*Malli*—अथ ते शरापेक्षा चेत् तर्हि तथा उच्यताम् ?—इत्याह, मार्गणैरिति, 'अथ' उत 'तव मार्गणैः' शरैः 'प्रयोजनं' कृत्यं, तर्हि 'भूसृतः' गिरिः 'पतिं' प्रभुं 'किमु न नाधसे' किम् न याचसे ? [ "नाध-नाधयाचोपतापैश्वर्याशीषु" इति धातोरुलट ] । न च वाञ्छामङ्गशङ्का कार्या इत्याह, त्वदिति, 'स' अस्मत्स्थानी 'त्वद्विधं' तमेव विधा प्रकारोयस्य तं त्वद्विधं त्वाहृशं महानुभावम् इत्यर्थः । तथापि 'सुहृद' मित्रभूतम् 'अर्थिनम् एव' लब्ध्वा 'मेदिनीं विजित्य न यच्छति' न ददाति 'किं ? किन्तु दास्यत्येव ; किं पुनः शरान् इति भावः ॥ ५९ ॥

### Charcha.

1. मार्गणैः—मार्गण is arrow. तैः । करणे ष्या ।
2. नाधसे—नाध + लट से । Do pray. Nom. लम् । Here the reading नाधसे is bad, for नाध is आत्मनेपदै only when आशिष् is implied by the Varttika "आशिषि नाधः" but here no आशिष् is signified. So Bhottoji suggests the reading नाधसे here. Cp.

“अत्र ‘नाधसे किमुपतिं न भूषतः’ इति पाठे ‘आशिषि नाथः’ इति वारिकनियमननात्मनेपदप्राप्तिः इति विचार्य्य दीक्षितेन प्रोक्तम्—‘नाधसे’ इति पाठयम्”—*Jivananda*. ‘किम्’ an अव्यय, implies प्रश्न (interrogation).

3. त्वद्विधम् - तव विधा, इत् । त्वद्विधा इव विधा यस्य, बहु by the Varttika “सप्तसुपमानपूर्वस्य उत्तरपदलोपश्च वक्तव्यः” । तम् । Qual. अर्थिनम् । You are a great one. You as a friend come to him to ask. If this be the case then our lord will do everything for you. That is, not only arrow but then he will give you all.

4. किम्—It means. किम् द्वयम् । Obj. of यच्छति । Acc. to Malli’s construction किम् seems to imply प्रश्न, but then यच्छति is represented as अकर्मक and the meaning is not prominently suggested in the way stated in note 3.

5. यच्छति—दा + लट् ति । भविष्यति लट् प्रयोगः । The rule is “वर्त्तमानसामीप्ये वर्त्तमानाद्दा” । Nom. सः ।

60. *He won't baffle your desire.*

तेन स्वरूपकारिताधनः कर्तुमिच्छति न याचितं ह्यथा ।

सोदतामनुभवन्निवारिणां वेद यत् प्रणयभङ्गवेदनाम् ॥६०॥

*Prose.*—तेन ( हेतुना ) उपकारिताधनः स्वरिः ( सः किरातपतिः ) ( तव ) याचितं ह्यथा कर्तुं न इच्छति ; यत् ( यतः ) सोदताम् ( क्षिप्तमानानां ) अर्थिनां प्रणयभङ्गवेदनाम् स अनुभवन् इव वेद ( जानाति ) ।

*Eng.*—For this, that learned one ( i e. our king ) to whom doing other’s good is the soul aim ( wealth ), cannot nullify your askance ; for he appreciates by feeling as if, the pain due to overthrow of prayer, of suffering suitors.

*Malli.*—यदुक्तम् “त्वद्विधम्” इत्यादि तत्र उपपत्तिमाह, तेनेति । ‘तेन’ कारयेन ‘सूरिः’ विद्वान् अत ‘उपकारिताधनः’ उपकारकत्वमात्रधनः स किरातसूपतिः, ‘याचित’ याज्ञां ‘इष्य’ व्यर्थं कर्तुं न इच्छति’। कुतः ?—‘यत्’ येन कारयेन ‘सौदतां’ क्लिश्य ताम् ( ? क्लिश्यमानानां ) अर्थिनां प्रणयभङ्गवेदानाम्’ याचाभङ्ग-दुःखं स्वयम् ‘अनुभवन् इव वेद’ वेत्ति । अतो न वेदव्याशङ्का कार्या इत्यर्थः ॥ ६० ॥

### Charcha.

1. तेन—हेतौ श्या ।
2. उपकारिताधनः—उपकरोति इति उप + क्त + णिनि कर्त्तरि = उपकारिन् the doer of good. तस्य भाव इति उपकारिन् + तल् = उपकारिता the state of doing good to others. सा एव धनं यस्य, वडु । Qual. सूरिः ।
3. याचितम्—याच + नपुंसके भावे क्त = याचितम् prayer.
4. इच्छति—इष + लट् ति । wishes. Nom. सूरिः ।
5. सौदताम्—सद + लट् : स्थाने शब्द । तेषाम् । Qual. अर्थिनाम् ॥ Note that अर्थवान् is one having wealth near at hand, and अर्थेन् is one to whom wealth is not near ( the rule for इनि being “अर्थात्वासन्निहिते” ) ।
6. अनुभवन्—अनु + भू + शब्द । Pred. to सः ।
7. वेद—विद + लट् ति । Nom. सः ( सूरिः ) ।
8. प्रणयभङ्ग &c.—प्रणय is याज्ञा here. प्रणयस्य भङ्गः इतत् । तेन वेदना, सुपसुपा । ताम् । Obj. of वेद ॥ यत् the अव्यय implies ‘हेतु’ ( cause ) here.
9. *Remark.*—The root क्लिश्य उपतापे is द्विवादि आत्मनेपदी, so Malli’s क्लिश्यताम् should be क्लिश्यमानानाम् । Poets however sometimes use क्लिश्य as परस्मैपदी, Cp,—“दृपात्मजौ चिक्लिश्यतुः ससौतौ”—in Bhatti III.

*Or. Without power or friendship you cant expect anything from a high one.*

शक्तिरर्थपतिषु स्वयङ्ग्रहं प्रेम कारयति वा निरत्ययम् ।  
कारणद्वयमिदं निरस्यतः प्रार्थनाधिकवले विपत्फला ॥ ६१ ॥

*Prose.*—अर्थपतिषु ( विषये ) शक्तिः निरत्ययं प्रेम वा स्वयंग्रहं कारयति । इदं कारणद्वयं निरस्यतः ( त्यजतः जनस्य ) अधिकवले प्रार्थना विपत्कला ( भवति ) ।

*Eng.*—Power over a king or candid love with him only can urge one to forceful taking away. If one discarding these two causes, tries to get a powerful one's wealth then the result is disastrous.

*Malli.*—ननु स्वयंग्राहिणः किं गज्जादैन्यम् ? — तदाह, शक्तिरिति । 'अर्थपतिषु' विषये 'शक्तिः' सामर्थ्यं 'स्वयंग्रहं' स्वाम्यनुज्ञां विना यद्वयं 'कारयति' । 'वा' यद्वा 'निरत्ययम्' अपराधेपि अतिकारि 'प्रेम' कर्तुं 'स्वयं ग्रहं' कारयति, प्रवलः प्रियो वा परस्य धनं स्वयं गृह्णीतीत्यर्थः । अन्यथा दीषमाह—'इदं' पूर्वोक्तं 'कारणद्वयं निरस्यतः' त्यजतः, पुंस इति शेषः ; 'अधिकवले' प्रवले विषये 'प्रार्थना' तद्धनजिष्ट्या 'विपत्फला' अनर्थफलका ; अशक्तस्य अप्रियस्य सतः प्रवलधनग्रहणाया फणिशिरोमणियग्रहणसाहसवत् अनर्थाय कल्पते इत्यर्थः ॥ ६१ ॥

### Charcha.

1. अर्थपतिषु—अर्थानां पतयः the lords of wealth i. e. kings. इतत् । तेषु ; with regard to अर्थपति । विषयाधि' ७मी । The sense is—शक्तिः or प्रेम with regard to a अर्थपति i. e, शक्ति over a अर्थपति or प्रेम with a अर्थपति । These two causes can entitle one to take away his wealth whimsically without permission.

2. शक्तिः, प्रेम—प्रयोजक कर्ता of कारयति ॥ क + णिच् + लट् ति =

causes to take. Thus—स स्वयं गृहं करोति in षिच्, becomes शक्तिः  
or प्रेम त' ( तेन वा—see “हृत्कोरन्व तरस्याम्” ante ) स्वयं गृहं कारयति ।

2. A. स्वयं गृहम्—गृह + अप्, भावः गृहः taking. स्वयम् गृहः ( गृहणम् )  
सुप्सुपा । Obj. of कारयति ।

3. निरत्ययम्—अति + इ + अच् = अत्यय extinction. अविद्यमानः अत्ययः  
यस्य, unceasing. बहु । Qual, प्रेम । Such love can prevail  
over one.

4. निरस्तः—निर् + अच् + शट् = निरस्त् discarding, तस्य । Qual.  
जनस्य &c. understood.

5. प्रार्थना—i. e. तद्धनप्रार्थना । Nom to भवति &c.

6. विपत्फला—विपत् फलं यस्याः, बहु ; has disaster for sequel.  
'Pred. to प्रार्थना ।

7. *Remark*—You just contract सख्य and प्रेम with our  
किरातपति, then only you can take his thing ; or by force you  
can do so. But as regards force किरातपति is more powerful.  
So सख्य with him is your only course to take this arrow or  
wealth etc. That better power is not possible with Arjuna,  
is being stated in next sloka.

62. *No ascetic except जामदग्ना can brag of power.*

अस्त्रवेदमधिगम्य तत्त्वतः कस्य चेह भुजवीर्यशालिनः ।

जामदग्नामपहाय गीयते तापसेषु चरितार्थमायुधम् ॥६२॥

*Prose.*—इह ( जगति ) तापसेषु जामदग्नामपहाय अस्त्रवेदं तत्त्वतः अधिगम्य  
भुजवीर्यशालिनः कस्य वा आयुधं चरितार्थं गीयते ?

*Eng.*—Amongst ascetics who having strength of arms in  
this world, except Parasurama ( son of sage Jamadagni ), is

said to be successful in weapons after rightly mastering the science of missiles ?

[ N. B.—Amongst sages none but जामदग्न्य is a successful warrior. But you the sage is not so. Hence you are not a formidable party for our किरातपति ] ।

*Malli.*—अथ शस्त्रार्थसम्पत्त्या शक्तत्वाभिमानः ?—तवाह, अस्त्रवेदमिति, 'इयं जगति 'तापसेषु' तपस्विनांमघे [ 'यतश्च निर्धारणम्' इयि सप्तमी ] 'जामदग्न्या' जमदग्नेः अपत्यं पुमान् जामदग्न्याः [ "गर्गादिभ्यो यञ्" ] तम्, 'अपहाय' परशुरामं विना इत्यर्थः ; 'अस्त्रवेदं तत्त्वतः अधिगम्य' भुजवीर्येण शालते इति 'भुजवीर्यशालिनः' उभयसम्पन्नस्य इत्यर्थः [ शालनक्रियापिचया समानकर्तृकत्वात् क्लानिदेशः ] 'कस्त्रवा आयुध' चरितः प्राप्तः अर्थः येन तं 'चरितार्थ' सार्थकं 'गीयते' न कस्यापि इत्यर्थः । [ अतः तवापि तापसत्वात् अकिञ्चित्करस्य, तेन सह सख्यमेव मुख्यमिति भावः ] ॥ ६२ ॥

### Charcha.

1. अस्त्रवेदम्—वेद is lit. The vedas ; here "Art" or "science". अस्त्राणां वेदः, science of missiles इतत् । तम् । Obj. of अधिगम्य (अधि + गम + ल्यप् ) ॥ अधिगत्य is alt. form of अधिगम्य ।

2. तत्त्वतः—तत्त्वेन इति तत्त्व + टा ( श्या ) + तनि स्वार्थे = तत्त्वतः according to rule or rightly. An अव्यय । प्रकृत्यादित्वात् श्या ।

3. भुजवीर्यं &c.—भुजस्य वीर्यम्, इतत् । तेन शालते इति भुजवीर्यं + शाल + णिनि कर्त्तरि = भुजवीर्यशाली shining with power of arm. तस्य ॥ Qual. कस्य ।

4. अपहाय—अप + हा ( त्यागे ) + ल्यप् । Having discarded.

5. गीयते—गै + लट् ते कर्म्मणि । Is said. Nom. जनैः understood. उक्तकर्म्म is आयुधम् ।



6. तावसेषु—Malli has निर्द्धारि ङनी, but truly speaking निर्द्धारि can not be rightly established here. निर्द्धारि acc. to कौयट requires 3 things (i) the class from which an object is singled out (ii) the object singled out and (iii) the basis of singling out. Here these three are not present unless the sentence is arranged thus—तपस्विषु जामदग्न्यः चरितार्थायुषः । So विषयाधिकरणे ङनी seems more logical here.

7. चरितार्थम्—बहु । See Malli. Pred. to आयुषम् ।

63. *You hit the boar already killed by master—if this is accepted then only he will forgive you.*

अभ्यघ्नानि मुनिचापलात् त्वया यन्मृगः क्षितिपतेः परिग्रहः ।  
अक्षमिष्ट तदयं प्रमादयतां संहृणोति खलु दोषमज्ञता ॥ ६३ ॥

*Prose.*—त्वया मुनिचापलात् क्षितिपतेः परिग्रहः (परिग्रहभूतः) मृगः अभ्यघ्नानि (इति) यत्, तत् अयम् (अक्षत्स्वामी) अक्षमिष्ट ; (तथाहि) अज्ञता, प्रमादयतां (अपराधिनां) दोषं संहृणोति (आच्छादयति) ।

*Eng.*—The fact that the boar the accepted game of our master, is killed by you through fickleness natural to a sage, is forgiven by our master. Indeed ignorance only covers the fault of the careless perpetrator.

*Expl.*—You unknowingly killed the accepted game of our master and has thus come to take the arrow. All this is due to your ignorance. If you acknowledge this, then our master will not only pardon you but accept you as his friend. In fact, your sin will be modified if you say that this is due to

ignorance on your part. See Malli also “ननु युष्मत् स्रगवध.....  
चमिष्यते इत्याह” ।

*Malli.*—ननु युष्मत्—स्रगवध—शरहरणाभ्यां द्रोहिणो मम तेन सह कथं  
सख्यम् स्यात् ?—इत्याशङ्क्य, सत्यं तथापि तावत् स्रगवधापराधः चमिष्यते इत्याह,  
अभ्यक्ष्णीति । ‘त्वया मुनिचापलात्’ ब्राह्मणचापल्यात् इत्यर्थः, ‘चित्तिपतेः’ अस्मत्-  
स्वामिनः, परिगृह्यते इति ‘परिश्रहः’ तेन स्वीकृत इत्यर्थः [ ‘परिश्रहः परिजने पलां  
स्वीकारसूत्रयोः’ इति विश्वः ] ‘तत्’ हननम् ‘अयम्’ अस्मत्स्वामी ‘अक्षमिष्ट’ सोढवान्  
एव । तथाहि ‘प्रमाद्यतां’ अविस्मृशकारिणाम् इत्यर्थः ‘दोषम्’ अपराधम् ‘अज्ञतां’  
अज्ञानिता ‘सं’ व्रथेति आच्छादयति ‘खलु’ । न अज्ञस्य अपराधो गण्यते इत्यर्थः ॥६३॥

### Charcha

1. अभ्यक्षानि—अभि + हन + लुङ् चिण् कर्म्मणि । Was killed. Nom.  
त्वया । Its उक्तकर्म्म is स्रगः ।
2. मुनिचापलात्—चपल is fickle. तस्य भावः इति चपल + अण्  
( युवादित्वात् ) =चापलम् fickleness. चापल्य with प्यञ् ब्राह्मणादि is also  
correct. मुनेः चापलम्, इतत् । तस्मात् । हेतौ प्रप्नो ।
3. परिश्रहः—परि + श्रह + अण् = परिश्रहः the thing accepted. Same  
case with i. e. Qual. स्रगः ॥ Here mark the construction—इति  
यत् ( वस्तु &c. ) तत् ( वस्तु ) अयं अक्षमिष्ट ।
4. अक्षमिष्ट—क्षम + लुङ् त । Nom. अयम् ।
5. प्रमाद्यताम्—प्र + मद् दिवादि + शट् = प्रमाद्यत् careless तेषाम् ; of  
the careless. Adj. used substantively. श्रेषे ६३ ।
6. संव्रथेति—सम् + व्र खादि + लट् ति । Covers. Nom. अज्ञता ।  
अज्ञता alone can modify and cover one’s fault ( दोष ) ।
7. खलु—An अव्यय indicting निश्चय ( containy ) here as in  
“प्रवृत्तिसाराः खलु मादृशां गिर,” canto I.

64. *So don't do misdeed then you fall in peril.*

जन्मवेषतपसां विरोधिनीं मा क्लथाः पुनरमूमपक्रियाम् ।

आपदेतुभयलोकदूषणी वर्त्तमानमपथे हि दुर्मतिम् ॥ ६४ ॥

*Prose*—जन्मवेषतपसां विरोधिनीम् अमूम अपक्रियाम् मा क्लथाः । हि (यस्मात्) अपथे वर्त्तमानं दुर्मतिं (दुष्टमतिं पुरुषनित्यर्थः) उभयलोकदूषणी आपत् एति ।

*Eng.*—Do not do this misdeed, antagonistic to your birth, dress and penance. For danger that defiles both the worlds, overcomes the idiot who treads a wrong path

[ N. B.—The advice is—don't wilfully do such sinful act, then you fall in danger in as much as our master will take you to task. ]

*Malli.*—अथ सुहृद्भावेन हितमुपदिशति, जन्मति । 'जन्मवेषतपसां' जन्म सत्कृत्वे प्रसूतिः, वेषो जटाकङ्कनादि, तपो नियमः, तेषां 'विरोधिनीं' विरुद्धाम् 'अमूम' एवंविधाम् 'अपक्रियाम्' अपकारं 'पुनः' इतः परम् इत्यर्थः, 'मा क्लथाः' मा क्लृप् [ करोतिः कर्त्तरि नाङि-लुङ् ॥ "वयोवृद्धार्थेवाग्-वेषश्रुताभिनयकर्मणाम् । आचरेत् सदृशीं वृत्तिमजिह्वाभ्रमशठां तथा" इति स्मरणात् ] । उक्तवैपरीतेषु दोषमाह, आपदिति । 'हि' यस्मात् 'अपथे वर्त्तमानं दुर्मतिं' पुरुषम् इति शेषः । उभौ लोकौ दूषयति हनोति 'उभयलोकदूषणी' [ "तद्धितार्थ—" (?) इत्यादिना उत्तरपदसमासः ] 'आपत् एति' प्राप्नोति [ समासविषये उभयशब्दप्रयोग एव साधुः । यदाह कैयटः— 'उभादुदात्तो नित्यम्' इति नित्यग्रहणस्य इदं प्रयोजनं, वृत्तिविषये उभयशब्दस्य प्रयोगो मा भूत् ; उभयशब्दस्य एव रूपं यथा स्यात् इति उभयत् इत्यादि भवति" इति ] ॥ ६४ ॥

### Charcha.

१. जन्म &c.—For meaning, see Malli. जन्म च, वेषः च, तपः च, इन्द्र । तेषाम् ; शेषे ङी ।

2. विरोधिनोम्—वि + रुध + शिनि कर्त्तरि + लोप् स्त्रियाम् ॥ Qual. अपक्रियाम् ॥ अप + कृ + श भावे = अपक्रिया misdeed. The misdeed here is with reference to killing other's games and taking other's arrow.

3. कथाः—कृ + लुङ् घास् कर्त्तरि । Do. Nom. त्वम् । माङ्योने लोड्ये लुङ् । For gam. here see under मावमंस in sl. 53 ante. See Malli also.

4. पुनः—An अव्यय denoting पचान्तर । ( Cp. “पुनरप्रथमे मदे” ) This पचान्तर is expressed by Malli in “पुनः इतः परम्” ।

5. एति—इ + लटति । goes to. Nom. आपत् ।

6. उभयलोकदूषनी—उभौ लोकौ, उभयलोकौ, कर्मधा । In समास &c. उभ is replaced by उभय, See Kaiyata quoted in Malli. दूषयतीति दुष + शिच् + ल्युट + लोप् = दूषणी defiler. उभयलोकयोः दूषणी, कर्मधेयतत् । Qual. आपत् । The आपत् that will come to a miscreant will destroy his good course here and hereafter. दूषि + लुङ् also gives दूषण but then the fem. is दूषणा, so we have recourse to लुङ् here, Malli's उभौलोकौ दूषयति इति विपदतत् by “तद्धितार्थे—” &c. here is defective. विपदतत् in वाङ्मयात् &c. is sanctioned by भाष्य ; otherwise तत्पुरुष is of two words only. Thus Bhattoji under त्रिलोकनाथिन says that विपदतत्—here as तयाणां लोकानां नाथः— is defective ( Cp. “विपदतत्पुरुषस्य इह दर्शयत्वात्”—*Manorama*. So proceed here as done by us. See also our notes under त्रिसार्गगात्रीचविमर्दशीत &c. in Raghu XIII.

7. अपथि—अधि + ली । For formation of रूपय here see our notes under अपथात् in sl. 43.

7. दुर्गतिम्—दुः दुष्टा मतिर्यस्य, बहु । तम् । Adj. used substantively. Obj. of एति ।

65. Why did you being an ascetic hit the boar ?

यष्टुं मिच्छसि पितॄन् न साम्प्रतं संवृतोऽर्चिचयिषुर्दिवीकसः ।  
दातुमेव पदवीमपि क्षमः किं सृगेऽङ्ग विशिखं न्यवीविशः ॥६५॥

*Prose.*—साम्प्रतम् ( अधुना ) संवृतः ( सन् ) लं पितॄन् ( पितृपुरुषान् ) यष्टुं न इच्छसि, दिवौकसः 'अर्चिचयिषुः' न ( भवसि ), अपि ( सगाय ) पदवीं ( मार्गं ) दातुं क्षमः एव ( भवसि ), अङ्ग ( भी ), किं सृगे विशिखं न्यवीविशः ।

*Eng.*—Now being in a secluded place you are evidently not desirous of offering oblation to the manes, nor are you willing to worship the gods ; moreover you could have let the boar go, why, ho ! then did you throw your arrow on it.

*Malli.*—यदुक्तम् 'अभ्यधानि' इति तदेव स्फुटयति, यष्टुमिति । 'साम्प्रतं' सम्प्रति [ "सम्प्रतीदानीमधुना साम्प्रतं तथा" इत्यमरः ] 'पितॄन्' कव्यादान् 'यष्टुम्' अर्चयितुं 'न इच्छसि', यतः 'संवृतः' एकान्तेस्थितः ( असि ) । तथा 'दिवीकसः' देवान् 'अर्चिचयिषुः' अर्चयितुम् इच्छुरपि न असि । अतो न पितामहा इयं हिंसा, नापि देवतार्था ; देवाराधने तद्विहितत्वात् इति भावः । अथ "सर्वत आत्मानं गोपायते" इति श्रुतेः, आत्मरक्षार्थम् इति चेत् न इत्याह, दातुमिति—'अङ्ग' हे, 'पदवीं' मार्गं 'दातुमेव' न तु हन्तुम् मुनित्वात् इति भावः. 'क्षमः अपि' योग्यः सन् अपि 'वि' किसर्थे 'सृगे विशिखं न्यवीविशः' निवेशितवान् [ विशनेः णान्ता-ङ्कुञ् ] । अभिधावतो सगात् अपसरणेनैव आत्मरक्षणे कर्त्तव्ये यदवधीः तत् 'चापलीमेव ; "न हिंस्यात् सर्वभूतानि" इतिश्रुतिनिषेधात् इति भावः ॥ ६५ ॥

### Charcha.

1. इच्छसि - ष + लट् सि । You wish. Nom. त्वम् ,
2. साम्प्रतम्—An अव्यय meaning 'इदानीम्' ( now ).
3. संवृतः - सन् + वृ + क्त कर्त्तरि = संवृतः being secluded ( एकान्ते )

स्थितः)। Qual. त्वम् । That you are in a secret place shows that you wont offer oblation to the manes.

4. अर्चिचयिषुः = अर्च + णिच् + सन् + उ = अर्चिचयिषुः willing to worship. Pred to त्वम् ॥ द्विवीकसः ( derive ante ) is Obj. here. As अर्चिचयिषुः ends in उकारान्त क्तत् so कर्म does not take इष्टी here ; कर्म इष्टी being barred by “न लोकाव्यय निष्ठाखलर्थतनाम्” । From your attitude I see you are not about to worship the gods even. So your हिंसा to the animal is not for manes or gods but quite inopportune and wilful to create a misdeed. See Malli also all along.

5. चमः—चमते इति चमः । Pred. to त्वम् । Here construction may be as त्वं चमः भवसि as in prose. Or—त्वं पदवीं दातुमेव चमः सन् किं विशिखं न्ववीविशः ( as in Malli. ). The boar was passing only by that way, it cannot show हिंसा in the आश्रम, so your हिंसा was not for आत्मरक्षा as well, but wilfully made to create a rupture. So the advice is give up fickleness and be a friend of our master ( see next sloka ). See Malli also at the end.

6. अङ्ग—An अव्यय denoting कोमलानन्दन ; Cp. “श्रुयतामङ्ग वामपि” in Sisu II.

7. न्ववीविशः—नि + विश + णिच् + लुङ् सः । Did strike or throw. Nom. त्वम् ।

1 66. \* So away with this fickleness—none tolerate this.

सज्जनोसि विजहीहि चापलं सर्वदा क इव वा सहिष्यते ।

वारिधीनिव युगान्तवायवः क्षीभयन्त्यनिभृता गुरुनपि ॥६६॥

*Prose.*—( 'त्व' ) सज्जनः असि, ( अतः ) चापलं विजहीहि ; सर्वदा क इव वा ( चापलं ) सहिष्यते ? ( न कोऽपि सहिष्यते इत्यर्थः ) । ( यतः ) युगान्त-वायवः वारिधीनिव ( समुद्रानिव ), अनिभृताः ( चपला जना इत्यर्थः ) गुरुन् ( धीरान् ) चोभयन्ति ।

*Eng.*—You are a good one, so away with fickleness ; who indeed will always tolerate your fickleness ? For the fickle excites the calm ones even, just like dissolution—wind agitating the calm oceans.

*Malli.*—किं बहुना ? परमार्थः श्रूयताम् इत्याह, सज्जन इति । 'सज्जनोसि' अतएव 'चापलं' चपलस्य कर्म 'विजहीहि' त्यज [ जहातिः लोट । "आ चहौ" इतीकारः ] । 'सर्वदा क इव वा' को वा 'सहिष्यते' [ इवशब्दो वाक्यालङ्कारे । वा शब्दोऽवधारणे ] । असहने कारणमाह, वारिधीनिव—'अनिभृताः' चपलाः पुनः पुनः अकार्यकारिणः 'गुरुन्' धैर्ययुक्तान् 'अपि' । अन्यत्र—विशालानपि । 'युगान्तवायवः' प्रलयपवनाः 'वारिधीनिव' समुद्रानिव 'चोभयन्ति' [ उपमानुप्राणितः अयमर्थान्तरन्यासः ] ॥ ६६ ॥

### Charcha.

1. विजहीहि—वि + हाक् + व्याप् + लोट हि । Do forsake. Nom. लम् । Alt. forms are जहाहि by "आ चहौ", जहिहि also.
2. क इव—Here इव denotes वाक्यालङ्कार । See Malli also.
3. सहिष्यते—सह + लट् स्यते । Shall tolerate. Nom. कः ।
4. युगान्तवायवः—युगान्तस्य or युगान्ति वायवः । इतत्—or सुप् सुप् ।  
Construe—( वारिधिपक्षे ) 'अनिभृताः' चपलाः युगान्तवायवः 'गुरुन्' विशालान् वारिधीन् अपि चोभयन्ति । So ( धीरपक्षे )—अनिभृताः यथा गुरुन् चोभयन्ति तथा युगान्तवायवः वारिधीन् चोभयन्ति ॥ युगान्तवायवः is उपमान of अनिभृताः ।
5. चोभयन्ति—क्षुभ + णिच् + लट् अन्ति । Do agitate. Nom. अनिभृताः and वायवः ।

6. *Remark*—'The sense is—sickleness will be tolerated by our master. But be not haughty about this matter, then your conduct will outclass his patience, and he will endanger your position. But say that all this is due to your ignorance and he will gladly take you as his friend. He is not an ordinary one, but Indra's deputy to protect the world ( see next sloka).

67. *Indra has stationed our master here as protector of the world.*

अस्त्रवेदविदयं महीपतिः पर्वतीय इति मावजीगणः ।

गोपितुं भुवमिमां मरुत्वता शैलवासमनुनीय लम्बितः ॥ ६७ ॥

*Prose*—अयं महीपतिः अस्त्रवेदवित् ; अयं पर्वतीयः इति मा अवजीगणः ( or—अस्त्रवेदवित् अयं महीपतिः पर्वतीयः इति मा अवजीगणः ) ; मरुत्वता इमां भुवं गोपितुं ( रक्षितुम् ) अयम् अनुनीय शैलवासं लम्बितः ( प्रापितः ) ।

*Eng.*—This lord of kiratas is versed in the science of missiles ; do not set him at naught being mountaneous. He is caused by Indra to live in this mountain on request, to protect this earth.

*Beng.*—এই কিরাতপতি অস্ত্রবিজ্ঞাবিশারদ ; পর্বতীয় বলিয়া একে অবজ্ঞা করিও না। স্বয়ং দেবেজ্ঞ পৃথিবীরক্ষার জন্ত, বিনয় সহকারে একে এই শৈলতে বাস করিতে বাধ্য করিয়াছেন।

*Mall.*—नन्वयं किरातः क्षुभितः किं कर्मिष्यति ?—तत्राह, अस्त्रेति । 'अयं महीपतिः अस्त्रवेदवित्' नियन्त्रानुग्रहसमर्थः इति भावः । अतः पर्वते भवः 'पर्वतीयः' [ "पर्वताच्च" इति छप्रत्ययः ] 'इति' इतोः 'मावजीगणः' वनेचरवृद्ध्या मावन्नासीदित्यर्थः [ गण्यतेर्माङि लुङ् । "ई च गण्यः" इति ईकारः ] । ननु



ईदृशश्च त् किमर्थमिह वने वसति ?—तत्राह, गोपितुमिति । 'सरस्वता' इन्द्रेण 'इमां भुव' गोपितुम् रक्षितुं [ "आयादय आर्द्धधातुके वा" इति विकल्पात् "गुपूधूपु—" इत्यादिना न आद्यप्रत्ययः ] 'अनुनीय' प्रार्थय 'शैलवास' लम्भितः प्रापितः [ "गान्ते कर्त्तुं कर्मणः" इति वचनात् अणिकर्त्तुः कर्मणि क्तः । "गतिवृद्धि—" इत्यादिना अणिकर्त्तुः कर्मत्वम् ] ॥ ६७ ॥

### Charcha.

1. अस्ववेदवित्—अस्ववेद' वेत्तीति अस्ववेद + विद् + क्तिप् कर्त्तरि = अस्ववेदवित् expert in अस्ववेद । Qual. or Pred. to सहोपतिः ।

2. अवज्रीगणः—अव + गण + णिच् + लुङ् स् । Do defy. Nom. लम् ; लोडर्थे लुङ् by "माङि लुङ्" । अडागमनिषेध here is by the rule "न माङ् शोभे ॥ For पर्वतीय—see Malli. In अव' पर्वतीय इति, अवम् has इतियोगे ( सा ।

3. सरस्वता—Deriv. in Sak VII. अनुक्ते प्रयोजके कर्त्तरि श्या ।

4. गोपितुम्—गुप + तुमुन् । To protect. गोपाधितुम् is also correct for आय in आधधातुक affairs of गुप &c. is optional—see Malli.

5. अनुनीय—अनु + नी + ल्यप् by requesting.

6. लम्भितः—लभ + णिच् + क्त कर्मणि = लम्भितः is caused to take up). Here लभ being prominently गत्यर्थ, its अणिकर्त्ता becomes कर्म by "गतिवृद्धिप्रत्ययसामानार्थशब्दकर्मकर्मकाणाम् अणिकर्त्ता सणौ" ; Thus स शैलवासं लम्भवान् become is णिच्—सरस्वान् तं शैलवासं लम्भितवान् ; this in change of voices becomes सरस्वता सः शैलवासम् लम्भितः ( अणिकर्त्ता being voiced by "गान्ते कर्त्तुं कर्मणः"—see Malli ) । See also our notes under लम्भवम् in Canto II. sl. 55. The sense here is—so do not defy much a strong party & being strong he has forgiven you ; so take this सुयोग ।

68 He has however forgiven you—give back the arrow  
and have his friendship.

तत्तित्तिच्चितमिदं मया मुनिः इत्यवोचत वचश्चमूपतिः ।

वाणमत्रभवतेनिजं दिशन् आप्रुहि त्वमपि सर्वसम्पदः ॥ ६८ ॥

*Prose.*—‘तत् ( तस्मात् ) मुनिः इदं ( चापलम् ) मया तित्तिच्चितम् इति चमूपतिः ( किरातपतिः ) अवोचत ; अत्रभवते ( पूज्याय अस्मत्स्वामिने ) निजं वाणं ( तदीयं शरं ) दिशन् ( प्रत्यर्पयन् ) त्वमपि सर्वसम्पदः आप्रुहि ।

*Eng.*—“So this fickleness of the sage is forgiven by me”—the *kiratapati* has said this. You too enjoy all wealth by giving back to the honourable master his own arrow.

*Malli.*—उपसंहरति, तदिति । ‘तत्’ तस्मात् मुनिचापलात् ‘मुनिः’ सख्यसिद्धिं ‘इदं’ स्रग्वधरूपम् अयशः ‘मया तित्तिच्चितं’ सोढम् इति वचः चमूपतिः अवोचत । शरद्रोहस्य प्रत्यर्पणमेव प्रतीकार इत्याह—‘अत्रभवते’ पूज्याय स्वामिने [ अतभवान् व्याख्यातः ] ‘निजं वाणं’ तदीयं शरं ‘दिशन्’ प्रत्यर्पयन् ‘त्वमपि सर्वसम्पदः आप्रुहि’ । सखीन इति भावः ॥ ६८ ॥

### Charcha.

1. तत्—Because all is due to you चापल्य and not done wilfully. अव्यय—हेतौ प्रभी ।

2. तित्तिच्चितम्—तिज + सन स्वार्थे—( त्वमायाम् अर्थे ) + क्त कर्मणि - तित्तिच्चितम् is tolerated, forgiven. Nom. मया ।

3. अवोचत—वृ + लुङ्, त--अवोचत said. Nom. चमूपतिः ( i e. किरातचमूपतिः ) । In आधधातुक affixes, वृ is replaced by वच by the rule “वृवो वचि” । Then उमागम is by “वच उम्” when अङ् ( of लुङ् ) follows. Here avoid लुङ् from वच, for then ( वच being परस्मैपदौ ) the form will be अवोचत् and not अवोचत ।

4. अत्रभवते—For Deriv. and samasa see ante ; क्रियायोगे षष्ठी ।  
दिश + शठ = दिशन् giving back. Qual. लम् ।
5. आप्नहि—आप + लोट हि । Do attain. Nom लम् ।

69. *So you should hanker for such companion of his.*

आत्मनीनमुपतिष्ठते गुणाः सम्भवन्ति विरमन्ति चापदः ।

इत्यनेकफलभाजि मास्मभूत् अर्थिता कथमिवार्थसङ्गमे ॥ ६८ ॥

*Prose.*—आत्मनीनम् ( आत्महितं वस्तु ) उपतिष्ठते ( सङ्गच्छते ) ; ( ततः ) गुणाः सम्भवन्ति आपदः च विरमन्ति । इति ( हेतोः ) अनेकफलभाजि आर्थिसङ्गमे ( साधुसङ्गे ) अर्थिता ( आकाङ्क्षा ) कथमिव मा स्म भूत् ?

*Eng.*—Wholesome matter befits all ; thereby merits accrue and dangers disperse. So why should there be not hankering after good company that confers innumerable advantages.

*Expl.*—Every one should do what is salutary to him. And company with the good is ever salutary to all. It is the source of various advantages. Under the circumstance you should be a friend of our lord who is good. You will gain every-thing thereby.

*Malli*—ननु मञ्जरीतत् सख्यं न रोचते, किं पुनः तन्मूलाः सम्पदः ? तदाह, आत्मनीनमिति । आत्मने हितम् 'आत्मनीनम्' [ "आत्मन्विश्वजनभोगोत्तरपदात् खः" ] 'उपतिष्ठते' सङ्गच्छते [ "उपाह्वेवपूजासङ्गतिकरणमित्करणपथिषु इति बाच्यम्" इति वक्तव्यात् आत्मनेपदम् ] । 'गुणाः' विनयादयः सम्भवन्ति, आपदश्च विरमन्ति [ "व्याङ्परिस्थो रमः" इति परस्मैपदम् ] 'इति अनेकफलभाजि' नाना-फलौत्पादके 'आर्थिसङ्गमे' साधुसङ्गतौ 'अर्थिता' अपेक्षा 'कथमिव मा स्म भूत्' सर्वदा भवतीत्येव ॥ ६८ ॥

## Charcha.

1. उपतिष्ठते—उप + स्था + लट् ति । Befits ( सङ्गच्छते ) ; उप + स्था is आत्मनेपद in the sense of सङ्गतिकरण here by the varttika “उपाद् द्विप्रज्ञामङ्गतिकरण—” &c. ( Malli ), Nom. आत्मनीनम् । For deriv. of आत्मनीनम् ( आत्मन् + ख )—see Malli. An object salutary to one befits him, and he should do it. What is the result then ?—गुणाः सम्भवन्ति, च आपदः विरमन्ति ॥ सम् + भू + लट्, अन्ति = सम्भवन्ति arise. Nom. गुणाः ।

2. विरमन्ति—वि + रम + लट् अन्ति । Stop. Nom. आपदः । वि + रम is परस्मैपदी by the rule “व्याङ् परिस्थौ रम.” ।

3. इति—An अव्यय indicating हेतु here.

4. अनेक etc.—अनेकं फलम्, कर्मधा । तत् भजते इति अनेकफल + भज + ल्वि कर्त्तरि = अनेकफलभाक्, conferring many benefits ; तस्मिन् । Qual. आर्यसङ्गमे ( which has विषयाधिकरणे ऽमी ) ।

5. अर्थिता—अर्थिनः भाव इति अर्थिन् + तल् भावे = अर्थिता hankering, Nom. to भूत् ।

6. भूत्—भू + लुङ्, द । Should be. माङ् योगे, लोट्थे लुङ्, see “माङ्लुङ्” । Then अडागम is prohibited by “न माङ् योगे” । Here लङ् is also optional, ( for we have ख ) by the rule “स्त्रीत्तरे लङ् च” ।

7. कथमिव—A compound अव्यय meaning “why” i. e., denoting interrogation.

\*. 70. And he is here screened by that tree.

दृश्यतामयमनोकहान्तरे तिग्महेतिष्ठतनाभिरन्वितः ।

साहिवीचिरिव सिन्धुसुद्धतः भूपतिः समयसेतुवारितः ॥ ७० ॥

*Prose.*—विम्बहेतिघृतनाभिः अन्वितः ( युक्तः ) अयम् भूपतिः ( चम्पतिः ), साहिबोचिः सिन्धुः इव उद्धतः ( किल ) समयसितुवारितः ( सन् ) अनौकहान्तरे ( द्रुमान्तरे ) दृश्यताम् ।

*Eng.*—Let this our lord surrounded by army having sharp weapons, swollen ( to attack ) ( you ) like an ocean full of snakeful billows, but himself checked by bridge of law, be seen creened behind that tree,

[ N. B.—He being near you, approach him as his friend and you will enjoy everything ].

*Beng.*—तीक्ष्णयुधयुक्त सैन्धवाणा दैष्टित आमादेर किरातपति, समर्प उमिबुक्त समुद्रेर ग्राय उद्धत हईयाओ मर्यादासेतुव खातिरे संवत हईया ऐई बुङ्गेर पश्चाते आछेन देखिबेन ।

*Malli.*—न च अयं दूरे वर्तते इत्याह, दृश्यतामिति । 'विम्बहेतिघृतनाभिः' विम्बहेतिभिः तीक्ष्णायुधाभिः [ "हेतिर्ज्वालान्तरस्थान्शुभ्रु" इति हेमचन्द्रः ] घृतनाभिः साहिबोचिः साहयः ससर्पाः बोचयः यस्य सः 'सिन्धुः' समुद्र 'इव उद्धतः' किल 'समय-सितुवारितः' समयो मर्यादा सितुखि स समयसितुः तिन वारितः । सन् । हस्तनिर्दिशन् आह—'अयमनौकहान्तरे' द्रुमान्तर्धानि वर्तन्ते इति शेषः । 'दृश्यताम्' [ "अनौकहः कुटः शालः पलाशी द्रुद्रुमागमाः" इत्यमरः ] ७० ।

### Charcha.

१. दृश्यताम्—दृश + लोट ताम् कर्मणि । Be seen. अनुक्तकर्ता is त्वया ; Here उक्तकर्म is भूपतिः ( wh. refers to किरातपति ) ।

२. अनौकहान्तरे—अनसः ( शकटस्य ) अकः ( वेगः ) इति अनौकः, इतत् । अनौकः इति अनौक + हन् + ड = अनौकह tree. तस्य अन्तरम्, इतत् । लखिन् । अधि' ऽनी । As trees impede courses of carts, so it is अनौकह ।

3. तिग्महेति etc.—पृतना is army. तिग्मा हेतयः यस्या इति तिग्महेतिः, बहु । तिग्महेतिः पृतना, कर्मधा । तामिः । अनुक्ते कर्त्तारि श्या - अनुक्ते कर्त्ता of अन्वितः ( अनु + इ + क्त = अन्वितः ) ॥ अन्वितः Qual. भूपतिः ।

4. साहिवीचिः—अहि serpent. तेन सह वर्त्मानाः इति साहयः, बहु । साहयः ( ससर्पाः ) वीचयः यस्य, बहु । Qual, सिन्धुः । As such सिन्धु is terrible and is about to attack, so our lord is also so.

5. समयसेतु etc.—समय is मर्यादा limit. समय एव सेतुः, कर्मधा । तेन वारितः । Pred. समय भूपतिः । कर्मधा—here seems more reasonable than उपमिततत् ( as in Malli ). In persuance to your confession of अज्ञता about the matter, he can't attack you and is remained here. So go and be his friend, if you wish to avoid peril—this is the sense here.

71. *Your सख्य with him will make you gain everything.*

सज्यं धनुर्वहति योऽहिपतिस्थवीयः

स्थेयान् जयन् हरितुरङ्गमकेतुलक्ष्मीम् ।

अस्यानुकूलय मतिं मतिमन्ननेन

सख्या सुखं समभियास्यसि चिन्तितानि ॥७१॥

इति श्रीभारविहृतौ किराताजुनीये महाकाव्ये दूतवाक्यं नाम तयोदशः सर्गः ।

*Prose*—स्थेयान् ( स्थिरतरः ) यः ( किरातपतिः ) हरितुरङ्गमकेतुलक्ष्मीम् जयन्, अहिपतिस्थवीय. सज्यं धनुर्वहति, हि मतिमन्, तस्य ( किरातपतेः ) मतिम् अनुकूलय । अनेन सख्या ( हेतुना ) चिन्तितानि सुखम् ( अनायासेन ) समभियास्यसि ( प्राप्त्यसि ) ।

*Eng.*—The firm formidable *Kiratapati* that surpasses the beauty of the royal flag of Indra, carries a strung bow as big

as the serpent king ( Sesha ) ; O Intelligent one ! follow his mental attitude ( i. e. be his friend ), and through this friend you will easily attain all your desires.

. Beng.—এই স্থির ও বলিষ্ঠ কিরাতপতি, ইন্দের কেতুর শোভাকে জয় করিয়া ( স্থিরভাটব দাঁড়াইয়া থাকিয়া ) আরোপিতমৌরীক ধনু বহন কবিয়া আছে। হে মতিমন্ ( অর্জুন ), এবস্তুত বীরের সহিত সখ্য স্থাপন কর। এই সখ্য দ্বাৰা তুমি অনায়াসে তোমার অভিষ্টলাভ করিবে।

*Malli.*—अथ अस्य विज्ञापननेवाह, सञ्चमिति । ‘स्थियान्’ स्थिरतरः [ “प्रियस्थिर—” इत्यादिना स्यादिशः ] ‘यः’ चभूपतिः ‘हरितुरङ्गमकेतुलक्ष्मीं’ हरितुरङ्गमकेतोः इन्द्रध्वजस्यलक्ष्मीं शोभां ‘जयन्’—अहिपतिस्थवीयः’ अहिपतिः श्रेष्ठ इव स्थवीयः स्थूलतरम् [ “स्थूलदूर—” “इत्यादिना पूर्वगुण यथादिपरलोपः ] सह ज्यथा ‘मज्यं धनुः वहति’ । हे ‘मतिमन्’, ‘अस्य’ चभूपतिः ‘मतिम् अनुकूलय’ अनुकूलं कुरु, ‘सख्यं’ कुरु इत्यर्थः । मतिमत्तायाः फलमेतत् इति भावः । कुत.—‘सख्यां अनेन’ चभूपतिना हेतुना ‘सखम्’ अक्षिण ‘चिन्तितानि’ मनोरथान् ‘समभियास्यसि’ । [ वसन्ततिलका वृत्तम् ] ॥७१॥

इति श्रीमहामहोपाध्याय कोलाचल-मङ्गिनाथसूरिविरचितायां किराताजुं नीय  
काव्यव्याख्यायां चष्टापथसमाख्यायां तयोदशः सर्गः ।

### Charcha.

1. सञ्चम्—ज्या is string मौर्वी । Cp. मौर्वीं त्या शिञ्जिनी गुणः—*Amar.* ज्यया सह वर्त्मानः इति सञ्चम् with string on, तुल्ययोगे बहु—by “नेन सहैति तैल्ययोगे” । Qual. धनुः ।
2. वहति—बह् + लट् ति । carries. Nom. यः ।
3. अहिपति etc.—अतिशयेन स्थूलम् इति स्थूल + ईयसुन् = स्थवीयस् big. Here there is mental comparison. अहिपतिः ( श्रेष्ठः ) इव स्थवीयः इति अहिपतिस्थवीयः, उपमानतत् by “उपमानानि सामान्यवचनैः ।”

Qual. धनुः । This is Malli's exposition. But this renders the ईयसुन् in स्थवीयः as subordinate ; so we suggest this explanation :—अहिपतिः ( शेषात् ) स्थवीयः ( स्थ लतरन् ) bigger than Sesha, सुपसुपां । Rest as above. For rule on स्थवीयस्, See Malli.

4. स्थियान्—स्थिर + ईयसुन् = स्थियस्, firmer ( i. e. firmer than before ). वीहातिशयनिके ईयसुन् । Qual. यः ॥ जि + शङ् = जयन् conquering. Qual. यः ।

5. हरितुङ्गम etc.—For हरितुङ्गम meaning 'Indra' see sl. 50. केतु is flag. हरितुङ्गमस्य ( इन्द्रस्य ) केतुः, इतत् । तस्य लक्ष्मीः ( शोभा ), इतत् । ताम् । Obj. of जयन् । The किरातपतिः stood in a firmer stronger attitude. And he had a big bow in hand. Thus he seemed more majestic than firm big flag of Indra. Or the sense may be such also ;—किरातपति with his big bow in hand was more beautiful than Indra with his royal flag on hand.

6. अनुकूल्य—कूल is bank. But कूल means race. कामलनगराः इति अनुकूलः favourable, प्रादितान । अनुकूलनं कुरु इति अनुकूल + णिष् + लोटि हि = अनुकूल्य do follow, Nom. त्वम् । Here णिष् after the base अनुकूल comes by the rule "तत्करोति तदावष्टे इति णिष्," ॥ The address मतिमन् to अञ्जु न suggests that he being 'an intelligent one' should be kiratapati's friend, otherwise he will meet disaster. To avoid disaster, he must be his friend.

7. सख्या—3rd. sing. of the base सखि । खे रै श्या ( Malli ) ; But करण श्या seems more reasonable, for this सखि will be करण of चिन्तितप्रापण । The sense is owing to getting of friend.

8. सुखम्—क्रियाविशेषणे श्या ।



9. मनभियास्वसि—सम् + अभि + या + लट्, स्वसि। Shall get. Nom. त्वम्।

10. श्रीभारविह्वतौ—श्रीभारविः कृतिः work of Sri-Bharavi, इत् । तस्याम्। Qual. महाकाव्ये ॥ किरातार्जुनीये (deriv. in canto I) qualifies महाकाव्ये।

11. दूतवाक्यम्—दूतस्य वाक्यम्, इत् । जह्य इति शब्दयोगे १ना। Construe—दूतवाक्यमिति नाम ; नाम is प्राकाशे अन्वयः।

11 A. तयोदश—त्रयच दश च or त्रयधिका दश, इत् वा शकपादिर्वादिः । तयोदशानां पूरण इति तयोदशन् + डट् = त्रयोदशः thirteenth. Qual. सर्गः।

In तयोदश, त्रयस् comes in place of त्रि when संख्या follows and the whole is not a बहु—compound, by the rule “विस्त्रयः”।

12. *Metre*—The metre is वसन्ततिलका, see in canto I and XI.